



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1171

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1989

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1171

1980

1. Nos. 18631-18671

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered on 18 April 1980*

	<i>Page</i>
No. 18631. United States of America and Turkey: Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments due under P.L. 480 Title I Agricultural Commodity Agreements (with implementing agreement and schedules). Signed at Ankara on 5 December 1978	3
No. 18632. United States of America and Canada: Exchange of notes constituting an agreement concerning the emplacement of data link transmitters in St. Mary's River, Ontario (with annex). Ottawa, 29 September and 16 October 1978	27
No. 18633. United States of America and Canada: Exchange of notes constituting an agreement concerning long range aid to a navigation (Loran-C) station in British Columbia (with annex). Ottawa, 19 and 29 March 1979	35
No. 18634. United States of America and Canada: Exchange of notes constituting an agreement relating to the regulation of pilotage services on the Great Lakes and St. Lawrence (with memorandum of arrangements of 17 and 18 January 1977). Ottawa, 23 August 1978 and 29 March 1979	45
No. 18635. United States of America and Canada: Exchange of notes constituting an arrangement concerning cooperation in an international observer scheme for whaling. Ottawa, 3 and 4 April 1979 ..	59
No. 18636. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics: Memorandum of Understanding regarding marine cargo insurance. Signed at Vienna on 26 October 1978 Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	67

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME I171

1980

I. N°s 18631-18671

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés le 18 avril 1980*

	<i>Pages</i>
N° 18631. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement des paiements dus en vertu des accords relatifs aux produits agricoles visés au titre I de la PL 480 (avec accord de mise en œuvre et annexes). Signé à Ankara le 5 décembre 1978	3
N° 18632. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la pose d'émetteurs de liaison de données sur le lit de la rivière St-Mary, en Ontario (avec annexe). Ottawa, 29 septembre et 16 octobre 1978	27
N° 18633. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une station de radioguidage à longue distance pour l'aide à la navigation (Loran-C) en Colombie britannique (avec annexe). Ottawa, 19 et 29 mars 1979	35
N° 18634. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réglementation des services de pilotage sur les Grands Lacs et sur le Saint-Laurent (avec mémorandum d'accord des 17 et 18 janvier 1977). Ottawa, 23 août 1978 et 29 mars 1979	45
N° 18635. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération dans le cadre d'un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine. Ottawa, 3 et 4 avril 1979	59
N° 18636. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Mémorandum d'accord relatif à l'assurance des cargaisons maritimes. Signé à Vienne le 26 octobre 1978	75
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	67

Page

No. 18637. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning privileges and immunities (with agreed minutes). Washington, 14 December 1978	73
No. 18638. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Memorandum of Understanding on participation of the U.S.S.R. in the deep sea drilling project from January 1, 1979, through September 30, 1980. Signed at Washington on 16 February 1979, and Moscow on 21 February 1979	83
No. 18639. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Memorandum of Understanding regarding marine cargo insurance. Signed at London on 5 April 1979	93
No. 18640. United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles. Belgrade, 26 and 27 October 1978	97
No. 18641. United States of America and Venezuela:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning criminal investigations: procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the McDonnell Douglas Corporation. Washington, 6 and 8 December 1978	105
No. 18642. United States of America and Nepal:	
Agreement relating to criminal investigations: procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the Boeing Company. Signed at Washington on 5 January 1979	111
No. 18643. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning sounding rockets and balloons for space research (with memorandum of understanding). Brasília, 14 November 1978 and 24 January 1979	117
No. 18644. United States of America and Colombia:	
Memorandum of Understanding for scientific and technical cooperation in the earth sciences. Signed at Reston on 12 December 1978, and at Bogotá on 30 January 1979	127
No. 18645. United States of America and Zaire:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Washington on 7 February 1979	135

	<i>Pages</i>
N° 18637. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux priviléges et immunités (avec procès-verbal approuvé). Washington, 14 décembre 1978	73
N° 18638. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Mémorandum d'accord relatif à la participation de l'URSS au projet de forage en mer en eaux profondes du 1 ^{er} janvier 1979 au 30 septembre 1980. Signé à Washington le 16 février 1979, et à Moscou le 21 février 1979	83
N° 18639. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Mémorandum d'accord relatif à l'assurance des cargaisons maritimes. Signé à Londres le 5 avril 1979	93
N° 18640. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce de textiles. Belgrade, 26 et 27 octobre 1978	97
N° 18641. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux enquêtes pénales : modalités d'assistance mutuelle dans l'affaire mettant en cause la McDonnell Douglas Corporation. Washington, 6 et 8 décembre 1978	105
N° 18642. États-Unis d'Amérique et Népal :	
Accord relatif à certaines enquêtes pénales : modalités d'assistance mutuelle dans l'affaire mettant en cause la Boeing Company. Signé à Washington le 5 janvier 1979	111
N° 18643. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord sur les fusées et ballons-sondes pour la recherche atmosphérique (avec mémorandum d'accord). Brasília, 14 novembre 1978 et 24 janvier 1979	117
N° 18644. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences géologiques. Signé à Reston le 12 décembre 1978, et à Bogotá le 30 janvier 1979	127
N° 18645. États-Unis d'Amérique et Zaïre :	
Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des États-Unis et ses institutions (avec annexes). Signé à Washington le 7 février 1979	135

	Page
No. 18646. United States of America and Ghana:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with official agreed minutes). Signed at Accra on 9 February 1979	147
No. 18647. United States of America and Sri Lanka:	
Agreement for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480 Title I Program (with related letter). Signed at Colombo on 22 February 1979	187
No. 18648. United States of America and Sri Lanka:	
Exchange of letters constituting an arrangement relating to a visa system for textile exports. Colombo, 12 and 23 March 1979	201
No. 18649. United States of America and Suriname:	
Agreement relating to criminal investigation: procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the Reynolds Metals Company. Signed at Washington on 14 March 1979	209
No. 18650. United States of America and Netherlands:	
Agreement relating to criminal investigation: procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the McDonnell Douglas Corporation. Signed at Washington on 21 March 1979	215
No. 18651. United States of America and Portugal:	
Memorandum of Understanding concerning the principles governing mutual co-operation in the research, development, production, procurement and logistic support of defense equipment. Signed at Lisbon on 18 December 1978, and at Washington on 28 March 1979	221
No. 18652. United States of America and Israel:	
Agreement concerning construction of airbase facilities. Signed at Tel Aviv on 6 April 1979	233
No. 18653. United States of America and Israel:	
Agreement concerning funding of airbase construction. Signed at Tel Aviv on 6 April 1979	251
No. 18654. United States of America and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the furnishing of space vehicle launchings and associated services to Indonesia (with memorandum of understanding of 9 April 1979). Washington, 11 April 1979	255
No. 18655. United States of America and Bangladesh:	
Agreement for sales of agricultural commodities under Public Law 480 Title I Program (with agreed minutes and related letter). Signed at Dacca on 25 April 1979	267

	Pages
N° 18646. États-Unis d'Amérique et Ghana : Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal convenu). Signé à Accra le 9 février 1979	147
N° 18647. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka : Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre 1 de la <i>Public Law</i> 480 (avec lettre connexe). Signé à Colombo le 22 février 1979	187
N° 18648. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka : Échange de lettres constituant un arrangement relatif à l'instauration d'un système de visas pour les exportations de textiles. Colombo, 12 et 23 mars 1979	201
N° 18649. États-Unis d'Amérique et Suriname : Accord relatif aux enquêtes pénales : modalités d'assistance mutuelle dans l'affaire mettant en cause la Reynolds Metals Company. Signé à Washington le 14 mars 1979	209
N° 18650. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas : Accord relatif aux enquêtes pénales : modalités d'assistance mutuelle dans l'affaire mettant en cause la McDonnell Douglas Corporation. Signé à Washington le 21 mars 1979	215
N° 18651. États-Unis d'Amérique et Portugal : Mémorandum d'accord relatif aux principes devant régir la coopération mutuelle dans la recherche, le développement, la production, l'achat et l'entretien logistique de matériels de défense. Signé à Lisbonne le 18 décembre 1978, et à Washington le 28 mars 1979	221
N° 18652. États-Unis d'Amérique et Israël : Accord relatif à la construction de bases aériennes. Signé à Tel-Aviv le 6 avril 1979	233
N° 18653. États-Unis d'Amérique et Israël : Accord relatif au financement de la construction de bases aériennes. Signé à Tel-Aviv le 6 avril 1979	251
N° 18654. États-Unis d'Amérique et Indonésie : Échange de notes constituant un accord relatif aux satellites : fourniture de lanceurs spatiaux et de services connexes à l'Indonésie (avec mémorandum d'accord du 9 avril 1979). Washington, 11 avril 1979	255
N° 18655. États-Unis d'Amérique et Bangladesh : Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le titre 1 de la <i>Public Law</i> 480 (avec procès-verbal approuvé et lettre connexe). Signé à Dacca le 25 avril 1979	267

No. 18656. United States of America and Japan:	
Agreement on co-operation in research and development in energy and related fields (with exchange of notes). Signed at Washington on 2 May 1979	283
No. 18657. United States of America and China:	
Agreement on trade exhibitions. Signed at Beijing on 10 May 1979	305
No. 18658. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Mali-Sud Agricultural Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 December 1976	313
No. 18659. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 September 1977	315
No. 18660. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Second Mopti Rice Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 December 1977	317
No. 18661. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Tourism Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 March 1978	319
No. 18662. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Small Scale Agricultural Infrastructure Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 February 1979	321
No. 18663. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Second Fertilizer Project-Lazaro Cardenas</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 May 1979	323

	<i>Pages</i>
N° 18656. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord de coopération pour la recherche et le développement en matière énergétique et autres domaines connexes (avec échange de notes). Signé à Washington le 2 mai 1979	283
N° 18657. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Accord relatif aux expositions commerciales. Signé à Beijing le 10 mai 1979 ..	305
N° 18658. Association internationale de développement et Mali :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet agricole Mali-Sud</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 décembre 1976	313
N° 18659. Association internationale de développement et Mali :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 septembre 1977	315
N° 18660. Association internationale de développement et Mali :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à la culture du riz dans la région de Mopti</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 décembre 1977	317
N° 18661. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement du tourisme</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 mars 1978	319
N° 18662. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet d'infrastructure en faveur de petits exploitants agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 février 1979	321
N° 18663. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la fabrication d'engrais (Usine de Lazaro Cardenas)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 18 mai 1979	323

No. 18664. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Rio Fuerte and Rio Sinaloa Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 July 1979 325

No. 18665. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 August 1979 327

No. 18666. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:

Guarantee Agreement—*Second Nairobi Water Supply Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 March 1978 329

No. 18667. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Narok Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1978 331

No. 18668. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:

Loan Agreement—*Second Abidjan Sewerage and Drainage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1978 . 333

No. 18669. International Development Association and Sudan:

Development Credit Agreement—*Livestock Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1978 335

No. 18670. International Development Association and Sudan:

Development Credit Agreement—*Third Mechanized Farming Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 July 1978 337

No. 18671. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Andekaleka Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Antananarivo on 19 June 1978 339

	<i>Pages</i>
N° 18664. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'irrigation dans les districts de Rio Fuerte et Rio Sinaloa</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juillet 1979	325
N° 18665. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au secteur routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 août 1979	327
N° 18666. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau de la ville de Nairobi</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 mars 1978	329
N° 18667. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement agricole de Narok</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1978	331
N° 18668. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau d'assainissement et d'écoulement des eaux à Abidjan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1978	333
N° 18669. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la commercialisation du bétail</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1978	335
N° 18670. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à la motoculture</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juillet 1978	337
N° 18671. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet hydroélectrique de Andekaleka</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Antananarivo le 19 juin 1978	339

Page

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 10844. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada governing the operation of pilotage on the Great Lakes. Washington, 6 July 1970:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	342
No. 13807. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on co-operation in the field of energy research and development. Signed at Washington on 15 July 1974:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	343
No. 14626. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics relating to privileges and immunities. Moscow, 17 October 1967 and 1 March 1968:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	344
No. 15694. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products. Port-au-Prince, 22 and 23 March 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Port-au-Prince, 28 and 29 December 1978	345
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 22 and 23 March 1976, as amended and extended. Port-au-Prince, 8 and 16 February 1979	349
No. 16289. Grant Agreement between the United States of America and the Arab Republic of Egypt (<i>Water use and management project</i>). Signed at Cairo on 30 June 1976:	
First Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Cairo on 20 September 1977	352
No. 16585. Memorandum of Understanding between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the participation of the United Kingdom in the International Phase of Ocean Drilling (IPOD), an extension of the Deep Sea Drilling Project (DSDP). Signed at London on 29 September 1975:	
Memorandum of Understanding amending the above-mentioned Memorandum of Understanding. Signed at Washington on 2 December 1977, and at London on 31 January 1978	358

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 10844. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada régissant les opérations de pilotage sur les Grands Lacs. Washington, 6 juillet 1970 :	342
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	342
N° 13807. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la coopération en matière de recherche et de techniques énergétiques. Signé à Washington le 15 juillet 1974 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	343
N° 14626. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les priviléges et immunités. Moscou, 17 octobre 1967 et 1 ^{er} mars 1968 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	344
N° 15694. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et aux produits textiles. Port-au-Prince, 22 et 23 mars 1976 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Port-au-Prince, 28 et 29 décembre 1978	345
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 22 et 23 mars 1976, tel que modifié et prorogé. Port-au-Prince, 8 et 16 février 1979	349
N° 16289. Accord de don entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe d'Égypte (Projet concernant l'utilisation et la gestion des eaux). Signé au Caire le 30 juin 1976 :	
Premier Amendement à l'Accord susmentionné. Signé au Caire le 20 septembre 1977	355
N° 16585. Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la participation du Royaume-Uni à la Phase internationale de forage des océans (PIFO) qui constitue un prolongement du Projet de forage à grande profondeur. Signé à Londres le 29 septembre 1975 :	
Mémorandum d'accord modifiant le Mémorandum d'accord susmentionné. Signé à Washington le 2 décembre 1977, et à Londres le 31 janvier 1978	359

No. 16588. Memorandum of Understanding between the United States of America and France on Participation of France in the International Pbase of Ocean Drilling of the Deep Sea Drilling Project. Signed at Paris on 15 January 1976:	
Agreement amending the above-mentioned Memorandum of Understanding. Signed at Paris on 12 October 1978, and at Washington on 26 October 1978	360
No. 17756. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to trade in textiles and textile products. Washington, 23 December 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 28 December 1978	362
No. 18045. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica for the sale of agricultural commodities. Signed at Kingston on 2 August 1978:	
Amendments to part II, item I, of the above-mentioned Agreement, dated 7 and 29 March 1979	366
Amendment to part II, items I, III and IV, of the above-mentioned Agreement of 2 August 1979, dated 2 May 1979	366
Amendment to part II, items I and III, of the above-mentioned Agreement of 2 August 1978, dated 5 July 1979	366
No. 18074. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Somali Democratic Repuhlic for sales of agricultural commodities. Signed at Mogadiscio on 20 March 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mogadiscio, 18 July and 10 August 1978	370
No. 18099. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to trade in textiles and textile products. Bangkok, 4 Octoher 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bangkok, 1 April and 8 May 1979	374
No. 18101. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for the sale of agricultural commodities. Signed at Cairo on 8 November 1978:	
Amendments to part II, item I, of the above-mentioned Agreement, dated 20 March 1979	380
Amendment to part II, item I, of the above-mentioned Agreement of 8 November 1978, dated 10 July 1979	380

	Pages
N° 16588. Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif à la participation de la France à la Phase internationale de forage des océans relevant du Projet de forage à grande profondeur. Signé à Paris le 15 janvier 1976 :	
Accord modifiant le Mémorandum d'accord susmentionné. Signé à Paris le 12 octobre 1978, et à Washington le 26 octobre 1978	361
N° 17756. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Washington, 23 décembre 1977 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 28 décembre 1978	364
N° 18045. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement jamaïquain relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Kingston le 2 août 1978 :	
Modification du point I de la deuxième partie de l'Accord susmentionné, en date des 7 et 29 mars 1979	368
Modification des points I, III et IV de la deuxième partie de l'Accord susmentionné du 2 août 1978, en date du 2 mai 1979	368
Modification des points I et III de la deuxième partie de l'Accord susmentionné du 2 août 1978, en date du 5 juillet 1979	368
N° 18074. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique somalie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Mogadishu le 20 mars 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mogadishu, 18 juillet et 10 août 1978	372
N° 18099. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce des textiles et produits textiles. Bangkok, 4 octobre 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bangkok, 1 ^{er} avril et 8 mai 1979	377
N° 18101. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles. Signé au Caire le 8 novembre 1978 :	
Modification du point I de la deuxième partie de l'Accord susmentionné, en date du 20 mars 1979	381
Modification du point I de la deuxième partie de l'Accord susmentionné du 8 novembre 1978, en date du 10 juillet 1979	381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97(I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 18 April 1980

Nos. 18631 to 18671

Traité et accords internationaux

enregistrés

le 18 avril 1980

Nos 18631 à 18671

No. 18631

UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments due under P.L. 480 Title I Agricultural Commodity Agreements (with implementing agreement and schedules). Signed at Ankara on 5 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE

Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement des paiements dus en vertu des accords relatifs aux produits agricoles visés au titre I de la PL 480 (avec accord de mise en œuvre et annexes). Signé à Ankara le 5 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING
OF PAYMENTS DUE UNDER P.L. 480 TITLE I AGRICULTURAL
COMMODITY AGREEMENTS**

(1) Reference is made to the Agreements between the United States of America and the Republic of Turkey identified in Annex A attached to this Memorandum of Agreement and hereinafter referred to as "P.L. 480 Agreements." Reference is made also to the Agreement between the United States of America and the Republic of Turkey regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government or its Agencies signed in Washington, D.C., on September 21, 1978,² and to the Understanding reached by certain creditor nations of the Republic of Turkey on May 20, 1978, and agreed to by the Republic of Turkey, wherein agreement was reached on the consolidation and rescheduling of repayments under the P.L. 480 Agreements.

(2) In accordance with the Agreement dated September 21, 1978, and the Understanding reached on May 20, 1978, cited above, it is agreed that dollar interest obligations with respect to contracts having an original maturity of more than one year and due between May 21, 1978, and June 30, 1979, shall be repaid as follows:

- (a) Interest in the amount of \$653,878.11 which consists of 80 percent of the interest payments due from May 21, 1978, through June 30, 1979, as listed in Annex A, referred to hereafter as the "Consolidated Debt", shall be repaid in ten equal semi-annual installments on June 30 and December 31 with the first payment due on June 30, 1981, and the last payment due on December 31, 1985, as shown in Annex B.
- (b) Interest on the outstanding balance of the Consolidated Debt shall accrue at the rate of 2.7 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements, and shall be due and payable beginning on December 31, 1978, and semi-annually thereafter on June 30 and December 31 with the last payment due on December 31, 1985, as shown in Annex B.
- (c) Interest in the amount of \$163,469.53 which consists of 20 percent of the interest payments due from May 21, 1978, through June 30, 1979, listed in Annex A, referred to hereafter as the "Non-Consolidated Debt" shall be repaid in four equal semi-annual installments on December 31, and June 30 with the first payment due December 31, 1978, and the last payment due on June 30, 1980, as shown in Annex C.
- (d) Interest on the outstanding balance of the Non-Consolidated Debt shall accrue at the rate of 2.7 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements, and shall be due and payable beginning on December 31, 1978, and semi-annually thereafter on June 30 and December 31 with the last payment due on June 30, 1980, as shown in Annex C.

¹ Came into force on 5 December 1978 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1170, No. I-18630.

(e) Additional interest at the rate of 2.7 percent per annum shall accrue to the benefit of the United States of America on any past due unpaid amounts or unpaid portions of amounts as listed in Annex B and Annex C. Application of payments or credits shall be first to any interest due, with any balance to the principal installment due.

(3) To the extent not amended herein, the terms and conditions of the P.L. 480 Agreements shall remain in full force and effect.

(4) DONE at Ankara, Turkey, in duplicate, the fifth day of December, 1978.

For the United States of America:

[Signed]

RONALD I. SPIERS
Ambassador

For the Republic of Turkey:

[Signed]

ZIYA MUEZZINOGLU
Minister of Finance

SCHEDULE OF CERTAIN AMOUNTS DUE THE UNITED STATES OF AMERICA DURING THE PERIOD MAY 21, 1978, AND JUNE 30, 1979, UNDER P.L. 480 TITLE I AGREEMENTS WITH THE REPUBLIC OF TURKEY SHOWING THE AMOUNT OF CONSOLIDATED AND NON-CONSOLIDATED DEBT

<i>Original Agreement Date and (Delivery Year)</i>	<i>Payment Due Date</i>	<i>Debt</i>	<i>Consolidated Debt</i>	<i>Non-Consolidated Debt</i>
3-16-70 (1970)	7-08-78	\$153,486.80	\$122,789.44	\$ 30,697.36
1-29-71 (1971)	7-15-78	436,006.38	348,805.10	87,201.28
2-06-69 (1969)	9-30-78	227,854.46	182,283.57	45,570.89
TOTAL		\$817,347.64	\$653,878.11	\$163,469.53

COMMODITY CREDIT CORPORATION CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT DATED SEPTEMBER 21, 1978, WITH THE REPUBLIC OF TURKEY REPAYMENT SCHEDULE FOR P.L. 480 CONSOLIDATED DEBT

Repayment Terms

Interest: 2.7 percent per annum

Principal: 10 equal semi-annual installments

<i>Installment Due Date</i>	<i>Balance Outstanding</i>	<i>Amount Due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
12-31-78	\$653,878.11	—	\$ 7,199.69	\$ 7,199.69
06-30-79	653,878.11	—	8,827.36	8,827.36
12-31-79	653,878.11	—	8,827.36	8,827.36
06-30-80	653,878.11	—	8,827.36	8,827.36
12-31-80	653,878.11	—	8,827.36	8,827.36
06-30-81	653,878.11	\$ 65,387.81	8,827.36	74,215.17
12-31-81	588,490.30	65,387.81	7,944.62	73,332.43
06-30-82	523,102.49	65,387.81	7,061.88	72,449.69
12-31-82	457,714.68	65,387.81	6,179.15	71,566.96
06-30-83	392,326.87	65,387.81	5,296.42	70,684.23
12-31-83	326,939.06	65,387.81	4,413.68	69,801.49
06-30-84	261,551.25	65,387.81	3,530.94	68,918.75
12-31-84	196,163.44	65,387.81	2,648.21	68,036.02
06-30-85	130,775.63	65,387.81	1,765.47	67,153.28
12-31-85	65,387.82	65,387.82	882.74	66,270.56
	TOTALS	\$653,878.11	\$91,059.60	\$744,937.71

**UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE COMMODITY CREDIT CORPORATION
CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT DATED SEPTEMBER 21, 1978, WITH THE REPUBLIC OF TURKEY REPAYMENT SCHEDULE FOR THE P.L. 480 NON-CONSOLIDATED DEBT**

Repayment Terms

Interest: 2.7 percent per annum
Principal: 4 equal semi-annual installments

<i>Installment Due Date</i>	<i>Balance Outstanding</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
12-31-78	\$163,469.53	\$ 40,867.38	\$1,799.92	\$ 42,667.30
06-30-79	122,602.15	40,867.38	1,655.13	42,522.51
12-31-79	81,734.77	40,867.38	1,103.42	41,970.80
06-30-80	40,867.39	40,867.39	551.71	41,419.10
	TOTALS	\$163,469.53	\$5,110.18	\$168,579.71

IMPLEMENTING AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

IMPLEMENTING AGREEMENT dated December 5, 1978, between the UNITED STATES OF AMERICA and the REPUBLIC OF TURKEY.

WHEREAS, the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") has made certain loans to, or for the benefit of, the Republic of Turkey ("Turkey");

WHEREAS, the Government of the United States and the Government of Turkey have agreed to rescheduling arrangements pursuant to an understanding reached by the Government of the United States and the OECD Consortium including the United States, dated May 20, 1978, on the rescheduling and consolidation of Turkey's debts;

WHEREAS, the Government of the United States and the Government of Turkey have agreed to rescheduling arrangements pursuant to an Agreement Regarding the Consolidation and Rescheduling of Certain Debts Owed to, Guaranteed or Insured by the United States Government and its Agencies, dated September 21, 1978 (the "Rescheduling Agreement"); and

WHEREAS, the Rescheduling Agreement is to be implemented by separate agreements (the "Implementing Agreements") between Turkey and the United States and certain United States agencies, including A.I.D.;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

PART I. RESCHEDULED DEBT

Certain debts incurred by Turkey and owing to A.I.D. pursuant to the Loan Agreements listed in Schedule A attached hereto are hereby rescheduled as provided in this Agreement.

For purposes of this Agreement, "debt" means the following obligations with respect to loan agreements executed prior to January 1, 1978:

- (a) The sum of principal and interest payable with respect to loan agreements having an original maturity of more than one year, due between January 1, 1977, and May 20, 1978, and remaining unpaid on May 20, 1978;

(b) The sum of principal and interest payable with respect to loan agreements having an original maturity of more than one year and due between May 21, 1978, and June 30, 1979; and

"Consolidated Debt" means eighty percent (80%) of the dollar amount of the debt described above, and "Non-consolidated Debt" shall mean the remaining twenty percent (20%) of the debt described above.

Section 1. CONSOLIDATED DEBT. Turkey shall pay to A.I.D. the Consolidated Debt as set forth in Schedule B amounting to \$37,437,736.90 in ten (10) equal installments of \$3,743,773.69 payable on June 30 and December 31 of each year commencing on June 30, 1981, with the final installment due on December 31, 1985.

Turkey shall pay to A.I.D. interest at the rate of 2.7 percent per annum on the outstanding balance of the Consolidated Debt and on any due and unpaid interest thereon. Interest on such amounts shall accrue from May 21, 1978, or on such later date as such amounts may become due and shall be paid semi-annually on December 31 and June 30 of each year, commencing on December 31, 1978.

Section 2. NON-CONSOLIDATED DEBT. Turkey shall pay to A.I.D. the Non-Consolidated Debt as set forth in Schedule C amounting to \$9,359,434.23 in four (4) approximately equal semi-annual installments payable on June 30 and December 31 of each year, commencing on December 31, 1978, with final payment due on June 30, 1980.

Turkey shall pay to A.I.D. interest at the rate of 2.7 percent per annum on the outstanding balance of the Non-Consolidated Debt and on any due and unpaid interest thereon. Interest on such amounts shall accrue from May 21, 1978 or on such later date as such amounts may become due and shall be paid semi-annually on December 31 and June 30 of each year, commencing December 31, 1978.

PART II. GENERAL PROVISIONS

Section 1. OTHER OBLIGATIONS. Except as otherwise expressly provided herein, all obligations including payment of debts other than those consolidated and rescheduled hereunder, which become due and payable by Turkey to A.I.D., pursuant to each of the Agreements shall be paid in accordance with the existing terms of each of the Agreements. To the extent not modified by this Agreement, the existing terms and conditions of such Loan Agreements, including events of default and remedies upon default, remain in full force and effect.

Section 2. ADJUSTMENT. The payments provided for in this Agreement, together with the figures from which such amounts are derived, are subject to correction and/or adjustment in accordance with the terms of the Rescheduling Agreement.

Section 3. APPLICATION OF PAYMENT. Any payment pursuant to Part I, Section 1, hereof will be applied first to accrued interest on Consolidated Debt and then to repayment of principal of such debt. Any payment pursuant to Part I, Section 2, hereof will be applied first to accrued interest on Non-Consolidated Debt and then to repayment of principal of such debt. Subject to the preceding, Turkey shall have the right to prepay without penalty any portion of the debt due hereunder, provided that Turkey is not otherwise in default on any payment due under the Loan Agreements listed in Schedule A. Any such prepayment will first be applied to the Non-Consolidated Debt and then to Consolidated Debt.

Section 4. PLACE AND CURRENCY OF PAYMENT. Payments hereunder shall be in U.S. Dollars and shall be delivered to the Federal Reserve Bank, New York, for credit to the Agency for International Development (Account No. 72-00-0001).

Section 5. ENTRY INTO FORCE. This implementing agreement shall enter into force upon receipt by Turkey of written notice that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling concerning the rescheduling agreement have been complied with.

IN WITNESS HEREOF, A.I.D. and Turkey, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

For the United States of America:

[Signed]

RONALD I. SPIERS
Ambassador

For the Republic of Turkey:

[Signed]

ZIYA MÜZZINOGLU
Minister of Finance

SCHEDULE A

RESCHEDULED LOANS

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

277-B-001	277-H-054	277-H-080
277-B-002	277-H-056	277-H-081
277-B-003	277-H-058	277-H-082
277-A-020	277-H-059	277-H-083
277-H-033	277-H-060	277-H-084
277-H-035	277-H-062	277-H-085
277-H-036	277-H-063	277-H-086
277-H-042	277-H-066	277-H-087
277-H-043	277-H-068	277-H-088
277-H-044	277-H-069	277-H-089
277-H-048	277-H-070	277-H-091
277-H-049A	377-H-071	277-H-092
277-H-050A	277-H-074	277-H-093
277-H-051	277-H-076	277-H-094
277-H-052	277-H-077	277-K-095
277-H-053	277-H-078	

SCHEDULE B

CONSOLIDATED DEBT 1/1/77-6/30/79

<i>Loan Number</i>	<i>Date Due</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>	<i>Principal 80%</i>	<i>Interest 80%</i>	<i>Total 80%</i>
277-B-001	06/30/78	\$ 680,000.00	\$ 101,000.00	\$ 781,000.00	\$ 544,000.00	\$ 80,800.00	\$ 624,800.00
	12/30/78	680,000.00	92,500.00	772,500.00	544,000.00	74,000.00	618,000.00
277-B-002	06/30/79	680,000.00	84,000.00	764,000.00	544,000.00	67,200.00	611,200.00
	773-415.87	121,913.67	895,329.54	1,710,720.70	97,530.94	716,263.64	716,263.64
277-B-003	12/30/78	783,083.57	112,245.97	895,329.54	626,466.86	89,796.78	716,263.64
	792,872.12	102,457.42	895,329.54	634,329.54	634,329.54	81,965.94	716,263.64
277-A-020	06/30/79	223,356.58	59,459.66	282,816.24	178,683.52	47,567.73	226,252.99
	12/30/78	226,148.53	56,667.71	282,816.24	180,918.82	45,334.17	226,252.99
277-H-033	06/30/79	228,975.39	53,840.85	282,816.24	183,180.31	43,072.68	226,252.99
	2,145,064.70	470,764.19	2,615,828.89	1,716,051.76	1,716,051.76	376,611.35	2,092,663.11
277-H-034	04/02/79	2,206,735.31	409,093.58	2,615,828.89	1,765,388.25	327,274.86	2,092,663.11
	08/24/78	163,143.08	33,157.97	196,901.05	130,994.46	26,526.38	157,520.84
277-H-035	02/24/79	163,743.08	32,543.94	196,287.02	130,994.46	26,035.15	157,029.61
277-H-036	09/30/78	400,533.26	76,582.51	477,115.77	320,426.61	61,266.01	381,692.62
	03/30/79	400,533.26	75,080.51	475,613.77	320,426.61	60,064.41	380,491.02
277-H-043	10/16/78	5,147.24	1,003.71	6,150.95	4,117.79	802.97	4,920.76
	04/16/79	5,147.24	984.41	6,131.65	4,117.79	787.53	4,905.32
277-H-044	09/21/78	44,900.46	8,923.97	53,824.43	35,920.37	7,139.18	43,059.55
	03/21/79	44,900.46	8,755.59	53,656.05	35,920.37	7,004.47	42,924.84
277-H-045	04/25/78	572,009.52	108,995.35	681,004.87	457,607.62	87,196.28	544,803.90
	10/25/78	572,009.52	106,850.31	678,859.83	457,607.62	85,480.25	543,087.87
277-H-046	04/25/79	572,009.52	104,705.27	676,714.79	457,607.62	83,764.22	541,371.84
277-H-047	08/01/78	295,974.87	59,934.91	355,909.78	236,779.90	47,947.93	284,727.83
	02/01/79	295,974.87	58,825.01	354,799.88	236,779.90	47,060.01	283,839.91
277-H-048	06/12/78	904,945.34	625,758.24	1,530,703.58	723,956.27	500,606.59	1,224,562.86
	12/12/78	913,994.79	616,708.79	1,530,703.58	731,195.83	493,367.03	1,224,562.86
277-H-049A	06/12/79	923,134.74	607,568.84	1,530,703.58	738,507.79	486,055.07	1,224,562.86
	606/01/78	62,562.85	46,659.99	109,222.84	50,050.28	37,327.99	87,378.27
277-H-050A	12/30/78	63,188.47	46,034.36	109,222.83	50,550.78	36,827.49	87,378.27
	12/01/78	63,820.36	45,402.47	109,222.83	51,036.29	36,321.98	87,378.27
277-H-051	06/30/78	31,187.23	23,157.77	54,945.00	25,429.78	18,526.22	43,956.00
	32,105.10	22,839.90	54,945.00	25,684.08	18,271.92	43,956.00	43,956.00
277-H-052	06/30/79	32,426.15	22,518.85	54,945.00	25,940.92	18,015.08	43,956.00
	11,513.72	8,587.04	20,100.76	9,210.98	9,210.98	6,869.63	16,080.61
277-H-053	04/21/79	11,628.86	8,471.90	20,100.76	9,303.09	6,777.52	16,080.61

CONSOLIDATED DEBT 1/1/77-6/30/79

<i>Loan Number</i>	<i>Due Date</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>	<i>Principal 80%</i>	<i>Interest 80%</i>	<i>Total 80%</i>
277-H-052	07/28/78	\$ 3,932.25	\$ 2,922.71	\$ 6,854.96	\$ 3,145.80	\$ 2,346.17	\$ 5,491.97
277-H-053	01/28/79	3,971.57	2,893.39	6,864.96	3,177.26	2,314.71	5,491.97
277-H-054	05/22/79	192,093.03	143,264.87	335,357.90	153,674.42	114,611.90	268,286.32
277-H-055	11/22/78	194,013.45	141,343.93	335,357.38	155,210.76	113,075.14	268,285.90
277-H-056	05/22/79	195,954.09	139,403.79	335,357.88	156,763.27	111,523.03	268,286.30
277-H-058	06/30/78	44,258.85	32,176.02	76,434.87	35,407.08	25,740.82	61,147.90
277-H-060	12/30/78	44,701.44	31,733.43	76,434.87	35,761.15	25,386.75	61,147.90
277-H-062	06/30/79	45,148.45	31,286.42	76,434.87	36,118.76	25,029.14	61,147.90
277-H-063	05/23/78	51,028.11	50,584.71	101,612.82	40,822.49	40,467.77	81,290.26
277-H-064	11/23/78	51,665.96	49,946.86	101,612.82	41,332.77	39,957.49	81,290.26
277-H-065	05/23/79	52,311.78	49,301.04	101,612.82	41,849.42	39,440.84	81,290.26
277-H-066	10/07/78	956,504.84	904,312.35	1,860,817.19	765,203.87	723,449.88	1,488,633.75
277-H-067	04/07/79	968,461.15	892,356.04	1,860,817.19	774,768.92	713,884.83	1,488,633.75
277-H-068	11/03/78	28,274.00	29,119.96	57,393.96	22,619.20	23,295.97	45,915.17
277-H-069	05/03/79	52,627.43	28,766.53	57,393.96	22,901.94	23,013.23	45,915.17
277-H-070	09/24/78	52,212.16	55,108.55	107,320.71	41,769.73	44,086.84	85,836.57
277-H-071	03/24/79	52,864.90	54,455.90	107,320.71	42,291.85	43,564.72	85,836.57
277-H-072	07/28/78	29,425.83	30,311.46	59,737.29	23,540.66	24,249.17	47,789.83
277-H-073	01/28/79	29,793.65	29,943.64	59,737.29	23,834.92	23,954.91	47,789.83
277-H-074	09/25/78	354,972.31	374,663.81	729,636.12	283,977.85	299,731.04	583,708.89
277-H-075	03/22/79	359,409.46	370,226.66	729,636.12	287,527.57	296,181.32	583,708.89
277-H-076	07/06/78	811,189.62	820,206.86	1,631,396.48	648,951.69	656,165.48	1,305,117.17
277-H-077	01/06/79	821,329.49	807,975.94	1,629,305.43	657,063.59	646,380.75	1,303,444.34
277-H-078	10/23/78	- 0 -	10,294.29	10,294.29	- 0 -	8,235.43	8,235.43
277-H-079	04/23/79	22,704.23	10,294.29	32,998.52	18,163.38	8,235.43	26,398.81
277-H-080	08/07/78	135,237.44	146,210.81	281,448.52	108,189.95	116,968.65	225,158.60
277-H-081	02/07/79	136,927.92	144,523.77	281,451.69	109,542.34	115,619.02	225,161.36
277-H-082	06/18/78	295,911.18	327,986.47	623,897.65	236,728.94	262,389.18	499,118.12
277-H-083	12/18/78	299,610.07	323,928.44	623,538.51	239,688.06	259,142.75	498,830.81
277-H-084	06/18/79	303,355.19	320,183.32	623,538.51	242,684.15	256,146.66	498,830.81
277-H-085	09/19/78	168,268.60	181,926.42	350,195.02	134,614.87	145,541.13	280,156.00
277-H-086	03/19/79	170,371.96	179,823.06	350,195.02	136,297.56	143,858.44	280,156.00
277-H-087	05/08/78	735,127.06	788,726.30	1,523,853.36	588,101.65	630,981.04	1,219,082.69
277-H-088	11/08/78	744,316.15	779,517.21	1,523,853.36	595,452.92	623,629.76	1,219,082.68
277-H-089	05/08/79	753,620.10	770,233.26	1,523,853.36	602,896.08	616,186.60	1,219,082.68
277-H-090	09/12/78	- 0 -	148,758.87	148,758.87	- 0 -	119,007.10	119,007.10
	03/12/79	328,090.21	148,758.87	476,849.08	262,472.17	328,090.21	381,479.27

277-H-077	21,931.05	9,943.72	31,874.77	17,544.84	7,954.98	25,499.82
09/26/78	22,205.19	24,585.16	46,790.35	17,764.15	19,668.13	37,432.28
03/16/79	184,459.26	56,251.72	240,710.98	147,567.41	45,001.38	192,568.79
277-H-078	184,459.26	138,323.56	322,782.82	147,567.41	110,658.84	258,226.25
03/16/79	- 0 -	19,933.95	19,933.95	- 0 -	15,947.16	15,947.16
277-H-080	05/22/78	- 0 -	19,933.95	- 0 -	15,947.16	15,947.16
11/22/78	- 0 -	19,933.95	19,933.95	- 0 -	15,947.16	15,947.16
05/22/79	- 0 -	19,933.95	19,933.95	- 0 -	15,947.16	15,947.16
277-H-081	06/10/78	25,548.49	11,583.90	37,132.39	20,438.79	9,267.12
12/10/78	25,867.85	28,640.40	54,508.25	20,694.28	22,912.32	43,606.60
06/10/79	26,191.20	28,317.99	54,508.25	20,952.96	22,653.64	43,606.60
277-H-082	- 0 -	16,687.73	16,687.73	- 0 -	13,350.18	13,350.18
07/17/78	- 0 -	16,674.02	53,466.40	29,433.90	13,339.22	42,773.12
01/17/79	36,792.38	- 0 -	21,960.67	21,960.67	- 0 -	17,568.54
277-H-083	07/09/78	- 0 -	21,951.95	21,951.95	- 0 -	17,561.56
01/09/79	- 0 -	37,253.23	37,253.23	- 0 -	29,802.58	29,802.58
277-H-084	06/16/78	- 0 -	37,238.95	- 0 -	29,791.16	29,791.16
12/16/78	- 0 -	37,238.95	37,238.95	- 0 -	29,791.16	29,791.16
06/16/79	82,131.13	37,238.95	119,370.08	65,704.90	29,791.16	95,496.06
277-H-085	07/05/78	435,878.43	395,673.43	831,551.86	348,702.74	316,538.74
01/05/79	441,326.91	488,628.92	929,935.83	353,061.53	390,903.14	743,964.67
277-H-086	11/17/78	- 0 -	26,858.96	26,858.96	- 0 -	21,487.17
05/17/79	- 0 -	26,858.96	26,858.96	- 0 -	21,487.17	21,487.17
277-H-087	07/06/78	- 0 -	49,876.47	49,876.47	- 0 -	39,901.18
01/06/79	- 0 -	49,876.47	49,876.47	- 0 -	39,901.18	39,901.18
277-H-088	07/19/78	- 0 -	119,937.64	119,937.64	- 0 -	95,950.11
01/17/79	- 0 -	119,753.91	119,753.91	- 0 -	95,803.13	95,803.13
277-H-089	07/11/78	- 0 -	388,012.72	388,012.72	- 0 -	310,410.18
01/11/79	- 0 -	387,247.29	387,247.29	- 0 -	309,797.83	309,797.83
277-H-091	10/19/78	- 0 -	578,352.15	578,352.15	- 0 -	462,681.72
04/19/79	- 0 -	578,352.15	578,352.15	- 0 -	462,681.72	462,681.72
277-H-092	08/28/78	- 0 -	241,804.78	241,804.78	- 0 -	193,443.82
02/28/79	- 0 -	241,804.78	241,804.78	- 0 -	193,443.82	193,443.82
277-H-093	05/18/78	- 0 -	396,316.18	396,316.18	- 0 -	317,052.94
11/18/78	- 0 -	396,316.18	396,316.18	- 0 -	317,052.94	317,052.94
05/18/79	- 0 -	400,000.00	400,000.00	- 0 -	320,000.00	320,000.00
277-H-094	07/02/78	- 0 -	89,824.38	89,824.38	- 0 -	71,859.50
01/02/79	- 0 -	89,824.38	89,824.38	- 0 -	71,859.50	71,859.50
277-H-095	09/24/78	132,184.51	96,836.79	229,021.30	105,747.60	77,469.43
(formerly 290-K-002)	03/24/79	133,506.36	95,514.93	229,021.29	106,805.08	76,411.94
TOTALS	\$27,225,551.92	\$19,571,619.24	\$46,797,171.16	\$21,780,441.50	\$15,657,295.40	\$37,437,736.90

SCHEDULE C

NON-CONSOLIDATED DEBT 1/1/77-6/30/79

<i>Loan Number</i>	<i>Due Date</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>	<i>Principal 20%</i>	<i>Interest 20%</i>	<i>Total 20%</i>
277-B-001	06/30/78	\$ 680,000.00	\$ 101,000.00	\$ 781,000.00	\$ 136,000.00	\$ 20,200.00	\$ 156,200.00
	12/30/78	680,000.00	92,500.00	772,500.00	136,000.00	18,500.00	154,500.00
277-B-002	06/30/79	680,000.00	84,000.00	764,000.00	136,000.00	16,800.00	152,800.00
	06/30/78	773,415.87	121,913.67	895,329.54	154,683.17	24,382.73	179,065.90
277-B-003	12/30/78	783,083.57	112,245.97	895,329.54	156,616.71	22,449.19	179,065.90
	06/30/79	792,872.12	102,457.42	895,329.54	158,574.42	20,491.48	179,065.90
277-H-033	08/24/78	59,459.58	59,459.66	282,816.24	44,671.32	11,891.93	56,563.25
	12/30/78	226,148.53	56,667.71	282,816.24	45,229.71	11,333.54	56,563.25
277-H-035	06/30/79	228,975.39	53,840.85	282,816.24	45,795.08	10,768.17	56,563.25
277-A-020	10/02/78	2,445,064.70	470,764.19	2,615,828.89	429,012.94	94,152.84	523,165.78
	04/02/79	2,206,735.31	409,093.58	2,615,828.89	441,347.06	81,818.72	523,165.78
277-H-036	10/16/78	5,147.24	33,157.97	196,901.05	32,748.62	6,631.59	39,380.21
	04/16/79	5,147.24	32,543.94	196,287.02	32,748.62	6,508.79	39,257.41
277-H-042	09/21/78	44,900.46	8,923.97	53,824.43	8,980.09	1,784.79	10,764.88
	03/21/79	44,900.46	8,755.59	53,656.05	8,980.09	1,751.12	10,731.21
277-H-043	04/25/78	572,009.52	108,995.35	681,004.87	114,401.90	21,799.07	136,200.97
	10/25/78	572,009.52	1,003.71	6,150.95	1,029.45	200.74	1,230.19
277-H-044	04/25/79	572,009.52	984.41	6,131.24	1,029.45	196.88	1,226.33
	08/01/78	295,974.87	104,705.27	76,714.79	114,401.90	20,941.05	135,342.95
277-H-049A	02/01/79	62,562.85	59,934.91	355,909.78	59,194.97	11,986.98	71,181.95
	06/12/78	904,945.34	625,758.24	1,530,703.58	180,989.07	125,151.65	306,140.72
277-H-050A	12/12/78	913,994.79	616,708.79	1,530,703.58	182,798.96	123,341.76	306,140.72
	06/12/79	923,134.74	607,568.84	1,530,703.58	184,626.95	121,513.77	306,140.72
277-H-051	06/01/78	295,974.87	58,825.01	354,799.88	59,194.97	11,765.00	70,959.97
	12/01/78	63,188.47	46,034.36	109,222.83	12,637.69	2,206.87	21,844.56
277-H-052	06/01/79	63,820.36	45,402.47	109,222.83	12,764.07	9,080.49	21,844.56
	06/30/78	31,787.23	23,157.77	54,945.00	6,357.45	4,631.55	10,989.00
277-H-053	12/30/78	32,105.10	22,839.90	54,945.00	6,421.02	4,567.98	10,989.00
	06/30/79	32,426.15	22,518.85	54,945.00	6,485.23	4,503.77	10,989.00
277-H-054	11/1513.72	8,587.04	20,100.76	2,302.74	1,717.41	4,020.15	4,020.15
	04/27/79	11,628.86	8,471.90	20,100.76	2,325.77	1,694.38	

277-H-052	07/28/78	3,932.25	2,932.71	6,864.96	786.45	586.54	1,372.99
277-H-053	01/28/79	3,971.57	2,893.39	6,864.96	794.31	578.68	1,372.99
277-H-054	05/22/79	192,093.03	143,264.87	335,357.90	38,418.61	28,652.97	67,071.58
277-H-055	11/22/78	194,013.45	141,343.93	335,357.38	38,802.69	28,268.79	67,071.48
277-H-056	05/22/79	195,954.09	139,403.79	335,357.88	39,190.82	27,880.76	67,071.58
277-H-057	06/30/78	44,258.85	32,176.02	76,434.87	8,851.77	6,435.20	15,286.97
277-H-058	12/30/78	44,701.44	31,733.43	76,434.87	8,940.29	6,346.68	15,286.97
277-H-059	06/30/79	45,148.45	31,286.42	76,434.87	9,029.69	6,257.28	15,286.97
277-H-060	05/23/78	51,028.11	50,584.71	101,612.82	10,205.62	10,116.94	20,322.56
277-H-061	11/23/78	51,665.96	49,946.86	101,612.82	10,333.19	9,989.37	20,322.56
277-H-062	05/23/79	52,311.78	49,301.04	101,612.82	10,462.36	9,860.20	20,322.56
277-H-063	10/07/78	956,504.84	904,312.35	1,860,817.19	191,300.97	180,862.47	372,163.44
277-H-064	04/07/79	968,461.15	892,356.04	1,860,817.19	193,692.23	178,471.21	372,163.44
277-H-065	11/03/78	28,274.00	29,119.96	57,393.96	5,654.80	5,823.99	11,478.79
277-H-066	05/03/79	28,627.43	28,766.33	57,393.96	5,725.49	5,753.30	11,478.79
277-H-067	09/24/78	52,212.16	55,108.55	107,320.71	10,442.43	11,021.71	21,464.14
277-H-068	03/24/79	52,864.81	54,455.90	107,320.71	10,572.96	10,891.18	21,464.14
277-H-069	07/28/78	29,425.83	30,311.46	59,737.29	5,885.17	6,062.29	11,947.46
277-H-070	01/28/79	29,793.65	29,943.64	59,737.29	5,958.73	5,988.73	11,947.46
277-H-071	09/25/78	354,972.31	374,663.81	729,636.12	70,994.46	74,932.76	145,927.22
277-H-072	03/22/79	359,409.46	370,226.66	729,636.12	71,881.89	74,045.33	145,927.22
277-H-073	07/06/78	811,189.62	820,296.86	1,631,396.48	162,237.93	164,041.38	326,279.31
277-H-074	01/06/79	821,329.49	807,975.94	1,629,305.43	164,265.90	161,595.19	325,861.09
277-H-075	10/23/78	-0-	10,294.29	10,294.29	-0-	2,058.86	2,058.86
277-H-076	04/23/79	22,704.23	32,998.52	4,540.85	2,058.86	6,599.71	6,599.71
277-H-077	08/07/78	135,237.44	146,210.81	281,448.25	27,047.49	29,242.16	56,289.65
277-H-078	02/07/79	136,927.92	144,523.77	28,451.69	27,385.58	28,904.75	56,290.33
277-H-079	06/18/78	295,911.18	327,986.47	623,897.65	59,187.24	65,597.29	124,779.53
277-H-080	12/18/78	299,610.07	323,928.44	623,538.51	59,922.01	64,785.69	124,707.70
277-H-081	06/18/79	303,355.19	320,183.32	623,538.51	60,671.04	64,036.66	124,707.70
277-H-082	09/19/78	168,268.60	181,926.42	350,195.02	33,653.73	36,385.29	70,039.02
277-H-083	03/19/79	170,371.96	179,823.06	350,195.02	34,074.40	35,964.62	70,039.02
277-H-084	05/08/78	735,127.06	788,726.30	1,523,833.36	147,025.41	157,745.26	304,770.67
277-H-085	11/08/78	744,316.15	779,537.21	1,523,833.36	148,863.23	155,907.45	304,770.68
277-H-086	05/08/79	753,620.10	770,233.26	1,523,833.36	150,724.02	154,046.66	304,770.68
277-H-087	09/12/78	-0-	148,758.87	-0-	29,751.77	29,751.77	29,751.77
277-H-088	03/12/79	328,090.21	148,758.87	476,849.08	65,618.04	29,751.77	95,369.81
277-H-089	09/26/78	21,931.05	9,943.72	31,874.77	4,386.21	1,988.74	6,374.95
277-H-090	03/16/79	22,205.19	24,585.16	46,790.35	4,441.04	4,917.03	9,358.07

Non-CONSOLIDATED DEBT 1/1/77-6/30/79

<i>Loan Number</i>	<i>Due Date</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>	<i>Principal 20%</i>	<i>Interest 20%</i>	<i>Total 20%</i>
277-H-078	09/16/78	\$ 184,459.26	\$ 56,251.72	\$ 240,710.98	\$ 36,891.85	\$ 11,250.34	\$ 48,142.19
	03/16/79	184,459.26	138,323.56	322,782.82	36,891.85	27,664.71	64,556.56
277-H-080	05/22/78	- 0 -	19,933.95	19,933.95	- 0 -	3,986.79	3,986.79
	11/22/78	- 0 -	19,933.95	19,933.95	- 0 -	3,986.79	3,986.79
277-H-081	05/22/79	- 0 -	19,933.95	19,933.95	- 0 -	3,986.79	3,986.79
	06/10/78	25,548.49	11,583.90	37,132.39	5,109.70	2,316.78	7,426.48
	12/10/78	25,867.85	28,640.40	54,508.25	5,173.57	5,728.08	10,901.65
277-H-082	06/10/79	26,191.20	28,317.05	54,508.25	5,238.24	5,663.41	10,901.65
	07/17/78	- 0 -	16,687.73	16,687.73	- 0 -	3,337.55	3,337.55
277-H-083	01/17/79	36,792.38	16,674.02	53,466.40	7,358.48	3,334.80	10,693.28
	07/09/78	- 0 -	21,960.67	21,960.67	- 0 -	4,392.13	4,392.13
277-H-084	01/09/79	- 0 -	21,951.95	21,951.95	- 0 -	4,390.39	4,390.39
	06/16/78	- 0 -	37,253.23	37,253.23	- 0 -	7,450.65	7,450.65
277-H-085	12/16/78	- 0 -	37,238.95	37,238.95	- 0 -	7,447.79	7,447.79
	06/16/79	82,131.13	37,238.95	119,370.08	16,426.23	7,447.79	23,874.02
	07/05/78	435,878.43	395,673.43	831,551.86	87,175.69	79,134.69	166,310.38
	01/05/79	441,326.91	488,628.92	929,955.83	88,265.38	97,725.78	185,991.16
277-H-086	11/17/78	- 0 -	26,858.96	26,858.96	- 0 -	5,371.79	5,371.79
	05/17/79	- 0 -	26,858.96	26,858.96	- 0 -	5,371.79	5,371.79
277-H-087	07/06/78	- 0 -	49,876.47	49,876.47	- 0 -	9,975.29	9,975.29
	01/06/79	- 0 -	49,876.47	49,876.47	- 0 -	9,975.29	9,975.29
277-H-088	07/19/78	- 0 -	119,937.64	119,937.64	- 0 -	23,987.53	23,987.53
	01/17/79	- 0 -	119,753.91	119,753.91	- 0 -	23,950.78	23,950.78
277-H-089	07/11/78	- 0 -	388,012.72	388,012.72	- 0 -	77,602.54	77,602.54
	01/11/79	- 0 -	387,247.29	387,247.29	- 0 -	77,449.46	77,449.46
277-H-091	10/19/78	- 0 -	578,352.15	578,352.15	- 0 -	115,670.43	115,670.43
	04/19/79	- 0 -	578,352.15	578,352.15	- 0 -	115,670.43	115,670.43
277-H-092	08/28/78	- 0 -	241,804.78	241,804.78	- 0 -	48,360.96	48,360.96
	02/28/79	- 0 -	241,804.78	241,804.78	- 0 -	48,360.96	48,360.96
277-H-093	05/18/78	- 0 -	396,316.18	396,316.18	- 0 -	79,263.24	79,263.24
	11/18/78	- 0 -	396,316.18	396,316.18	- 0 -	79,263.24	79,263.24
277-H-094	05/18/79	- 0 -	400,000.00	400,000.00	- 0 -	80,000.00	80,000.00
	07/02/78	- 0 -	89,824.38	89,824.38	- 0 -	17,964.88	17,964.88
277-K-095 (formerly 290-K-002)	09/24/78	- 0 -	89,824.38	89,824.38	- 0 -	17,964.88	17,964.88
	03/24/79	132,184.51	95,514.93	229,021.30	26,436.91	19,367.36	45,804.27
	133,506.36	95,514.93	229,021.29	26,701.28	19,102.99	45,804.27	
TOTALS		\$27,225,551.92	\$19,571,619.24	\$46,797,171.16	\$ 5,445,110.42	\$ 3,914,323.81	\$ 9,359,434.23

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DES PAIEMENTS DUS EN VERTU DES ACCORDS RELATIFS AUX PRODUITS AGRICOLES VISÉS AU TITRE I DE LA PL 480

1) Il est fait référence aux Accords entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Turquie identifiés dans l'annexe A jointe au présent Mémorandum d'accord et ci-après dénommés les « Accords visés par la PL 480 ». Il est aussi fait référence à l'Accord entre les Etats-Unis et la République de Turquie concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives à des crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis ou des organismes dépendant de celui-ci, signé à Washington le 21 septembre 1978,² ainsi qu'au Mémorandum d'entente conclu par certains pays créanciers de la République de Turquie le 20 mai 1978 et accepté par ladite République, aux termes duquel il a été convenu de consolider et de rééchelonner les remboursements au titre des accords visés par la PL 480.

2) Conformément à l'Accord en date du 21 septembre 1978 et au Mémorandum d'entente conclu le 20 mai 1978, mentionnés ci-dessus, il est convenu que les intérêts en dollars dus au titre des contrats ayant une échéance initiale de plus d'un an et échus entre le 21 mai 1978 et le 30 juin 1979 seront remboursés de la façon suivante :

- a) Les intérêts se chiffrant à 653 878,11 dollars qui représentent 80% des paiements d'intérêts dus pour la période allant du 21 mai 1978 au 30 juin 1979, tels qu'ils sont énumérés dans l'annexe A, (ci-après dénommée la « Dette consolidée »), seront remboursés en 10 versements semestriels égaux venant à échéance le 30 juin et le 31 décembre de chaque année à compter du 30 juin 1981, le dernier versement étant dû le 31 décembre 1985, comme indiqué dans l'annexe B.
- b) L'intérêt sur l'encours de la Dette consolidée commencera de courir au taux de 2,7% par an le premier jour après les dates d'échéance stipulées dans les contrats initiaux et sera dû et payable à compter du 31 décembre 1978, en versements semestriels venant à échéance le 30 juin et le 31 décembre, le dernier versement étant dû le 31 décembre 1985, comme indiqué dans l'annexe B.
- c) Les intérêts se chiffrant à 163 469,53 dollars, qui représente 20% des paiements d'intérêts dus pour la période allant du 21 mai 1978 au 30 juin 1979, tels qu'ils sont énumérés dans l'annexe A (ci-après dénommée la « Dette non consolidée »), seront remboursés en quatre versements semestriels égaux venant à échéance le 31 décembre et le 30 juin à compter du 31 décembre 1978, le dernier paiement étant dû le 30 juin 1980, comme indiqué dans l'annexe C.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1978 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1170, n° I-18630.

- d) L'intérêt sur l'encours de la Dette non consolidée commencera de courir au taux de 2,7% par an le premier jour après les dates d'échéance stipulées dans les contrats initiaux, et sera dû et payable à compter du 31 décembre 1978, en versements semestriels venant à échéance le 30 juin et le 31 décembre, le dernier paiement étant dû le 30 juin 1980 comme indiqué dans l'annexe C.
- e) Un intérêt supplémentaire au taux de 2,7% par an sera payable aux Etats-Unis d'Amérique sur tout montant ou toute fraction des montants restant à rembourser, comme il est indiqué dans l'annexe B et l'annexe C. Les paiements effectués ou les crédits seront affectés en premier lieu au remboursement des intérêts dus, le solde servant à couvrir le versement venu à échéance.
- 3) Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par le présent Accord, les modalités d'application des Accords visés par la PL 480 restent pleinement en vigueur et applicables.
- 4) FAIT en double exemplaire à Ankara (Turquie), le 5 décembre 1978.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

RONALD I. SPIERS
Ambassadeur

Pour la République de Turquie :

Le Ministre des finances,

[Signé]

ZIYA MUEZZINOGLU

CALENDRIER DE CERTAINS DES VERSEMENTS À EFFECTUER AUX ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU COURS DE LA PÉRIODE ALLANT DU 21 MAI 1978 AU 30 JUIN 1979, CONFORMÉMENT AUX ACCORDS AVEC LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE VISÉS AU TITRE I DE LA PL 480, INDIQUANT LE MONTANT DE LA DETTE CONSOLIDÉE ET DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE

<i>Date de l'Accord initial et (année de livraison)</i>	<i>Date d'échéance</i>	<i>Dette (En dollars)</i>	<i>Dette consolidée (En dollars)</i>	<i>Dette non consolidée (En dollars)</i>
3-16-70 (1970)	7-08-78	153 486,80	122 789,44	30 697,36
1-29-71 (1971)	7-15-78	436 006,38	348 805,10	87 201,28
2-06-69 (1969)	9-30-78	<u>227 854,46</u>	<u>182 283,57</u>	<u>45 570,89</u>
	TOTAL	817 347,64	653 878,11	163 469,53

ACCORD DE CONSOLIDATION ET DE RÉÉCHELONNEMENT DES PAIEMENTS DUS À LA COMMODITY CREDIT CORPORATION EN DATE DU 21 SEPTEMBRE 1978, ET CALENDRIER DE REMBOURSEMENT DE LA DETTE CONSOLIDÉE DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE AU TITRE DE LA PL 480

Conditions de remboursement

Intérêt : 2,7% par an
 Principal : 10 versements semestriels égaux

<i>Date d'échéance</i>	<i>Encours (En dollars)</i>	<i>Sommes dues</i>		
		<i>Principal (En dollars)</i>	<i>Intérêt (En dollars)</i>	<i>Total (En dollars)</i>
12-31-78	653 878,11	—	7 199,69	7 199,69
06-30-79	653 878,11	—	8 827,36	8 827,36
12-31-79	653 878,11	—	8 827,36	8 827,36
06-30-80	653 878,11	—	8,827,36	8 827,36
12-31-80	653 878,11	—	8 827,36	8 827,36
06-30-81	653 878,11	65 387,81	8 827,36	74 215,17
12-31-81	588 490,30	65 387,81	7 944,62	73 332,43
06-30-82	523 102,49	65 387,81	7 061,88	72 449,69
12-31-82	457 714,68	65 387,81	6 179,15	71 566,96
06-30-83	392 326,87	65 387,81	5 296,42	70 684,23
12-31-83	326 939,06	65 387,81	4 413,68	69 801,49
06-30-84	261 551,25	65 387,81	3 530,94	68 918,75
12-31-84	196 163,44	65 387,81	2 648,21	68 036,02
06-30-85	130 775,63	65 387,81	1 765,47	67 153,28
12-31-85	65 387,82	65 387,82	882,74	66 270,56
		TOTAUX	653 878,11	91 059,60
				744 937,71

ACCORD DE CONSOLIDATION ET DE RÉÉCHELONNEMENT DES PAIEMENTS DUS À LA COMMODITY CREDIT CORPORATION DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS EN DATE DU 21 SEPTEMBRE 1978, ET CALENDRIER DE REMBOURSEMENT PAR LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE AU TITRE DE LA PL 480

Conditions de remboursement

Intérêt : 2,7% par an
 Principal : 4 versements semestriels égaux

<i>Date d'échéance</i>	<i>Encours (En dollars)</i>	<i>Principal (En dollars)</i>	<i>Intérêt (En dollars)</i>	<i>Total (En dollars)</i>
12-31-78	163 469,53	40 867,38	1 799,92	42 667,30
06-30-79	122 602,15	40 867,38	1 655,13	42 522,51
12-31-79	81 734,77	40 867,38	1 103,42	41 970,80
06-30-80	40 867,39	40 867,39	551,71	41 419,10
		TOTAUX	163 469,53	5 110,18
				168 579,71

ACCORD DE MISE EN ŒUVRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES DUES À L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

ACCORD DE MISE EN ŒUVRE en date du 5 décembre 1978 entre les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE.

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis d'Amérique ont consenti, par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (« AID »), certains prêts à la République de Turquie (la « Turquie ») ou au bénéfice de celle-ci;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie sont convenus d'accords de rééchelonnement comme suite à un arrangement en date du 20 mai 1978 conclu par le Gouvernement des Etats-Unis et le Consortium de l'OCDE, dont les Etats-Unis font partie, sur la consolidation et le rééchelonnement des dettes turques;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Turquie sont convenus d'accords de rééchelonnement comme suite à un Accord en date du 21 septembre 1978 concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives à des crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis ou des organismes dépendant de celui-ci (l'« Accord de rééchelonnement ») et,

CONSIDÉRANT que l'Accord de rééchelonnement doit être mis en œuvre par des accords séparés (les « Accords de mise en œuvre ») entre la Turquie et les Etats-Unis et certains organismes des Etats-Unis, y compris l'AID;

EN FOI DE QUOI, les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DETTE RÉÉCHELONNÉE

Certaines dettes contractées par la Turquie à l'égard de l'AID en vertu des contrats d'emprunt énumérés à l'annexe A ci-jointe sont réaménagées conformément aux dispositions du présent Accord.

Aux fins du présent Accord, le terme « dette » désigne les obligations ci-après contractées en vertu d'accords d'emprunt exécutés avant le 1^{er} janvier 1978 :

- a) La somme du principal et des intérêts payables au titre des accords d'emprunt ayant une échéance initiale de plus d'un an, venue à échéance entre le 1^{er} janvier 1977 et le 20 mai 1978 et restant impayée le 20 mai 1978;
- b) La somme du principal et des intérêts payables au titre des accords d'emprunt ayant une échéance initiale de plus d'un an et venant à échéance entre le 21 mai 1978 et le 30 juin 1979; et

L'expression « Dette consolidée » désigne 80 p. 100 (80%) du montant en dollars de la dette décrite ci-dessus et l'expression « Dette non consolidée » désigne les 20 p. 100 restants (20%).

Section 1. DETTE CONSOLIDÉE. La Turquie versera à l'AID le montant de la Dette consolidée décrite dans l'annexe B et s'élevant à 37 437 736,90 dollars en dix (10) versements semestriels égaux de 3 743 773,69 dollars payables les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 30 juin 1981, le dernier versement étant dû le 31 décembre 1985.

La Turquie versera à l'AID un intérêt au taux annuel de 2,7% sur l'encours de la dette consolidée et sur les intérêts dus et non versés sur cet intérêt. L'intérêt sur ces montants courra à compter du 21 mai 1978 ou de la date à laquelle ces montants pourront devenir exigibles si celle-ci est postérieure, et sera versé semestriellement le 31 décembre et le 30 juin de chaque année, à partir du 31 décembre 1978.

Section 2. DETTE NON CONSOLIDÉE. La Turquie versera à l'AID le montant de la Dette non consolidée indiqué dans l'annexe C et se chiffrant à 9 359 434,23 dollars en

quatre (4) versements semestriels à peu près égaux payables les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1978, le dernier versement étant dû le 30 juin 1980.

La Turquie versera à l'AID un intérêt au taux annuel de 2,7% sur l'encours de la dette non consolidée et sur les intérêts dus et non versés sur cet intérêt. L'intérêt sur ces montants courra à compter du 21 mai 1978 ou de la date à laquelle ces montants pourront devenir exigibles, si celle-ci est postérieure, et sera versé semestriellement le 31 décembre et le 30 juin de chaque année, à compter du 31 décembre 1978.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 1. AUTRES OBLIGATIONS. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toutes les obligations, y compris les obligations de paiement de dettes autres que celles consolidées et rééchelonnées conformément au présent Accord, qui deviennent exigibles et payables par la Turquie à l'AID, en vertu de chaque contrat d'emprunt, seront remboursées conformément aux modalités prévues dans chacun de ces contrats. Sauf dans la mesure où elles sont modifiées par le présent Accord, les clauses et conditions de ces contrats d'emprunt, y compris celles applicables en cas de défaut de paiement et les recours, demeurent pleinement en vigueur.

Section 2. AJUSTEMENT. Les paiements prévus aux termes du présent Accord, de même que les chiffres à partir desquels le montant de ces paiements est calculé, sont sujets à révision et/ou ajustement conformément aux termes de l'Accord de rééchelonnement.

Section 3. AFFECTATION DES PAIEMENTS. Tout paiement effectué conformément à la section 1 de la première partie du présent Accord sera affecté en premier lieu au règlement de l'intérêt échu sur la Dette consolidée et ensuite au remboursement du principal de ladite Dette. Tout paiement effectué conformément à la section 2 de la première partie du présent Accord sera affecté d'abord au paiement des intérêts échus sur la Dette non consolidée et ensuite au remboursement du principal de ladite Dette. Sous réserve de ce qui précède, la Turquie aura le droit de procéder à un remboursement anticipé sans pénalité de toute partie de la Dette due en vertu du présent Accord, à condition qu'elle ne soit pas par ailleurs en état de défaut de paiement au titre de tout versement dû en vertu des Accords d'emprunt énumérés dans l'annexe A. Ces remboursements anticipés seront affectés en premier lieu au remboursement de la Dette non consolidée et ensuite de la Dette consolidée.

Section 4. LIEU ET MONNAIE DE PAIEMENT. Les versements visés dans le présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis et seront adressés à la Federal Reserve Bank (New York), au crédit de l'Agence pour le développement international (numéro de compte : 72-00-0001).

Section 5. ENTRÉE EN VIGUEUR. Le présent Accord de mise en œuvre entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats-Unis notifieront par écrit à la Turquie que les formalités prescrites en matière de rééchelonnement des dettes visées dans l'Accord de rééchelonnement auront été accomplies.

EN FOI DE QUOI, l'AID et la Turquie, agissant par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs à la date susmentionnée.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Pour la République de Turquie :

Le Ministre des finances,

[Signé]

[Signé]

RONALD I. SPIERS
Ambassadeur

ZIYA MÜEZZINOGLU

ANNEXE A

PRÊTS RÉÉCHELONNÉS

AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

277-B-001	277-H-054	277-H-080
277-B-002	277-H-056	277-H-081
277-B-003	277-H-058	277-H-082
277-A-020	277-H-059	277-H-083
277-H-033	277-H-060	277-H-084
277-H-035	277-H-062	277-H-085
277-H-036	277-H-063	277-H-086
277-H-042	277-H-066	277-H-087
277-H-043	277-H-068	277-H-088
277-H-044	277-H-069	277-H-089
277-H-048	277-H-070	277-H-091
277-H-049A	377-H-071	277-H-092
277-H-050A	277-H-074	277-H-093
277-H-051	277-H-076	277-H-094
277-H-052	277-H-077	277-K-095
277-H-053	277-H-078	

ANNEXE B

DETTE CONSOLIDÉE 1/1/77-6/30/79

	<i>Numéro du prêt</i>	<i>Exécutante</i>	<i>Principale (En dollars)</i>	<i>Intérêt (En dollars)</i>	<i>Total (En dollars)</i>	<i>Principale 80% (En dollars)</i>	<i>Intérêt 80% (En dollars)</i>	<i>Total 80% (En dollars)</i>
277-B-001	06/30/78	680 000	101 000	781 000	544 000	80 800	624 800	
	12/30/78	680 000	92 500	772 500	544 000	74 000	618 000	
277-B-002	06/30/79	680 000	84 000	764 000	544 000	67 200	611 200	
	12/30/78	773 415.87	121 913.67	895 329.54	618 732.70	97 530.94	716 263.64	
277-B-003	06/30/79	783 083.57	112 245.97	895 329.54	626 466.86	89 796.78	716 263.64	
	06/30/79	792 872.12	102 457.42	895 329.54	634 297.70	81 965.94	716 263.64	
277-A-020	06/30/78	223 356.58	59 459.66	282 816.24	178 685.26	47 567.73	226 252.99	
	12/30/78	226 148.53	56 667.71	282 816.24	180 918.82	45 334.17	226 252.99	
277-H-033	06/30/79	228 975.39	53 840.85	282 816.24	183 180.31	43 072.68	226 252.99	
	10/02/78	2 145 064.70	470 764.19	2 615 828.89	1 716 051.76	376 611.35	2 092 663.11	
277-H-036	04/02/79	2 206 735.31	409 093.58	2 615 828.89	1 765 388.25	327 274.86	2 092 663.11	
	08/24/78	163 743.08	33 157.97	196 901.95	130 994.46	26 526.38	157 520.84	
277-H-035	02/24/79	163 743.08	32 543.94	196 287.02	130 994.46	26 035.15	157 029.61	
	09/30/78	400 533.26	76 582.51	477 115.77	320 426.61	61 266.01	381 692.62	
277-H-043	03/30/79	400 533.26	75 080.51	475 613.77	320 426.61	60 064.41	380 491.02	
	10/16/78	5 147.24	1 003.71	6 150.95	4 117.79	802.97	4 920.76	
277-H-042	04/16/79	5 147.24	984.41	6 131.65	4 117.79	787.53	4 905.32	
	09/21/78	44 900.46	8 923.97	53 824.43	35 920.37	7 139.18	43 059.55	
277-H-044	03/21/79	44 900.46	8 755.59	53 656.05	35 920.37	7 004.47	42 924.84	
	04/25/78	572 009.52	108 995.35	681 004.87	457 607.62	87 196.28	544 803.90	
277-H-048	10/25/78	572 009.52	106 850.31	678 859.83	457 607.62	85 480.25	543 087.87	
	04/25/79	572 009.52	104 705.27	676 714.79	457 607.62	83 764.22	541 371.84	
277-H-050A	08/01/78	295 974.87	59 934.91	355 909.78	236 779.90	47 947.93	284 727.83	
	02/01/79	295 974.87	58 825.01	354 799.88	236 779.90	47 060.01	283 839.91	
	06/12/78	904 945.34	625 758.24	1 530 703.58	723 936.27	500 606.59	1 224 562.86	
	12/12/78	913 994.79	616 708.79	1 530 703.58	731 195.83	493 367.03	1 224 562.86	
277-H-049A	06/12/79	923 134.74	607 568.84	1 530 703.58	738 507.79	486 055.07	1 224 562.86	
	12/30/78	62 562.85	46 659.99	109 222.84	50 050.28	37 327.99	87 378.27	
277-H-051	06/30/79	63 188.47	46 034.36	109 222.83	50 550.78	36 827.49	87 378.27	
	12/01/78	63 820.36	45 402.47	109 222.83	51 056.29	36 321.98	87 378.27	
277-H-050A	06/30/78	31 787.23	23 157.77	54 945	25 429.78	18 526.22	43 956	
	12/30/78	32 105.10	22 839.90	54 945	25 684.08	18 271.92	43 956	
	04/27/78	11 513.72	22 518.85	54 945	25 940.92	18 015.08	43 956	
	04/27/79	11 628.86	8 587.04	20 100.76	9 210.98	6 869.63	16 080.61	
			8 471.90	20 100.76	9 303.99	6 777.52	16 080.61	

DETTE CONSOLIDÉE 1/1/77-6/30/79

	<i>Numéro du prêt</i>	<i>Échéance</i>	<i>Principal (En dollars)</i>	<i>Intérêt (En dollars)</i>	<i>Total (En dollars)</i>	<i>Principale 80% (En dollars)</i>	<i>Intérêt 80% (En dollars)</i>	<i>Total 80% (En dollars)</i>
277-H-052	07/28/78	3 932,25	2 932,71	6 864,96	3 145,80	2 346,17	5 491,97	5 491,97
277-H-053	01/28/79	3 971,57	2 893,39	6 864,96	3 177,26	2 314,71	5 491,97	5 491,97
277-H-054	05/22/78	192 093,03	143 264,87	335 357,90	153 674,42	114 611,90	268 286,32	268 286,32
277-H-055	11/22/78	194 013,45	141 343,93	335 357,38	155 210,76	113 075,14	268 285,90	268 285,90
263-H-056	05/23/78	195 954,09	139 403,79	335 357,88	156 763,27	111 523,03	268 286,30	268 286,30
277-H-056	06/30/78	44 258,85	32 176,02	76 434,87	35 407,08	25 740,82	61 147,90	61 147,90
277-H-057	12/30/78	44 701,44	31 733,43	76 434,87	35 761,15	25 386,75	61 147,90	61 147,90
277-H-058	06/30/79	45 148,45	31 286,42	76 434,87	36 118,76	25 029,14	61 147,90	61 147,90
277-H-059	05/23/79	51 028,11	50 584,71	101 612,82	40 822,49	40 467,77	81 290,26	81 290,26
277-H-060	11/23/78	51 665,96	49 946,86	101 612,82	41 332,77	39 957,49	81 290,26	81 290,26
277-H-061	05/23/79	52 311,78	49 301,04	101 612,82	41 849,42	39 440,84	81 290,26	81 290,26
277-H-062	10/07/78	956 504,84	904 312,35	1 860 817,19	765 203,87	723 449,88	1 488 633,75	1 488 633,75
277-H-063	04/07/79	968 461,15	892 356,04	1 860 817,19	774 768,92	713 884,83	1 488 633,75	1 488 633,75
277-H-064	11/03/78	28 274	29 119,96	57 389,96	22 619,20	23 295,97	45 915,17	45 915,17
277-H-065	05/03/79	28 627,43	28 766,53	57 389,96	22 901,94	23 013,23	45 915,17	45 915,17
277-H-066	09/24/78	52 212,16	55 108,55	107 320,71	41 769,73	44 086,84	85 856,57	85 856,57
277-H-067	05/24/79	52 864,81	54 455,90	107 320,71	42 291,85	43 564,72	85 856,57	85 856,57
277-H-068	07/28/78	29 425,83	30 311,46	59 737,29	23 540,66	24 249,17	47 789,83	47 789,83
277-H-069	01/28/79	29 793,65	29 943,64	59 737,29	23 834,92	23 954,91	47 789,83	47 789,83
277-H-070	09/25/78	354 972,31	374 663,81	729 636,12	283 977,85	299 731,04	583 708,89	583 708,89
277-H-071	03/22/79	359 409,46	370 226,66	729 636,12	287 527,57	296 181,32	583 708,89	583 708,89
277-H-072	07/06/78	811 189,62	820 206,86	1 631 396,48	648 951,69	656 165,48	1 305 117,17	1 305 117,17
277-H-073	01/06/79	821 329,49	807 975,94	1 629 305,43	657 063,59	646 380,75	1 303 444,34	1 303 444,34
277-H-074	10/23/78	- 0 -	10 294,29	10 294,29	- 0 -	8 235,43	8 235,43	8 235,43
277-H-075	04/23/79	22 704,23	10 294,29	32 998,52	18 163,38	8 235,43	26 398,81	26 398,81
277-H-076	08/07/78	135 237,44	146 210,81	281 448,25	108 189,95	116 968,65	225 158,60	225 158,60
277-H-077	02/07/79	136 927,92	144 523,77	281 451,69	109 542,34	115 619,02	225 161,36	225 161,36
277-H-078	06/18/78	295 911,18	327 986,47	623 897,65	136 297,56	143 858,44	280 156	280 156
277-H-079	12/18/78	299 610,07	323 928,44	623 538,51	239 688,06	259 142,75	498 830,81	498 830,81
277-H-080	06/18/79	303 355,19	320 183,32	623 538,51	242 684,15	256 146,66	498 830,81	498 830,81
277-H-081	09/19/78	168 268,60	181 926,42	350 195,02	134 614,87	145 541,13	280 156	280 156
277-H-082	03/19/79	170 371,96	179 823,06	350 195,02	109 542,34	115 619,02	225 161,36	225 161,36
277-H-083	05/08/78	735 127,06	788 726,30	1 523 853,36	236 728,94	262 389,18	499 118,12	499 118,12
277-H-084	11/08/78	744 316,15	779 537,21	1 523 853,36	588 101,65	630 981,04	1 219 082,69	1 219 082,69
277-H-085	05/08/79	753 620,10	770 233,26	1 523 853,36	595 452,92	623 629,76	1 219 082,68	1 219 082,68
277-H-086	09/12/78	- 0 -	148 758,87	148 758,87	- 0 -	119 007,10	119 007,10	119 007,10
277-H-087	03/12/79	328 090,21	148 758,87	476 849,08	262 472,17	119 007,10	381 479,27	381 479,27

277-H-077	21 931,05	9 943,72	31 874,77	17 544,84	7 954,98	25 499,82
09/26/78	22 205,19	24 585,16	46 790,35	17 764,15	19 668,13	37 432,28
03/16/79	184 459,26	56 251,72	240 710,98	147 567,41	45 001,38	192 568,79
277-H-078	0 -	138 323,56	322 782,82	147 567,41	110 658,84	258 226,25
05/22/78	- 0 -	19 933,95	19 933,95	- 0 -	15 947,16	15 947,16
11/22/78	- 0 -	19 933,95	19 933,95	- 0 -	15 947,16	15 947,16
05/22/79	- 0 -	19 933,95	19 933,95	- 0 -	15 947,16	15 947,16
277-H-081	06/10/78	25 548,49	11 583,90	37 132,39	20 438,79	9 267,12
12/10/78	25 867,85	28 640,40	54 508,25	20 694,28	22 912,32	43 606,60
06/10/79	26 191,20	28 317,05	54 508,25	20 952,96	22 653,64	43 606,60
277-H-082	07/17/78	- 0 -	16 687,73	16 687,73	- 0 -	13 350,18
01/17/79	36 792,38	16 674,02	53 466,40	29 433,90	13 339,22	42 773,12
277-H-083	07/09/78	- 0 -	21 960,67	- 0 -	17 568,54	17 568,54
01/09/79	- 0 -	21 951,95	21 951,95	- 0 -	17 561,56	17 561,56
277-H-084	06/16/78	- 0 -	37 253,23	37 253,23	- 0 -	29 802,58
12/16/78	- 0 -	37 238,95	37 238,95	- 0 -	29 791,16	29 791,16
06/16/79	82 131,13	37 238,95	119 370,08	65 704,90	29 791,16	95 496,06
277-H-085	07/05/78	435 878,43	395 673,43	831 551,86	348 702,74	316 538,74
01/05/79	441 326,91	488 628,92	929 955,83	353 061,53	390 903,14	743 964,67
277-H-086	11/17/78	- 0 -	26 838,96	26 838,96	- 0 -	21 487,17
05/17/79	- 0 -	26 838,96	26 838,96	- 0 -	21 487,17	21 487,17
277-H-087	07/06/78	- 0 -	49 876,47	49 876,47	- 0 -	39 901,18
01/06/79	- 0 -	49 876,47	49 876,47	- 0 -	39 901,18	39 901,18
277-H-088	07/19/78	- 0 -	119 937,64	119 937,64	- 0 -	95 950,11
01/17/79	- 0 -	119 733,91	119 733,91	- 0 -	95 803,13	95 803,13
277-H-089	07/11/78	- 0 -	388 012,72	388 012,72	- 0 -	310 410,18
01/11/79	- 0 -	387 247,29	387 247,29	- 0 -	309 797,83	309 797,83
10/19/78	- 0 -	578 352,15	578 352,15	- 0 -	462 681,72	462 681,72
04/J9/79	- 0 -	578 352,15	578 352,15	- 0 -	462 681,72	462 681,72
08/28/78	- 0 -	241 804,78	241 804,78	- 0 -	193 443,82	193 443,82
05/18/79	- 0 -	241 804,78	241 804,78	- 0 -	193 443,82	193 443,82
277-H-093	02/28/79	- 0 -	396 316,18	396 316,18	- 0 -	317 052,94
05/18/78	- 0 -	396 316,18	396 316,18	- 0 -	317 052,94	317 052,94
11/18/78	- 0 -	400 000	400 000	- 0 -	320 000	320 000
277-H-094	07/02/78	- 0 -	89 824,38	89 824,38	- 0 -	71 859,50
01/02/79	- 0 -	89 824,38	89 824,38	- 0 -	71 859,50	71 859,50
09/24/78	132 184,51	96 836,79	229 021,30	105 747,80	77 469,43	183 217,03
03/24/79	133 506,36	95 514,93	229 021,29	106 805,08	76 411,94	183 217,02
TOTAUX	27 225 551,92	19 571 619,24	46 797 171,16	21 780 441,50	15 657 295,40	37 437 736,90

ANNEXE C

DETTE NON CONSOLIDÉE 1/1/77-6/30/79

	<i>Número du prêt</i>	<i>Principale (En dollars)</i>	<i>Intérêt (En dollars)</i>	<i>Total (En dollars)</i>	<i>Principale 20% (En dollars)</i>	<i>Intérêt 20% (En dollars)</i>	<i>Total 20% (En dollars)</i>
277-B-001	06/30/78	680 000	101 000	781 000	138 000	20 200	156 200
	12/30/78	680 000	92 500	772 500	136 000	18 500	154 500
	06/30/79	680 000	84 000	764 000	136 000	16 800	152 800
277-B-002	06/30/78	773 415,87	121 913,67	895 329,54	154 683,17	24 382,73	179 065,90
	12/30/78	783 083,57	112 245,97	895 329,54	156 616,71	22 449,19	179 065,90
	06/30/79	792 872,12	102 457,42	895 329,54	158 574,42	20 491,48	179 065,90
277-B-003	06/30/78	223 356,58	59 459,66	282 816,24	44 671,32	11 891,93	56 563,25
	12/30/78	226 148,53	56 667,71	282 816,24	45 229,71	11 333,54	56 563,25
	06/30/79	228 975,39	53 840,85	282 816,24	45 795,98	10 768,17	56 563,25
277-A-020	10/02/78	2 145 064,70	470 764,19	2 615 828,89	429 012,94	94 152,84	523 165,78
	04/02/79	2 206 735,31	409 093,58	2 615 828,89	441 347,06	81 818,72	523 165,78
277-H-033	08/24/78	163 743,08	33 157,97	196 901,05	32 748,62	6 631,59	39 380,21
	02/24/79	163 743,08	32 543,94	196 287,02	32 748,62	6 508,79	39 257,41
277-H-035	09/30/78	400 533,26	76 582,51	477 115,77	80 106,65	15 316,50	95 423,15
	03/30/79	400 533,26	75 080,51	475 613,77	80 106,65	15 016,10	95 122,75
277-H-036	10/16/78	5 147,24	1 003,71	6 150,95	1 029,45	200,74	1 230,19
	04/16/79	5 147,24	984,41	6 131,65	1 029,45	196,88	1 226,33
277-H-042	09/21/78	44 900 46	8 923,97	53 824,43	8 980,99	1 784,79	10 764,88
	03/21/79	44 900 46	8 755,59	53 636,05	8 980,99	1 751,12	10 731,21
277-H-043	04/25/78	572 009,52	108 995,35	681 004,87	114 401,90	21 799,07	136 200,97
	10/25/78	572 009,52	106 850,31	678 859,83	114 401,90	21 370,06	135 771,96
04/25/79	572 009,52	104 705,27	676 714,79	114 401,90	20 941,05	135 342,95	
277-H-044	08/01/78	295 974,87	59 934,91	355 909,78	59 194,97	11 986,98	71 181,95
	02/01/79	295 974,87	58 825,01	354 799,88	59 194,97	11 765	70 959,97
277-H-048	06/12/78	904 945,34	625 758,24	1 530 703,58	180 989,07	125 151,65	306 140,72
	12/12/78	913 994,79	616 708,79	1 530 703,58	182 798,96	123 341,76	306 140,72
277-H-050A	06/12/79	923 134,74	607 568,84	1 530 703,58	184 626,95	121 513,77	306 140,72
	06/01/78	62 562,85	46 659,99	109 222,84	12 512,57	9 332	21 844,57
	12/01/78	63 188,47	46 034,36	109 222,83	12 637,69	9 206,87	21 844,56
	06/01/79	63 820,36	45 402,47	109 222,83	12 764,07	9 080,49	21 844,56
	06/30/78	31 787,23	23 157,77	54 945	6 357,45	4 631,55	10 989
	12/30/78	32 105,10	22 839,90	54 945	6 421,02	4 567,98	10 989
277-H-049A	06/30/79	32 426,15	22 518,85	54 945	6 485,23	4 503,77	10 989
	10/27/78	11 513,72	8 587,04	20 100,76	2 302,74	1 717,41	4 020,15
	04/27/79	11 628,86	8 471,90	20 100,76	2 325,77	1 694,38	4 020,15

277-H-052	07/28/78	3 932.25	2 932.71	6 864.96	586.54	1 372.99
277-H-053	01/28/79	3 971.57	2 893.39	6 864.96	578.68	1 372.99
277-H-054	05/22/78	192 093.03	143 264.87	335 357.90	28 655.97	67 071.58
277-H-055	11/22/78	194 013.45	141 343.93	335 357.38	38 802.69	67 071.48
277-H-056	05/22/79	195 954.09	139 403.79	335 357.88	39 190.82	67 071.58
277-H-057	06/30/78	44 258.85	32 176.02	76 434.87	8 851.77	6 435.20
277-H-058	12/30/78	44 701.44	31 733.43	76 434.87	8 940.29	15 286.97
263-H-056	06/30/79	45 148.45	31 286.42	76 434.87	6 346.68	15 286.97
277-H-059	05/23/78	51 028.11	50 584.71	101 612.82	9 029.69	6 257.28
277-H-060	11/23/78	51 665.96	49 946.86	101 612.82	10 205.62	10 116.94
277-H-061	05/23/79	52 311.78	49 301.04	101 612.82	10 333.19	9 989.37
277-H-062	10/07/78	956 504.84	904 312.35	1 860 817.19	9 860.20	20 322.56
277-H-063	04/07/79	968 461.15	892 356.04	1 860 817.19	191 300.97	180 862.47
277-H-064	11/03/78	28 274	29 119.96	57 393.96	193 692.23	178 471.21
277-H-065	05/03/79	28 627.43	28 766.53	57 393.96	5 654.80	5 823.99
277-H-066	09/24/78	52 212.16	55 108.55	107 320.71	5 725.49	5 753.30
277-H-067	03/24/79	52 864.81	54 455.90	107 320.71	10 442.43	11 021.71
277-H-068	07/28/78	29 425.83	30 311.46	59 737.29	10 572.96	11 464.14
277-H-069	01/28/79	29 793.65	29 943.64	59 737.29	5 885.17	6 062.29
277-H-070	06/25/78	354 972.31	374 663.81	729 636.12	5 958.73	11 947.46
277-H-071	03/22/79	359 409.46	370 226.66	729 636.12	70 994.46	74 932.76
277-H-072	07/06/78	811 189.62	820 206.86	1 631 396.48	71 881.89	145 927.22
277-H-073	01/06/79	821 329.49	807 975.94	1 629 305.43	162 237.93	164 041.38
277-H-074	10/23/78	- 0 -	10 294.29	10 294.29	- 0 -	326 279.31
277-H-075	04/23/79	22 704.23	10 294.29	32 998.52	4 540.85	325 861.09
277-H-076	08/07/78	135 237.44	146 210.81	281 448.25	27 047.49	2 058.86
277-H-077	02/07/79	136 927.92	144 523.77	281 451.69	27 385.58	29 094.75
277-H-078	06/18/78	295 911.18	327 986.47	623 897.65	59 182.24	65 597.29
277-H-079	12/18/78	299 610.07	323 928.44	623 538.51	59 922.01	64 785.69
277-H-080	06/18/79	303 355.19	320 183.32	623 538.51	60 671.04	124 707.70
277-H-081	09/19/78	168 268.60	181 926.42	350 195.02	33 653.73	56 289.65
277-H-082	03/19/79	170 371.96	179 823.06	350 195.02	34 074.40	56 290.33
277-H-083	05/08/78	735 127.06	788 726.30	1 523 853.36	147 025.41	124 779.53
277-H-084	11/08/78	744 316.15	779 537.21	1 523 853.36	148 863.23	157 745.26
277-H-085	05/08/79	753 620.10	770 233.26	1 523 853.36	150 724.02	155 907.45
277-H-086	09/12/78	- 0 -	148 758.87	148 758.87	- 0 -	304 770.68
277-H-087	03/12/79	328 090.21	148 758.87	476 849.08	65 618.04	29 751.77
277-H-088	09/26/78	21 931.05	9 943.72	31 874.77	4 386.21	29 751.77
	03/16/79	22 205.19	24 585.16	46 790.35	4 441.04	4 917.03
						9 358.07

DETTE NON CONSOLIDÉE 1/1/77-6/30/79

	<i>Numeréro du prêt</i>	<i>Princ ipal (En dollars)</i>	<i>Intérêt (En dollars)</i>	<i>Total (En dollars)</i>	<i>Princ ipal 80% (En dollars)</i>	<i>Intérêt 80% (En dollars)</i>	<i>Total 80% (En dollars)</i>
277-H-078	09/16/78	184 459,26	56 251,72	240 710,98	36 891,85	11 250,34	48 142,19
277-H-080	03/16/79	184 459,26	138 323,56	322 782,82	36 891,85	27 664,71	64 556,56
277-H-081	05/22/78	-0 -	19 933,95	19 933,95	-0 -	3 986,79	3 986,79
	11/22/78	-0 -	19 933,95	19 933,95	-0 -	3 986,79	3 986,79
	05/22/79	-0 -	19 933,95	19 933,95	-0 -	3 986,79	3 986,79
277-H-082	06/10/78	25 548,49	11 583,90	37 132,39	5 109,70	2 316,78	7 426,48
	12/10/78	25 867,85	28 640,40	54 508,25	5 173,57	5 728,08	10 901,65
277-H-084	06/10/79	26 191,20	28 317,05	54 508,25	5 238,24	5 663,41	10 901,65
	07/17/78	-0 -	16 687,73	16 687,73	-0 -	3 337,55	3 337,55
277-H-083	01/17/79	36 792,38	16 674,02	53 466,40	7 358,48	3 334,80	10 693,28
	07/09/78	-0 -	21 960,67	21 960,67	-0 -	4 392,13	4 392,13
277-H-085	01/09/79	-0 -	21 951,95	21 951,95	-0 -	4 390,39	4 390,39
	06/16/78	-0 -	37 253,23	37 253,23	-0 -	7 450,65	7 450,65
	12/16/78	-0 -	37 238,95	37 238,95	-0 -	7 447,79	7 447,79
277-H-086	06/16/79	82 131,13	37 258,95	119 370,08	16 426,23	7 447,79	23 874,02
	07/05/78	435 878,43	395 673,43	831 551,86	87 175,69	79 134,69	166 310,38
277-H-087	01/05/79	441 326,91	488 628,92	929 955,83	88 265,38	97 725,78	185 991,16
	11/17/78	-0 -	26 838,96	26 838,96	-0 -	5 371,79	5 371,79
277-H-088	05/17/79	-0 -	26 838,96	26 838,96	-0 -	5 371,79	5 371,79
277-H-089	07/06/78	-0 -	49 876,47	49 876,47	-0 -	9 975,29	9 975,29
	01/06/79	-0 -	49 876,47	49 876,47	-0 -	9 975,29	9 975,29
277-H-091	07/19/78	-0 -	119 937,64	119 937,64	-0 -	23 987,53	23 987,53
	01/17/79	-0 -	119 753,91	119 753,91	-0 -	23 950,78	23 950,78
277-H-092	07/11/78	-0 -	388 012,72	388 012,72	-0 -	77 602,54	77 602,54
	01/11/79	-0 -	387 247,29	387 247,29	-0 -	77 449,46	77 449,46
277-H-093	05/18/78	-0 -	578 352,15	578 352,15	-0 -	115 670,43	115 670,43
	11/18/78	-0 -	578 352,15	578 352,15	-0 -	115 670,43	115 670,43
277-H-094	04/19/79	-0 -	241 804,78	241 804,78	-0 -	48 360,96	48 360,96
	05/18/79	-0 -	241 804,78	241 804,78	-0 -	48 360,96	48 360,96
277-K-095	03/24/79	132 184,51	89 824,38	89 824,38	-0 -	17 964,88	17 964,88
(anciennement 290-K-002)	133 506,36	95 514,93	229 021,29	229 021,29	26 436,91	19 367,36	45 804,27
TOTALUX	27 225 551,92	19 571 619,24	46 797 171,16	5 445 110,42	3 914 323,81	9 359 434,23	

No. 18632

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
emplacement of data link transmitters in St. Mary's
River, Ontario (with annex). Ottawa, 29 September
and 16 October 1978**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

**Échange de notes constituant un accord relatif à la pose
d'émetteurs de liaison de données sur le lit de la rivière
St-Mary, en Ontario (avec annexe). Ottawa, 29 septembre
et 16 octobre 1978**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING THE EMPLACEMENT OF DATA LINK TRANSMITTERS IN ST. MARY'S RIVER, ONTARIO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA POSE D'ÉMETTEURS DE LIAISON DE DONNÉES SUR LE LIT DE LA RIVIÈRE ST-MARY, EN ONTARIO

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

**EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA**

OTTAWA

September 29, 1978

No. 275

Sir:

I have the honor to refer to recent discussions between officials of our two Governments concerning the emplacement of two data link transmitters and connecting cable in the bed of the St. Mary's River, in Ontario, as part of a cooperative experimental electronic-magnetic aid to navigation subsystem intended to enhance existing monitoring of vessel traffic flow in the river. These discussions have led to agreement that operational evaluation of the proposed subsystem would be in the mutual interest of both countries on the basis of the terms and conditions set forth in the Annex to this Note.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

**AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE**

OTTAWA

Le 29 septembre 1978

N° 275

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la pose de deux émetteurs de liaison de données et d'un câble de raccordement sur le lit de la rivière St-Mary, en Ontario, dans le cadre d'un sous-système coopératif et expérimental d'aide électronique-magnétique à la navigation destiné à améliorer le contrôle du trafic des navires sur la rivière. Il a été conclu qu'une évaluation opérationnelle du sous-système proposé, aux conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe, serait dans l'intérêt des deux pays.

¹ Came into force on 16 October 1978, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 September 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1978, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

I have the further honor of proposing that, if this meets with the approval of your Government, this Note and its Annex, together with your reply indicating such concurrence, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply, and remain in force until May 31, 1980.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Enclosure:
Annex

The Honorable Don Jamieson
Secretary of State for External
Affairs
Ottawa

Si ces conditions agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'au 31 mai 1980.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[THOMAS O. ENDERS]

Pièce jointe :
Annexe

L'honorable Don Jamieson
Secrétaire d'Etat aux affaires
extérieures
Ottawa

ANNEX

TERMS AND CONDITIONS REGARDING THE EMPLACEMENT, FOR OPERATIONAL EVALUATION, OF TWO DATA LINK TRANSMITTERS AS PART OF AN AID TO NAVIGATION SYSTEM

This Annex outlines an electronic/magnetic aid to navigation research program designed to develop joint arrangements toward the further advancement of new transportation technologies and systems. The effort will serve to enhance cooperation between Canada and the United States and permit both countries to work together in a new environment while exchanging skills and techniques.

The two data link transmitters and connecting cable, which are the subject of this agreement, are part of an electronic/magnetic aid to navigation subsystem being installed in the St. Mary's River, Michigan, for operational evaluation. This navigation subsystem is being evaluated on the basis of its ability to enhance the existing aid to navigation system in the vicinity of Coast Guard Base Sault Ste. Marie, Michigan.

ANNEXE

CONDITIONS RELATIVES À LA POSE, À DES FINS D'ÉVALUATION OPÉRATIONNELLE, DE DEUX ÉMETTEURS DE LIAISON DE DONNÉES INTÉGRÉS À UN SOUS-SYSTÈME D'AIDE À LA NAVIGATION

La présente annexe expose un programme de recherche en matière d'aide électronique-magnétique à la navigation. Conçu pour mettre au point des arrangements conjoints destinés à perfectionner les techniques et systèmes de transport, ce programme favorisera la coopération entre le Canada et les Etats-Unis et permettra aux deux pays de travailler ensemble dans un nouveau domaine tout en échangeant compétences et techniques.

Les deux émetteurs de liaison de données et le câble de raccordement, objets du présent Accord, font partie d'un sous-système d'aide électronique-magnétique à la navigation que l'on installe dans la rivière St-Mary au Michigan à des fins d'évaluation opérationnelle. Il s'agit d'établir dans quelle mesure ce sous-système peut améliorer le système actuel d'aide à la navigation dans la région de la Base de la Garde côtière de

¹ Signed by Thomas O. Enders — Signé par Thomas O. Enders.

The location of each electronic/magnetic sensing device, connecting cable and remoting data link transmitter was selected as best suiting the needs of the navigation subsystem.

1. COOPERATING AGENCIES

On the part of the United States of America the Cooperating Agency will be the United States Coast Guard, (hereinafter referred to as U.S.C.G.) and on the part of the Government of Canada the Cooperating Agency will be the Canadian Coast Guard (hereinafter referred to as C.C.G.). Either government which is party to this Agreement may change the designation of its Cooperating Agency by means of a notice in writing to the other Government.

2. SITES SELECTED

The electronic/magnetic sensors which will provide input to the remote transmitters are to be located in areas within the territorial jurisdiction of the United States. Portions of connecting cable and the two data link transmitters will be in areas within the territorial jurisdiction of Canada. The C.C.G. and U.S.C.G. have mutually agreed to two Canadian sites for mounting the data link transmitter equipment. They are Gros Cap Reefs Light, and Stribling Point South Range Front Light. They are listed in the Department of Transport C.C.G. List of Lights as numbers 1081 and 1064 respectively. The associated electronic/magnetic sensor packages will be placed on the St. Mary's River bed lying beneath navigable waters of the United States adjacent to the above named sites.

3. REMOTE SENSOR SITE EQUIPMENT

The U.S.C.G. will furnish all equipment, including spare parts necessary for monitoring and remoting these sensors, and retain title thereto. The U.S.C.G. will be responsible for the installation of this equipment at its expense.

4. PRIMARY POWER

The C.C.G. will provide, free of charge, electrical power for normal operation of this equipment.

Sault-Sainte-Marie au Michigan. L'emplacement de chaque détecteur électronique-magnétique, de chaque câble de raccordement et de chaque télémetteur de liaison de données a été choisi en fonction des besoins du sous-système de navigation.

1. ORGANISMES DE COOPÉRATION

Les organismes de coopération seront, pour les Etats-Unis, la Garde côtière des Etats-Unis (USCG), et, pour le Canada, la Garde côtière canadienne (GCC). L'un ou l'autre des gouvernements parties au présent Accord peut changer la désignation de l'organisme de coopération sur notification écrite à l'autre gouvernement.

2. EMPLACEMENTS CHOISIS

Les détecteurs électroniques-magnétiques qui alimenteront les télémetteurs seront placés dans des régions sous la juridiction territoriale des Etats-Unis. Des portions du câble de raccordement et les deux émetteurs de liaison de données seront dans des régions sous la juridiction territoriale du Canada. La GCC et la USCG se sont mises d'accord sur les emplacements au Canada des deux émetteurs de liaison de données. Le premier est le feu du récif de Gros Cap et le second le feu avant de l'alignement sud de la pointe Stribling. Ces feux figurent respectivement dans le Livre des feux du Ministère des transports, GCC, sous les numéros 1081 et 1064. Les appareils de détection électroniques-magnétiques nécessaires seront placés sur le lit de la rivière St-Mary au-dessous des eaux navigables des Etats-Unis à proximité des emplacements susmentionnés.

3. MATÉRIEL NÉCESSAIRE SUR LES EMPLACEMENTS DES TÉLÉDÉTECTEURS

La USCG fournira tout le matériel, y compris les pièces de rechange nécessaires, pour le contrôle et le téléguidage de ces détecteurs et en gardera la propriété. La USCG s'acquittera de l'installation du matériel à ses frais.

4. ENERGIE PRIMAIRE

La GCC fournira gratuitement l'énergie électrique nécessaire au fonctionnement du matériel mentionné en 3.

5. OPERATION AND MAINTENANCE

The U.S.C.G. shall be responsible for the operation, maintenance and monitoring of the sensors and associated subsystem equipment, it being understood that these two sites in Canada constitute elements of an experimental aid to navigation system and, consequently, will be operated in accordance with the requirements of that system. U.S.C.G. personnel may visit the sites during the installation stage and thereafter for operational, maintenance and liaison purposes. Coordination for visits will be made with the C.C.G.

6. FREQUENCY ASSIGNMENT AND TECHNICAL CHARACTERISTICS

The U.S.C.G. will be responsible for obtaining the registration of the frequency for their data link transmitters and co-ordinating its use with the Canadian Department of Communications.

The technical characteristics are as follows:

- a. Assigned frequency — 171.3625 MHz
- b. Transmitting power — 4 watts
- c. Emission — 16 F2

7. DURATION

The target date for commencing testing and evaluation is September 1st, 1977. This agreement will remain in force until August 31st, 1979.

8. TERMINATION, OWNERSHIP AND DISPOSAL OF REMOVABLE PROPERTY

The Government of the United States shall retain ownership of any removable property (including readily demountable structures) it provides or pays for in connection with this electronic aid to navigation subsystem. The Government of the United States shall have the right to remove or dispose of all such property upon termination of this agreement or when it is no longer required for the operation of the subsystem. Removal or disposal of such United States Government property shall not be delayed beyond a reasonable time after the date upon which the operation of the subsystem has been discontinued. The disposal of United States Government excess property in Canada shall be carried out in accordance

5. EXPLOITATION ET ENTRETIEN

La USCG s'occupera de l'exploitation, de l'entretien et de la surveillance des détecteurs et de l'équipement accessoire du sous-système, étant entendu que les deux emplacements au Canada constituent les éléments d'un système expérimental d'aide à la navigation et que, par conséquent, ils seront exploités conformément aux exigences du système. Le personnel de la USCG pourra visiter les emplacements en cours d'installation ou par la suite à des fins de liaison, d'exploitation et d'entretien. La coordination des visites se fera avec la GCC.

6. ATTRIBUTION DE LA FRÉQUENCE ET CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

La USCG se chargera d'obtenir l'enregistrement de la fréquence pour les émetteurs de liaison de données et de coordonner son utilisation avec le Ministère des communications du Canada.

Les caractéristiques techniques sont les suivantes :

- a) Fréquence assignée — 171.3625 MHz;
- b) Pouvoir émetteur — 4 watts;
- c) Emission — 16 F2.

7. DURÉE

La date cible pour commencer les tests et l'évaluation est le 1^{er} septembre 1977. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 août 1979.

8. TERME DE L'ACCORD, PROPRIÉTÉ ET DISPOSITION DES BIENS MEUBLES

Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété de tous les biens meubles (y compris les assemblages facilement démontables) qu'il a fournis ou payés relativement à ce sous-système d'aide électronique à la navigation. Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de retirer et de disposer de tous les biens en question au terme du présent Accord ou lorsqu'ils ne seront plus requis pour l'exploitation du sous-système. L'enlèvement ou la disposition des biens du Gouvernement des Etats-Unis se fera dans un délai raisonnable après la fin de l'exploitation du sous-système. La disposition des biens en surplus appartenant aux Etats-Unis se fera en conformité des dispositions des notes échangées à Ottawa le

with the provisions of the agreement between the United States and Canada concerning the disposal of excess property, effected by Exchange of Notes at Ottawa on August 28, and September 1, 1961.¹

9. TAXES

Each Government shall, to the extent permitted by its federal legislation, grant relief from all taxes or customs duties on materials and equipment used in the installation, operation or maintenance of the two remote data link transmitters and connecting cable located in Canada. In particular, Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, specifically for the purpose of these facilities, which are or are to become the property of the United States and are to be used in the installation, maintenance or operation of these facilities. Canada shall also grant refunds by ways of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the purpose of these facilities and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with establishment, maintenance and operation of the facility.

10. IMMIGRATION AND CUSTOMS REGULATIONS

Each Government will take the necessary steps, in accordance with its immigration and customs legislation and regulations, and subject to such controls as are mutually agreed by the Cooperating Agencies, to facilitate the admission into its territory of such personnel, with their personal possessions, as may be assigned by the other Government to participate in the cooperative program.

11. SECURITY

The Government of Canada shall take reasonable measures to protect the two remote data link transmitters and connecting cables from vandalism and inhibit the entry into the installation sites of unauthorized personnel.

28 août et le 1^{er} septembre 1961 et constituant un accord entre les Etats-Unis et le Canada sur la disposition des biens en surplus¹.

9. TAXES

Chaque Gouvernement devra, dans la mesure où la loi fédérale le lui permet, libérer de toute taxe et de tout droit de douane les matériaux et l'équipement utilisés pour la mise en place, l'exploitation et l'entretien des deux télémetteurs de liaison de données et du câble de raccordement situés au Canada. Le Canada accordera notamment la remise des droits de douane et des taxes d'accise sur les biens importés et des taxes de vente et d'accise fédérales sur les biens achetés au Canada qui sont ou qui deviendront propriété des Etats-Unis et qui seront utilisés uniquement pour la mise en place, l'entretien et l'exploitation des installations. Le Canada remboursera aussi par voie de *drawback* les droits de douane payés sur les biens importés par les manufacturiers canadiens et utilisés uniquement dans la fabrication ou la production de biens achetés par les Etats-Unis ou en leur nom et dont ils deviendront propriétaires et devant servir à la mise en place, l'entretien et l'exploitation des installations.

10. IMMIGRATION ET RÈGLEMENTS DOUANIERS

Chaque gouvernement prendra les mesures nécessaires, conformément à ses lois et règlements relatifs à l'immigration et à la douane et sous réserve des contrôles dont conviendront les organismes de coopération, pour faciliter l'entrée dans le pays des personnes, accompagnées de leurs effets personnels, désignées par l'autre gouvernement pour participer à ce programme de coopération.

11. SÉCURITÉ

Le Gouvernement du Canada doit prendre toute mesure raisonnable pour protéger les télémetteurs de liaison de données et les câbles de raccordement contre le vandalisme et pour interdire l'accès aux installations au personnel non autorisé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 199.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

12. SUBSIDIARY ARRANGEMENTS BETWEEN COOPERATING AGENCIES

Subsidiary arrangements for the purpose of implementing this Agreement may be entered into by the Cooperating Agencies. Such subsidiary arrangements may be modified by the Cooperating Agencies as necessary from time to time, within the purposes of the present Agreement.

13. PROTECTION OF WILDLIFE AND OBJECTS OF HISTORICAL INTEREST

No game, fish or wildlife shall be taken or molested by members of the construction force or personnel on the station staff, except as permitted by Canadian law.

No objects of archaeological interest or historical significance will be disturbed or removed from Canada.

14. INFORMATION

The scientific, technical performance and evaluation information derived by the appropriate authorities of each Government pursuant to this Agreement will be made available to the appropriate authorities of the other Government.

12. ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES ENTRE LES ORGANISMES DE COOPÉRATION

Les organismes de coopération pourront conclure des arrangements subsidiaires à des fins d'application du présent Accord. Ils pourront également modifier de tels arrangements au besoin dans les limites du présent Accord.

13. PROTECTION DE LA FAUNE ET DES BIENS HISTORIQUES

Les travailleurs sur le chantier de construction et le personnel de la station ne doivent ni prendre ni molester du gibier, des poissons ou d'autres animaux sauvages, sauf si le droit canadien le permet.

Les biens ayant une valeur archéologique ou historique ne doivent pas être déplacés ni emportés hors du Canada.

14. RENSEIGNEMENTS

Les renseignements relatifs au rendement et à l'évaluation techniques et scientifiques que recueilleront les autorités appropriées de l'un des gouvernements aux termes du présent Accord seront portés à la connaissance des autorités appropriées de l'autre gouvernement.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, October 16, 1978

No. GNT-355

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 275 of September 29, 1978, concerning the emplacement of two data link transmitters and connecting cable in the bed of the St. Mary's River in Ontario, as part of a cooperative experimental electronic-magnetic aid to navigation subsystem intended to enhance existing monitoring of vessel traffic flow in the River.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

Ottawa, le 16 octobre 1978

N° GNT-355

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 275 du 29 septembre 1978, portant sur la pose de deux émetteurs de liaison de données et d'un câble de raccordement sur le lit de la rivière St-Mary en Ontario, dans le cadre d'un sous-système coopératif et expérimental d'aide électronique-magnétique à la navigation destiné à améliorer le contrôle du trafic des bateaux sur la rivière.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and the Annex thereto. The Government of Canada further agrees that your Note and the Annex thereto, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of this Note (with effect from September 1, 1977) and remain in force until May 31, 1980.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]¹

Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

Je suis heureux de vous annoncer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions contenues dans votre Note et dans l'Annexe qui l'accompagne. Le Gouvernement du Canada convient en outre que votre Note, son Annexe ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note (avec effet à partir du 1^{er} septembre 1977) et le demeurera jusqu'au 31 mai 1980.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]¹

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence Thomas O. Enders
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Ottawa

¹ Signed by Don Jamieson.

Vol. 1171, I-18632

¹ Signé par Don Jamieson.

No. 18633

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Exchange of notes constituting an agreement concerning
long range aid to a navigation (Loran-C) station in
British Columbia (with annex). Ottawa, 19 and
29 March 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Échange de notes constituant un accord relatif à une station
de radioguidage à longue distance pour l'aide à la navi-
gation (Loran-C) en Colombie britannique (avec an-
nex). Ottawa, 19 et 29 mars 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING LONG RANGE AID TO A NAVIGATION (LORAN-C) STATION IN BRITISH COLUMBIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À UNE STATION DE RADIOGUIDAGE À LONGUE DISTANCE POUR L'AIDE À LA NAVIGATION (LORAN C) EN COLOMBIE BRITANNIQUE

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

**EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA**

March 19, 1979

No. 58

Sir:

I have the honor to refer to discussions between officials of our two governments concerning the desirability of improved marine radionavigation systems in areas of mutual interest.

These discussions have indicated that co-operative establishment of a Loran-C Station in the vicinity of Port Hardy, Vancouver Island, British Columbia, would be to the mutual advantage of the United States and Canada. Accordingly, I wish to propose that the Government of the United States of America and the Government of Canada enter into an Agreement for the construction, operation, and maintenance of such a Loran-C Station. This station will be con-

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

**AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE**

Le 19 mars 1979

N° 58

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements pour décider s'il y avait lieu d'installer de meilleurs systèmes de radionavigation maritime dans des secteurs d'intérêt commun.

Ces entretiens ont indiqué qu'il serait à l'avantage mutuel des Etats-Unis et du Canada d'établir conjointement une station Loran-C à proximité de Port Hardy, île de Vancouver (Colombie britannique). En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concluent un Accord en vue de la construction, de l'exploitation et de l'entretien d'une telle station Loran-C. Celle-ci sera construite,

¹ Came into force on 29 March 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

structed, operated and maintained by an agency of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions contained in the Annex to this note. It is understood that this Agreement will be conditional on both the Government of the United States and the Government of Canada making available the required funds.

Except as may otherwise be agreed, this Agreement shall remain in force for a period of at least ten years. Thereafter, the Agreement shall remain in force until terminated in accordance with the following procedures. At any time after the Agreement has remained in force for at least nine years, the Government of the United States of America and the Government of Canada will consult, at the request of either of them, with regard to its continuation. If the Government of the United States of America and the Government of Canada cannot agree to the continuation of this Agreement within one year after such a request for consultation, the Agreement shall be terminated upon one year's written notice by either Party to the other.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note and its Annex, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Enclosure:
Annex

The Honorable Don Jamieson
Secretary of State for External
Affairs
Ottawa

exploitée et entretenue par un organisme du Gouvernement canadien conformément aux dispositions de l'annexe à la présente note. Il est entendu que l'exécution du présent Accord dépendra de l'affectation, par le Gouvernement des Etats-Unis et par le Gouvernement du Canada, des crédits nécessaires.

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le présent Accord sera en vigueur pendant une période d'au moins 10 ans, après quoi il continuera de l'être jusqu'à sa dénonciation de la manière prévue ci-après. A n'importe quel moment après que l'Accord aura été en vigueur pendant au moins neuf ans, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, se consulteront sur sa prorogation. Si dans un délai d'un an à compter de la date d'une telle demande de consultation, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada n'arrivent pas à s'entendre pour proroger le présent Accord, l'une des Parties pourra le dénoncer en présentant à l'autre un préavis d'un an à cet effet.

Si ce qui précède agrée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[THOMAS O. ENDERS]

Pièce jointe :
Annexe

L'honorable Don Jamieson
Secrétaire d'Etat aux affaires
extérieures
Ottawa

¹ Signed by Thomas O. Enders — Signé par Thomas O. Enders.

ANNEX

TERMS AND CONDITIONS GOVERNING THE ESTABLISHMENT, MAINTENANCE AND OPERATION OF A LORAN-C TRANSMITTING STATION AND ITS ASSOCIATED MONITOR CONTROL STATION IN BRITISH COLUMBIA

1. COOPERATING AGENCIES

The project shall be conducted by Cooperating Agencies designated by each Government. On the part of the Government of the United States of America, the Cooperating Agency will be the United States Coast Guard (hereinafter referred to as U.S.C.G.) and, on the part of the Government of Canada, the Cooperating Agency will be the Canadian Coast Guard (hereinafter referred to as C.C.G.). Either Government may change the designation of its Cooperating Agency by means of a notice in writing to the other Government.

2. SITE SELECTION

The C.C.G. will select a site for the Loran-C transmitting station in the vicinity of Port Hardy, Vancouver Island, British Columbia. The U.S.C.G. will provide assistance in site selection at the request of the C.C.G. Location of the antennas, ground system and buildings on the selected site will be the responsibility of the C.C.G., based on guidelines provided by the U.S.C.G.

3. LAND ACQUISITION

Land required as sites for the stations will be acquired by the C.C.G. at C.C.G. expense. Ownership shall be vested in the Crown in right of Canada.

4. LORAN-C ELECTRONIC EQUIPMENT

The U.S.C.G. will provide without charge (including transportation costs) all electronic equipment necessary to produce, receive, synchronize and monitor the Loran-C signals, and will retain title thereto. This equipment will include communications equipment necessary for operational control among the stations in the Loran-C chain of which the Vancouver Island Transmitting Station is an integral part. In addition, the U.S.C.G. shall provide, without charge, instruction books, technical docu-

ANNEXE

CONDITIONS APPLICABLES À L'ÉTABLISSEMENT, À L'ENTRETIEN ET À L'EXPLOITATION EN COLOMBIE BRITANNIQUE D'UNE STATION LORAN-C ET DE SA STATION ASSOCIÉE DE CONTRÔLE DES ÉMISSIONS

1. ORGANISMES PARTICIPANTS

L'entreprise sera menée à terme par les organismes participants que désigneront respectivement les deux gouvernements. Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'organisme participant sera la Coast Guard (Garde côtière) des Etats-Unis (appelée ci-après l'« USCG »), et pour le Gouvernement canadien, la Garde côtière du Canada (appelée ci-après la « GCC »). Chacun des deux gouvernements pourra, au moyen d'un avis écrit adressé à l'autre, remplacer son organisme participant par un autre organisme désigné.

2. EMPLACEMENT

La GCC choisira à proximité de Port Hardy, île de Vancouver (Colombie britannique) un emplacement pour la station d'émission Loran-C. A sa demande, l'USCG lui fournira de l'aide quant aux choix de cet emplacement. Il appartiendra à la GCC de déterminer, suivant les indications de l'USCG, les endroits qu'occuperont sur l'emplacement choisi les réseaux d'antennes et de terre et les bâtiments.

3. ACQUISITION DES TERRAINS

La GCC fera, à ses frais, l'acquisition des terrains sur lesquels seront construites les stations. Le titre de propriété reviendra à la Couronne du chef du Canada.

4. EQUIPEMENT ÉLECTRONIQUE LORAN-C

L'USCG fournira sans frais (y compris les frais de transport) tout l'équipement électronique nécessaire pour émettre, recevoir, synchroniser et contrôler les signaux Loran-C, et en gardera le titre de propriété. Cet équipement comprendra le matériel de communications nécessaire au contrôle opérationnel entre les stations de la chaîne Loran-C, dont la station d'émission de l'île de Vancouver fait partie intégrante. En outre, l'USCG fournira sans frais les manuels d'instruction et la documentation

mentation and standards and procedures for the operation and maintenance of the Loran-C station.

Installation will be accomplished by Canadian personnel at C.C.G. expense. Technical assistance for installation and adjustment will be provided without charge by the U.S.C.G. at C.C.G. request. An initial allowance of spare parts will be provided without charge by the U.S.C.G. so long as such items are available. Supply support levels and procedures should be agreed upon through contractual arrangements between the Canadian Department of Supply and Services, Washington, D.C. and the U.S.C.G. Field changes including associated equipment developed by the U.S.C.G. will be provided without charge by the U.S.C.G.

5. BUILDINGS

The U.S.C.G. will provide without charge typical plans for the buildings to house major Loran-C equipment. These plans will specify space requirements, equipment locations, floor plans, bonding, ducting, floor loading, cable routing and other details and criteria peculiar to Loran-C Transmitting Station construction. The C.C.G. will construct, at C.C.G. expense, all buildings necessary to house the Loran-C electronic equipment and power generators equipment.

6. PRIMARY AND STANDBY POWER, AND ANCILLARY EQUIPMENT

The C.C.G. will provide primary and standby electrical power suitable for operation of the Loran-C Station, and all ancillary equipment for the Station's operation. The U.S.C.G. will identify the power requirements of electronic equipment which it will furnish.

7. ANTENNAS AND GROUND SYSTEMS

The U.S.C.G. will provide the Loran-C Transmitting and Receiving antennas. The C.C.G. will install the Loran-C Transmitting and Receiving Station antennas and ground systems. The U.S.C.G. furnished transmitting antenna will be constructed in conformity with U.S.C.G. design specifica-

technique et fera connaître les normes et les méthodes applicables à l'exploitation et à l'entretien de la station Loran-C.

Le personnel canadien se chargera de l'installation de l'équipement aux frais de la GCC. A la demande de cette dernière, l'USCG prêtera sans frais une assistance technique pour l'installation et la mise au point de l'équipement. Elle fournira sans frais une réserve initiale de pièces de rechange dans la mesure où celles-ci seront disponibles. Les niveaux et les modalités de l'approvisionnement devraient faire l'objet d'ententes contractuelles entre le Ministère canadien des approvisionnements et services, les autorités de Washington (D.C.) et l'USCG. Les modifications de l'unité opérationnelle de la station faisant appel à un matériel connexe utilisé par l'USCG seront effectuées sans frais par cette dernière.

5. BÂTIMENTS

L'USCG fournira sans frais les plans types des bâtiments qui abriteront l'équipement Loran-C principal. Ces plans devront préciser les dimensions spatiales, l'emplacement des appareils, les plans d'étage, le mode de liaisonnement, la répartition des charges sur les planchers, le cheminement des conduits et des câbles et tous autres détails et critères particuliers à la construction d'une station d'émission Loran-C. La GCC construira à ses frais tous les bâtiments destinés à abriter l'équipement électronique Loran-C et l'équipement de groupe électrogène.

6. COURANT ÉLECTRIQUE PRIMAIRE ET DE SECOURS ET ÉQUIPEMENT AUXILIAIRE

La GCC fournira le courant électrique, primaire et de secours, et tout l'équipement auxiliaire nécessaires au fonctionnement de la station Loran-C. L'USCG fera connaître la demande d'électricité de l'équipement électronique fourni par elle.

7. RÉSEAUX D'ANTENNES ET DE TERRE

L'USCG fournira les antennes émettrice et réceptrice de la station Loran-C. La GCC installera les antennes émettrice et réceptrice et les réseaux de terre de la station Loran-C. L'antenne émettrice fournie par l'USCG sera construite d'après le devis descriptif de cette dernière. La GCC mon-

tions. The C.C.G. will erect the transmitting antenna in accordance with erection criteria to be provided without charge by the U.S.C.G.

8. TRAINING

Required training of Canadian personnel will be provided by the U.S.C.G. on terms and conditions to be agreed upon. All related costs associated with travel, lodging and meals of Canadian personnel will be paid by the C.C.G. Any training not normally provided to U.S.C.G. personnel, however, will be funded entirely by the C.C.G.

9. OPERATION AND MAINTENANCE

Operation and maintenance functions of the completed station, and costs associated therewith are to be carried out and paid for by the C.C.G. with the exception of the communication links which will be paid for by the Cooperating Agency of the country in which the communication links are located. The C.C.G. will be responsible for proper operation of the station in accordance with standard Loran-C operating procedures and techniques to be provided without charge by the U.S.C.G., subject to any modifications agreed to after consultation between the Cooperating Agencies.

10. FREQUENCY ASSIGNMENT AND TECHNICAL CHARACTERISTICS

Application for the assignment of a Loran-C operating frequency for the Vancouver Island Station will be the responsibility of the C.C.G. The technical characteristics are as follows:

- (a) Assigned frequency — 100 kHz
- (b) Transmitting Power — .44 Megawatt peak; transmitter duty cycle approximately 0.02
- (c) Emission 20 P 9
- (d) Power spectrum — In accordance with article 5, No. 166, of the *ITU Radio Regulations* (Geneva, 1959)¹ at least 99% of the total power of the emissions shall be confined within the band 90-110 kHz, and such emissions shall not cause harmful interference outside that

terra l'antenne émettrice d'après les critères de montage que l'USCG lui fournira sans frais.

8. FORMATION

L'USCG dispensera au personnel canadien la formation nécessaire selon des conditions à déterminer conjointement. A cet égard, les déplacements, le logement et les repas du personnel canadien seront payés par la GCC. Toute formation que ne reçoivent pas normalement les membres de l'USCG sera toutefois entièrement financée par la GCC.

9. EXPLOITATION ET ENTRETIEN

Une fois la station terminée, l'exploitation et l'entretien en seront assurés par la GCC, à ses propres frais, exception faite des liaisons de communication, qui seront payées par l'organisme participant du pays dans lequel elles sont situées. Sous réserve de toute modification dont les organismes participants pourront convenir après consultation, la GCC sera chargée de faire fonctionner la station selon les méthodes et les techniques Loran-C standard, que l'USCG lui fera connaître sans frais.

10. ATTRIBUTION DE FRÉQUENCE ET CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Il incombera à la GCC de faire les démarches nécessaires pour qu'une fréquence de travail Loran-C soit attribuée à la station de l'île de Vancouver. Les caractéristiques techniques sont les suivantes :

- a) Fréquence attribuée : 100 kHz;
- b) Puissance d'émission : 0,44 MW en crête; facteur d'utilisation de l'émetteur : à peu près 0,02;
- c) Emission : 20 P 9;
- d) Spectre énergétique : conformément au n° 166 de l'article 5 du *Règlement des radiocommunications* de l'UIT (Genève, 1959)¹, la largeur de bande des émissions sera contenue pour au moins 99% dans les limites de la bande 90-110 kHz, de façon à ne pas causer de brouillage nuisi-

¹ International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

¹ Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

band to stations operating in accordance with the aforementioned *Radio Regulations*.

11. TIME SCHEDULE—CRITICAL DATES

The Vancouver Island Loran-C Transmitting Station will be on air continuously transmitting signals at full power and in stable synchronization by 1 March 1980, or as near thereafter as possible.

12. CHARTING

The United States Government will provide the Canadian Government free of charge with the necessary charting data to permit the appropriate Canadian Agency to prepare and publish navigation charts covered by signals originating from the Loran-C chain of which the Vancouver Island Transmitting Station is an integral part.

13. SYSTEM ACCURACY FLIGHT CHECK

The U.S.C.G. will provide system accuracy flight check facilities to permit the initial accuracy check of the Loran-C chain of which the Vancouver Island Station is an integral part. The cost of this initial check shall be shared equally by the U.S.C.G. and the C.C.G.

14. TERMINATION

Upon termination of station operation all equipment owned by the U.S.C.G. and made available free of charge to the C.C.G. pursuant to this Agreement shall be removed by the U.S.C.G., or otherwise disposed of under terms and conditions to be agreed upon.

15. TAXES

Each Government shall, to the extent permitted by its Federal legislation, grant relief from all taxes or Customs duties on materials and equipment used in the maintenance or operation of the Loran-C Transmitter and Monitor Control Stations. In particular, Canada shall grant remission of Customs duties and excise taxes on goods imported and Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, specifically for the purpose of these facilities, which are or are to become property of the United States and are to be used in the maintenance

sible à l'extérieur de cette bande aux stations fonctionnant conformément aux dispositions du *Règlement* précité.

11. ECHÉANCIER

La station d'émission Loran-C de l'île de Vancouver émettra en permanence des signaux à pleine puissance et en synchronisation stable à partir du 1^{er} mars 1980 ou dès que possible après cette date.

12. CARTOGRAPHIE

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira sans frais au Gouvernement canadien les données cartographiques qui permettront à l'organisme canadien compétent de dresser et de publier des cartes de navigation des régions couvertes par les signaux émanant de la chaîne Loran-C, dont la station d'émission de l'île de Vancouver fait partie intégrante.

13. VÉRIFICATION EN VOL DU BON FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME

L'USCG fournira les appareils nécessaires pour effectuer en vol la vérification initiale du bon fonctionnement de la chaîne Loran-C, dont la station de l'île de Vancouver fait partie intégrante. Les frais de ce contrôle initial seront partagés également entre l'USCG et la GCC.

14. FERMETURE DE LA STATION

Dès la fermeture de la station, tout l'équipement appartenant à l'USCG et mis sans frais à la disposition de la GCC en vertu du présent Accord sera enlevé par l'USCG, ou il en sera autrement disposé selon des conditions à déterminer conjointement.

15. TAXES

Chacun des deux gouvernements, dans la mesure où le lui permet sa législation fédérale, exemptera de tous droits de douane et taxes les matériaux et l'équipement utilisés pour l'entretien ou l'exploitation des stations Loran-C d'émission et de contrôle des émissions. Le Canada, en particulier, fera remise des droits de douane et des taxes d'accise sur les biens importés ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise sur les biens achetés au Canada, spécifiquement pour ces stations, qui appartiennent ou appartiendront aux Etats-Unis et doivent

or operation of these facilities. Canada shall also grant refund by ways of drawback of the Customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the purpose of these facilities and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States in connection with the maintenance and operation of the facility.

16. LIABILITY

The U.S. Coast Guard shall not be liable for any claims arising out of the use of the equipment provided to the Canadian Coast Guard. Responsibility for these claims is with the Canadian Coast Guard.

17. ELECTRO-MAGNETIC COMPATIBILITY

Commissioning by the C.C.G. of the Loran-C Transmitting Station will be subject to the determination of its electro-magnetic compatibility with Canadian telecommunications services. The U.S.C.G. will provide, on request, such technical data, specifications and operational details, of the Loran-C transmitter, as are deemed necessary to complete the analysis of its compatibility. The Government of the United States shall, on request and without charge, assist the Canadian Government in the investigation of, and development of planned solutions to, harmful interference to Canadian telecommunications services where such interference is caused by emissions from the Vancouver Island Loran-C Transmitting Station and the Stations which are paired to the Vancouver Island Stations. Should frequency changes to Canadian radio stations be required to mitigate incompatibilities verified by on-the-air testing of these Loran-C Transmitting Stations, the Government of the United States and the Government of Canada will cooperate in determining alternative compatible assignments. Should it be necessary to modify the Loran-C electronic equipment in order to mitigate such interference, the associated costs shall be borne by the U.S.C.G.

18. SAFETY STANDARDS

The U.S.C.G. will provide, on request and without charge, available technical data

servir à l'entretien ou à l'exploitation des stations. Le Canada remboursera d'autre part, par voie de *drawback*, les droits de douane acquittés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens spécifiquement pour les stations et utilisés pour la fabrication ou la production de biens achetés par le Gouvernement des Etats-Unis ou pour son compte et dont les Etats-Unis deviendront propriétaires en vue de l'entretien et de l'exploitation des stations.

16. RESPONSABILITÉ

Aucun recours ne pourra être exercé contre l'USCG pour toute réclamation découlant de l'utilisation de l'équipement mis à la disposition de la GCC. C'est à cette dernière qu'incombera la responsabilité de ces réclamations.

17. COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE

La GCC ne pourra mettre en service la station d'émission Loran-C que lorsque sa compatibilité électromagnétique avec les services canadiens de télécommunications aura été établie. L'USCG fournira sur demande les données techniques, les caractéristiques et les particularités de fonctionnement de l'émetteur Loran-C jugées nécessaires pour mener à bien l'analyse de cette compatibilité. Le Gouvernement des Etats-Unis aidera le Gouvernement du Canada, sur demande et sans frais, à dépister tout brouillage nuisible aux services canadiens de télécommunications et à y apporter des solutions lorsque pareil brouillage sera causé par des émissions émanant de la station Loran-C de l'île de Vancouver et des stations qui lui sont jumelées. S'il est nécessaire de changer les fréquences de stations de radio canadiennes pour atténuer un brouillage décelé lors d'essais en ondes des stations d'émission Loran-C, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Canada collaboreront pour attribuer d'autres fréquences compatibles. S'il est nécessaire de modifier l'équipement électronique Loran-C afin d'atténuer un tel brouillage, les frais occasionnés seront à la charge de l'USCG.

18. NORMES DE SÉCURITÉ

L'USCG fournira, sur demande et sans frais, les données techniques disponibles

relating to safety standards for operation and maintenance of Loran-C Transmitting Stations.

19. FUTURE LORAN-C STATIONS

In the implementation of future Loran-C sites in the North American chains, the Government of the United States will inform the Government of Canada of proposed stations as early as possible in the planning stage. Subsequent to receipt of this information the Government of Canada and the Government of the United States will co-operate in the technical analysis necessary to ensure the compatibility of these stations with the Canadian telecommunications environment.

relatives aux normes de sécurité applicables à l'exploitation et à l'entretien des stations d'émission Loran-C.

19. FUTURES STATIONS LORAN-C

Lors de la mise en chantier de futurs emplacements Loran-C dans les chaînes nord-américaines, le Gouvernement des Etats-Unis informera le Gouvernement du Canada des stations qu'il se propose de construire, le plus tôt possible au cours du stade de la planification. Une fois que le Gouvernement du Canada aura été informé, les deux gouvernements effectueront conjointement les études techniques nécessaires pour vérifier la compatibilité des stations projetées avec le milieu canadien des télécommunications.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, Ontario, March 29, 1979

FLA-987

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 58 of March 19, 1979, in which you propose that the Government of the United States of America and the Government of Canada enter into an Agreement for the construction, operation and maintenance of a Loran-C Station in the vicinity of Port Hardy, Vancouver Island, British Columbia. The Station would be constructed, operated and maintained by an agency of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions contained in the Annex to your Note. It is understood that the Agreement would be conditional on both the Government of the United States and the Government of Canada making available the required funds. Except as may otherwise be agreed, the Agreement would

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, Ontario, le 29 mars 1979

FLA-987

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 58 du 19 mars 1979, dans laquelle vous proposez que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concluent un Accord pour la construction, l'exploitation et l'entretien d'une station Loran-C à proximité de Port Hardy, sur l'île de Vancouver en Colombie-Britannique. La station serait construite, exploitée et entretenue par un organisme du Gouvernement du Canada, en conformité avec les conditions contenues dans l'Annexe à votre Note. Il est entendu que l'Accord dépendra des fonds nécessaires que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Canada rendront disponibles. Sauf accord contraire, l'Accord demeurera en vigueur pour une période d'au moins dix (10) ans

remain in force for a period of at least ten (10) years. Thereafter the Agreement would remain in force until terminated in accordance with the procedures set forth in your Note.

I have the honour to inform you that this proposal, forwarded as your Note No. 58 with its Annex, is acceptable to the Government of Canada. Accordingly, I have the further honour to confirm that your Note and this reply which is authentic in English and French shall constitute an Agreement between our two Governments for the construction, operation and maintenance of a Loran-C Station in British Columbia which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

et, par la suite, jusqu'à ce qu'il soit dénoncé en conformité avec les modalités énoncées dans votre Note.

J'ai l'honneur de vous informer que cette proposition, contenue dans votre Note n° 58 et son Annexe, est acceptable au Gouvernement du Canada. En conséquence, j'ai en outre l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord pour la construction, l'exploitation et l'entretien d'une station Loran-C en Colombie-Britannique qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,

[Signé]¹

Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

Son Excellence M. Thomas O. Enders
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Ottawa

¹ Signed by Don Jamieson.

¹ Signé par Don Jamieson.

No. 18634

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the regulation of pilotage services on the Great Lakes and St. Lawrence (with memorandum of arrangements of 17 and 18 January 1977). Ottawa, 23 August 1978 and 29 March 1979

Authentic texts of the Exchange of notes: English and French.

Authentic text of the Memorandum of Arrangements: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Échange de notes constituant un accord relatif à la réglementation des services de pilotage sur les Grands Lacs et sur le Saint-Laurent (avec mémorandum d'accord des 17 et 18 janvier 1977). Ottawa, 23 août 1978 et 29 mars 1979

Textes authentiques de l'Échange de notes : anglais et français.

Texte authentique du Mémorandum d'accord : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE REGULATION OF PILOTAGE SERVICES ON THE GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DES SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET SUR LE SAINT-LAURENT

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA**

August 23, 1978

No. 229

Sir:

I have the honor to refer to discussions between the United States Department of Transportation and the Ministry of Transport of Canada concerning joint arrangements for the regulation of pilotage services on the Great Lakes. These discussions have resulted in agreement on the recommended terms and conditions set forth in the attached Memorandum of Arrangements, signed on January 17, 1977, by the United States Secretary of Transportation, and on January 18, 1977, by the Minister of Transport of Canada.

I have the further honor to propose that these terms and conditions should henceforth govern the operation of pilotage on the Great Lakes. If this proposal meets with the approval of your Government, this note and the annexed Memorandum of Arrangements, together with your reply to that

**AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE**

Le 23 août 1978

N° 229

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus le Ministère des transports des Etats-Unis et le Ministère des transports du Canada au sujet des arrangements conjoints pour la réglementation des services de pilotage sur les Grands Lacs. Ces entretiens ont résulté en un accord sur les modalités exposées dans le mémorandum d'accord ci-joint, signé le 17 janvier 1977 par le Secrétaire aux transports des Etats-Unis et le 18 janvier 1977 par le Ministre des transports du Canada.

J'ai également l'honneur de proposer que ces modalités régissent dorénavant les opérations de pilotage sur les Grands Lacs. Si cette proposition agréée à votre gouvernement, la présente note et le mémorandum d'accord y annexé, de même que votre réponse à cet effet, constitueront entre nos deux gouverne-

¹ Came into force on 29 March 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 18 January 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 18 janvier 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply with effect from January 18, 1977. This agreement shall supersede the agreement effected by an exchange of notes July 6, 1970, as amended by an exchange of notes on August 11, 1970.¹

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ments un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet à compter du 18 janvier 1977. Cet accord remplacera celui conclu par un échange de notes le 6 juillet 1970 et modifié par un échange de notes le 11 août 1970¹.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JAMES A. PLACKE
Chargé d'affaires *ad interim*

JAMES A. PLACKE

Enclosure:
Memorandum of Arrangements

The Honorable Don Jamieson
Secretary of State for External
Affairs
Ottawa

Pièce jointe :
Mémorandum d'accord

L'honorable Don Jamieson
Secrétaire d'Etat aux affaires
extérieures
Ottawa

MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS, GREAT LAKES PILOTAGE, BETWEEN THE MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA AND THE SECRETARY OF TRANSPORTATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Secretary of Transportation of the United States of America and the Minister of Transport of Canada have agreed to recommend to their respective Governments the following Memorandum of Arrangements concerning Great Lakes Pilotage to replace the existing Memorandum.

The last amendment of the existing Memorandum of Arrangements was made effective by the Secretary and the Minister on August 12, 1970. Since that time, there have been several significant changes in the pilotage system that should be reflected in a revised Memorandum of Arrangements.

The Secretary and the Minister fully recognize the different methods of operating

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LE PILOTAGE DANS LES GRANDS LACS ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA ET LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Secrétaire aux transports des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre des transports du Canada sont convenus de recommander à leurs Gouvernements respectifs d'accepter le mémorandum d'accord suivant sur le pilotage dans les Grands Lacs pour remplacer le mémoire actuel.

Le Secrétaire et le Ministre avaient donné effet le 12 août 1970 au dernier amendement apporté à l'actuel mémoire. Depuis, plusieurs changements significatifs ont été apportés au système de pilotage et ceux-ci devraient être reflétés dans un mémorandum d'accord révisé.

Le Secrétaire et le Ministre reconnaissent pleinement les différentes méthodes de pilo-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 9

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 756, p. 9.

pilotage on the Great Lakes. Canada operates with the Great Lakes Pilotage Authority Ltd. in control, and the majority of its pilots are its employees. The United States operates with voluntary associations providing the pilotage services, with pilots being self-employed.

MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS

GREAT LAKES PILOTAGE

Definitions

1. For the purpose of this Memorandum, the following definitions apply:

- a. "Designated waters" means the waters of Districts 1, 2 and 3.
- b. "District 1" means all the waters of the St. Lawrence River from the pilot boarding station near the International Boundary at St. Regis, Quebec, to a line running from Carruthers Point Light at Kingston, Ontario, on a true bearing of approximately 127° through Wolfe Island, South Side Light, and extended to the New York shore.
- c. "District 2" means the Welland Canal and the waters of Lake Erie westward of a line running on a true bearing of approximately 026° from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point, Ohio, to Southeast Shoal Light, the waters contained within the area of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light, the Detroit River, Lake St. Clair, the St. Clair River and the northern approaches thereto south of Latitude $43^{\circ} 05' 30''$ N. For the purposes of this definition, "Welland Canal" includes all the waters of the Canal between the following:

- (1) In the southern approach, within an arc drawn one mile to the southward of the outer light on the western breakwater at Port Colborne, and
- (2) In the northern approach, within an arc drawn one mile to the northward of the western breakwater light at Port Weller.

d. "District 3" means the St. Mary's River, Sault Ste. Marie Locks and approaches thereto between Latitude $45^{\circ} 59'$ N. at the southern approach and

tage dans les Grands Lacs. Le Canada s'en remet à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, la majorité des pilotes étant employés de cette société. Quant aux Etats-Unis, ils ont recours à des associations libres pour assurer les services de pilotage, les pilotes étant des travailleurs indépendants.

PROTOCOLE D'ARRANGEMENT

PILOTAGE DANS LES GRANDS LACS

Définitions

1. Les définitions suivantes s'appliquent aux fins du présent Protocole :

- a) « Eaux désignées » signifie les eaux des circonscriptions 1, 2 et 3.
- b) « Circonscription 1 » désigne toutes les eaux du fleuve Saint-Laurent depuis le point d'embarquement des pilotes près de la frontière internationale à Saint-Régis (Québec) jusqu'à une ligne allant du feu de la pointe Carruthers à Kingston (Ontario) selon un relevé vrai d'environ 127° , traversant l'île Wolfe, passant par le feu du côté sud et se prolongeant jusqu'à la rive de l'Etat de New York.
- c) « Circonscription 2 » désigne le canal de Welland et les eaux du lac Erié à l'ouest d'une ligne allant, selon un relevé vrai d'environ 26° , du feu du musoir de la jetée Sandusky à la pointe Cedar (Ohio) jusqu'au feu du haut-fond sud-est, les eaux situées dans un cercle d'un mille de rayon à l'est du feu du musoir de la jetée Sandusky, la rivière Detroit, le lac Saint-Clair, la rivière Saint-Clair et ses approches septentrionales au sud de $43^{\circ} 05' 30''$ de latitude nord. Aux fins de la présente définition, le « canal de Welland » comprend toutes les eaux de ce canal situées dans les secteurs suivants :

- 1) A l'approche sud, à l'intérieur d'un arc tiré à un mille au sud du feu extérieur du brise-lame de l'ouest à Port Colborne; et
- 2) A l'approche nord, à l'intérieur d'un arc tiré à un mille au nord du feu du brise-lame de l'ouest à Port Weller.

d) « Circonscription 3 » désigne la rivière St-Mary, les écluses de Sault-Sainte-Marie et leurs approches, entre $45^{\circ} 59'$ de

Longitude 84° 33' W. at the northern approach.

e. "Great Lakes" means Lakes Superior, Michigan, Huron, Erie and Ontario, their connecting and tributary waters, the St. Lawrence River as far east as St. Regis, and adjacent port areas.

f. "Minister" means the Minister of Transport of Canada.

g. "Pilot" means a person registered and licensed in the United States or licensed in Canada as a Great Lakes Pilot.

h. "Secretary" means the Secretary of Transportation of the United States of America.

i. "Undesignated waters" means all the waters of the Great Lakes other than designated waters. For pool purposes, Lake Ontario is in District 1, Lake Erie is in District 2, and Lakes Huron, Michigan and Superior are in District 3.

j. "Movage" means the moving of a ship within a harbor from one anchored or moored position to another, but does not include the warping of a vessel from one berth to another solely by means of mooring lines attached to a wharf or to the shore or to a mooring buoy unless a pilot is employed.

k. "Authority" means the Great Lakes Pilotage Authority Ltd. of Canada.

l. "Director" means the Director of Great Lakes Pilotage, U.S. Coast Guard.

m. Rate Computation definitions:

- (1) "Length" means the distance between the forward and after extremities of the ship.
- (2) "Breadth" means the maximum breadth to the outside of the shell plating of the ship.
- (3) "Depth" means the vertical distance of amidships from the top of the keel plate to the upper most continuous deck, fore and aft, and which extends to the sides of the ship. The continuity of a deck shall not be considered to be affected

latitude nord à l'approche sud et 84° 33' de longitude ouest à l'approche nord.

e) « Grands Lacs » désigne les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Erié et Ontario, leurs eaux de communication et leurs affluents, le fleuve Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis à l'est et les zones portuaires adjacentes.

f) « Ministre » désigne le Ministre des transports du Canada.

g) « Pilote » désigne une personne inscrite et brevetée aux Etats-Unis ou brevetée au Canada comme pilote des Grands Lacs.

h) « Secrétaire » désigne le Secrétaire aux transports des Etats-Unis d'Amérique.

i) « Eaux non désignées » signifie toutes les eaux des Grands Lacs autres que les eaux désignées. Aux fins de la formation de centres, le lac Ontario fait partie de la circonscription 1, le lac Erié de la circonscription 2 et les lacs Huron, Michigan et Supérieur, de la circonscription 3.

j) « Déplacement » signifie le changement de place d'un navire, à l'intérieur d'un port, d'une position d'ancre ou d'amarrage à une autre, mais ne comprend pas le touage d'un vaisseau d'un poste à quai à un autre uniquement au moyen de lignes d'amarrage attachées à un quai ou au rivage ou à un coffre d'amarrage, à moins qu'un pilote ne soit employé.

k) « Administration » désigne l'Administration de pilotage des Grands Lacs du Canada.

l) « Directeur » désigne le directeur de Great Lakes Pilotage, Garde côtière des Etats-Unis.

m) Définitions pour le calcul des tarifs :

- (1) « Longueur » signifie la distance entre les extrémités avant et arrière du navire;
- (2) « Largeur » signifie la largeur maximale jusqu'à l'extérieur du revêtement de la coque du navire;
- (3) « Hauteur » signifie la distance verticale au milieu du navire depuis le sommet de la quille jusqu'au pont supérieur continu qui va de l'avant à l'arrière et qui s'étend jusqu'aux flancs du navire. La continuité d'un pont ne sera pas

by the existence of tonnage openings, engine spaces or a step in the deck.

considérée comme annulée par l'existence d'ouvertures de cales, d'espaces pour les machines ou d'une marche dans le pont.

Pilotage Service

2. a. Coordinated pilotage service shall be provided in the Great Lakes by United States and Canadian pilots under the supervision of the Director and the Authority, acting for the Secretary and the Minister, respectively.

b. The Director and the Authority, acting for the Secretary and the Minister, respectively, will maintain registers of United States and Canadian pilots authorized to render pilotage services on all or specified portions of the Great Lakes, and will establish and maintain systems for recruiting and training pilots.

c. No person may be licensed or registered as a pilot, and no pilot may continue as such, after he reaches the age of 65 years, unless in the opinion of the Secretary or the Minister, as the case may be, the public interest will be thereby served and that person is fit to perform the duties of a pilot.

Dispatching and Pilot Boats

3. The Secretary and the Minister will establish and maintain, or cause to be established and maintained, facilities for the dispatching of pilots and for related services, including pilot boats. To avoid the cost of redundancy, services for shared participation shall be provided on a cooperative exchange basis as follows:

a. District 1:

- (1) Dispatching — by the Authority.
- (2) Pilot Boat — at Cape Vincent, by the St. Lawrence Seaway Pilots Association.

b. District 2:

- (1) Dispatching — upbound, by the Authority
— downbound, by the Lakes Pilots Association, Inc.

Services de pilotage

2. a) Des services coordonnés de pilotage seront assurés dans les Grands Lacs par des pilotes des Etats-Unis et du Canada, sous la supervision du Directeur et de l'Administration, agissant pour le compte du Secrétaire et du Ministre, respectivement.

b) Le Directeur et l'Administration, agissant pour le compte du Secrétaire et du Ministre, maintiendront respectivement des registres des pilotes des Etats-Unis et du Canada qui sont autorisés à assurer des services de pilotage dans toutes les parties spécifiées des Grands Lacs, et institueront et maintiendront des systèmes de recrutement et de formation de pilotes.

c) Personne ne peut être breveté ou inscrit comme pilote, et aucun pilote inscrit ou breveté ne peut demeurer tel après avoir atteint l'âge de 65 ans, à moins que, de l'avis du Secrétaire ou du Ministre, selon le cas, il n'y aille de l'intérêt public et que l'intéressé ne soit apte à exercer les fonctions de pilote.

Régulation et bateaux pilotes

3. Le Secrétaire et le Ministre établiront et maintiendront ou feront établir et maintenir des services de régulation pour les pilotes et des services connexes, y compris les bateaux pilotes. Pour éviter les coûts inhérents au double emploi, les services nécessitant une participation commune seront fournis selon les modalités de coopération suivantes :

a) Circonscription 1 :

- 1) Régulation — par l'Administration;
- 2) Bateaux pilotes — au cap Vincent, par la St-Lawrence Seaway Pilots Association.

b) Circonscription 2 :

- 1) Régulation — vers l'amont, par l'Administration;
— vers l'aval, par la Lakes Pilots Association, Inc.;

- (2) Pilot Boat — at Port Colborne and Port Weller, by the Authority
— at Detroit and Port Huron, by the Lakes Pilots Association, Inc.
- c. District 3:
- (1) Dispatching — by Upper Great Lakes Pilots, Inc.
 - (2) Pilot Boats — by Upper Great Lakes Pilots, Inc.
- d. Services solely for the benefit of the pilots of one nation shall be provided by the cognizant party for that nation.
- Participation in Pilotage Service*
4. Participation in providing pilotage to vessels and the revenues derived therefrom shall be shared as detailed below. Revenue will be based on work actually performed as determined by the natural flow of traffic and the standards described for sharing participation. Each country may employ pilots in such numbers as it deems necessary to meet its own actual work standards, but such numbers and work standards shall not affect the sharing of participation and revenue described hereunder. The rate used to determine the charge for pilotage service will be set for each area by using the number of pilot positions required to perform the estimated work. A pilot position is a figure based on an assumed work standard, representing the estimated work to be performed by one pilot.

a. District 1:

- (1) Between Cape Vincent and St. Regis:

Vessels entering the District, either upbound or downbound, shall be numbered in blocks of 34, 20 of which will be designated for Canadian pilots and 14 for United States pilots. Assignments will be made on the basis of a straight tour de rôle according to the nationality designated for each.

- 2) Bateaux pilotes — à Port Colborne et Port Weller, par l'Administration;
— à Detroit et à Port Huron, par la Lakes Pilots Association, Inc.

c) Circonscription 3 :

- 1) Régulation — par la Upper Great Lakes Pilots, Inc.;
- 2) Bateaux pilotes — par la Upper Great Lakes Pilots, Inc.

- d) Les services ne bénéficiant qu'aux pilotes de l'un des deux pays seront fournis par l'autorité compétente de ce pays.

Participation aux services de pilotage

4. La participation aux services de pilotage offerts aux bateaux et les recettes qui en découlent seront partagées selon les modalités expliquées ci-après. Les recettes seront fonction du travail effectivement accompli, tel qu'il sera déterminé par l'écoulement naturel du trafic et par les normes décrites régissant la participation commune. Chaque pays peut employer le nombre de pilotes qu'il juge nécessaire pour respecter ses propres normes de travail effectives; ce nombre et ces normes n'influenceront cependant pas sur le partage de la participation et des recettes décrit ci-après. Le tarif servant à déterminer la taxe de pilotage sera fixé pour chaque secteur en utilisant le nombre de postes de pilotes nécessaires pour accomplir la charge de travail prévue. Un poste de pilote correspond à un chiffre obtenu à partir d'une norme de travail supposée et représentant la somme de travail estimée que doit accomplir un pilote.

a) Circonscription 1 :

- 1) Entre cap Vincent et Saint-Régis :

Les bateaux entrant dans la circonscription, soit vers l'amont, soit vers l'aval, seront comptés par groupes de 34, dont 20 seront assignés à des pilotes du Canada et 14 à des pilotes des Etats-Unis. Les assignations se feront selon un tour de rôle régulier, suivant la nationalité désignée pour chacun.

(2) Between Cape Vincent and Port Weller:

A dispatching role of 12 positions shall be established, 6 of which shall be designated for Canadian pilots and 6 for United States pilots. Assignments shall be divided equally between United States and Canada over the course of the shipping season.

b. District 2:

- (1) Welland Canal—Canadian pilots only.
- (2) Between Port Colborne and Port Huron, with no intermediate ports of call (the Detroit Pilot Boat is not a “port”):

Vessels entering the District, either upbound or downbound, shall be numbered in blocks of 8, the number assigned depending strictly on sequence of arrival at Port Colborne upbound or Port Huron downbound. United States pilots will serve vessels numbers 1, 3, 5 and 7 between Port Colborne and the Detroit Pilot Boat, and Canadian pilots will serve numbers 2, 4, 6 and 8 in that reach. Between Port Huron and the Detroit Pilot Boat, United States pilots will serve vessel numbers 1, 3, 5, 7 and 8 while Canadian pilots will serve numbers 2, 4 and 6 in that area.

- (3) Vessels stopping at ports within the District excluding the Welland Canal (the Detroit Pilot Boat is not a “port”):

Canadian pilots will serve vessels bound for Canadian ports within the District, and United States pilots will serve vessels bound for United States ports within the District. A vessel leaving a United States port bound for a Canadian port within the District will be served by a United States pilot to the Detroit Pilot Boat and by a Canadian pilot from there, except that no

2) Entre cap Vincent et Port Weller :

Un rôle de régulation comprenant 12 postes sera établi, dont six seront assignés à des pilotes du Canada et six à des pilotes des Etats-Unis. Les assignations seront réparties également entre les Etats-Unis et le Canada durant la saison de la navigation.

b) Circonscription 2 :

- 1) Canal Welland — pilotes du Canada seulement.
- 2) Entre Port Colborne et Port Huron, sans port d'escale intermédiaire (le bateau pilote de Détroit n'est pas considéré comme un « port ») :

Les bateaux entrant dans la circonscription, soit vers l'amont, soit vers l'aval, seront comptés par groupes de huit, le numéro assigné à chacun dépendant strictement de l'ordre d'arrivée à Port Colborne en direction de l'amont et à Port Huron en direction de l'aval. Les pilotes des Etats-Unis seront affectés aux bateaux n°s 1, 3, 5 et 7 entre Port Colborne et le bateau pilote de Détroit; les pilotes du Canada seront affectés aux bateaux n°s 2, 4, 6 et 8 dans la même étendue d'eau. Entre Port Huron et le bateau pilote de Détroit, les pilotes des Etats-Unis seront affectés aux bateaux n°s 1, 3, 5, 7 et 8, tandis que les pilotes du Canada seront affectés aux bateaux n°s 2, 4 et 6 dans ce secteur.

- 3) Bateaux s'arrêtant à des ports dans la circonscription, à l'exclusion du canal de Welland (le bateau pilote de Détroit n'est pas considéré comme un « port ») :

Les pilotes du Canada seront affectés aux bateaux à destination de ports canadiens situés dans la circonscription, tandis que les pilotes des Etats-Unis seront affectés aux bateaux à destination de ports américains situés dans la circonscription. Un bateau quittant un port des Etats-Unis à destination d'un port du Canada situé dans la circonscription sera desservi par un pilote des Etats-

change will be made for a vessel bound for Windsor from a United States port. A vessel leaving a Canadian port bound for a United States port within the District will be served by a Canadian pilot to the Detroit Pilot Boat and by a United States pilot from there, except that no change will be made for vessels bound for Detroit from a Canadian port.

c. District 3:

Canadian pilots will be assigned to serve vessels in such numbers over the course of the shipping season as to realize 18.9% of the total revenue for the District for the season.

Accounting

5. a. The Secretary and the Minister will establish and maintain, or cause to be established and maintained, facilities for the billing, collecting and accounting of pilotage revenue.

b. The costs incurred by the parties responsible for providing dispatching and related services shall be verified by the Director or the Authority, depending on which country provided the service. The party providing the service shall be reimbursed from pilotage revenue in the following manner:

(1) District 1:

Prior to the 1st of April of each year, the Authority and the St. Lawrence Seaway Pilots Association shall enter into an agreement to compensate each other for pilotage related services. The charge for these services will be those costs mutually agreed to for the current year. A monthly amount will then be arrived at by dividing the total cost by 8 1/2 to arrive at a seasonal monthly amount. This amount will be shared on the basis of dispatches between the Authority and the St. Lawrence Seaway Pilots Association each month.

Unis jusqu'au bateau pilote de Détroit, et, de là, par un pilote du Canada; il n'y aura cependant pas de changement de pilote dans le cas d'un bateau quittant un port des Etats-Unis à destination de Windsor. Un bateau quittant un port du Canada à destination d'un port des Etats-Unis situé dans la circonscription sera desservi par un pilote du Canada jusqu'au bateau pilote de Détroit et, de là, par un pilote des Etats-Unis; il n'y aura cependant pas de changement de pilote dans le cas d'un bateau quittant un port canadien à destination de Détroit.

c) Circonscription 3 :

Pendant la saison de la navigation, les pilotes du Canada seront affectés aux bateaux en nombre suffisant pour réaliser 18.9% des recettes totales de la circonscription pour ladite saison.

Comptabilité

5. a) Le Secrétaire et le Ministre établiront et maintiendront ou feront établir et maintenir des services de facturation, de perception et de comptabilité des recettes de pilotage.

b) Les frais engagés par les parties chargées de la prestation des services de régulation et autres services connexes seront contrôlés par le Directeur ou par l'Administration, selon le pays qui aura assuré le service. La partie assurant le service sera remboursée à même les recettes du pilotage, selon les modalités suivantes :

1) Circonscription 1 :

Avant le 1^{er} avril de chaque année, l'Administration et la St. Lawrence Seaway Pilots Association devront s'entendre afin de se dédommager pour la prestation de services liés au pilotage. La taxe de pilotage correspondra aux frais dont on sera mutuellement convenu pour l'année en cours. Un montant mensuel sera alors déterminé en divisant le total des frais par 8,5 afin d'en arriver à un montant mensuel saisonnier. Ce montant sera partagé mensuellement au prorata des affectations entre l'Administration et la St. Lawrence Seaway Pilots Association.

Pilot boat costs shall be developed in a similar manner and will be shared on the basis of pilot boat trips used by Canadian and United States pilots each month. Payments for these services will be made in the currency of the party providing the services. Each party providing the service shall do its own billing and collecting.

(2) District 2:

Prior to the 1st of April of each year, the Authority and Lakes Pilots Association, Inc. shall enter into an agreement to compensate each other for pilotage related services. The amount to be charged for these services will be based on costs and traffic anticipated for the current year. A charge for each dispatch and a charge for each pilot boat trip will then be negotiated between the parties on this basis. Payment for these services will be made in the currency of the party providing the service. Each party providing the service shall do its own billing and collecting.

(3) District 3:

Upper Great Lakes Pilots, Inc. will provide all services related to furnishing pilotage in the District. They will reimburse the Authority monthly for its share of collections made during the preceding month. Upper Great Lakes Pilots, Inc. may withhold from each payment a fixed percentage, agreed to before April 1 of each year, to cover the costs of providing the services.

c. The accounts of each District and the Authority shall be subject to audit by each country's own auditors. Copies of the audit shall be exchanged between the Authority and the Director, with each country reserving the right to ask the other for additional information or a more detailed report.

Calculation of Pilotage Units and Determination of Weighting Factor

6. For the purpose of calculating charges for pilotage services, the pilotage unit number and appropriate weighting factor for

Les frais relatifs aux bateaux pilotes seront déterminés d'une manière analogue et seront partagés selon le nombre de voyages de bateaux pilotes utilisés mensuellement par les pilotes du Canada et les pilotes des Etats-Unis. Le paiement de ces services sera effectué dans la monnaie de la partie fournissant ledit service, chaque partie effectuant elle-même sa facturation et sa perception.

2) Circonscription 2 :

Avant le 1^{er} avril de chaque année, l'Administration et la Lakes Pilots Association, Inc. devront s'entendre afin de se dédommager pour la prestation de services liés au pilotage. La taxe de pilotage sera basée sur les coûts et le trafic prévus pour l'année en cours. Les parties négocieront alors, suivant cette formule, une taxe applicable à chaque affectation et une taxe applicable à chaque voyage d'un bateau pilote. Le paiement des services sera effectué dans la monnaie de la partie fournissant ledit service, chaque partie effectuant elle-même sa facturation et sa perception.

3) Circonscription 3 :

La Upper Great Lakes Pilots, Inc. assurera tous les services liés au pilotage dans la circonscription. Elle remettra mensuellement à l'Administration la partie qui lui revient des sommes perçues durant le mois précédent. La Upper Great Lakes Pilots, Inc. peut retenir sur chaque paiement un pourcentage dont il aura été convenu avant le 1^{er} avril de chaque année et qui servira à couvrir les frais desdits services.

c) Les comptes de chaque circonscription et de l'Administration feront l'objet de vérification par les vérificateurs de chacun des pays. L'Administration et le Directeur s'échangeront des exemplaires de la vérification, chaque pays se réservant le droit de demander à l'autre des renseignements supplémentaires ou un rapport plus détaillé.

Calcul des unités de pilotage et détermination du facteur de lestage

6. Aux fins du calcul de la taxe de pilotage, le nombre équivalent à l'unité de pilotage et le facteur de lestage approprié pour

each ship shall be computed by utilizing the following formula and table:

a. Pilotage Unit Computation:

Pilotage Unit =

$$\frac{\text{Length} \times \text{Breadth} \times \text{Depth}}{10,000}$$

b. Weighting Factor Table:

<i>Range of Pilotage Units</i>	<i>Weighting Factor</i>
0-9985
100-129	1.00
130-159	1.15
160-and over.....	1.30

c. The charge for pilotage service is obtained by multiplying the weighting factor, obtained from paragraph (b) of this section, by the appropriate basic rate specified in the Rate Supplement to this Agreement.

Tariffs

7. The Secretary and the Minister will arrange for the establishment of regulations imposing identical rates, charges, and any other conditions or terms for services of pilots in the waters of the Great Lakes, such rates, charges, and any other conditions or terms being annexed hereto from time to time as a Rate Supplement and to be deemed a part of this Memorandum of Arrangements.

Effective Date

8. This Memorandum of Arrangements becomes effective on the latter of the dates of signatures indicated below and will remain in effect until revised by mutual agreement or until terminated on December 31 of any year following 1977 by either party having given written notice of termination to the other on or before April 1 of that year. If one party gives notice of termination, then the other party shall have until April 15 of that year to similarly give notice of termination.

Washington, D.C., 1977
Ottawa, Canada, 1977

chaque navire seront calculés au moyen de la formule et du tableau ci-après :

a) Calcul de l'unité de pilotage :

Unité de pilotage =

$$\frac{\text{longueur} \times \text{largeur} \times \text{hauteur}}{10\,000}$$

b) Tableau des facteurs de lestage :

<i>Classes d'unités de pilotage</i>	<i>Facteur de lestage</i>
0-99	0,85
100-129	1,00
130-159	1,15
160-et plus	1,30

c) On obtient la taxe de pilotage en multipliant le facteur de lestage indiqué au paragraphe b du présent article par le tarif de base approprié, tel que précisé au Supplément relatif aux tarifs joint au présent Accord.

Tarifs

7. Le Secrétaire et le Ministre veilleront à l'établissement de règlements visant à imposer des tarifs et des taxes identiques et toutes autres conditions ou modalités relatives aux services de pilotage dans les eaux des Grands Lacs; ces tarifs, taxes et conditions ou modalités seront de temps à autre annexés à la présente à titre de supplément relatif aux tarifs et seront considérés comme partie du présent mémorandum d'accord.

Date d'entrée en vigueur

8. Le présent mémorandum d'accord entre en vigueur à compter de la plus tardive des dates des signatures ci-après et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit révisé d'un commun accord ou qu'il soit dénoncé au 31 décembre de toute année après 1977, sous réserve d'un avis de dénonciation écrit de l'une ou l'autre partie au plus tard le 1^{er} avril de ladite année. Si l'une des parties donne avis de dénonciation à l'autre, cette dernière aura jusqu'au 15 avril de ladite année pour donner pareil avis de dénonciation à l'autre partie.

Washington, D.C., 1977
Ottawa, Canada, 1977

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES CANADA	DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES CANADA
--	--

Ottawa, March 29, 1979

Ottawa, le 29 mars 1979

No. FLA-937

N° FLA-937

Excellency,

Excellence,

I have the honour to refer to your Note No. 229 of August 23, 1978, and the Memorandum of Arrangements on Great Lakes Pilotage annexed thereto, signed by the Minister of Transport of Canada and the Secretary of Transportation of the United States.

The Government of Canada accepts your proposal that the existing arrangements for the regulation of pilotage services on the Great Lakes be replaced by the Memorandum of Arrangements signed on January 17, 1977, by the United States Secretary of Transportation and on January 18, 1977, by the Minister of Transport of Canada.

Accordingly, I have the honour to state that the Government of Canada agrees that your Note, together with the Memorandum of Arrangements annexed thereto, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of this reply with effect as from January 18, 1977. It is further understood that this Agreement shall supersede the Agreement effected by the Exchange of Notes of July 6, 1970, as amended by the Exchange of Notes of August 11, 1970.

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 229 du 23 août 1978 et au Protocole d'arrangement y annexé concernant le pilotage sur les Grands Lacs, signé par le Ministre des Transports du Canada et par le Secrétaire aux Transports des Etats-Unis.

Le Gouvernement du Canada accepte votre proposition voulant que les dispositions existantes pour la réglementation des services de pilotage sur les Grands Lacs soient remplacées par le Protocole d'arrangement signé le 17 janvier 1977 par le Secrétaire aux Transports des Etats-Unis et le 18 janvier 1977 par le Ministre des Transports du Canada.

Par conséquent, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada accepte que votre Note, ainsi que le Protocole d'arrangement y annexé et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse, avec effet à compter du 18 janvier 1977. Il est en outre convenu que le présent Accord remplace celui constitué par l'échange de Notes du 6 juillet 1970 tel que modifié par l'échange de Notes du 11 août 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]¹
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]¹
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures

Son Excellence M. Thomas O. Enders
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Ottawa

¹ Signed by Don Jamieson.

¹ Signé par Don Jamieson

No. 18635

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
co-operation in an international observer scheme for
whaling. Ottawa, 3 and 4 April 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à la
coopération dans le cadre d'un système d'observation
internationale des opérations de chasse à la baleine.
Ottawa, 3 et 4 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING COOPERATION IN AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR WHALING

I

No. 70

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and, referring to the Department's aide-mémoire of March 13, 1979, has the honor to propose that the two governments, being parties to the International Convention for the Regulation of Whaling (hereinafter referred to as "the Convention") signed at Washington on December 2, 1946,² cooperate in an observer scheme for the spring 1979 bowhead whaling season in Alaska, United States of America. The Embassy would propose that the scheme operate on the following basis:

1. For the spring 1979 bowhead whaling season in Alaska, which is expected to commence in April and continue until mid-June 1979, the Government of Canada will nominate an observer for appointment by the International Whaling Commission (hereinafter referred to as "the Commission"), for the spring 1979 bowhead whaling season in six Alaskan Eskimo coastal villages.
2. A. The observer will have the status of a senior official. Appropriate measures will be taken by the Government of the United States of America to provide every courtesy to the observer and to ensure his security and welfare in the performance of his duties.
- B. The observer is not invested with any administrative power in regard to the activities of the Alaskan whalers and will have no authority to intervene in any way in those activities.
- C. The observer will at all times be responsible to the Commission, and will neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission. The observer will be given the necessary facilities for carrying out his duties.
- D. The Government of the United States of America will take steps to permit the observer to observe the operations of the bowhead whaling hunt so that he may verify the observance of the provisions of the Convention and its schedule in regard to the taking of bowhead whales and their utilization. In particular, efforts will be made to allow the observer to ascertain the species, size, sex and number of whales taken although geographic separation of villages may not permit the observer to see each whale taken.
- E. The Government of the United States of America will ensure that all reports made, and all records kept or supplied, in accordance with the schedule of the Convention and the relevant regulations of the United States of America, will be made freely and immediately available to the observer for examination, and that the observer will be given all necessary explanations as regards such reports, records and data.
- F. The national coordinators will supply all information necessary for the discharge of the observer's function.

¹ Came into force on 4 April 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72.

G. Where the observer has reasonable grounds for believing that any infraction of the provisions of the Convention has taken place he will immediately notify in writing the senior national coordinator. The observer will, if he considers it sufficiently serious, inform the Commission of the said information as soon as possible and will at the same time report the explanation or comments of the senior national coordinator.

H. The observer will draw up a report covering his observations including possible infractions of the provisions of the Convention and schedule which have taken place during the season or part of the season in which he served as an observer, and will submit it to the senior national coordinator for information and such explanation or comments as the coordinator may wish to make. All such explanations and comments will be attached to the observer's report which will be transmitted to the Government of Canada. The Government of Canada will immediately forward the report, with any comments it considers appropriate, to the Secretariat of the International Whaling Commission.

3. A. The Government of Canada will pay the salary and other emoluments, travel to and from Anchorage, Alaska, and cable costs to the observer.

B. The Government of the United States of America will provide to the observer subsistence and accommodation appropriate to the status of the observer together with medical care and assistance where necessary while in Alaska.

C. The Government of the United States of America will also provide suitable local transport for the facilitation of the performance by the observer of his duties.

The Embassy has the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Department of External Affairs, this note and the Department's reply should constitute an arrangement between the two governments effective on the date of the Department's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Ottawa, April 3, 1979

Embassy of the United States of America

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Note No. FLO-1223

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 70 of April 3, 1979, proposing that the two governments, being parties to the International Convention for the Regulation of Whaling signed at Washington on December 2, 1946, cooperate in an observer scheme for the spring 1979 bowhead whaling season in Alaska, United States of America. The Department of External Affairs accepts the scheme proposed by the Embassy and set out in its Note No. 70 of April 3, 1979.

The Department of External Affairs has the honour to inform the Embassy that it accepts the Embassy's proposal that its Note and this reply should constitute an arrangement between the two governments effective on the date of this reply.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, April 4, 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE CADRE D'UN SYSTÈME D'OBSERVATION INTERNATIONALE DES OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE**

I

N° 70

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et, se référant à l'aide-mémoire du Ministère en date du 13 mars 1979, a l'honneur de proposer que les deux gouvernements, étant parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine (ci-après dénommée la « Convention ») signée à Washington le 2 décembre 1946², coopèrent à l'application d'un système d'observation durant la campagne de chasse à la baleine franche qui se déroulera en Alaska (Etats-Unis d'Amérique) au printemps de 1979. L'Ambassade propose d'arrêter à cet effet les modalités suivantes :

1. Pour la campagne de chasse à la baleine franche du printemps de 1979 en Alaska, qui doit commencer en avril et se poursuivre jusqu'à la mi-juin 1979, le Gouvernement du Canada désignera un observateur, qui sera nommé par la Commission internationale de la chasse à la baleine (ci-après dénommée la « Commission ») pour observer les opérations dans six villages esquimaux de la côte de l'Alaska.

2. A. L'observateur aura le statut de haut fonctionnaire. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les dispositions voulues pour lui accorder toutes les facilités et assurer sa sécurité et son bien-être dans l'exercice de ses fonctions.

B. L'observateur n'est investi d'aucun pouvoir administratif concernant les activités des baleiniers de l'Alaska et ne sera pas habilité à intervenir de quelque façon que ce soit dans ces activités.

C. L'observateur sera en tout temps responsable devant la Commission et ne sollicitera ni ne recevra d'instructions d'une autorité autre que la Commission. Il bénéficiera des facilités nécessaires pour s'acquitter de sa tâche.

D. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures voulues pour que l'observateur puisse observer les opérations de chasse à la baleine franche de manière à pouvoir contrôler l'application des dispositions de la Convention et de son annexe concernant la capture des baleines franches et leur utilisation. En particulier, il s'efforcera de faire en sorte que l'observateur puisse vérifier l'espèce, la taille, le sexe et le nombre des baleines prises, encore que la distance séparant les villages ne soit pas de nature à faciliter l'observation de chaque prise.

E. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique veillera à ce que les rapports qui doivent être présentés, les registres et les renseignements qui doivent être tenus ou qui doivent être fournis conformément à l'annexe à la Convention et à la réglementation pertinente des Etats-Unis d'Amérique soient communiqués immédiatement pour examen à l'observateur, sans aucune restriction, et à ce que celui-ci reçoive toutes les explications nécessaires au sujet de ces rapports, registres et renseignements.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 161, p. 73.

F. Les coordonnateurs du pays fourniront tous les renseignements nécessaires pour permettre à l'observateur de s'acquitter de ses fonctions.

G. Si l'observateur a des raisons de penser qu'une infraction aux dispositions de la Convention a été commise, il la portera immédiatement par écrit à la connaissance du coordonnateur principal du pays. S'il la juge suffisamment grave, il en informera la Commission aussitôt que possible, en joignant à sa notification les explications ou observations du coordonnateur principal du pays.

H. L'observateur établira un rapport sur ses observations, notamment sur les infractions aux dispositions de la Convention et de son annexe qui pourraient avoir été commises au cours de la campagne ou de la partie de la campagne durant laquelle il a exercé ses fonctions d'observateur, et le soumettra au coordonnateur principal du pays pour information et pour qu'il puisse éventuellement présenter des explications et des observations. Ces explications et observations seront, le cas échéant, jointes au rapport de l'observateur qui sera transmis au Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Canada communiquera immédiatement ce rapport, assorti de toutes observations qu'il jugera appropriées, au Secrétariat de la Commission internationale de la chasse à la baleine.

3. A. Le Gouvernement du Canada paiera le traitement et les autres émoluments de l'observateur, ainsi que ses frais de voyage pour se rendre à Anchorage (Alaska) et en revenir et ses frais de télégraphe.

B. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra à sa charge les frais de subsistance et de logement de l'observateur, compatibles avec son statut, et lui assurera les soins médicaux et l'assistance qu'il pourrait requérir durant son séjour en Alaska.

C. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira également des moyens de transport locaux adéquats à l'observateur pour lui faciliter l'accomplissement de sa tâche.

L'Ambassade propose, si les modalités ci-dessus rencontrent l'agrément du Ministère des affaires extérieures, que la présente note et la réponse du Ministère constituent un arrangement entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Ottawa, le 3 avril 1979

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES CANADA

Note n° FLO-1223

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et à l'honneur de se référer à la note n° 70 de l'Ambassade, en date du 3 avril 1979, proposant que les deux gouvernements, étant parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine signée à Washington le 2 décembre 1946, coopèrent à l'application d'un système d'observation durant la campagne de chasse à la baleine franche qui se déroulera en Alaska (Etats-Unis d'Amérique) au printemps de 1979. Le Ministère des affaires extérieures accepte les modalités proposées par l'Ambassade, telles qu'elles sont exposées dans sa note n° 70 en date du 3 avril 1979.

Le Ministère des affaires extérieures a le plaisir d'informer l'Ambassade qu'il accepte les propositions de l'Ambassade tendant à ce que sa note et la présente réponse constituent un arrangement entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Ottawa, le 4 avril 1979

No. 18636

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Memorandum of Understanding regarding marine cargo
insurance. Signed at Vienna on 26 October 1978**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

Termination (Note by the Secretariat)

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Mémorandum d'accord relatif à l'assurance des cargaisons
maritimes. Signé à Vienne le 26 octobre 1978**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

Abrogation (Note du Secrétariat)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ REGARDING MARINE CARGO INSURANCE

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics,

Acknowledging the important role played by the marine cargo insurance firms or entities of each country in the bilateral trade between the U.S.A. and the U.S.S.R., and

Recognizing the importance of maintaining friendly relations between the marine cargo insurance firms or entities of both countries, and

Desiring to improve these relations, particularly through cooperation in the areas of insuring various types of risks in the bilateral commerce between the U.S.A. and the U.S.S.R., and

Acting in accordance with the Basic Principles of Relations Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics signed in Moscow on May 29, 1972,²

Have agreed as follows:

1. Each Party recognizes the interest of the other in having a substantial share of marine cargo insurance resulting from the U.S.-U.S.S.R. bilateral trade.

2. In this connection, both Parties designate their national marine cargo insurance firms or entities to enter into immediate discussions for the purpose of developing implementing procedures designed to accomplish such objective.

Both Parties agree to provide observers at such meetings.

3. Both Parties agree to meet before April 30, 1979, for the purpose of reviewing the work performed by the national marine cargo insurance firms or entities and to assess compliance with the principle subscribed to by both Parties as expressed in paragraph 1.

DONE at Vienna, Austria, this 26th day of October, 1978.

[Signed]

ROBERT J. BLACKWELL
Maritime Administration

Department of Commerce
of the United States of America

[Signed]

VIKTOR M. IVANOV
Ministry of Foreign Trade
of the Union of Soviet Socialist Republics

¹ Came into force on 26 October 1978 by signature.

² United States of America, *Department of State Bulletin*, vol. LXVI, No. 1722, June 26, 1972, p. 898, and *International Legal Materials*, vol. XI, No. 4, July 1972, p. 756.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ В ОТНОШЕНИИ СТРАХОВАНИЯ ГРУЗОВ ПРИ МОРСКИХ ПЕРЕВОЗКАХ

Союз Советских Социалистических Республик и Соединенные Штаты Америки,

признавая важную роль, которую играют компании или организации каждой страны, занимающиеся страхованием грузов при морских перевозках в двусторонней торговле между СССР и США,

признавая важность поддержания дружественных отношений между компаниями или организациями обеих стран, занимающимися страхованием грузов при морских перевозках, и

желая улучшать эти отношения, в частности, путем сотрудничества в области страхования различных видов рисков в двусторонней торговле между СССР и США, и

действуя в соответствии с Основами взаимоотношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки, подписанными в Москве 29 мая 1972 года

договорились о нижеследующем:

1. Каждая Сторона признает заинтересованность другой Стороны иметь существенную долю страхования грузов при морских перевозках в рамках двусторонней торговли между СССР и США.

2. В этой связи обе Стороны поручат своим национальным компаниям или организациям, занимающимся страхованием грузов при морских перевозках, незамедлительно начать переговоры с целью выработки процедур, предизначенных для достижения вышеуказанной цели.

Обе Стороны согласились выделить наблюдателей на такие встречи.

3. Обе Стороны согласились встретиться до 30 апреля 1979 года с целью проверки работы, проведенной национальными компаниями или организациями, занимающимися страхованием грузов при морских перевозках, и для оценки её соответствия принципам, которые признали обе Стороны, как это изложено в пункте 1 настоящего меморандума.

СОВЕРШЕНО в Вене, Австрия, 26 октября 1978 года.

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

Виктор М. Иванов

РОBERT Дж. Блэквэлл

Министерство внешней торговли
Союза Советских Социалистических Республик

Морская администрация Министерство торговли Соединенных Штатов Америки

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À L'ASSURANCE DES CARGAISONS MARITIMES

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant le rôle important que jouent les compagnies ou organismes d'assurance des cargaisons maritimes de chacun des deux pays dans le commerce bilatéral entre les Etats-Unis et l'URSS,

Reconnaissant qu'il importe de maintenir des relations amicales entre les compagnies ou organismes d'assurance des cargaisons maritimes des deux pays,

Désireux d'améliorer ces relations, grâce notamment à une coopération en matière d'assurance de divers risques dans le commerce bilatéral entre les Etats-Unis d'Amérique et l'URSS,

Agissant conformément aux Principes fondamentaux des relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signés à Moscou le 29 mai 1972²,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Chacune des Parties reconnaît que l'autre a intérêt à se voir attribuer une partie substantielle des assurances des cargaisons maritimes dans le commerce bilatéral entre les Etats-Unis d'Amérique et l'URSS.

2. En conséquence de quoi, les deux Parties engagent leurs compagnies ou organismes nationaux d'assurance des cargaisons maritimes à entamer immédiatement des pourparlers en vue d'élaborer les modalités de nature à conduire à cet objectif.

Les deux Parties sont convenues d'envoyer des observateurs à ces rencontres.

3. Les deux Parties sont convenues de se rencontrer avant le 30 avril 1979 en vue de faire le point du travail accompli par leurs compagnies ou organismes nationaux d'assurance des cargaisons maritimes et de s'assurer qu'ils se conforment aux principes énoncés par les deux Parties au paragraphe 1.

FAIT à Vienne, Autriche, le 26 octobre 1978.

Pour l'Administration maritime, Département du commerce des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT J. BLACKWELL

Pour le Ministère du commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]

VIKTOR M. IVANOV

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1978 par la signature.

² La Documentation française, *Documents d'actualité internationale*, numéros 25 et 26, 17-30 juin 1972, p. 395.

TERMINATION OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 26 OCTOBER 1978 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING MARINE CARGO INSURANCE¹

ABROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 26 OCTOBRE 1978 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ASSURANCE DES CARGAISONS MARITIMES¹

(*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 18 April 1980 the Memorandum of Understanding between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics regarding marine cargo insurance signed at London on 5 April 1979².

The said Memorandum of Understanding, which came into force on 5 April 1979, provides, in its paragraph 4, for the termination of the above-mentioned Memorandum of Understanding of 26 October 1978.

(*18 April 1980*)

(*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 18 avril 1980 le Mémorandum d'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'assurance des cargaisons maritimes signé à Londres le 5 avril 1979².

Ledit Mémorandum d'accord, qui est entré en vigueur le 5 avril 1979, stipule, dans son paragraphe 4, l'abrogation du Mémorandum d'accord susmentionné du 26 octobre 1978.

(*18 avril 1980*)

¹ See p. 68 of this volume.

² See p. 93 of this volume.

¹ Voir p. 70 du présent volume.

² Voir p. 93 du présent volume.

No. 18637

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement concerning
privileges and immunities (with agreed minutes). Wash-
ington, 14 December 1978

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Échange de notes constituant un accord relatif aux privi-
lèges et immunités (avec procès-verbal approuvé).
Washington, 14 décembre 1978

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING PRIVILEGES AND IMMUNITIES

I

The Department of State draws the attention of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to recent discussions between representatives of the Department of State and the Embassy concerning the continued application of the Agreement effected by an exchange of notes at Moscow dated October 17, 1967, and March 1, 1968,² whereby, on the basis of reciprocity, members of the administrative and technical and service staffs of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the United States, and members of the administrative and technical and service staffs of the Embassy of the United States in the Union of Soviet Socialist Republics, are accorded the privileges and immunities of members of the diplomatic staffs of their respective Embassies.

During the recent exchange of views, Soviet and American representatives considered the implications of the enactment by the United States of the Diplomatic Relations Act, effective December 29, 1978. In accordance with this Act, the United States, on the basis of reciprocity, may accord more favorable privileges and immunities than are provided under the Vienna Convention.³

It is understood that the Soviet Union may also accord more favorable privileges and immunities on the basis of reciprocity in accordance with its "Statute on Diplomatic and Consular Missions of Foreign States on the Territory of the Union of Soviet Socialist Republics" approved by an Edict of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR on May 23, 1966.

On the basis of the exchange of views, both sides are convinced that the reciprocal arrangement for privileges and immunities of members of the Soviet and American Embassies has been mutually beneficial and that the continuation of such an arrangement would be in the interests of both Governments. Accordingly, it is proposed on the basis of reciprocity, that all members of the Soviet Embassy in the United States and all members of the American Embassy in the Soviet Union, and the members of their families, be accorded the privileges and immunities of diplomatic agents, as specified in the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations. These privileges and immunities would extend to members of Embassy staffs and of their families who are nationals of the sending state.

If the foregoing is acceptable, it is proposed that the Embassy's reply to that effect, together with this note, shall constitute an agreement to be effective December 29, 1978, which shall supersede the Agreement effected by the aforementioned exchange of notes in 1967 and 1968.

Washington, December 14, 1978

Department of State

¹ Came into force on 14 December 1978 by the exchange of the notes, with effect from 29 December 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 87.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

No 87

Посольство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Государственного Департамента от 14 декабря 1978 года, подтверждает достигнутую между советской и американской сторонами договоренность о том, что привилегии и иммунитеты, предоставляемые членам дипломатического персонала на основе взаимности в соответствии с «Положением о дипломатических и консульских представительствах иностранных государств на территории Союза Советских Социалистических Республик», утвержденным Указом Президиума Верховного Совета СССР 23 мая 1966 года, распространяются на граждан США — сотрудников административно-технического и обслуживающего персонала Посольства США в СССР и членов их семей.

В соответствии с указанной договоренностью американская сторона, согласно упомянутой выше ноте Государственного Департамента, на основе взаимности распространяет привилегии и иммунитеты, предоставляемые членам дипломатического персонала, на граждан СССР — сотрудников административно-технического и обслуживающего персонала Посольства СССР в США, а также на членов их семей.

Настоящая нота Посольства СССР и соответствующая нота Государственного Департамента США составляют соглашение между сторонами по этому вопросу, которое

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]EMBASSY OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

No. 87

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to the Note of the Department of State of December 14, 1978, confirms the understanding reached by the Soviet and American sides to the effect that privileges and immunities accorded to members of diplomatic staffs on the basis of reciprocity in accordance with the "Statute on Diplomatic and Consular Missions of Foreign States on the Territory of the Union of Soviet Socialist Republics," approved by an Edict of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR on May 23, 1966, are extended to US citizens who are members of the administrative-technical and service staffs of the United States Embassy in the Soviet Union and to members of their families.

In accordance with this understanding, the American side, in the above-mentioned Note of the Department of State, extends on the basis of reciprocity, privileges and immunities accorded to diplomatic staffs to Soviet citizens who are members of the administrative-technical and service staffs of the Soviet Embassy in the United States, and also to members of their families.

The present Note of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics and the corresponding Note of the Department of State constitute an agreement between the sides on this

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

вступит в силу 29 декабря 1978 года и заменит существующую договоренность от 1967-1968 годов.

question, which shall come into force on December 29, 1978, and which shall supersede the existing agreement of 1967-1968.

14 декабря 1978 года, г. Вашингтон

14 December 1978, Washington, D.C.

Государственный Департамент
Соединенных Штатов Америки
г. Вашингтон

Department of State
of the United States of America
Washington, D.C.

**AGREED MINUTE TO EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF STATE AND THE EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS IN THE UNITED STATES OF AMERICA**

The following understandings were reached in the course of discussions concerning the exchange of notes on diplomatic privileges and immunities.

1. In the event of any legal proceeding in the receiving State with respect to any member of a diplomatic mission or consular establishment of the sending State, or a member of the family of any such official, the Ministry of Foreign Affairs in the Soviet Union and the Department of State in the United States shall, when the proceeding is brought to their attention and after consultation with the sending State, without delay certify to the court or other appropriate authority the status of the individual and the scope of immunity resulting from that status so that the dismissal of any such proceeding as required by immunity may be effected with or through their assistance. In this regard, the practice of the Department of State will be the same as before the enactment of the Diplomatic Relations Act.

2. The Department of State, with the cooperation of the municipal authorities of the District of Columbia, shall endeavor to the fullest to secure better parking conditions than those which now exist for members of the staff of the Soviet Embassy in Washington. For these purposes, all possible efforts will be made in order to attempt to provide for the Embassy's use sufficient parking spaces in the area of the Embassy for the parking of automobiles and for creation of appropriate conditions necessary for adhering to parking regulations. At the same time, both sides will make every effort to resolve other questions which might arise in connection with the use of means of transport by members of their diplomatic and consular representations in the United States of America and in the Union of Soviet Socialist Republics, respectively.

3. The Department of State will use its good offices to avoid unjustified increases in insurance premiums in connection with the introduction of compulsory automobile and transport insurance for diplomatic and consular missions of the Union of Soviet Socialist Republics in the United States of America and their members. The same approach will be taken by the Soviet side in connection with the automobile and transport insurance of diplomatic and consular missions of the United States of America in the Union of Soviet Socialist Republics, and their members.

4. Nothing in the present exchange of notes is intended to detract from the rights, obligations, privileges and immunities of the Parties under any other Agreement. In this regard, the two sides noted in particular:

- (a) Articles 21, 22, 23 and 26 of the 1964 Consular Convention,¹ relating to exemptions from taxes and customs duties;
- (b) Articles 22(2) and 29 of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, relating to the duty of the receiving State to protect the premises of a diplomatic mission and its personnel. (The two sides acknowledged that a similar duty exists with respect to consular establishments and their personnel.)

December 14, 1978

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 655, p. 213.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ К ОБМЕНУ НОТАМИ МЕЖДУ ПОСОЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В СОЕДИНЕННЫХ ШТАТАХ АМЕРИКИ И ГОСУДАРСТВЕННЫМ ДЕПАРТАМЕНТОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ

В ходе обсуждения, касающегося настоящего обмена нотами о дипломатических привилегиях и иммунитетах, было достигнуто следующее понимание:

1. В случае любого юридического разбирательства в государстве пребывания в отношении любого члена дипломатического представительства или консульского учреждения аккредитующего государства или члена семьи любого такого сотрудника Министерство иностранных дел на территории Советского Союза и Государственный Департамент на территории Соединенных Штатов будут, когда о таком разбирательстве им станет известно и после консультации с аккредитующим государством, без промедления подтверждать суду или другому соответствующему органу власти статус этого лица и объем иммунитета, вытекающий из этого статуса, с тем, чтобы в соответствии с предоставленным иммунитетом любое такое разбирательство могло быть прекращено с их содействием или через их содействие. В этом отношении практика Государственного Департамента будет такой же, как и до вступления в силу Закона о дипломатических сношениях.

2. Государственный Департамент в сотрудничестве с местными властями Округа Колумбия будет оказывать максимальное содействие для обеспечения лучших условий, чем те, которые сложились в настоящее время для стоянок автомашин сотрудников советского Посольства. В этих целях будут предприняты все возможные усилия с тем, чтобы добиваться выделения достаточного количества мест в районе Посольства для стоянок автотранспортных средств Посольства и создания надлежащих условий, необходимых для соблюдения правил стоянки автомашин. Одновременно обе стороны будут прилагать все усилия, направленные на решение других вопросов, которые могут возникать в связи с использованием автотранспортных средств соответственно в США и СССР сотрудниками их дипломатических и консульских представительств.

3. Государственный Департамент будет оказывать свое посредничество с тем, чтобы не допускать необоснованного увеличения страховых премий в связи с введением обязательного страхования автотранспортных средств дипломатических и консульских представительств СССР в США и их сотрудников. Такой же подход будет осуществляться советской стороной в отношении страхования автотранспорта дипломатических и консульских представительств США в СССР и их сотрудников.

4. Ничто в настоящем обмене нотами не направлено на изъятие прав, обязательств, привилегий и иммунитетов сторон по любому другому соглашению. В этом отношении обе стороны в частности отмечают:

- a) статьи 21, 22, 23 и 26 Консульской конвенции 1964 года, относящиеся к освобождению от уплаты налогов и таможенных сборов;
- b) статьи 22 (2), 29 Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года, относящиеся к обязанности государства пребывания защищать помещения дипломатического представительства и его персонал. (Обе стороны признали, что подобная обязанность существует в отношении консульских учреждений и их персонала).

14 декабря 1978 года

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS**

I

Le Département d'Etat appelle l'attention de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Département d'Etat et de l'Ambassade concernant le maintien de l'application de l'Accord conclu à Moscou par un échange de notes datées du 17 octobre 1967 et du 1^{er} mars 1968², Accord en vertu duquel les priviléges et immunités octroyés aux membres du personnel diplomatique de leurs Ambassades respectives sont étendus, sur la base de la réciprocité, aux membres du personnel administratif et technique et du personnel affecté aux services de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Etats-Unis et de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Union des Républiques socialistes soviétiques.

Pendant ces récents entretiens, les représentants soviétiques et américains ont examiné les conséquences de la promulgation par les Etats-Unis d'Amérique de la loi sur les relations diplomatiques qui a pris effet le 29 décembre 1978. En vertu de cette loi, les Etats-Unis d'Amérique, sur la base de la réciprocité, peuvent octroyer des priviléges et immunités plus favorables que ceux qui sont accordés par la Convention de Vienne³.

Il est entendu que l'Union soviétique peut également accorder, sur la base de la réciprocité, des priviléges et immunités plus favorables conformément à son « Statut des missions diplomatiques et consulaires des Etats étrangers sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques » qui a été approuvé par décret du Praesidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 mai 1966.

Sur la base des entretiens susvisés, les deux Parties sont convaincues que l'accord réciproque concernant les priviléges et immunités des membres des Ambassades de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des Etats-Unis d'Amérique a été mutuellement avantageux et que le maintien d'un tel accord serait dans l'intérêt des deux gouvernements. En conséquence, il est proposé que, sur la base de la réciprocité, les priviléges et immunités octroyés aux agents diplomatiques, comme le stipule la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques, soient étendus à tous les membres de l'Ambassade soviétique aux Etats-Unis et à tous ceux de l'Ambassade américaine en Union soviétique. Ces priviléges et immunités seraient étendus aux membres des personnels de l'Ambassade et de leurs familles qui sont des citoyens du pays accréditant.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1978 par l'échange de notes, avec effet au 29 décembre 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 87.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables, il est proposé que la réponse de l'Ambassade dans ce sens ainsi que la présente note constituent un accord qui entrera en vigueur le 29 décembre 1978 et remplacera l'Accord conclu par l'échange de notes susmentionnées de 1967 et 1968.

Washington, le 14 décembre 1978

Département d'Etat

II

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 87

Se référant à la note du Département d'Etat en date du 14 décembre 1978, l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques confirme l'Accord conclu par les représentants soviétiques et américains, à savoir que les priviléges et immunités octroyés aux membres des personnels diplomatiques sur la base de la réciprocité conformément au « Statut des missions diplomatiques et consulaires des Etats étrangers sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques », qui a été approuvé par décret du Praesidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 mai 1966, sont étendus aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique qui font partie du personnel administratif et technique et du personnel affecté aux services de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Union soviétique ainsi qu'aux membres de leurs familles.

En vertu de cet Accord, les Etats-Unis d'Amérique, dans la note susmentionnée du Département d'Etat, étendent, sur la base de la réciprocité, les priviléges et immunités octroyés aux personnels diplomatiques, aux citoyens de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui font partie du personnel administratif et technique et du personnel affecté aux services de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Etats-Unis ainsi qu'aux membres de leurs familles.

La présente note de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la note correspondante du Département d'Etat constituent un accord entre les deux Parties sur la question, qui entrera en vigueur le 29 décembre 1978 et remplacera l'Accord de 1967-1968.

Washington, D.C., le 14 décembre 1978

Département d'Etat des Etats-Unis
d'Amérique
Washington, D.C.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DE L'ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Les dispositions ci-après ont été arrêtées pendant les entretiens concernant l'Echange de notes sur les priviléges et immunités diplomatiques.

1. Lorsque des poursuites judiciaires sont intentées dans le pays accréditaire contre un membre d'une mission diplomatique ou d'un établissement consulaire de l'Etat accréditant ou contre un membre de la famille d'un de ces fonctionnaires, le Ministère des affaires étrangères en Union des Républiques socialistes soviétiques et le Département d'Etat aux Etats-Unis d'Amérique notifieront sans délai, dès qu'ils sont informés des poursuites et après consultation avec l'Etat accréditant, le tribunal ou toute autre autorité compétente du statut de l'individu et du champ d'application de l'immunité résultant dudit statut, de telle sorte que l'annulation de ces poursuites que prévoit l'immunité puisse se faire avec ou à travers leur assistance.

A cet égard, la pratique suivie par le Département d'Etat sera la même que celle qui était en vigueur avant la promulgation de la loi sur les relations diplomatiques.

2. Le Département d'Etat, avec la coopération des autorités municipales du District of Columbia, feront de leur mieux pour obtenir de meilleures conditions de stationnement que celles dont bénéficient actuellement les membres du personnel de l'Ambassade soviétique à Washington. A cette fin, il mettra tout en œuvre pour que soient réservées des aires de stationnement suffisantes à l'Ambassade dans la zone avoisinant celle-ci et pour que soient créées les conditions nécessaires à l'observation des règlements en la matière. Simultanément, les deux Parties n'épargneront aucun effort pour régler toutes autres questions susceptibles de se poser au sujet de l'utilisation des moyens de transport par les membres de leurs représentations diplomatiques et consulaires aux Etats-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques respectivement.

3. Le Département d'Etat utilisera ses bons offices pour éviter un relèvement injustifié des primes d'assurance concernant l'introduction d'une assurance automobile et transport obligatoire pour les missions diplomatiques et consulaires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Etats-Unis d'Amérique et pour leurs membres. Le Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura recours à la même approche pour ce qui est de l'assurance automobile et transport des missions diplomatiques et consulaires des Etats-Unis d'Amérique en Union des Républiques socialistes soviétiques et de leurs membres.

4. Aucune des dispositions du présent Echange de notes n'a pour objet de déroger aux droits, obligations, priviléges et immunités des Parties relevant d'un autre accord. A cet égard, les deux Parties ont noté en particulier :

- a) Les articles 21, 22, 23 et 26 de la Convention consulaire de 1964¹ relative à l'exonération des impôts et des droits de douane;
- b) Le paragraphe 2 de l'article 22 et l'article 29 de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques, concernant le devoir de l'Etat accréditaire de protéger les locaux d'une mission diplomatique et son personnel. (Les deux Parties ont reconnu qu'il existe un devoir similaire pour les établissements consulaires et leur personne.)

Le 14 décembre 1978

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 655, p. 213.

No. 18638

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Memorandum of Understanding on participation of the
U.S.S.R. in the deep sea drilling project from January 1,
1979, through September 30, 1980. Signed at Wash-
ington on 16 February 1979, and Moscow on 21 Feb-
ruary 1979**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Mémorandum d'accord relatif à la participation de l'URSS
au projet de forage en mer en eaux profondes du
1^{er} janvier 1979 au 30 septembre 1980. Signé à Wash-
ington le 16 février 1979, et à Moscou le 21 février 1979**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION AND THE U.S.S.R. ACADEMY OF SCIENCES ON PARTICIPATION OF THE U.S.S.R. IN THE DEEP SEA DRILLING PROJECT FROM JAN- UARY 1, 1979, THROUGH SEPTEMBER 30, 1980

In accordance with the Agreement between the Government of the U.S.A. and the Government of the U.S.S.R. on Scientific and Technical Cooperation, signed July 8, 1977,² and with the Agreement between the Government of the U.S.A. and the Government of the U.S.S.R. on Cooperation in the Field of World Ocean Studies, signed June 19, 1973,³ and renewed by an exchange of notes dated December 15, 1978:⁴

The sides have agreed as follows:

1. In accordance with the Record of Discussions between the U.S. National Science Foundation and the U.S.S.R. Academy of Sciences of October 16-20, 1972, and with the Memorandum of Understanding between the U.S. National Science Foundation and the U.S.S.R. Academy of Sciences on participation of the U.S.S.R. in the Deep Sea Drilling Project, dated February 27, 1974,⁵ the U.S.S.R. Academy of Sciences will continue its participation in the Deep Sea Drilling Project from January 1, 1979, through September 30, 1980, and will make a financial payment for this period in the amount of one million fifty thousand U.S. dollars. The payment of this amount will take place in 1979 quarterly through the U.S. National Science Foundation. The financial contributions of all participants in the DSDP will be commingled to support the total program costs. In the event that the Project is terminated, the U.S.S.R. will be reimbursed on a *pro rata* basis.

2. The cost of the salaries of Soviet scientists who participate in the DSDP will be paid by the Soviet side.

2.1. Soviet representatives will participate in all the Project activities (meetings of the Executive and Planning Committees, Advisory Panels, post-cruise conferences and others) both in the U.S.A. and other countries under the following terms:

The Soviet side will pay the cost of travel of its scientists from the U.S.S.R. to a point of arrival in the country where a meeting or conference is held, and from the point of departure by Aeroflot flights. The DSDP will cover all the expenses of Soviet scientists within the country, namely: cost of hotel, per diem in the amount of twenty U.S. dollars from the day of arrival in the country through the day of departure by plane of the nearest Aeroflot flight and cost of travel within the country, including transportation from airport to hotel and vice versa.

¹ Came into force on 21 February 1979 by signature, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1087, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 55, and annex A in volume 1123, p. 414.

⁴ *Ibid.*, vol. 1170, No. A-13087.

⁵ *Ibid.*, vol. 1148, p. 55.

2.2. Soviet specialists will participate in cruises of *Glomar Challenger* under the following financial terms:

The Soviet side will pay the cost of travel of its scientists to and from *Glomar Challenger*, and the DSDP will provide Soviet scientists and technicians aboard *Glomar Challenger* with lodging and food and per diem of twelve U.S. dollars.

3. The U.S.S.R. Academy of Sciences will be a member of the DSDP scientific advisory committee constituted to provide scientific advice to the Scripps Institution of Oceanography, which functions as the manager of the DSDP. All members of the advisory committee will have an equal voice in the advisory committee deliberations.

4. The Scripps Institution of Oceanography selects the scientific team for each cruise. During the period of validity of this Memorandum of Understanding, Soviet scientists will participate in six cruises of *Glomar Challenger*, and in each cruise space will be available for at least one Soviet scientist. In some circumstances, more Soviet participation may be appropriate. No less than seven Soviet scientists will participate in these cruises. Selection of co-chief scientists for any extension of the DSDP shall be subject to discussion between representatives of the U.S. National Science Foundation and the U.S.S.R. Academy of Sciences, with the understanding that no less than one Soviet co-chief scientist shall serve on the cruises covered by this Memorandum of Understanding.

All formal proposals concerning participation of Soviet scientists in cruises of *Glomar Challenger* and in the scientific advisory committee will be sent to the Scripps Institution of Oceanography by the Chairman of the Soviet side of the U.S.-U.S.S.R. Joint Committee on Cooperation in World Ocean Studies or by persons designated by him.

5. The Soviet side will participate in general geophysical and special investigations of drilling sites by using U.S.S.R. oceanographic ships with the goal of assisting the planning and selection of sites for deep drilling which will be conducted throughout the period of the Project, although during 1979 it is not anticipated that such activities will be undertaken by the Soviet side. The results of these surveys by the Soviet side will be made freely available to all participants in the DSDP and any possible extension. These investigations will be coordinated between the U.S.S.R. Academy of Sciences and the Scripps Institution of Oceanography.

6. The U.S.S.R. Academy of Sciences will direct and coordinate the research efforts of Soviet laboratories for the analyses of appropriate DSDP core samples. The results of these analyses will be provided to the Scripps Institution of Oceanography in an acceptable form and in sufficient time to allow the scheduled publication of each volume of the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project*.

7. Scientific data from site surveys and shore-based laboratory analyses that are gathered by the U.S.S.R. Academy of Sciences for preparation of the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project* shall be provided to the Scripps Institution of Oceanography in time to meet mutually agreed schedules. Such scientific data will then be incorporated as appropriate in the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project*.

8. In view of the U.S.S.R. contribution to the DSDP, 100 copies of each new volume of the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project* will be provided

to the LOPI of the U.S.S.R. Academy of Sciences for free distribution among Soviet scientific establishments. The Soviet side may translate these volumes into the Russian language and may publish them in the U.S.S.R., in full or in part, without payment to or additional agreements with the American side. The U.S.S.R., likewise, will provide the U.S. National Science Foundation copies of all U.S.S.R. publications that are based on DSDP materials, which may be translated into English and published in the United States, in full or in part, without payment to or additional agreements with the Soviet side.

9. Other proposals of mutual interest for participation in the Deep Sea Drilling Project will be considered, as appropriate, by representatives of the U.S. National Science Foundation and the U.S.S.R. Academy of Sciences.

10.1. Scientific and administrative representatives of the U.S. National Science Foundation and the U.S.S.R. Academy of Sciences shall meet at least once a year as mutually agreed to review the program of the Deep Sea Drilling Project, including an annual financial report, and the terms and conditions of this Agreement.

10.2. Scientific and administrative representatives of the U.S. National Science Foundation and the U.S.S.R. Academy of Sciences may meet at the request of either side to review the program of the Deep Sea Drilling Project, and the terms and conditions of this Memorandum of Understanding in the U.S.A. and in the U.S.S.R.

11. This Memorandum of Understanding may be terminated by either side giving the other side advance notice of at least six months prior to the termination date.

12. This agreement will be effective upon its execution in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the U.S. National Science
Foundation:

By: [Signed]

JOHN B. SLAUGHTER
Assistant Director
Astronomical, Atmospheric, Earth,
and Ocean Sciences

Date: 16 February 1979

For the U.S.S.R. Academy of Sciences:

By: [Signed]

Academician A. V. SIDORENKO
Vice President
U.S.S.R. Academy of Sciences

Date: 21 February 1979

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР И НАЦИОНАЛЬНЫМ НАУЧНЫМ ФОНДОМ США ОБ УЧАСТИИ СССР В ПРОЕКТЕ ГЛУБОКОВОДНОГО БУРЕНИЯ В ПЕРИОД С 1 ЯНВАРЯ 1979 г. ПО 30 СЕНТЯБРЯ 1980 г.

В соответствии с Соглашением между Правительством СССР и Правительством США о сотрудничестве в области науки и техники, подписанным 8 июля 1977 г., и Соглашением между Правительством СССР и Правительством США о сотрудничестве в области исследования Мирового океана, подписанным 19 июня 1973 г., и продленного на основании обмена нотами от 15 декабря 1978 г., стороны договорились о нижеследующем:

1. Согласно Протоколу переговоров между Академией наук СССР и Национальным научным фондом США от 16-20 октября 1972 г. и Соглашению между Академией наук СССР и Национальным научным фондом США об участии СССР в Проекте глубоководного бурения от 27 февраля 1974 г. Академия наук продолжит свое участие в Проекте глубоководного бурения с 1 января 1979 г. по 30 сентября 1980 г. и внесет за этот период взнос в размере 1 млн. 50 тыс. долларов США. Взнос указанной суммы будет осуществлен в 1979 г. по-квартально через Национальный научный фонд США. Денежные вклады всех участников Проекта глубоководного бурения будут составлять единый фонд, предизначенный для покрытия расходов на реализацию всей программы. В случае, если осуществление Проекта будет прервано, СССР будет возмещен его взнос на пропорциональной основе.

2. Зарплата советским ученым, которые принимают участие в Проекте, будет выплачиваться советской стороной.

2.1. Участие советских представителей во всех мероприятиях по Проекту (заседание Исполнительного и Планирующего комитетов, коисследовательских комиссий, послерейсовые совещания и др.), проводимых как в США, так и в других странах, будет осуществляться на следующих финансовых условиях:

советская сторона будет оплачивать проезд своих ученых из СССР до пункта прибытия в страну, где проводится заседание или совещание и от пункта убытия рейсами Аэрофлота. Проект глубоководного бурения будет нести расходы советских ученых по пребыванию в этой стране, а именно: оплачивать гостиницу, выдавать суточные в размере 20 долларов США в день со дня прибытия в страну и до дня убытия на самолетах ближайших рейсов Аэрофлота и оплачивать расходы по переездам внутри страны включая, дорогу от аэропорта до гостиницы и обратно.

2.2. Участие советских специалистов в рейсах *Гломара Челленджера* будет осуществляться на следующих финансовых условиях:

советская сторона будет нести расходы по проезду своих ученых до *Гломара Челленджера* и от него, а Проект глубоководного бурения будет обеспечивать советских ученых (технических специалистов) на борту *Гломара Челленджера* во время рейсов жильем, питанием и суточными в размере 12 долларов США в день.

3. Академия наук СССР будет продолжать являться членом научного консультативного комитета Проекта глубоководного бурения для того, чтобы давать научные рекомендации Скриппсовскому океанографическому институту, который руководит реализацией Проекта. Все члены консультативного комитета будут иметь равноправные голоса во время заседаний комитета.

4. Скриппсовский океанографический институт подбирает научный состав для каждого рейса. В период действия данного Соглашения советские ученые примут участие в 6 рейсах *Гломар Челленджера*, в каждом рейсе для них будет предоставлено не менее одного места. В некоторых случаях может потребоваться и большее число советских специалистов. Не менее 7 советских ученых примут участие в этих рейсах. Выбор сонаральников по научной части для любого продолжения Проекта глубоководного бурения будет являться предметом переговоров между представителями АН СССР и НИФ США, имея в виду, что 1 советский ученый будет назначен сонаральным рейсов в течение действия данного соглашения.

Все конкретные предложения относительно участия советских ученых в рейсах *Гломара Челленджера* и в научном консультативном комитете должны направляться в Скриппсовский океанографический институт председателем Советской части Советско-американской Совместной комиссии по сотрудничеству в области исследования Мирового океана, или лицами, назначенными им.

5. Советская сторона будет участвовать в общих географических и специальных исследованиях районов бурения, используя советские океанографические суда, с целью оказания помощи в планировании и выборе районов глубоководного бурения, которое будет проводиться в период осуществления Проекта, хотя в 1979 г. не ожидается, что советская сторона будет проводить такие работы. Результаты этих съемок, проведенных советской стороной, будут свободно доступны для всех участников Проекта и любого возможного предложения. Эти исследования будут координироваться между АН СССР и Скриппсовским океанографическим институтом.

6. Академия наук СССР будет направлять и координировать научные исследования советских лабораторий, занимающихся анализами соответствующих кернов, полученных по Проекту. Результаты этих исследований будут направляться в Скриппсовский океанографический институт в приемлемой форме и заблаговременно с тем, чтобы можно было осуществить запланированные публикации каждого тома предварительных отчетов Проекта.

7. Научные данные исследований в районах предполагаемых скважин и анализы, выполненные в лабораториях, поступающие в Академию наук СССР для подготовки предварительных отчетов Проекта, должны направляться в Скриппсовский океанографический институт своевременно, чтобы обеспечить выполнение взаимосогласованных планов в установленные сроки. Эти научные данные соответствующим образом будут включаться в *Предварительные отчеты Проекта глубоководного бурения*.

8. Учитывая вклад СССР в Проект глубоководного бурения, 100 экземпляров каждого нового тома *Предварительных отчетов Проекта глубоководного бурения* будут посыпаться в ЛОПИ АН СССР для бесплатного распределения среди советских научных учреждений. Советская сторона может переводить эти тома на русский язык и может публиковать их полностью или частично, не платя за это американской стороне и не заключая с ней

дополнительных соглашений на этот счет. Равным образом СССР будет предоставлять Национальному научному фонду США экземпляры всех советских изданий, основанных на материалах Проекта, которые могут быть переведены на английский язык и опубликованы в США полностью или частично, не платя за это советской стороне и не заключая с ней дополнительного соглашения на этот счет.

9. Если возникнет необходимость, представители Академии наук СССР и Национального научного фонда США рассмотрят и другие предложения, касающиеся участия в Проекте глубоководного бурения и представляющие взаимный интерес.

10.1 Научные и административные представители Академии наук СССР и Национального научного фонда США будут встречаться по меньшей мере раз в год по взаимному соглашению для рассмотрения программы Проекта, включая специальный финансовый отчет, и положений и условий данного Соглашения.

10.2 Научные и административные представители АН СССР и ННФ США могут встречаться, по просьбе одной из сторон, для рассмотрения программы Проекта глубоководного бурения, условий и положений данного соглашения в СССР и в США.

11. Настоящее соглашение может быть прервано каждой из сторон с предупреждением другой стороны, сделанным не менее, чем за шесть месяцев.

12. Данное соглашение вступает в силу после его подписания в двух экземплярах на русском и английском языках, причем оба текста будут иметь одинаковую силу.

За Академию наук СССР:

[*Signed — Signé*]

А. В. СИДОРЕНКО
Вице-Президент АН СССР

За Национальный научный фонд США:

[*Signed — Signé*]

ДЖОН Б. СЛОТЕР
Заместитель Директора

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS ET L'ACADEMIE DES SCIENCES DE L'URSS RELATIF À LA PARTICIPATION DE L'URSS AU PROJET DE FORAGE EN MER EN EAUX PROFONDES DU 1^{er} JANVIER 1979 AU 30 SEPTEMBRE 1980

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique, signé le 8 juillet 1977², et à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de recherche océanographique signé le 19 juin 1973³ et confirmé par un échange de notes en date du 15 décembre 1978⁴ :

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Conformément au compte rendu des discussions entre la National Science Foundation des Etats-Unis et l'Académie des sciences de l'URSS qui ont eu lieu du 16 au 20 octobre 1972 et au Mémorandum d'accord entre la National Science Foundation des Etats-Unis et l'Académie des Sciences de l'URSS relatif à la participation de l'URSS au projet de forage en mer en eaux profondes du 27 février 1974⁵, l'Académie des Sciences de l'URSS continuera de participer au projet de forage en mer en eaux profondes du 1^{er} janvier 1979 au 30 septembre 1980 et elle versera pour cette période une contribution de 1 050 000 dollars. Cette somme sera versée chaque trimestre en 1979, par le biais de la National Science Foundation des Etats-Unis. Les contributions financières de tous les participants au projet de forage en mer en eaux profondes seront regroupées pour couvrir le coût total du programme. S'il était mis fin au projet, la contribution de l'URSS serait remboursée sur une base proportionnelle.

2. Les traitements des scientifiques soviétiques participant au projet de forage en mer en eaux profondes seront pris en charge par l'URSS.

2.1. Des représentants soviétiques participeront à toutes les activités du projet (réunions des comités exécutifs et de planification, des conseils consultatifs, conférences après croisières, etc.) tant aux Etats-Unis que dans d'autres pays, dans les conditions suivantes :

L'URSS subviendra aux frais de déplacement de ses scientifiques d'Union soviétique au point d'arrivée dans le pays où se tient la réunion ou la conférence et du point de départ sur vols d'Aéroflot. Le projet prendra en charge tous les frais des scientifiques soviétiques dans le pays, à savoir : frais d'hôtel, indemnités journalières de subsistance d'un montant de 20 dollars par jour, de la date d'arri-

¹ Entré en vigueur le 21 février 1979 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément à ses dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1087, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 55, et annexe A du volume 1123, p. 416.

⁴ *Ibid.*, vol. 1170, n° A-13087.

⁵ *Ibid.*, vol. 1148, p. 55.

vée dans le pays à la date de départ par avion sur le premier vol Aéroflot et frais de déplacement dans le pays, y compris le transport de l'aéroport à l'hôtel et de l'hôtel à l'aéroport.

2.2. Les spécialistes soviétiques participeront aux croisières du *Glomar Challenger* selon les modalités financières indiquées ci-après :

L'URSS prendra en charge les frais de voyage aller-retour jusqu'au *Glomar Challenger* des scientifiques et techniciens soviétiques qui, une fois à bord du *Glomar Challenger*, seront nourris et logés aux frais du projet et recevront une indemnité journalière de subsistance de 12 dollars.

3. L'Académie des sciences de l'URSS sera membre du comité consultatif scientifique du projet constitué pour fournir des avis scientifiques à la Scripps Institution of Oceanography, à laquelle a été confiée la direction du projet de forage en mer en eaux profondes. Tous les membres du comité consultatif auront voix égale lors des délibérations du comité.

4. La Scripps Institution of Oceanography sélectionne l'équipe de scientifiques participant à chaque croisière. Pendant la période de validité du présent Mémorandum d'accord, les scientifiques soviétiques participeront à six croisières à bord du *Glomar Challenger* et au moins un scientifique soviétique pourra participer à chaque croisière. Dans certains cas, le nombre de participants soviétiques pourra être augmenté. Au moins sept scientifiques participeront à ces croisières. En cas d'extension du projet, la sélection des scientifiques dirigeant conjointement l'équipe sera discutée par les représentants de la National Science Foundation des Etats-Unis et de l'Académie des sciences de l'URSS, étant entendu qu'au moins un scientifique soviétique sera chargé de codiriger les équipes participant aux croisières effectuées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

Toutes les propositions concrètes concernant la participation des scientifiques soviétiques aux croisières du *Glomar Challenger* et au comité consultatif scientifique seront adressées à la Scripps Institution of Oceanography par le chef de la délégation soviétique à la commission mixte américano-soviétique pour la coopération dans le domaine océanographique ou par des personnes désignées par lui.

5. La Partie soviétique participera aux études géophysiques générales et aux études spéciales des sites de forage en utilisant des navires océanographiques soviétiques afin d'aider à la planification et à la sélection des sites des forages en eaux profondes qui seront réalisés pendant toute la durée du projet, bien qu'aucune activité de ce genre ne soit prévue par l'URSS en 1979. Les résultats des études réalisées par la Partie soviétique seront librement mis à la disposition de tous les participants au projet de forage en mer en eaux profondes et à tout éventuel projet d'extension. Ces études seront coordonnées entre l'Académie des sciences de l'URSS et la Scripps Institution of Oceanography.

6. L'Académie des sciences de l'URSS dirigera et coordonnera les travaux de recherche des laboratoires soviétiques chargés d'analyser des échantillons dans le cadre du projet de forage en mer en eaux profondes. Les résultats de ces analyses seront communiqués à la Scripps Institution of Oceanography sous une forme acceptable et dans un délai suffisant pour permettre leur publication dans chaque volume des *Rapports initiaux sur le projet de forage en mer en eaux profondes*.

7. Les données scientifiques recueillies par l'Académie des sciences de l'URSS au cours des études de sites et des analyses de laboratoire, en vue de la préparation des *Rapports initiaux sur le projet de forage en mer en eaux profondes* seront communiquées à la Scripps Institution of Oceanography selon le calendrier arrêté d'un commun accord. Ces données scientifiques seront ensuite publiées, s'il y a lieu, dans les *Rapports initiaux sur le projet de forage en mer en eaux profondes*.

8. Compte tenu de la contribution apportée au projet par l'URSS, 100 exemplaires de chaque volume des *Rapports initiaux* seront fournis à l'Institut océanographique de l'Académie des sciences de l'URSS pour être distribués gratuitement aux établissements scientifiques soviétiques. La Partie soviétique pourra traduire ces volumes en russe et les publier, en tout ou en partie, en URSS, sans devoir verser une redevance à la Partie américaine, ni conclure avec elle des accords supplémentaires. De même, l'URSS fournira à la National Science Foundation des Etats-Unis des exemplaires de toutes les publications soviétiques fondées sur les données recueillies dans le cadre du projet, qui pourront être traduites en anglais et publiées aux Etats-Unis, en tout ou en partie, sans redevance, ni accords supplémentaires avec la Partie soviétique.

9. D'autres propositions d'intérêt mutuel concernant la participation au projet de forage en mer en eaux profondes seront examinées, s'il y a lieu, par des représentants de la National Science Foundation des Etats-Unis et de l'Académie des sciences de l'URSS.

10.I. Des représentants scientifiques et administratifs de la National Science Foundation des Etats-Unis et de l'Académie des sciences de l'URSS se réuniront au moins une fois par an, comme convenu, pour faire le point du projet de forage en mer en eaux profondes, et notamment pour établir un rapport financier annuel et examiner l'application des clauses du présent Accord.

10.2. Des représentants scientifiques et administratifs de la National Science Foundation des Etats-Unis et de l'Académie des sciences de l'URSS pourront se réunir à la demande de l'une des Parties pour faire le point du projet de forage en mer en eaux profondes et examiner l'application des clauses du présent Mémorandum d'accord aux Etats-Unis et en URSS.

11. L'une des Parties pourra dénoncer le présent Mémorandum d'accord en donnant à l'autre un préavis d'au moins six mois.

12. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la National Science Foundation
des Etats-Unis :

Le Directeur adjoint
Sciences astronomique,
atmosphérique, terrestre
et océanographique,

Par : [Signé]

John B. SLAUGHTER

Date : 16 février 1979

Pour l'Académie des sciences
de l'URSS :

Le Vice-Président de l'Académie
des sciences de l'URSS,

Par : [Signé]

A. V. SIDORENKO
Académicien

Date : 21 février 1979

No. 18639

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Memorandum of Understanding regarding marine cargo
insurance. Signed at London on 5 April 1979**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Mémorandum d'accord relatif à l'assurance des cargaisons
maritimes. Signé à Londres le 5 avril 1979**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ REGARDING MARINE CARGO INSURANCE

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics,

Acknowledging the important role played by the marine cargo insurance firms or entities of each country in the bilateral trade between the U.S.A. and the U.S.S.R., and

Recognizing the importance of maintaining friendly relations between the marine cargo insurance firms or entities of both countries, and

Desiring to improve these relations, particularly through cooperation in the areas of insuring various types of risks in the bilateral commerce between the U.S.A. and the U.S.S.R., and

Acting in accordance with the Basic Principles of Relations Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics signed in Moscow on May 29, 1972,²

Have agreed as follows:

1. Each Party recognizes the interest of the other in having a substantial share of marine cargo insurance resulting from the U.S.-U.S.S.R. bilateral trade.

2. In this connection, both Parties agree that the objectives set forth in paragraph 1 of this Memorandum will be accomplished by the implementing procedures outlined in the Report on Meetings Between U.S. and U.S.S.R. Marine Insurance Entities of March 5, 1979.

3. The Parties agree that they shall meet annually for a comprehensive review of the placement of marine cargo insurance in the bilateral trade. The Parties further agree to exchange such data as may be necessary to evaluate compliance with the objectives of the Memorandum.

4. This Memorandum of Understanding shall supersede the Memorandum of Understanding of October 26, 1978, signed by the Parties at Vienna, Austria.³ It may be terminated by either Party ninety days after the date on which written notice of termination has been received by the other Party.

DONE at London this 5th day of April, 1979.

[Signed]

ROBERT J. BLACKWELL
Maritime Administration

Department of Commerce
of the United States of America

[Signed]

VIKTOR M. IVANOV
Ministry of Foreign Trade
of the Union of Soviet Socialist Republics

¹ Came into force on 5 April 1979 by signature.

² United States of America, *Department of State Bulletin*, vol. LXVI, No. 1722, 26 June 1972, p. 898, and *International Legal Materials*, vol. XI, No. 4, July 1972, p. 756.

³ See p. 67 of this volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ В ОТНОШЕНИИ СТРАХОВАНИЯ ГРУЗОВ ПРИ МОРСКИХ ПЕРЕВОЗКАХ

Союз Советских Социалистических Республик и Соединенные Штаты Америки,

признавая важную роль, которую играют компании или организации каждой страны, занимающиеся страхованием грузов при морских перевозках в двусторонней торговле между СССР и США,

признавая важность поддержания дружественных отношений между компаниями или организациями обеих стран, занимающимися страхованием грузов при морских перевозках, и

желая улучшать эти отношения, в частности, путем сотрудничества в области страхования различных видов рисков в двусторонней торговле между СССР и США, и

действуя в соответствии с Основами взаимоотношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки, подписанными в Москве 29 мая 1972 г.

договорились о нижеследующем:

1. Каждая Сторона признает заинтересованность другой Стороны иметь существенную долю страхования грузов при морских перевозках в рамках двусторонней торговли между СССР и США.

2. В этой связи обе Стороны согласны, что цели, установленные в пункте 1 настоящего Меморандума, будут достигнуты путем осуществления процедур, указанных в Докладе о встречах между организациями СССР и США по страхованию грузов при морских перевозках от 5 марта 1979 г.

3. Стороны договорились, что они будут встречаться ежегодно для всестороннего рассмотрения вопросов размещения страхования грузов при морских перевозках в двусторонней торговле. Стороны также согласились обмениваться информацией, которая может быть необходима для оценки выполнения целей Меморандума.

4. Настоящий Меморандум о взаимопонимании заменит Меморандум о взаимопонимании от 26 октября 1978 г., подписанный сторонами в Вене, Австрия. Он может быть аннулирован любой из Сторон через девяносто дней с даты получения другой Стороной письменного извещения об аннулировании.

СОВЕРШЕНО в Лондоне, 5 апреля 1979 г.

[*Signed — Signé*]

ВИКТОР М. ИВАНОВ
Министерство внешней торговли
Союза Советских Социалистических Республик

[*Signed — Signé*]

РОБЕРТ ДЖ. БЛЭКВЕЛЛ
Морская администрация Министерство торговли Соединенных Штатов Америки

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À L'ASSURANCE DES CARGAISONS MARITIMES

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant le rôle important que jouent les compagnies ou organismes d'assurance des cargaisons maritimes de chacun des deux pays dans le commerce bilatéral entre les Etats-Unis d'Amérique et l'URSS,

Reconnaissant qu'il importe de maintenir des relations amicales entre les compagnies ou organismes d'assurance des cargaisons maritimes des deux pays,

Désireux d'améliorer ces relations, grâce notamment à la coopération en matière d'assurance de divers risques dans le commerce bilatéral entre les Etats-Unis et l'URSS,

Agissant conformément aux Principes fondamentaux des relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signés à Moscou le 29 mai 1972²,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Chacune des Parties reconnaît que l'autre a intérêt à se voir attribuer une partie substantielle des assurances des cargaisons maritimes dans le commerce bilatéral entre les Etats-Unis d'Amérique et l'URSS.

2. En conséquence de quoi, les deux Parties sont convenues que les objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent Mémorandum seront atteints par l'application des modalités exposées dans le Rapport sur les rencontres entre les organismes d'assurance maritime des Etats-Unis et de l'URSS en date du 5 mars 1979.

3. Les Parties sont convenues de se rencontrer une fois par an pour procéder à un examen complet de la répartition des contrats d'assurance des cargaisons maritimes dans leur commerce bilatéral. En outre, les Parties sont convenues de se communiquer les renseignements nécessaires pour évaluer le degré de conformité entre cette répartition et les objectifs du Mémorandum.

4. Le présent Mémorandum d'accord annule et remplace celui du 26 octobre 1978, signé par les Parties à Vienne (Autriche)³. Chaque Partie pourra cesser de l'appliquer au terme de 90 jours suivant la date de réception par l'autre Partie d'un préavis écrit de dénonciation.

FAIT à Londres, le 5 avril 1979.

Pour l'Administration maritime, Département du commerce des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT J. BLACKWELL

Pour le Ministère du commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]

VIKTOR M. IVANOV

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1979 par la signature.

² La Documentation française, *Documents d'actualité internationale*, numéros 25 et 26, 17-30 juin 1972, p. 395.

³ Voir p. 67 du présent volume.

No. 18640

UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles. Belgrade, 26 and 27 October 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUUGOSLAVIE

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
de textiles. Belgrade, 26 et 27 octobre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RE-
LATIN TO TRADE IN TEXTILES**

I

October 26, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, done at Geneva on December 20, 1973², as extended by Protocol done at Geneva on December 14, 1977³ (the "Arrangement") and to the Agreement Regarding Trade in Textiles, of February 14, 1976, between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America (the "1976 Agreement").⁴

I have also the honor to refer to consultations between representatives of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America held pursuant to the 1976 Agreement on May 4, 5 and 11, 1978, in Washington and on June 13, 1978, in Belgrade, concerning trade in men's and boys' wool and man-made fiber suits. On the basis of these consultations, and in accordance with the Arrangement, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For each calendar year (Agreement Year) during the period from January 1, 1978, through December 31, 1980, exports of men's and boys' wool and man-made fiber suits from Yugoslavia to the United States are subject to the limits set out in this agreement.
2. Men's and boys' wool and man-made fiber suits as a group are subject to a group limit of 152,400 units during calendar year 1978 (the first Agreement Year January 1, 1978, through December 31, 1978). The group limit shall be increased by six percent annually for calendar years (Agreement Years) 1979 and 1980.
3. Within the group limit for each calendar year (Agreement Year), men's and boys' wool suits shall be subject to a specific limit. This limit, 92,400 units in the first calendar year (Agreement Year), shall be increased by one percent annually for calendar years 1979 and 1980.
4. During any calendar year (Agreement Year), and within the group limit for men's and boys' wool and man-made fiber suits for such calendar year (Agreement Year), as it may be adjusted pursuant to paragraph 5, the specific limit for men's and boys' wool suits as set out in paragraph 3 may be exceeded by not more than five percent. Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those pursuant to paragraph 5.

¹ Came into force on 26 June 1979, upon approval by competent authorities of both Parties, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

⁴ See "Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia relating to consultations on market disruption in textiles, Belgrade, 14 January 1976" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 183.

5. During any calendar year (Agreement Year) exports may exceed the group limit by a maximum of 11 percent by allocating to such limit an unused portion of the corresponding limit for the previous calendar year (carry over) or a portion of the corresponding limit for the succeeding calendar year (carry forward), provided that carry over shall not be applied to calendar 1978 and carry forward shall not be applied to calendar year 1980. Carry over and carry forward together shall not exceed 11 percent of the receiving calendar year's group limit. Carry over shall not exceed the lesser of A) 11 percent of the receiving calendar year's group limit, or B) the unused amount of the previous calendar year's group limit; up to 67 percent of such carry over utilized may be applied to the wool suit limit. Carry forward shall not exceed six percent of the receiving calendar year's limit and shall be charged to the limit for the same product for the succeeding calendar year. Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those made pursuant to paragraph 4.

6. The two Governments will exchange statistics on exports and imports of men's and boys' wool and man-made fiber suits subject to this agreement on a monthly basis.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, this Note and Your Excellency's Note of Confirmation on behalf of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LAWRENCE S. EAGLEBURGER

His Excellency Metod Rotar
Federal Secretary for Foreign Trade
Beograd
Thursday, October 26, 1978

II

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
FEDERAL SECRETARIAT FOR FOREIGN TRADE

Federal Secretary

October 27, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated October 26, 1978, concerning Agreement Between the Governments of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United States of America regarding Yugoslav exports to the U.S. of men's and boys' wool and man-made fiber suits.

[See note I]

I have the honour to inform You that the foregoing text is in accordance with the position of my Government and that Your Excellency's note and this note in reply to it constitute the Agreement between the two governments, which

shall enter into force after being approved by competent authorities of the two parties.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

[Signed]

METOD ROTAR
Federal Secretary for Foreign Trade

His Excellency Mr. Lorenc Iglberger
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-
TIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU COM-
MERCE DE TEXTILES**

I

Le 26 octobre 1978

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, conclu à Genève le 20 décembre 1973², tel qu'il a été prolongé par le Protocole conclu à Genève le 14 décembre 1977³ (ci-après dénommé l'**« Arrangement »**) et à l'Accord relatif au commerce des textiles du 14 février 1976 entre le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé l'**« Accord de 1976 »**)⁴.

J'ai l'honneur également de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'Accord de 1976, les 4, 5 et 11 mai 1978 à Washington et le 13 juin 1978 à Belgrade au sujet du commerce des complets pour hommes et garçonnets en laine et en fibres synthétiques et artificielles. Sur la base de ces consultations, et conformément à l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer l'accord suivant entre nos deux gouvernements :

1. Pour chaque année civile (année de validité de l'Accord) au cours de la période comprise entre le 1^{er} janvier 1978 et le 31 décembre 1980, les exportations de complets pour hommes et garçonnets en laine et en fibres synthétiques et artificielles de Yougoslavie aux Etats-Unis ne doivent pas dépasser les limites énoncées dans le présent Accord.

2. Les complets pour hommes et garçonnets en laine et en fibres synthétiques et artificielles en tant que groupe sont soumis à une limite par groupe de 152 400 unités au cours de l'année civile 1978 (la première année de validité de l'Accord, du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1978). La limite par groupe sera augmentée de 6% par an pour les années civiles (années de validité de l'Accord) 1979 et 1980.

3. Dans la limite par groupe correspondant à chaque année civile (année de validité de l'Accord), les complets pour hommes et garçonnets en laine seront soumis à une limite spécifique. Cette limite, qui est de 92 400 unités au cours de la première année civile (année de validité de l'Accord), sera augmentée de 1% par an pour les années civiles 1979 et 1980.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1979, après son approbation par des autorités compétentes des deux Parties, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

⁴ Voir *Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif aux consultations sur la désorganisation du marché des textiles. Belgrade, 14 janvier 1976* » dans le *Recueil des Traité des Nations Unies*, vol. 1041, p. 183.

4. Au cours de toute année civile (année de validité de l'Accord), et dans la limite par groupe applicable aux complets pour hommes et garçonnets en laine et en fibres synthétiques et artificielles correspondant à cette année civile (année de validité de l'Accord), telle qu'elle pourra être modifiée conformément au paragraphe 5, la limite spécifique applicable aux complets pour hommes et garçonnets en laine énoncée au paragraphe 3 pourra être dépassée de 5% au plus. Les ajustements effectués en application du présent paragraphe s'ajouteront à ceux opérés conformément au paragraphe 5.

5. Au cours de toute année civile (année de validité de l'Accord), les exportations pourront dépasser la limite par groupe de 11% au plus en imputant à cette limite une partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année civile précédente (report) ou une partie de la limite correspondante pour l'année civile suivante (utilisation anticipée), sous réserve que le report ne soit pas imputé sur l'année civile 1978 et l'utilisation anticipée ne soit pas imputée sur l'année civile 1980. L'ensemble du report et de l'utilisation anticipée ne pourra pas dépasser 11% de la limite par groupe de l'année civile où cet ensemble est utilisé. Le report ne pourra pas dépasser la quantité la moins élevée de A) 11% de la limite par groupe de l'année civile où elle est utilisée, ou B) la partie non utilisée de la limite par groupe de l'année civile précédente; 67% au plus de ce report utilisé pourront être imputés sur la limite fixée pour les complets en laine. L'utilisation anticipée ne devra dépasser 6% de la limite de l'année civile où elle est utilisée et sera imputée sur la limite correspondant au même produit pour l'année civile suivante. Les ajustements effectués conformément à ce paragraphe s'ajoutent à ceux opérés conformément au paragraphe 4.

6. Les deux gouvernements échangeront, chaque mois, des statistiques sur les exportations et les importations de complets pour hommes et garçonnets en laine et en fibres synthétiques et artificielles soumises aux dispositions du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, la présente note et votre note d'acceptation au nom de la République socialiste fédérative de Yougoslavie constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

LAWRENCE S. EAGLEBURGER

Son Excellence Monsieur Metod Rotar
Secrétaire fédéral au commerce extérieur
Belgrade
Jeudi, 26 octobre 1978

II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE
SECRÉTARIAT FÉDÉRAL AU COMMERCE EXTÉRIEUR
Le Secrétaire fédéral

Le 27 octobre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 26 octobre 1978 concernant l'Accord entre les Gouvernements de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et des Etats-Unis d'Amérique relatif aux exportations de

Yougoslavie aux Etats-Unis de complets en laine et en fibres synthétiques et artificielles pour hommes et garçonnets.

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le texte qui précède est conforme à la position de mon gouvernement et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur après son approbation par des autorités compétentes des deux parties.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire fédéral
au commerce extérieur,

[*Signé*]

METOD ROTAR

Son Excellence Monsieur Lawrence Eagleburger
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 18641

UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
criminal investigations: procedures for mutual assist-
ance in connection with matters relating to the
McDonnell Douglas Corporation. Washington, 6 and
8 December 1978**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux enquêtes
pénales : modalités d'assistance mutuelle dans l'affaire
mettant en cause la McDonnell Douglas Corporation.
Washington, 6 et 8 décembre 1978**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA CONCERNING CRIMINAL INVESTIGATIONS: PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN CONNECTION WITH MATTERS RELATING TO THE McDONNELL DOUGLAS CORPORATION**

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE VENEZUELA²
WASHINGTON, D.C.

December 6, 1978

No. 1942/N-3

Dear Mr. Keeney:

I have the honor to refer to the Procedures for Mutual Assistance in the Administration of Justice in connection with the Boeing Company signed in Washington on May 31, 1977, between the Ministry of Justice of the Republic of Venezuela and the Department of Justice of the United States of America.³ The Ministry of Justice of the Republic of Venezuela requests that the operation of the aforementioned agreement be extended by an exchange of letters between the parties to include alleged illicit activities by the McDonald & Douglas Corporation in relation with sales of aircrafts to Venezuela.

The Ministry of Justice of the Republic of Venezuela undertakes to exchange information relating to McDonald & Douglas Corporation under the same

EMBAJADA DE VENEZUELA
WASHINGTON, D.C.

6 de diciembre de 1978

Nº 1942/N-3

Apreciado señor Keeney:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Procedimientos de Asistencia Mutua en la Administración de Justicia en relación al asunto de la compañía « Boeing » firmado en Washington el 31 de mayo de 1977 entre el Ministerio de Justicia de la República de Venezuela y el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América. El Ministerio de Justicia de la República de Venezuela solicita que el antes mencionado acuerdo sea extendido mediante un cambio de cartas entre ambas partes para incluir las actividades presuntamente ilícitas de la compañía « McDonald & Douglas » relacionadas con ventas de aviones a Venezuela.

El Ministerio de Justicia de la República de Venezuela se compromete a un intercambio de información relacionado con la compañía « McDonald & Douglas », según los mismos términos y

¹ Came into force on 8 December 1978, the date of the letter in reply.

² Embassy of Venezuela.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1085, p. 157.

terms and conditions as those contained in the aforementioned agreement.

Please accept the assurances of my highest considerations.

On behalf of the Ministry of Justice of the Republic of Venezuela:

[Signed]

IGNACIO IRIBARREN BORGES
Ambassador

Mr. John C. Keeney
Deputy Attorney General
Department of Justice
Washington, D.C.

condiciones señalados en el acuerdo antes mencionado.

Atentamente,

Por el Ministerio de Justicia de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

IGNACIO IRIBARREN BORGES
Embajador

Señor John C. Keeney
Deputy Attorney General
Department of Justice
Washington, D.C.

II

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
ASSISTANT ATTORNEY GENERAL
CRIMINAL DIVISION
WASHINGTON, D.C.

December 8, 1978

Dear Mr. Ambassador:

This is in response to your letter of December 6, 1978, referring to the Agreement of May 31, 1977, between the Ministry of Justice of the Republic of Venezuela and this Department with respect to the activities of the Boeing Company in your country. In your letter you advised that your Ministry of Justice requests that the above Agreement be extended by an exchange of letters so as to include alleged illicit activities by the McDonnell Douglas Corporation in connection with sales activities in Venezuela.

This letter of reply concerning the proposed extension of the Agreement of May 31, 1977, so as to include the activities of the McDonnell Douglas Corporation, as requested in your above-mentioned letter of December 6, 1978, constitutes an Agreement between the Ministry of Justice of the Republic of Venezuela and the Department of Justice of the United States effective this date.

Please accept assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

PHILIP B. HEYMANN
Assistant Attorney General
Criminal Division

His Excellency Ignacio Iribarren Borges
Ambassador of Venezuela
Embassy of Venezuela
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELA-
TIF AUX ENQUÊTES PÉNALES : MODALITÉS D'ASSIS-
TANCE MUTUELLE DANS L'AFFAIRE METTANT EN CAUSE
LA McDONNELL DOUGLAS CORPORATION**

I

**AMBASSADE DU VENEZUELA
WASHINGTON, D.C.**

Le 6 décembre 1978

N° 1942/N-3

Monsieur le Ministre adjoint de la justice,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle en matière judiciaire dans l'affaire mettant en cause la Boeing Company, signé à Washington le 31 mai 1977 entre le Ministère de la justice de la République du Venezuela et le Département de la justice des Etats-Unis d'Amérique². Le Ministère de la justice de la République du Venezuela demande que le champ d'application de l'Accord susmentionné soit étendu, par un échange de lettres entre les deux Parties, aux actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente d'aéronefs au Venezuela de la McDonald & Douglas Corporation.

Le Ministère de la justice de la République du Venezuela s'engage à procéder à un échange de renseignements concernant la McDonald & Douglas Corporation aux conditions fixées par l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

IGNACIO IRIBARREN BORGES
Ambassadeur

**Monsieur John C. Keeney
Ministre adjoint de la justice
Département de la justice
Washington, D.C.**

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1978, date de la lettre de réponse.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1085, p. 157.

II

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS
MINISTRE ADJOINT DE LA JUSTICE
DIVISION PÉNALE
WASHINGTON, D.C.

Le 8 décembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

La présente lettre vous est adressée en réponse à votre lettre du 6 décembre 1978 se référant à l'Accord du 31 mai 1977 entre le Ministère de la justice de la République du Venezuela et le Département de la justice des Etats-Unis en ce qui concerne les activités de la Boeing Company dans votre pays. Dans votre lettre, vous portiez à notre connaissance que le Ministère de la justice demande que le champ d'application de l'Accord susmentionné soit étendu, par un échange de lettres, aux actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Venezuela de la McDonnell Douglas Corporation.

La présente lettre qui vous est adressée en réponse à la demande formulée dans votre lettre susmentionnée du 6 décembre 1978, en ce qui concerne l'extension du champ d'application de l'Accord du 31 mai 1977 aux activités de la McDonnell Douglas Corporation, constitue un accord entre le Ministère de la justice de la République du Venezuela et le Département de la justice des Etats-Unis, qui prendra effet à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint de la justice
Division pénale,

[Signé]

PHILIP B. HEYMANN

Son Excellence Monsieur Ignacio Iribarren Borges
Ambassadeur du Venezuela
Ambassade du Venezuela
Washington, D.C.

No. 18642

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEPAL**

**Agreement relating to criminal investigations: procedures
for mutual assistance in connection with matters
relating to the Boeing Company. Signed at Wash-
ington on 5 January 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NÉPAL**

**Accord relatif à certaines enquêtes pénales : modalités
d'assistance mutuelle dans l'affaire mettant en cause la
Boeing Company. Signé à Washington le 5 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE MINISTRY OF LAW AND JUSTICE OF NEPAL IN CONNECTION WITH MATTERS RELATING TO THE BOEING COMPANY

The United States Department of Justice and the Ministry of Law and Justice of Nepal, hereinafter referred to as "the parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Nepal of the Boeing Company:

1. Unless otherwise agreed, all requests for assistance shall be communicated between the parties through the diplomatic channel.
2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Nepal of the Boeing Company.
3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as "legal proceedings".
4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to this agreement, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of this agreement, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other party may discontinue cooperation under this agreement.

5. Information made available pursuant to this agreement may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting state in which an agency having law enforcement responsibilities is a party, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to this agreement.

7. Upon request, a requested party shall render, in accordance with the practice and procedure of the requested state, assistance to the law enforcement

¹ Came into force on 5 January 1979 by signature, in accordance with paragraph 14.

agencies of the requesting state, such as locating witnesses, interviewing of witnesses, taking of testimony or statements or the production of documents or other materials. Representatives of the requesting state may participate in the execution of the request if the competent authority of the requested state consents.

The requesting party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested state.

8. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory (letters of commission) issued by the tribunals of their respective countries. To the extent authorized by the competent court of the requested state, representatives of the requesting state may participate in the execution of the letter rogatory.

9. The assistance to be rendered to a requesting state shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested state as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested state.

10. All actions to be taken by the authorities of a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed, denied, or made subject to special conditions, if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information which is obtained by the parties independent of this agreement.

12. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to this agreement is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or of Nepal.

13. An extension of this agreement to similar cases where investigations are conducted or contemplated by both the United States Department of Justice and by the Ministry of Law and Justice of Nepal could be accomplished by an exchange of letters between the parties.

14. This agreement shall enter into force on the date of signature by both parties.

DONE at Washington, D.C., this 5th day of January, 1979, in two originals.

For the United States
Department of Justice:

[Signed]

PHILIP B. HEYMANN
Assistant Attorney General
Criminal Division

For the Ministry of Law and Justice
of Nepal:

[Signed]

RAMANAND PRASAD SINGH
Attorney General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DU DROIT
ET DE LA JUSTICE DU NÉPAL RELATIF AUX MODALITÉS
D'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'AFFAIRE METTANT
EN CAUSE LA BOEING COMPANY

Le Département de la justice des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère du droit et de la justice du Népal, ci-après dénommés les « Parties », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Népal de la Boeing Company :

1. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.
2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Népal de la Boeing Company.
3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés de faire respecter la loi et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées les « poursuites judiciaires ».
4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, tous les renseignements portés à leur connaissance conformément au présent Accord et toute la correspondance échangée entre les Parties portant sur lesdits renseignements et sur l'application du présent Accord restent confidentiels et ne sont pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre du présent Accord.

5. Les renseignements communiqués conformément au présent Accord peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judi-

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1979 par la signature, conformément au paragraphe 14.

ciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentifications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément au présent Accord.

7. Sur demande, la Partie requise fournit, conformément à la pratique et à la procédure de l'Etat requis, une assistance aux organes chargés de faire respecter la loi de l'Etat requérant, notamment pour rechercher ou interroger des témoins, enregistrer des témoignages ou des déclarations ou assurer la production de documents ou d'autres données. Des représentants de l'Etat requérant peuvent participer à l'exécution de la demande si l'autorité compétente de l'Etat requis y consent.

La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données si la Partie requise estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs. Dans la mesure où le tribunal compétent de l'Etat requis l'autorise, des représentants de l'Etat requérant peuvent participer à l'exécution de la commission rogatoire.

9. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui dans l'Etat requis.

10. Toutes les mesures d'assistance adoptées par un Etat requis sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par sa législation interne. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée, refusée ou subordonnée à des conditions convenues d'un commun accord si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

11. Aucune des dispositions énoncées ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment du présent Accord.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément au présent Accord doit servir uniquement les intérêts de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi et elle n'est pas offerte au profit d'un tiers ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou du Népal.

13. L'application du présent Accord pourra être étendue à des affaires analogues dans le cadre desquelles des enquêtes sont entreprises ou envisagées par le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère du droit et de la justice du Népal au moyen d'un échange de lettres entre les Parties.

14. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

FAIT à Washington, D.C., le 5 janvier 1979, en deux exemplaires originaux.

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis :

L'Assistant du Ministre de la justice
Division des affaires pénales,

[*Signé*]

PHILIP B. HEYMANN

Pour le Ministère du droit
et de la justice du Népal :

Le Ministre de la justice,

[*Signé*]

RAMANAND PRASAD SINGH

No. 18643

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
sounding rockets and balloons for space research (with
memorandum of understanding). Brasília, 14 November
1978 and 24 January 1979**

Authentic texts of the Exchange of notes: English and Portuguese.

Authentic text of the Memorandum of Understanding: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

**Échange de notes constituant un accord sur les fusées et
ballons-sondes pour la recherche atmosphérique (avec
mémorandum d'accord). Brasília, 14 novembre 1978 et
24 janvier 1979**

Textes authentiques de l'Échange de notes : anglais et portugais.

Texte authentique du Mémorandum d'accord : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL
CONCERNING SOUNDING ROCKETS AND BALLOONS FOR
SPACE RESEARCH

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of External Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRASÍLIA

November 14, 1978

No. 525

Excellency:

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Brazilian Commission for Space Activities (COBAE) concerning atmospheric research sounding rocket and balloon cooperation dated November 14, 1978, attached as an annex to this note. Recognizing the close cooperation that has been built in this area since 1965, the Government of the United States of America confirms the provisions of the Memorandum of Understanding referred to above.

It is understood between the parties that the operations envisaged in the Memorandum of Understanding annexed to the present note shall not interfere with the program of activities of the Barra do Inferno Rocket Launching Center.

If the Government of the Federative Republic of Brazil would also confirm the provisions of the Memorandum of Understanding, I propose that my note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which will enter into force for two years, subject to extension as may be agreed by the parties and our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]²

His Excellency Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of External Relations
Brasília, D.F.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE BRAZILIAN COMMISSION FOR SPACE ACTIVITIES (COBAE) AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

1. The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Brazilian Commission for Space Activities (COBAE) agree to pursue a cooperative sounding rocket and balloon launching effort to be implemented on the Brazilian side by

¹ Came into force on 24 January 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

² Signed by Robert Sayre — Signé par Robert Sayre.

the Institute for Space Research (INPE) of the National Council for Scientific and Technological Development (CNPq) and the Barreira do Inferno Rocket Launching Center (CLFBI) of the Air Force (MAER) to study the concentrations of various atmospheric constituents to aid in the understanding of the earth's ozone layer, its generation and depletion, and to help calibrate and verify satellite remote sensors. This cooperation will supplement measurements being made from Wallops Island, Virginia ($37^{\circ} 50' N$) and other sites for high earth latitude coverage. Launchings from Natal at $5^{\circ} 55' S$ will provide the near Equatorial data needed for broad latitudinal coverage. It is understood that CNPq/INPE will be the coordinating agency on the Brazilian side.

It is planned that rocket launchings for ozone and meteorological measurements, each approximately 15 times per year (total of 30 launchings per year), and a balloon-sonde launching approximately twice a month, will be carried out by CNPq/INPE and MAER/CLFBI, for an initial period of two years.

2. To carry out this project, NASA will use its best efforts to:
 - A. Provide the Brazilian side with the following equipment:
 - Rocket systems (rocket motors and payloads);
 - Launchers for the unique NASA supplied rockets;
 - Radiosonde tracker (GMD) modification kit and special recording and display equipment;
 - Unique payload checkout equipment;
 - Ozone balloonsondes;
 - Portable ozonesonde calibration equipment.
 - B. Process data from rocket observations and provide copies of processed data to CNPq/INPE.
 - C. Provide to CNPq/INPE satellite data which correlates with the specific Brazilian rocket and balloon observations.
 - D. Provide training for approximately three Brazilian specialists at Wallops Flight Center for approximately three weeks, to be followed by three weeks of training in Natal to be conducted by NASA personnel. This training will cover the set-up and operation of ground equipment and the handling and processing of payloads.
3. The Brazilian side will use its best efforts to:
 - A. Conduct rocket launchings for ozone and meteorological measurements (after the training period), each approximately 15 times per year (total of 30 launchings per year) according to a schedule to be provided by NASA. These launchings will be in conjunction with NASA requirements such as satellite over-pass times.
 - B. Provide range support (data acquisition services, rocket and payload preparation).
 - C. Provide to NASA, for each rocket launch, reduced radar tracking data in a presentation similar to the Exametnet format.
 - D. Calibrate and launch, ozone balloonsondes on a twice per month basis; data from these balloonsondes will be reduced and provided to NASA.
 - E. Provide NASA with the results of any data analysis resulting from this effort.
 - F. Provide ground-based measurements in accordance with WMO standards using a Dobson spectrophotometer.
4. The following additional understandings are confirmed:
 - A. CNPq/INPE will continue to conduct routine weekly temperature and wind observations in conjunction with Exametnet. These data are essential in interpreting ozone profiles.

- B. CNPq/INPE and NASA will designate a project manager to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each agency with the other in the implementation of this agreement.
 - C. Each agency will bear the costs of discharging its respective responsibilities, including travel and subsistence for its own personnel and transportation charges on all equipment for which it is responsible.
 - D. Items of equipment provided to the Brazilian side by NASA under this agreement and deemed by NASA to be nonexpendable will be returned to NASA at the expiration of the agreement. NASA will pay for the transportation and handling of such equipment.
 - E. COBAE and NASA will use their best efforts to arrange for free customs clearance of equipment required for this project.
 - F. Release of public information regarding this cooperative project may be made by each agency for its own activities as appropriate and, insofar as the participation of the other is involved, after suitable coordination.
 - G. The ability of CNPq/INPE and MAER/CLFBI and NASA to carry out activities under this agreement is subject to the availability of appropriated funds.
5. This agreement will enter into force upon exchange of Diplomatic Notes between the Governments of the United States of America and the Federative Republic of Brazil and shall continue in force for two years, subject to extension as may be agreed between COBAE and NASA and endorsed by the respective Governments.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 24 de janeiro de 1979

DNU/DCS/DAI/07/692.2(B46)(B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota no. 525, de 14 de novembro de 1978, de Vossa Excelência cujo teor em português é o seguinte:

« Excelência, Tenho a honra de me referir ao Memorando de Entendimento entre a Administração Nacional para Espaço e Aeronáutica (NASA) e a Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE), acerca da cooperação em pesquisa atmosférica com foguetes de sondagem e balões, datado de 14 de novembro de 1978, o qual consta como anexo à presente Nota. Reconhecendo a estreita cooperação implementada nessa área desde 1965, o Governo dos Estados Unidos da América confirma as disposições do Memorando de Entendimento referido acima.

Fica entendido entre as Partes que as operações contempladas no Memorando de Entendimento em anexo à presente Nota não interferirão com o programa de atividades do Centro de Lançamentos de Foguete de Barreira do Inferno.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil também confirme as disposições do Memorando de Entendimento, proponho que minha Nota, e sua resposta nesse sentido, constituam um acordo entre nossos dois Governos

no tocante à matéria, o qual entrará em vigor por dois anos, passível de prorrogação se assim concordarem as Partes e nossos Governos.

Aceite, Excelência, os renovados protestos de minha mais alta consideração. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

Anexo: 02

[*Signed — Signé*¹]

A Sua Excelência o Senhor Robert Sayre
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
dos Estados Unidos da América no Brasil

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Brazilian Minister of External Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

January 24, 1979

DNU/DCS/DAI/07/692.2(B46)(B13)

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 525 of November 14, 1978, the text of which in Portuguese reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government concurs with the terms of the note transcribed above, which together with this note, constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Enclosures: 2

His Excellency Robert Sayre
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silvera.

² Translation supplied by the Government of the United States.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL SUR LES FUSÉES
ET BALLONS-SONDES POUR LA RECHERCHE ATMOSPHÉ-
RIQUE**

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre brésilien
des relations extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRASÍLIA

Le 14 novembre 1978

N° 525

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au mémorandum d'accord entre l'Administration nationale américaine de l'aéronautique et de l'espace (NASA) et la Commission brésilienne des activités spatiales (COBAE) concernant la coopération en matière de fusées et de ballons-sondes pour la recherche atmosphérique en date du 14 novembre 1978 et joint en annexe à la présente note. Eu égard à la coopération étroite qui s'est établie dans ce domaine depuis 1965, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entend confirmer les dispositions dudit mémorandum.

Il est entendu entre les Parties que les opérations envisagées dans le mémorandum d'accord annexé à la présente note ne perturberont pas le programme d'activités du Centre de lancement de fusées de la Barra do Inferno.

J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confirme également les dispositions du mémorandum d'accord, la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur pour deux ans sans préjudice de sa reconduction éventuelle par accord mutuel des Parties et de nos gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[ROBERT SAYRE]

Son Excellence

Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília, D.F.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA COMMISSION BRÉSILIENNE DES ACTIVITÉS SPATIALES (COBAE) ET L'ADMINISTRATION NATIONALE AMÉRICAINE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE (NASA)

1. L'Administration nationale américaine de l'aéronautique et de l'espace (NASA) et la Commission brésilienne des activités spatiales (COBAE) sont convenues de réaliser un programme de coopération en matière de lancement de fusées et de ballons-sondes, qui sera exécuté pour la partie brésilienne par l'Institut de recherches spatiales (INPE) du Conseil national pour le développement scientifique et technologique (CNPq) et le Centre de lancement de fusées de Barreira do Inferno (CLFBI) de l'armée de l'air (MAER). Ce programme aura pour but d'étudier les concentrations des divers composants de l'atmosphère afin de mieux connaître la couche d'ozone circumterrestre, sa formation et sa disparition progressive et de faciliter le réglage et le contrôle des télescopeurs de satellites. Cette coopération viendra compléter les relevés effectués à Wallops Island (Virginie) [37° 50' N], et en d'autres points d'observation des hautes latitudes terrestres. Les lancements effectués à Natal sous 5° 55' S permettront d'obtenir les relevés sous-équatoriaux nécessaires pour l'observation d'une large fourchette de latitudes. Il est entendu que le CNPq et l'INPE assureront la coordination de l'opération du côté brésilien.

Il est prévu que, pendant une durée initiale de deux ans, le CNPq/INPE et la MAER/CLFBI assureront environ 15 fois par an le lancement de fusées de mesure de l'ozone et des conditions météorologiques pour chaque type de mesure (pour un total de 30 lancements annuels) et celui d'un ballon-sonde environ deux fois par mois.

2. Pour l'exécution de ce projet, la NASA fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

- A. Fournir à la partie brésilienne le matériel suivant :
 - Systèmes de fusées (moteurs et charges utiles);
 - Rampes de lancement pour les fusées spéciales fournies par la NASA;
 - Outilage pour le réglage des antennes d'écoute (GMD) des radiosondes et matériel spécial d'enregistrement et de lecture;
 - Matériel spécial de contrôle des charges utiles;
 - Ballons-sondes à ozone;
 - Matériel portatif de réglage des sondes à ozone.
- B. Traiter les données recueillies par les fusées et remettre copie des résultats de ces traitements au CNPq/INPE.
- C. Fournir au CNPq/INPE des informations obtenues par satellite en corrélation avec les observations réalisées par les fusées et ballons brésiliens.
- D. Assurer la formation d'environ trois spécialistes brésiliens au Centre de vol de Wallops pendant approximativement trois semaines qui seront suivies de trois autres semaines de formation à Natal, elle aussi assurée par du personnel de la NASA. Cette formation portera sur la mise en place et la manœuvre des matériels au sol ainsi que sur la manipulation et la mise en condition des charges utiles.

3. La partie brésilienne fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

- A. Procéder, après la période de formation précitée, au lancement de fusées de mesure de l'ozone et des conditions météorologiques, au rythme de 15 lancements par an pour chaque type de mesure, soit un total de 30, selon un calendrier qui sera établi par la NASA. Ces lancements répondront aux conditions d'exploitation de la NASA, par exemple aux passages de satellites.
- B. Assurer la logistique des bases de lancement (acquisition de données, préparation des fusées et des charges utiles).

- C. Communiquer à la NASA, pour chaque lancement de fusées et dans une présentation similaire à l'Exametnet, des réductions de relevés d'écoute radar.
 - D. Régler et lancer deux fois par mois des ballons-sondes à ozone, dont les relevés seront réduits puis transmis à la NASA.
 - E. Remettre à la NASA les résultats de toute analyse des données obtenues lors de ces opérations.
 - F. Procéder à des relevés depuis le sol en utilisant un spectrophotomètre de Dobson conformément aux normes de l'OMM.
4. Sont également confirmées les conventions suivantes :
- A. Le CNPq/INPE poursuivra ses observations hebdomadaires systématiques des températures et des vents dans le cadre du système Exametnet. Ces données sont indispensables pour interpréter les profils de la couche d'ozone.
 - B. Le CNPq/INPE et la NASA désigneront un directeur de projet qui sera chargé de la coordination des fonctions et attributions convenues de chaque institution avec celles de l'autre en vue de la mise en œuvre du présent Accord.
 - C. Chaque institution prendra à sa charge le coût des activités qui relèvent de ses attributions, y compris les frais de voyage et de subsistance de son personnel et les frais de transport de tous les matériels dont elle aura la charge.
 - D. Le matériel que la NASA fournira à la partie brésilienne en vertu du présent Accord, et que la NASA considérera comme durable, lui sera rendu à l'expiration de l'Accord. La NASA en paiera le transport et la manutention.
 - E. La COBAE et la NASA feront tout ce qui est en leur pouvoir pour assurer le dédouanement en franchise du matériel nécessaire au projet.
 - F. Chacune des institutions pourra, selon qu'il conviendra, mettre dans le domaine public des informations concernant ses activités dans le cadre de la présente coopération et, concernant les activités de l'autre, agira à cet effet en concertation avec elle.
 - G. La capacité du CNPq/INPE, de la MAER/CLFBI et de la NASA à réaliser les opérations prévues par le présent Accord est subordonnée à l'ouverture des crédits nécessaires.
5. Le présent Accord entrera en vigueur moyennant échange de notes diplomatiques entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République fédérative du Brésil; il demeurera en vigueur pendant deux ans sans préjudice de sa reconduction éventuelle moyennant accord conclu entre la COBAE et la NASA et accepté par les gouvernements dont relèvent ces institutions.

II

*Le Ministre brésilien des relations extérieures à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 24 janvier 1979

DNU/DCS/DAI/07/692.2(B46)(B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 525 de Votre Excellence, en date du 14 novembre 1978, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Brésil souscrit aux termes de la note ci-dessus qui, avec la présente, constitue un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[A. F. AZEREDO DA SILVEIRA]

Pièces jointes . 2

Son Excellence Monsieur Robert Sayre
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique au Brésil

No. 18644

UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA

**Memorandum of Understanding for scientific and technical
co-operation in the earth sciences. Signed at Reston on
12 December 1978, and at Bogotá on 30 January 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique
et technique dans le domaine des sciences géologiques.
Signé à Reston le 12 décembre 1978, et à Bogotá le
30 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIONES MINERAS OF THE COLOMBIAN MINISTERIO DE MINAS Y PETROLEOS AND GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

Article I. SCOPE AND OBJECTIVES OF AGREEMENT

In order to provide a mechanism for scientific and technical co-operation in the earth sciences, the Instituto Nacional de Investigaciones Mineras of the Colombian Ministerio de Minas y Energía (hereinafter referred to as the INGEOMINAS) and the Geological Survey of the United States Department of the Interior (hereinafter referred to as the USGS) have agreed to procedures for cooperation as defined in this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as Memorandum).

The purpose of the proposed cooperation is to exchange scientific and technical knowledge and to augment the technical capabilities of both parties. The cooperation is expected to include exchanges of information and expertise, and joint studies of geological phenomena and earth resources of mutual interest. For cooperation requested by the INGEOMINAS that extends into subjects outside the scope of the USGS, the USGS may, with the concurrence of the INGEOMINAS and when compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States organizations.

Article II. COOPERATIVE ACTIVITIES

Cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of scientific and technical information, and exchange visits by scientists of the two parties engaged in research projects of mutual interest within the scope of regularly authorized and funded programs of the INGEOMINAS and the USGS.

Such activities may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as: development and use of computerized data systems for resource studies; application of satellite and airborne remote sensing techniques in geologic mapping and mineral deposit identification; application of geophysical and geochemical exploration techniques in tropical environments; interpretation and evaluation of data from geological and mineral surveys; planning of mineral projects; and development of geotechnical laboratory capacity.

Article III. SOURCES OF FINANCIAL SUPPORT

The activities carried out under this Memorandum will be subject to and dependent upon the funds and manpower available to INGEOMINAS and the USGS. Each party will cover its own costs, except in cases where special financing is available for selected activities; in such cases, the terms of financing will be agreed upon by the parties before the commencement of activities.

¹ Came into force on 30 January 1979 by signature, in accordance with article IX.

Article IV. REPORTS, DOCUMENTS AND RELEASE OF INFORMATION

Subject to the applicable laws and regulations of the two parties, information, data and reports of cooperative activities undertaken under this Memorandum may only be released after mutual written consent.

The commitment of the USGS to preserve the confidentiality of information is subject to the provisions of the Freedom of Information Act and other applicable United States laws and regulations.

Article V. REPRESENTATION AND REVIEW OF ACTIVITIES

The signatory parties to this Memorandum, and to the annexes thereto, will designate representatives who, at times mutually established by the parties, will review the activities jointly developed, will prepare progress reports required by the INGEOMINAS and the USGS, and will make plans for future activities.

Article VI. WARRANTY

Information transmitted by one party to the other party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting party; the transmitting party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving party or by any third party. Information developed jointly by the parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both parties. Neither party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either party or by any third party.

Article VII. ANNEXES

Any activity agreed upon within the terms of this Memorandum which involves, in the view of both parties, a substantial amount of manpower or an expenditure of funds, must be described in a project description attached as an annex to this Memorandum. Such an annex will set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and any other special conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an annex, the terms of this Memorandum shall be controlling.

Article VIII. LIMITATION OF LIABILITY

Neither party to this Memorandum will assert a claim against the other for damages arising from activities under this Memorandum. With respect to third parties, each party to this Memorandum will accept liability to the extent authorized by its national laws, for damages arising only from its own conduct, or that of its employees or agents under this Memorandum.

Article IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both parties and remain in force for five (5) years, unless extended by mutual agreement. This Memorandum may be terminated by either party upon ninety (90) days written notice.

Upon termination of this Memorandum, projects already initiated under the same may continue under the terms of the annexes.

Instituto Nacional de Investigaciones
Mineras of the Colombian Ministerio
de Minas y Energía:

By: MICHEL HERMELIN

Date: 30 enero 1979¹

Geological Survey of the U.S.
Department of the Interior:

By: J. R. BALSLEY
Acting Director

Date: 12 December 1978

¹ 30 January 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIONES MINERAS DU MINISTÈRE COLOMBIEN DES MINES ET DU PÉTROLE ET LE GEOLOGICAL SURVEY DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES GÉOLOGIQUES

Article premier. CHAMP D'APPLICATION ET OBJECTIFS DE L'ACCORD

Afin d'assurer un dispositif de coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences géologiques, l'Instituto Nacional de Investigaciones Mineras (Institut national de recherches minières) du Ministère colombien des mines et de l'énergie (ci-après dénommé l'« INGEOMINAS ») et le Geological Survey (Service des études géologiques) du Département de l'Intérieur des Etats-Unis (ci-après dénommé l'« USGS ») sont convenus des procédures de coopération qui sont énoncées dans le présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé le « Mémorandum »).

La coopération proposée vise à l'échange de connaissances scientifiques et techniques et à l'accroissement des capacités techniques des deux Parties. Il est envisagé que cette coopération comportera l'échange d'informations et de services d'experts et la réalisation d'études conjointes de phénomènes géologiques et de ressources de la terre d'intérêt mutuel. Dans le cas d'une demande de coopération émanant de l'INGEOMINAS dans des domaines dépassant le cadre des travaux de l'USGS, l'USGS pourra, avec l'assentiment d'INGEOMINAS et dans la mesure compatible avec la législation américaine, les ordonnances de l'exécutif, les règlements et les politiques en vigueur des Etats-Unis, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des Etats-Unis.

Article II. ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

Les activités entreprises en collaboration au titre du présent Mémorandum pourront comprendre l'échange d'informations scientifiques et techniques et des visites d'échange de scientifiques des deux Parties se livrant à des projets de recherche d'intérêt mutuel dans le cadre des programmes régulièrement financés et autorisés d'INGEOMINAS et de l'USGS.

Ces activités pourront inclure, sans que cette énumération soit limitative, des domaines d'intérêt mutuel comme la mise au point et l'utilisation de systèmes informatisés pour les études de ressources, l'application des techniques de télé-détection par satellite et par avion pour l'établissement de cartes géologiques et l'identification des gisements de ressources minérales, l'application de techniques d'exploration géophysique et géochimique en milieu tropical, l'interprétation et l'évaluation des données recueillies dans le cadre des études géologiques et minérales, la planification de projets de mise en valeur de ressources minérales et le développement des laboratoires géotechniques.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1979 par la signature, conformément à l'article IX.

Article III. SOURCES DE FINANCEMENT

Les activités réalisées en vertu du présent Mémorandum le seront dans la mesure où l'INGEOMINAS et l'USGS disposeront des fonds et du personnel nécessaires. Chacune des deux Parties prendra à sa charge ses propres frais, sauf si un financement spécial est mis à leur disposition pour des activités sélectionnées, auquel cas les conditions de financement seront convenues entre les Parties avant le commencement des activités.

Article IV. RAPPORTS, DOCUMENTS ET COMMUNICATIONS D'INFORMATION

Sous réserve des lois et règlements applicables des deux Parties, les informations, données et rapports résultant des activités entreprises en collaboration en vertu du présent Mémorandum ne pourront être publiés qu'avec le consentement mutuel écrit des deux Parties.

L'engagement pris par l'USGS de préserver le caractère confidentiel de l'information est subordonné aux dispositions de la loi relative à la liberté de l'information et des autres lois et règlements applicables des Etats-Unis.

Article V. REPRÉSENTATION ET EXAMEN DES ACTIVITÉS

Les Parties signataires du présent Mémorandum et de ses annexes désigneront des représentants qui, aux dates convenues d'un commun accord entre les Parties, examineront les activités réalisées en commun, établiront les rapports d'activité requis par l'INGEOMINAS et l'USGS et planifieront les activités futures.

Article VI. GARANTIE

Les informations communiquées par l'une des Parties du présent Mémorandum à l'autre seront, pour autant qu'elle le sache, exactes; la Partie communiquant les informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particuliers par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie. Les données établies conjointement par les deux Parties seront, pour autant qu'elles le sachent, exactes. Ni l'une ni l'autre des Parties ne garantit que les données établies conjointement sont exactes ou conviennent à une application ou à un usage particuliers qui en serait fait par l'une ou l'autre des Parties ou par une tierce partie.

Article VII. ANNEXES

Toute activité dont il est convenu conformément aux dispositions du présent Mémorandum et exigeant, de l'avis des deux Parties, une main-d'œuvre ou des dépenses importantes, devra être définie dans un descriptif de projet qui sera joint en annexe au présent Mémorandum. Cette annexe définira le plan de travail, le personnel nécessaire, les estimations de coûts, les sources de financement ainsi que toute autre condition particulière non couverte par le présent Mémorandum. En cas de contradiction entre les dispositions du présent Mémorandum et celles d'une annexe, le présent Mémorandum prévaudra.

Article VIII. LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Aucune des Parties au présent Mémorandum ne présentera de réclamation à l'autre à raison de dommages découlant d'activités entreprises en vertu du présent Mémorandum. En ce qui concerne les tiers, chacune des Parties recon-

naîtra sa responsabilité dans la mesure autorisée par sa législation nationale, à raison exclusivement des dommages découlant de ses propres actes ou des actes de ses employés ou préposés en vertu du présent Mémorandum.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Mémorandum entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties et le demeurera pendant cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit prorogé d'un commun accord. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours.

En cas de résiliation du présent Mémorandum, les projets déjà entrepris en vertu de ses dispositions pourront être poursuivis conformément aux dispositions des annexes.

Pour l'Instituto Nacional de Investigaciones Mineras du Ministère colombien des mines et de l'énergie :

Par : MICHEL HERMELIN

Date : 30 janvier 1979

Pour le Geological Survey du Département de l'Intérieur des Etats-Unis :

*Par : J. R. BALSLEY
Directeur par intérim*

Date : 12 décembre 1978

No. 18645

UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAIRE

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Washington on 7 February 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAÏRE

Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des États-Unis et ses institutions (avec annexes). Signé à Washington le 7 février 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ZAIRE REGARDING THE CONSOL- IDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO, GUARANTEED OR INSURED BY THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

The United States of America (The "United States") and the Republic of Zaire ("Zaire") agree as follows:

Article I. APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. In accordance with the provisions of the understanding reached on July 7, 1977, as amended on December 1 (the "Understanding") among representatives of certain nations, including the United States, and agreed to by Zaire, the United States and Zaire hereby agree to consolidate and reschedule certain Zairian debts which are owed to, guaranteed by or insured by the United States or its agencies, as provided for in this Agreement.

2. This Agreement shall be implemented by separate agreements (the "Implementing Agreements") between Zaire and the United States with respect to P.L. 480 Agreements, and between Zaire and each of the following United States agencies: the Agency for International Development, the Export-Import Bank of the United States, the Department of Defense, and the Commodity Credit Corporation.

Article II. DEFINITIONS

1. "Original Agreements" means those agreements listed in Annex A.

2. "Consolidated Debt" means eighty-five percent of the sum of dollar principal and interest payments due from January 1, 1977, through December 31, 1977, and remaining unpaid on December 1, 1977, on debt contracted prior to January 1, 1976, in accordance with the respective terms of each of the Original Agreements.

3. "Non-consolidated Debt" means fifteen percent of the sum of dollar principal and interest payments due from January 1, 1977, through December 31, 1977, and remaining unpaid on December 1, 1977, on debt contracted prior to January 1, 1976, in accordance with the respective terms of each of the Original Agreements.

4. "Consolidation Period" means the period from January 1, 1977, through December 31, 1977.

5. "Consolidated Interest" means interest on the Consolidated Debt. "Non-consolidated Interest" means interest on the Non-consolidated debt. Consolidated Interest and Non-consolidated Interest shall begin to accrue on the respective due dates specified in each of the Original Agreements for each payment of principal or interest which is part of the Consolidated Debt or the Non-consolidated Debt, and shall continue to accrue until the Consolidated Debt or the Non-

¹ Came into force on 4 April 1979, i.e., upon receipt by Zaire of written notice that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling concerning this Agreement had been complied with, in accordance with article V.

consolidated debt, as the case may be, is repaid in full. Additional interest shall accrue on overdue amounts of Consolidated Interest or Non-consolidated Interest until such amounts are repaid in full at the same rate as the applicable Consolidated Interest or Non-consolidated Interest.

6. "Agency" means an agency or instrumentality of the United States.

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT

1. Zaire agrees to repay the Consolidated Debt in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

- (a) The Consolidated Debt amounting to 48.0 million dollars shall be repaid in twelve equal semi-annual installments, commencing on January 1, 1981, with the final installment payable on July 1, 1986.
- (b) The Consolidated Interest rate shall be at 3.5 percent per calendar year on the outstanding balance of the Consolidated Debt, including any outstanding amounts of Consolidated Interest, due to the Agency for International Development and to the United States with respect to P.L. 480 agreements, and 8.125 percent per calendar year on the outstanding balance of Consolidated Debt including any amounts of Consolidated Interest due to, guaranteed by, or insured by the Export-Import Bank of the United States, the Department of Defense, and the Commodity Credit Corporation. All Consolidated Interest shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 of each year commencing on July 1, 1978, unless otherwise specified in the respective Implementing Agreements.
- (c) A table summarizing the amounts of the Consolidated Debt owed to the United States and each agency is attached hereto as Annex B.

2. Zaire agrees to repay the Non-consolidated Debt in accordance with the following terms and conditions:

- (a) The Non-consolidated Debt amounting to \$8.5 million dollars shall be repaid in three equal annual installments, of \$2.83 million to be paid on January 1, 1978, and January 1, 1979, and January 1, 1980.
 - (b) The weighted average of the Non-consolidated Interest rate shall be 3.5 percent per calendar year on the outstanding balance of the Non-consolidated Debt, including any outstanding amounts of Non-consolidated Interest, due to the Agency for International Development and to the United States with respect to P.L. 480 agreements, and 8.125 percent per calendar year on the balance of the Non-consolidated Debt, including any outstanding amounts of Non-consolidated Interest, due to, guaranteed by, or insured by the Export-Import Bank of the United States, and Department of Defense, and the Commodity Credit Corporation. All Non-consolidated Interest due shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 of each year commencing on July 1, 1978, unless otherwise specified in the respective Implementing Agreements.
 - (c) A table summarizing the amounts of Non-consolidated Debt owed to the Government of the United States and each Agency is attached hereto as Annex C.
3. Zaire agrees to fully discharge payment of its obligations, including payment of arrearages with regard to Original Agreements as modified by this

Agreement, the Understanding, the Understanding of June 16, 1976, and the agreement between the United States and the Government of Zaire signed June 17, 1977,¹ which entered into force on August 30, 1977.

4. It is understood that adjustments may be made in the amounts specified in paragraphs 1 and 2 of this article by the Implementing Agreements.

Article IV. GENERAL PROVISIONS

1. Zaire agrees to grant the United States and its Agencies, and any other creditor which is party to an Original Agreement, treatment and terms no less favorable than that which may be accorded to any other creditor country for the consolidation of debts covered by the Understanding.

2. Except as they may be modified by this Agreement or subsequent Implementing Agreements, all terms of the Original Agreements remain unchanged.

3. Zaire has already made payments on the Consolidated and Non-consolidated Debt due to Commodity Credit Corporation from January 1, 1977, through December 31, 1977, and included in this Agreement. The U.S. agrees that those payments will be credited to future payments owed by the Government of Zaire to Commodity Credit Corporation. Interest credit shall begin as of the first day after the receipt of these payments by Commodity Credit Corporation.

4. The Agency for International Development will confine the rescheduling of its debt to the five direct loans listed in Annex A, provided that the amounts rescheduled by the Agency for International Development shall be equivalent to the amount due to be rescheduled as set forth in this Agreement. Zaire agrees to pay all arrearages and future sums, as and when due, on loan HG-001 which will not be rescheduled by the Agency for International Development.

Article V. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon receipt by Zaire of written notice that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling concerning this Agreement have been complied with.

DONE at Washington, in duplicate, this day, February 7, 1979, in the English and French languages, each text being equally authentic.

[Signed]

[Signed]²

EMONY MONDANGA
Commissaire d'Etat aux Finances³
For the Republic of Zaire

For the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1086, p. 75.

² Signed by Robert Hormats.

³ Commissioner of State for Finance.

A N N E X A

LOAN AGREEMENTS SUBJECT TO RESCHEDULING

EXPORT-IMPORT BANK

<i>Financial Guarantees No.</i>	<i>Direct Credits No.</i>
G-2608	—
G-2940	2939
—	2958
G-3186	3185
—	3213
G-4049	4048
G-4401	4400
G-4540, 4601	4539
G-4586	4585
G-4685, 4686	4684
G-4734	4733

Medium-Term FCIA Insurance Policy

MT-10016

Medium-Term Commercial Bank Guarantees

G-206-2/B6-9390
 G-47-411/B6-9365

Cooperative Financing Facility

Credit 11260
 Credit 11520
 Credit 12583

P.L. 480

Agreements Dated:

October 3, 1966¹
 March 15, 1967²
 December 11, 1967³
 May 14, 1969⁴
 October 21, 1969⁵
 October 7, 1971⁶
 August 12, 1968⁷

COMMODITY CREDIT CORPORATION

GSM Numbers

13343
 13415
 13428
 13444

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 680, p. 241.

² *Ibid.*, vol. 692, p. 118.

³ *Ibid.*, vol. 701, p. 183.

⁴ *Ibid.*, vol. 715, p. 23.

⁵ *Ibid.*, vol. 726, p. 223.

⁶ *Ibid.*, vol. 822, p. 175.

⁷ *Ibid.*, vol. 707, p. 137.

DEPARTMENT OF DEFENSE

Direct Loans

721
741
751
761

Guaranty

711
731

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Direct Loans

K-002
K-003
K-006
K-009
H-012

Guaranty

HG-001

A N N E X B

SUMMARY OF CONSOLIDATED DEBT*

(Millions of Dollars)

Export-Import Bank	30.6
P.L. 480	2.0
Commodity Credit Corporation	3.4
Department of Defense	7.6
Agency for International Development	4.4
TOTAL	48.0

A N N E X C

SUMMARY OF NON-CONSOLIDATED DEBT*

(Millions of Dollars)

Export-Import Bank	5.4
P.L. 4804
Commodity Credit Corporation6
Department of Defense	1.3
Agency for International Development8
TOTAL	8.5

* Data are rounded and subject to revision per article III, paragraph 4.

**ACCORD¹ CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE CONCERNANT LA CONSOLI-
DATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES
DETTES RELATIVES AUX CRÉDITS CONSENTEIS, GARANTIS
OU ASSURÉS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
ET SES INSTITUTIONS**

Les Etats-Unis d'Amérique (les « Etats-Unis ») et la République du Zaïre (« Zaïre ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. APPLICATION DE L'ACCORD

1. Conformément aux dispositions de l'arrangement fait le 7 juillet 1977 (l'« Arrangement »), tel que modifié le 1^{er} décembre, entre les représentants de certains pays, y compris les Etats-Unis, et agréé par le Zaïre, les Etats-Unis et le Zaïre conviennent par le présent Accord de consolider et de rééchelonner certaines dettes du Zaïre relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par les Etats-Unis ou leurs institutions, comme prévu aux termes du présent Accord.

2. Le présent Accord sera mis en œuvre par voie d'accords distincts (les « Accords de mise en œuvre ») entre le Zaïre et les Etats-Unis eu égard aux Accords conclus au titre de la loi publique 480, et entre le Zaïre et chacune des institutions américaines ci-après : l'Agence pour le Développement international, l'Export-Import Bank des Etats-Unis, le Ministère de la Défense et la Commodity Credit Corporation.

Article II. DÉFINITIONS

1. L'expression « Accords d'origine » désigne les accords dont la liste figure à l'annexe A.

2. L'expression « Dette consolidée » signifie quatre-vingt-cinq pour cent (85%) du montant en dollars du principal et des intérêts arrivant à échéance entre le 1^{er} janvier 1977 et le 31 décembre 1977 et non encore réglés au 1^{er} décembre 1977 sur la dette contractée avant le 1^{er} janvier 1976, conformément aux modalités respectives de chacun des Accords d'origine.

3. L'expression « Dette non consolidée » signifie quinze pour cent (15%) du montant en dollars du principal et des intérêts arrivant à échéance du 1^{er} janvier 1977 au 31 décembre 1977 et non encore réglés au 1^{er} décembre 1977 sur la dette contractée avant le 1^{er} janvier 1976, conformément aux modalités respectives de chacun des Accords d'origine.

4. L'expression « Période de consolidation » désigne la période du 1^{er} janvier 1977 au 31 décembre 1977.

5. L'expression « Intérêts consolidés » désigne les intérêts sur la Dette consolidée. L'expression « Intérêts non consolidés » désigne les intérêts sur la Dette non consolidée. Les Intérêts consolidés et les Intérêts non consolidés commenceront à courir à compter des dates respectives d'échéance stipulées dans les Accords d'origine pour chaque échéance de principal ou d'intérêt

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1979, soit dès réception par le Zaïre d'une notification écrite des Etats-Unis l'avissant que les lois et règlements des Etats-Unis couvrant le rééchelonnement de la dette eu égard au présent Accord avaient été observés, conformément à l'article V.

faisant partie de la Dette consolidée ou de la Dette non consolidée, et continueront à courir jusqu'à ce que la Dette consolidée ou la Dette non consolidée, selon le cas, soit remboursée intégralement. Des intérêts supplémentaires courront sur l'arriéré des Intérêts consolidés ou des Intérêts non consolidés jusqu'à ce que le montant desdits intérêts ait été payé intégralement, au même taux que le taux applicable des Intérêts consolidés ou des Intérêts non consolidés.

6. Le terme « Institution » désigne une agence ou un organisme des Etats-Unis.

Article III. MODALITÉS ET CONDITIONS DE PAIEMENT

I. Le Zaïre convient de rembourser la Dette consolidée, en dollars des Etats-Unis, conformément aux modalités et conditions suivantes :

- a) La Dette consolidée s'élevant à \$48 millions sera remboursée en douze paiements semestriels égaux à partir du 1^{er} janvier 1981, le dernier paiement venant à échéance le 1^{er} juillet 1986.
- b) Le taux de l'Intérêt consolidé sera de 3,5 pour cent par année civile sur l'encours de la Dette consolidée, y compris tous montants non payés des Intérêts consolidés, envers l'Agence pour le Développement international et les Etats-Unis eu égard aux Accords conclus au titre de la loi publique 480 et de 8,125 pour cent par année civile sur l'encours de la Dette consolidée, y compris tous montants d'Intérêts consolidés, relative aux crédits consentis, garantis ou assurés par l'Export-Import Bank des Etats-Unis, le Ministère de la Défense et la Commodity Credit Corporation. Tous Intérêts consolidés devront être réglés semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année à partir du 1^{er} juillet 1978, sauf stipulation contraire dans les Accords respectifs de mise en œuvre.
- c) Un tableau résumant les montants dus aux Etats-Unis et à chaque institution au titre de la Dette consolidée figure à l'annexe B jointe au présent Accord.

2. Le Zaïre convient de rembourser la Dette non consolidée conformément aux modalités et conditions suivantes :

- a) La Dette non consolidée s'élevant à \$8,5 millions sera remboursée en trois paiements annuels égaux de \$2,83 millions le 1^{er} janvier 1978, le 1^{er} janvier 1979 et le 1^{er} janvier 1980.
- b) La moyenne pondérée au taux de l'Intérêt non consolidé sera de 3,5 pour cent par année civile sur l'encours de la Dette non consolidée, y compris tous montants non payés des Intérêts non consolidés, envers l'Agence pour le Développement international et les Etats-Unis eu égard aux Accords conclus au titre de la loi publique 480, et de 8,125 pour cent par année civile sur l'encours de la Dette non consolidée, y compris tous montants non payés des Intérêts non consolidés, relative aux crédits consentis, garantis ou assurés par l'Export-Import Bank des Etats-Unis, le Ministère de la Défense et la Commodity Credit Corporation. Tous Intérêts non consolidés devront être réglés semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année à partir du 1^{er} juillet 1978, sauf stipulation contraire dans les Accords respectifs de mise en œuvre.
- c) Un tableau résumant les montants dus au Gouvernement des Etats-Unis et à chaque institution au titre de la Dette non consolidée figure à l'annexe C ci-jointe.

3. Le Zaïre convient de s'acquitter pleinement des obligations qui lui incombent, y compris le paiement de l'arriéré, aux termes des Accords d'origine, tels que modifiés par le présent Accord, de l'Arrangement, de l'Arrangement du 16 juin 1976 et de l'accord entre les Etats-Unis et le Gouvernement du Zaïre, signé le 17 juin 1977¹, qui est entré en vigueur le 30 août 1977.

4. Il est entendu que les montants stipulés aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être ajustés par les Accords de mise en œuvre.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Zaïre convient d'accorder aux Etats-Unis et à leurs institutions, ainsi qu'à tout autre créancier qui est partie à un Accord d'origine, un traitement et des conditions non moins favorables que ceux qui seraient accordés à tout autre pays créancier pour la consolidation de dettes couverte par l'Arrangement.

2. Sauf dans la mesure où ils peuvent être modifiés par le présent Accord ou par des Accords de mise en œuvre subséquents, toutes les modalités des Accords d'origine restent inchangées.

3. Le Zaïre a déjà effectué des paiements sur la dette consolidée et sur la dette non consolidée envers la Commodity Corporation du 1^{er} janvier 1977 au 31 décembre 1977 comprises dans le présent Accord. Les Etats-Unis sont d'accord pour que ces paiements soient imputés aux futures échéances des montants dus par le Gouvernement du Zaïre à la Commodity Credit Corporation. Les intérêts commenceront à être crédités le lendemain de la date de réception de ces paiements par la Commodity Credit Corporation.

4. L'Agence pour le Développement international limitera le rééchelonnement de la dette à son égard aux cinq prêts directs figurant à l'annexe A, sous réserve que les montants rééchelonnés par l'Agence pour le Développement international soient équivalents au montant devant faire l'objet d'un rééchelonnement comme énoncé au présent Accord. Le Zaïre convient de régler tous arriérés et montants futurs selon les échéances prévues, concernant le Prêt HG-001 qui ne sera pas rééchelonné par l'Agence pour le Développement international.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par le Zaïre d'une notification écrite des Etats-Unis l'avisant que les lois et règlements des Etats-Unis couvrant le rééchelonnement de la dette eu égard au présent Accord ont été observés.

FAIT à Washington, en double exemplaire, ce jour, 7 février 1979, en anglais et en français, chaque texte faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]²

Pour la République du Zaïre :

[Signé]

EMONY MONDANGA
Commissaire d'Etat aux Finances

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1086, p. 75.

² Signé par Robert Hormats.

ANNEXE A

ACCORDS DE PRÊT SUJETS À RÉÉCHELONNEMENT

EXPORT-IMPORT BANK

<i>Garanties financières</i>	<i>Crédits directs</i>
<i>n°</i>	<i>n°</i>
G-2608	—
G-2940	2939
—	2958
G-3186	3185
—	3213
G-4049	4048
G-4401	4400
G-4540, 4601	4539
G-4586	4585
G-4685, 4686	4684
G-4734	4733

Police d'assurance FCIA à moyen terme

MT-10016

Garanties de banques commerciales à moyen terme

G-206-2/B6-9390
 G-47-411/B6-9365

Facilités de financement coopératif

Crédit 11260
 Crédit 11520
 Crédit 12583

LOI PUBLIQUE 480

Dates des Accords :

3 octobre 1966¹
 15 mars 1967²
 11 décembre 1967³
 14 mai 1969⁴
 21 octobre 1969⁵
 7 octobre 1971⁶
 12 août 1968⁷

COMMODITY CREDIT CORPORATION

Numéros GSM

13343
 13415
 13428
 13444

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 680, p. 241.

² *Ibid.*, vol. 692, p. 119.

³ *Ibid.*, vol. 701, p. 183.

⁴ *Ibid.*, vol. 715, p. 23.

⁵ *Ibid.*, vol. 726, p. 223.

⁶ *Ibid.*, vol. 822, p. 175.

⁷ *Ibid.*, vol. 707, p. 137.

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE

Prêts direct

721
741
751
761

Garantie

711
731

AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Prêts direct

K-002
K-003
K-006
K-009
H-012

Garantie

HG-001

ANNEXE B

RÉSUMÉ DE LA DETTE CONSOLIDÉE*

(En millions de dollars)

Export-Import Bank	30,6
Loi publique 480	2,0
Commodity Credit Corporation	3,4
Ministère de la Défense	7,6
Agence pour le Développement international	4,4
TOTAL	48,0

ANNEXE C

RÉSUMÉ DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE*

(En millions de dollars)

Export-Import Bank	5,4
Loi publique 480	0,4
Commodity Credit Corporation	0,6
Ministère de la Défense	1,3
Agence pour le Développement international	0,8
TOTAL	8,5

* Les chiffres ont été arrondis et sont sujets à révision aux termes du paragraphe 4 de l'article III.

No. 18646

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GHANA**

Agreement for sales of agricultural commodities (with official agreed minutes). Signed at Accra on 9 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GHANA**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal convenu). Signé à Accra le 9 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Ghana,

. Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Ghana (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

¹ Came into force on 9 February 1979 by signature, in accordance with part III(A).

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential); provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations, or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

I. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103 (1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Milhons)
Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	1979	38,000	\$ 5.9
Rice	1979	10,000	2.8
Corn/Sorghum	1979	10,000	1.3
		TOTAL	\$10.0

Item II. PAYMENT TERMS:

Convertible Local Currency Credit (40 years)

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—10 percent for Section 104(a) purposes.
3. Number of Installment Payments—31.
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual installments.

5. Due Date of First Installment Payment—10 years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	1979	82,000
Rice	1979	16,000
Feedgrains	1979	24,400

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1979 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being utilized or imported.

B. For the purpose of Part I, Article III, A, 4, of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product, under a different name); for rice—rice in the form of paddy, brown or milled; and for feedgrains—corn, sorghums, barley, oats and rye, including mixed feed containing such grains.

Item V. SELF-HELP:

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The GOG agrees to:

1. Reduce agricultural subsidies and insure incentive prices to farmers.
2. Improve small-scale farmer productivity potential through:
 - a. Improving crop storage facilities, particularly in the Upper and Northern Regions.
 - b. Developing an effective network of feeder roads and an institutionalized, coordinated infrastructure to provide improved agricultural inputs (procurement, distribution, warehousing and sale) and marketing and extension services on a regular and timely basis.
 - c. Expanding lending operations to allow for consistent and timely access to agricultural credit.
 - d. Research to increase production of cereal grains.
3. Improve farm-to-market food distribution to assure that rice and maize produced in the Upper and Northern Regions benefit consumers in other regions.
4. Support ongoing health care projects through:
 - a. Extending the supply of potable water in rural areas.

- b. Extending the coverage of health care services with particular emphasis on rural areas.
- c. Strengthening programs in health education, environmental health, epidemiological, maternal and child health, population activities and nutrition services.
- 5. Conduct an official review of the current supply, distribution and trade data in the agricultural sector to determine completeness and validity for its utilization for economic development and related research analysis and projection and for Public Law 480 type programming. Particular emphasis will be given to updating supply/demand and trade data required for commodities proposed for P.L. 480 programming.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sectors: Agriculture, Rural Development and Population Planning and Nutrition.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Accra, Ghana, in duplicate, this 9th day of February, 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

Ambassador

For the Government
of Ghana:
[Signed — Signé]²
Commissioner for Economic Planning

¹ Signed by Robert P. Smith — Signé par Robert P. Smith.

² Signed by Joseph D. Abbey — Signé par Joseph D. Abbey.

OFFICIAL AGREED MINUTES OF NEGOTIATING SESSIONS ON P.L. 480
TITLE I AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF GHANA ON JANUARY 16 AND 23, 1979

At 11.45 a.m. both negotiating teams met in Commissioner Abbey's office. Those present were:

Commissioner Abbey; Principal Secretary Mary Chinery-Hesse; Principal Secretary Isaac Bissie; America's Desk Officer Dr. Eric Dankwa and Principal Economic Planning Officer Ollenu; on the U.S. side, Ambassador Smith, AID Mission Director Coker, Economic Officer Born and Food for Peace Officer Carter.

After being welcomed, Ambassador Smith opened with introductory remarks:

"Dr. Abbey, Mrs. Chinery-Hesse and External Aid Division Staff, I have the honor this morning to open negotiations with the GOG on the P.L. 480 Title I Agreement.

"We wish that approval could have been sooner; however, you have previously been informed about the initial lack of allocation of Title I for Ghana and the steps the USG took to make this tranche available. This Title I Agreement has an export market value of \$10.0 million as outer limit and includes the following commodities: 38,000 metric tons (MT) of wheat valued at \$5.9 million; 10,000 MT of rice valued at \$2.8 million; and 10,000 MT of maize valued at \$1.3 million. The total tonnage of food grain is 58,000 metric tons.

"We remain optimistic that additional commodities could be forthcoming in this fiscal year ending September 30. We are guided by the budget constraints and rising prices in the United States; therefore a wait-and-see attitude must be adopted in hopes that more funds become available during this fiscal year. You may be assured that the U.S. Mission Team will keep the pressing needs of Ghana for more program aid before Washington.

"We wish you to know that the USG is very supportive of the economic development policies your government is undertaking."

Commissioner Abbey thanked the Ambassador for his kind words and for the receptivity of the U.S. to the GOG request for Title I assistance. He acknowledged the difficulties associated with getting Title I allocated to Ghana in FY 79 (especially since the GOG had not provided evidence prior to July that it would embark on a stabilization effort) and added that he hoped other commodities listed in the original request for FY 79 would be considered.

Commissioner Abbey expressed satisfaction in the knowledge that this assistance would be very beneficial to many Ghanaians. He said he hoped that both negotiating teams could move quickly to finalize the agreement.

Ambassador Smith assured him of all cooperation from the US side and left materials to be studied by the GOG.

Commissioner Abbey, Ambassador Smith and Principal Secretary Bissie had to leave for other meetings, so the negotiating teams adjourned to the office of the Principal Secretary for Economic Planning, Mrs. Mary Chinery-Hesse. The session recommended at 12.15 p.m. with Mr. Coker elaborating on the specifics of the agreement. It was agreed from the outset by both parties that detailed official minutes of the negotiation sessions would be kept and initialed.

The following points were highlighted by AID Mission Director Coker:

The Preamble and Parts I and III are standard documents and are applicable to all P.L. Title I Agreements and are not negotiable. This point was accepted by Mrs. Chinery-Hesse.

Part II, Particular Provisions, is subject to negotiation. Except as authorized by Washington, instructions must be fully adhered to.

The commodity composition for FY 79 was described:

Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	38,000 MT	\$ 5.9 million
Rice	10,000 MT	\$ 2.8
Corn/Sorghum	10,000 MT	\$ 1.3
TOTAL	58,000 MT	\$10.0 million

In light of current fiscal year limitations on overall commodity and P.L. 480 fund availabilities, the export market value (\$10.0 million) may not be exceeded.

EXPLANATION. This means that, if commodity prices increase over those mentioned above, the quantity to be financed under the agreement will be less than the approximate maximum quantity of 58,000 metric tons. However, should actual prices be lower at time of purchase, the GOG may purchase up to maximum export market value (\$10.0 million).

Mr. Coker expressed the hope that an additional allocation would be forthcoming, then he described the very concessional financial terms of the agreement:

Terms of 40 years' credit:

- 10 years' grace period at interest rate of 2%.
- 30 years' curtailment of principal at interest rate of 3%.
- Number of installments—31.
- Amount of each installment is approximately equal annually.
- Due date of first installment is 10 years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
- Initial Payment—maximum would be \$500,000 (5% of purchase price of commodities upon delivery of same at U.S. port).
- Currency Use Payment (CUP)—maximum amount is 10% of the final purchase price. (It is intended to require currency use payments in cedis sufficient to cover payment of normal U.S. obligations in the country for one year or \$1.0 million or cedis equivalent).
- Ocean Freight Costs—estimated at approximately \$2.5 million (These funds must be available for immediate transfer to cover such costs). Cargo Preference Act requires that at least 50% of commodities be shipped on U.S. flag vessels. Ocean freight differential is available from the Commodity Credit Corporation of the U.S. Department of Agriculture.

The Usual Marketing Requirements were quoted:

Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	82,000 MT
Rice	16,000 MT
Feedgrains	24,400 MT

The U.S. negotiators observed that the quoted UMR's reflected a five-year average (1972/73-1976/77) for Wheat/Wheat Flour; (1973/77) for rice; and 1972/73-1976/77) for feedgrains. The UMR averages were derived by using a combination of data supplied by the GOG and from the USDA agricultural data bank. Concessional sales and imports from non-Western countries are excluded from UMR computations.

Mrs. Chinery-Hesse asked that the UMR for feedgrains be waived on the grounds that in the last five years these purchases were not normal commercial procurement, but rather abnormal purchases brought about by drought and emergency conditions in the country. She pointed out that this issue was raised with the USDA representative who

came from Washington and was also footnoted in the commodity supply/distribution tables.

Mr. Coker said that Washington would be queried on this point and an answer should be returned by the next session (January 23). Mr. Coker went on to stress that the following export limitations and self-help provisions had to be adhered to:

Export Limitations

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1979 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being utilized or imported.

B. For the purpose of Part I, Article III, A, 4, of the agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgar (or the same product, under a different name); for rice—rice in the form of paddy, brown or milled; and for feedgrains—corn, sorghums, barley, oats, and rye, including mixed feed containing such grains.

Self-help

A. In the implementation of the proposed self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The GOG agrees to:

1. Reduce agricultural subsidies and insure incentive prices to farmers.
2. Improve small-scale farmer productivity potential through:
 - a) Establishing and improving crop storage facilities, particularly in the Upper and Northern Regions.
 - b) Developing an effective network of feeder roads and an institutionalized, co-ordinated infrastructure to provide improved agricultural inputs (procurement, distribution, warehousing and sales) and marketing and extension services on a regular and timely basis.
 - c) Expanding lending operations to allow for consistent and timely access to agricultural credit.
 - d) Research to increase production of cereal grains.
3. Improve farm-to-market food distribution to assure that rice, maize and beans produced in the Upper and Northern Regions benefit consumers in other regions.
4. Support ongoing health care projects through:
 - a) Extending the supply of potable water in rural areas.
 - b) Extending the coverage of health care services with particular emphasis on rural areas.
 - c) Strengthening programs in health education, environmental health, epidemiological, maternal and child health, family planning and nutrition services.
5. Conduct an official review of the current supply distribution and have data in the agricultural sector to determine completeness and validity for U.S. utilization for economic development and related research analysis and projection and for Public Law 480 type programming. Particular emphasis will be given to updating supply/demand and trade data required for commodities proposal for P.L. 480 programming.
6. In cooperation with the USG namely, the USAID to develop a system for data collection, analysis, and reporting that will measure progress in implementing the self-help measures stated in Part II. Item V, sub-paras B.1 through 4.

Mr. Coker emphasized that USG records reflect that the GOG had not met compliance requirements in previous P.L. 480 Title I Agreements resulting in reporting deficiencies and the following approximate UMR shortfalls for respective agreements: Calendar Year 1968—Rice (10,234 MT) and Tobacco (315 MT); Fiscal Year 1971—Tallow (edible) (4,775 MT); and Fiscal Year 1972—Wheat/Wheat Flour (35,700 MT) and Cotton (5,941 bales upland).

The USG in the mutual interest of both Governments had agreed to write off the aforementioned reporting deficiencies and shortfalls. In light of this background of incomplete compliance, the U.S. negotiators stated that the USG would insist that all compliance reporting be both current and accurate and that UMR's be strictly adhered to in accordance with the provisions of this new Agreement. The GOG negotiators noted these statements and assured the U.S. negotiators that they would adhere to these provisions.

Title I legislative requirements were stated by Mr. Coker. Purchase authorizations will be issued under the Agreement only after the Secretary of Agriculture has determined that:

1. Adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity, and
2. The distribution of the commodity in the recipient's country will not result in a substantial disincentive to domestic production.

Purchasing requirements were also reviewed by Mr. Coker. Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFB.

- a. Bid offering must be received and publicly opened in the United States.
- b. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive and responsive bid procedures.

The General Sales Manager USDA must approve the terms of all IFBs including those for ocean freight prior to their issuance. Commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the Agreement.

If the GOG nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the GOG must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed Agency Agreement. In accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest, the General Sales Manager, USDA must approve all purchasing and shipping agents.

An update will have to be carried out again on the assessment of Ghana's capability to receive, store and distribute commodities; the following will be required:

1. Type and grade of commodity to be purchased in accordance with official U.S. Standards;
2. Proposed contracting and delivery schedules;
3. U.S. Mission concurrence/comments on above schedules based on assessment of adequacy of the importing country's capability to receive, store and distribute the commodity to prevent spoilage or waste;
4. Names and addresses of banks, both U.S. and foreign which would be handling financing operations;
5. Assurance that appropriate GOG authorities are prepared to make immediate transfers of funds to cover ocean freight costs and any initial payment (IP) requirements related to contracts to be concluded pursuant to the Agreement.

Mr. Coker noted that instructions should be sent to the Ghana Embassy in Washington from the GOG before negotiations are completed on:

1. Commodity specifications;
2. Contracting and delivery periods;
3. Names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (Letters of Credit for commodity and freight);
4. Authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents;
5. Complete instructions/information/authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable), and
6. Contact Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, USDA, regarding the foregoing.

Negotiator Coker added a special note on commodity suppliers:

1. Commodity Suppliers in the U.S. are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and freight suppliers are not available at time of loading.
 - a. This has resulted in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention claims and carrying charges by commodity suppliers.
 - b. Delays in opening Letters of Credit and settlement of final 10% of freight will also result in higher commodity prices and freight rates.
2. Assurance should be given by the GOG that appropriate measures would be taken to establish an operable Letter of Credit for both commodity and freight and confirmed by designated U.S. banks immediately after contracting, under each Purchase Authorization, is concluded, and before vessels arrive at loading ports; and
3. With particular regard to ocean freight the Letters of Credit for 100% of ocean freight charges would be opened in favor of the supplier of the ocean transportation at least 48 hours prior to vessel's presentation for loading.

The U.S. negotiator reminded GOG negotiators that timely reports on compliance, arrival and shipping information, self-help, and use of sales proceeds are due in accordance with Part I, Article III, C and D, and provided a copy of Exhibit B of 10 FASR 300, "Field Compliance Responsibilities for Certain Operations under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as Amended".

Mr. Coker asked that the GOG confirm that a representative of the USG would have continuous access to receiving, storage and distribution points for P.L. 480 Title I commodities.

Mr. Coker requested GOG negotiators to give assurances from their government officials that necessary measures will be taken to prevent black market/smuggling activities.

Mrs. Chinery-Hesse thanked Mr. Coker for his explanation of the agreement and for the additional materials provided. She thought that they would be helpful in explaining the contents to other GOG agencies involved in the agreement. Mrs. Chinery-Hesse said she could not anticipate what the other GOG agencies' reaction would be to the terms of the agreement. Since many of the financial and reporting obligations fall on the Bank of Ghana, she thought that the Bank would want many questions answered, especially the inflationary implications of the 10% Currency Use Payment (CUP).

The Principal Secretary apologized for past deficiencies under previous Title I agreements and gave assurances of compliance on present and future P.L. 480 Agreements.

Mrs. Chinery-Hesse expressed concern over her government's committing itself to too many obligations at one time. This was said with reference to the self-help measures contained in the agreement. The obligations under the recently signed Letter of Intent with

the IMF are macro-level oriented while the P.L. 480 Title I self-help commitments are more micro-level. She wished to avoid any conflicting commitments. This issue will be discussed in greater depth in follow-up negotiating sessions.

Mr. Born noted that recent legislative initiatives have been designed to give P.L. 480 programs increased linkage with overall AID assistance efforts and this is what is reflected in the self-help measures.

Mrs. Chinery-Hesse said that the Foreign Affairs Ministry would be supplying the name of the P.L. 480 backstop officer at the Ghanaian Embassy in Washington possibly by the next session. She also asked for two or three reputable shipping/forwarding agents in the U.S. and specifically for an update on the standing of St. John's International.

The tentative schedule for negotiations and signing was discussed:

- 17-22 January: Internal GOG review of agreement
- 23 January: Second session between USG and GOG negotiating teams. The teams will meet daily until agreement is reached acceptable to both sides.
- 30 January: Public Agreements Review Committee (PARC) meeting on Title I Agreement.
- 1 February: Administrative Approval of Agreement.
- Signing to occur during first week of February.

Mr. Coker reiterated that Washington must have 72 hours advance notice of date and hour for signing, not counting weekends and holidays.

P.L. 480 TITLE I NEGOTIATION SESSION OF JANUARY 23, 1979, BETWEEN THE USG AND GOG

Ghanaian Negotiators

Mrs. Mary Chinery-Hesse	Principal Secretary, MOEP
G. M. Osei	Principal Assistant Secretary, MOA
E. D. Asante	Research Dept., Bank of Ghana
J. A. Baeta	Ag. S.D./ECRB (Bilateral) MOFA
H. O. Blavo	Ag. D/ECRB Western Economies
K. Agyepong	Ministry of Trade and Tourism
Kwame Osei-Bobie	Principal Assistant Secretary, MOEP
Dr. S. E. Dankwa	MOEP

U.S. Team

Irvin D. Coker	Director, AID
Donald Born	Economic Counselor
William M. Carter	Food For Peace Officer

Session began at 11.15 a.m. in Mrs. Chinery-Hesse's office.

The Principal Secretary welcomed the negotiating parties and indicated the meeting was the result of her government's request to the U.S. for commodity assistance to cushion the impact of the economic stabilization program particularly on the poorest Ghanaians.

Mrs. Chinery-Hesse referred favorably to the recent Standby Agreement concluded with the IMF and expressed gratitude to the USG for being one of the first nations to come forward with assistance. She said that even though the initial amount was small,

it nevertheless was important and significant and hoped that more P.L. 480 Title I aid could be programmed this fiscal year.

Mrs. Chinery-Hesse added that aid was not the solution to Ghana's problems, but only a gap filler during the present period. Ghana's policy is one of economic and agricultural independence. She expressed the hope that the need for all external assistance could be eliminated and that Ghana would be self-sufficient. The Principal Secretary hoped that the U.S. taxpayers would realize that the benefits of the Title I commodities would go to the poorest Ghanaians.

Mr. Coker restated the hope that additional funds might be available under P.L. 480 Title I later in the fiscal year. A list of U.S. shipping and forwarding agents was given to the GOG team. Also, information relating to the UMR for feedgrains was read.

The GOG negotiators, noting that the Preamble, and Parts I and III were standard and not negotiable, said that the GOG would accept them unchanged. However, they believed that the sections did not take Third World needs into account to the degree desirable. They planned to take the opportunity afforded by these negotiations to offer informal comments in the hope that the USG would take them into account in any future revisions of the standard language.

The GOG team's comments on negotiable Part II of Draft Agreement were as follows:

Part II. Particular Provisions

Item I

That "Wheat Flour" be deleted from the line "Wheat/Wheat Flour".

That "Sorghum" be deleted from the line "Corn/Sorghum".

Item II

- I. Initial Payment (IP) of 5%: That the 5% initial payment be reduced or eliminated. However, in the interest of saving time and the doubtfulness of Washington agreeing to a lower percent the GOG accepted the 5% IP. However, in any future agreement, consideration should be given to a lower IP percent.

Item III

2. Currency Use Payment (CUP): The GOG team had reservations about the amount of the CUP payment, but agreed from the outset of the discussion to accept it. The Bank of Ghana representative thought the amount to be too much and cited the inflationary effect on the GOG budget particularly if the \$1 million worth of cedis were used during a short period.

Mr. Born explained the balance of payments effect, including repayment, credit and accounting procedures. GOG team requested an illustrative list of CUP expenditures. USG team agreed to furnish such a list.

- 3.7. All accepted. GOG asked if interest was simple or compound. The USAID Director indicated simple interest would accrue on the principal payment due and or any unpaid interest.

Item IV

3. Usual Marketing Requirement (UMR). The GOG again made the point on feedgrains that Ghana's purchases in this area during last few years were not normal, but resulted from drought conditions in the country. GOG objected "in principle" to the feedgrains UMR of 24,400 but accepted it as the reopening of third country consultations would delay negotiations.

Mrs. Chinery-Hesse said that consideration should be given to having concessional sales count against the UMR. This she said, would be beneficial to poorer countries, by reducing demand and minimizing dependence on developed countries.

Specifications:

- Wheat: Northern Spring Wheat USA No. 2 in bulk with minimum protein content of 13.5%.
- Rice: American Regular No. 2 with up to 20% brokens. Bagged.
- Yellow Corn: American No. 3 Regular with moisture content not to exceed 15.5%. Bagged.

GOG asked if feed additives would be added to corn. USG responded that they would not.

Item V

- 4. Export Limitations: No changes were requested. GOG accepted.

Item VI

- 5. Self-Help: GOG asked for following changes:
 - A. "In implementing these self-help measures specific emphasis will..." —that "will" be changed to read "should".
 - B. (2)a—that "Establishing and" be deleted.
 - (3) —that the word "beans" be deleted.
 - (4)c—that "family planning" be deleted and that "population activities" be substituted in its place.

The Principal Secretary argued that commodity sales proceeds would provide support to other non-family planning activities affecting population in development.

The Principal Secretary moved that measures 5 and 6 be deleted from formal agreement, but be incorporated into the official minutes. These measures are included as follows:

- 5. Conduct an official review of the current supply distribution and have data in the agricultural sector to determine completeness and validity for U.S. utilization for economic development and related research analysis and projection and for Public Law 480-type programming. Particular emphasis will be given to updating supply/demand and trade data required for commodities proposal for P.L. 480 programming.
- 6. In cooperation with the Government of the United States of America, namely the United States Agency for International Development, develop a system for data collection, analysis, and reporting that will measure progress in implementing the self-help measures stated in 1 through 4 above.

Item VII

- 6. No changes. GOG accepted.

GOG team made reference to Part III, Final Provisions and Part I, article I, H, where it says agreement can be terminated for "any reason". "Any" was thought to be too broad by their legal counsel. GOG expressed the hope this would be raised with Washington lawyers and that concrete grounds for termination would be clearly delineated.

The following final specific issues were raised by the USG team and accepted by the GOG team:

- 1. Priority berthing for vessels with P.L. 480 Title I cargo. GOG officials said that the GOG would grant to the best of its ability, priority berthing at Ghanaian ports to vessels carrying P.L. 480 Title I commodities under this agreement.
- 2. Black marketing and Smuggling. GOG officials gave assurances that, to the best of its ability, the GOG would ensure that black marketing and smuggling of Title I commodities would be prevented.

3. Receiving, Storing, Distributing. The GOG officials reiterated and gave full assurance on their Government's ability to adequately receive, store and distribute all P.L. 480 Title I commodities. (Team members Dankwa and Carter were to report further on this.)
4. Banking and Financial Arrangements. The GOG negotiators assured the U.S. negotiators that appropriate measures would be taken to establish an operable Letter of Credit for both commodity and freight which would be confirmed by designated U.S. banks immediately after contracting under each Purchase Authorization is concluded, and before vessels arrive at loading ports; and
With particular regard to ocean freight the Letters of Credit for 100% of ocean freight charges would be opened in favor of the supplier of the ocean transportation at least 48 hours prior to vessel's presentation for loading.
5. Access. The GOG negotiators assured the U.S. negotiators that representatives of the USG would have continuous access to receiving, storage and distribution points for P.L. 480 Title I commodities.
6. UMR and Export Limitations. GOG negotiators assured USG negotiators that they would meet their UMR and export limitation commitments. GOG negotiators also stated that no official exports of commodities provided under the P.L. 480 Agreement would be registered.
7. Self-help. GOG negotiators said they would meet their obligations on self-help measures.

The Ministry of Foreign Affairs' representative said his Ministry was recommending to their Washington Embassy that the Deputy Ambassador in Washington, Mr. E. A. Akue-teh handle the arrangements in the U.S.

Copies of Program Compliance Reporting documents (10 FASR 300) with exhibits were also supplied to the GOG negotiators.

The U.S. team said they would cable Washington on the recommended changes and would report back as soon as possible.

The GOG also accepted that its performance under the IMF Agreement will be a principal consideration in any follow-up P.L. 480 Agreement.

DONE at Accra, Ghana, in duplicate, this ninth day of February 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

Ambassador

[Signed]

I. D. COKER
Mission Director

For the Government
of Ghana:

[Signed — Signé]²

Commissioner for Economic Planning

[Signed]

Mrs. M. CHINERY-HESSE
Principal Secretary

¹ Signed by Robert P. Smith — Signé par Robert P. Smith.

² Signed by Joseph D. Abbey — Signé par Joseph D. Abbey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays importateur ») et le Ghana (ci-après dénommé le « pays exportateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Reconnaissant l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts qu'ils déploient pour renforcer leur autosuffisance et pour résoudre les problèmes que leur posent la production alimentaire et l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi ayant pour objet de développer et favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;

¹ Entré en vigueur le 9 février 1979 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tout autre produit ou toute quantité additionnelle prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50% du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant

de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Règlement partiel

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le « règlement partiel ») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. Mode de financement

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. Dispositions relatives au crédit

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile

considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

- b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du décaissement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au *Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20 250*, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. Recettes provenant des ventes

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à

des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes certifié conforme par les services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III de la première partie du présent Accord en vigueur à la date du paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des

produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes

Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tout ajustement des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient approprié.

F. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. Taux de change applicable

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire du taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toute mesure dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe I de l'article I03 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période de livraison (Exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (En tonnes métriques)	Valeur marchande maximale à l'exportation (En millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent blé) ...	1979	38 000	5,9
Riz.....	1979	10 000	2,8
Mais/sorgho	1979	10 000	1,3
TOTAL			10.0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans)

1. Paiement initial — 5%.
2. Règlement partiel — section 104 (A) — 10%.
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2%.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3%.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

Produits	Période d'importation (Exercice financier des Etats-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels (En tonnes métriques)
Blé/farine de blé (équivalent blé)	1979	82 000
Riz.....	1979	16 000
Céréales destinées à l'alimentation des animaux .	1979	24 400

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la féculle et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); pour le riz — le riz paddy, le riz brun ou le riz usiné; et pour les céréales destinées à l'alimentation des animaux — le maïs, le sorgho, l'orge, l'avoine et le seigle, ainsi que les aliments composés contenant de telles céréales.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement du Ghana s'engage à :

1. Réduire les subventions agricoles et garantir des prix rémunérateurs aux agriculteurs;
2. Améliorer la productivité potentielle des petits agriculteurs en :
 - a) Améliorant les installations d'entreposage des récoltes, particulièrement dans les hautes terres et dans la région nord;
 - b) Mettant en place un réseau efficace de routes de desserte et une infrastructure institutionnalisée et coordonnée destinée à fournir des intrants agricoles améliorés (achats, distribution, entreposage et ventes) ainsi que des services de commercialisation et de vulgarisation de façon systématique et ponctuelle;
 - c) Développant des opérations de prêt pour permettre aux petits agriculteurs d'avoir régulièrement accès aux crédits agricoles au moment voulu;
 - d) Faisant des recherches visant à accroître la production céréalière;
3. Améliorer l'acheminement des denrées alimentaires entre les exploitations et les marchés pour veiller à ce que le riz et le maïs produits dans les hautes terres et dans la région nord bénéficient aux consommateurs vivant dans les autres régions du pays;
4. Appuyer les projets de soins de santé en cours en :
 - a) Développant des réseaux d'adduction d'eau potable dans les régions rurales;
 - b) Elargissant la couverture des services de soins de santé, l'accent étant mis en particulier sur les régions rurales;
 - c) Renforçant les programmes d'éducation sanitaire, d'assainissement, de soins épidémiologiques, de santé maternelle et infantile, d'activités démographiques et de services de nutrition;
5. Procéder à une étude officielle des données actuellement disponibles concernant les approvisionnements, la distribution et le commerce dans le secteur agricole pour déterminer si elles sont suffisamment complètes et fiables pour pouvoir être utilisées aux fins des recherches, des analyses et des projections concernant le développement économique et des domaines connexes et aux fins de l'établissement de programmes du type de ceux qui sont prévus dans la *Public Law 480*. Un accent particulier sera mis sur la mise à jour des données concernant les approvisionnements, la demande et le commerce nécessaires aux fins de la programmation des produits dont l'achat est envisagé au titre de la PL 480.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures

d'auto-assistance prévues par l'Accord et au secteur de développement économique suivant : Agriculture.

B. En utilisant ces recettes pour la réalisation desdits objectifs, on s'efforcera d'améliorer les conditions de vie des secteurs de la population du pays bénéficiaire dont le revenu est le plus faible et d'accroître leur capacité de participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra le dénoncer s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. La dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra (Ghana), en double exemplaire, le 9 février 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[ROBERT P. SMITH]
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
du Ghana :

Le Commissaire
à la planification économique,

[JOSEPH D. ABBEY]

PROCÈS-VERBAL CONVENU DES RÉUNIONS DE NÉGOCIATION CONCERNANT L'ACCORD CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA PL-480 TENUES AVEC LE GOUVERNEMENT DU GHANA LES 16 ET 23 JANVIER 1979

A 11 h 45, les deux équipes de négociation se sont réunies dans le bureau de M. Abbey, Commissaire à la planification économique. Ont participé à la réunion :

Pour le Ghana : M. Abbey, Commissaire à la planification économique; Mme Mary Chinery-Hesse, Secrétaire principal; M. Isaac Bissue, Secrétaire principal; M. Eric Dankwa, Chargé des questions américaines, et M. Ollenu, Administrateur hors-classe chargé de la planification économique; pour les Etats-Unis : M. Smith, Ambassadeur; M. Coker, Directeur de la Mission de l'AID; M. Born, Attaché pour les questions économiques, et M. Carter, responsable du Programme Food for Peace.

Après que la bienvenue eut été souhaitée aux participants, l'Ambassadeur Smith a ouvert la réunion sur les remarques liminaires ci-après :

« M. Abbey, Mme Chinery-Hesse et Messieurs les collaborateurs de la Division de l'assistance extérieure, j'ai l'honneur, ce matin, d'ouvrir les négociations avec le Gouvernement du Ghana concernant l'Accord à conclure en vertu du titre I de la PL 480.

Nous aurions souhaité que l'Accord puisse être approuvé plus rapidement; toutefois, vous avez déjà été informés du fait qu'initialement les crédits n'étaient pas disponibles en vertu du titre I pour le Ghana, ainsi que des mesures que le Gouvernement des Etats-Unis a prises pour obtenir cette tranche de crédits. Le présent

Accord a une valeur marchande maximale à l'exportation de 10 millions de dollars et porte sur les produits suivants : 38 000 tonnes métriques de blé, pour une valeur de 5,9 millions de dollars; 10 000 tonnes métriques de riz pour une valeur de 2,8 millions de dollars; et 10 000 tonnes métriques de maïs, pour une valeur de 1,3 million de dollars. Les quantités totales de céréales alimentaires prévues sont de 58 000 tonnes métriques.

Nous continuons d'espérer que d'autres produits pourront être fournis pendant l'exercice budgétaire en cours, qui s'achève le 30 septembre. Nous devons tenir compte des limitations budgétaires et de la hausse des prix aux Etats-Unis, et il nous faudra par conséquent suivre l'évolution de la situation dans l'espoir que des fonds supplémentaires deviendront disponibles pendant l'exercice budgétaire en cours. Vous pouvez être certains que la Mission des Etats-Unis continuera d'insister auprès de Washington sur les besoins pressants que le Ghana a de recevoir une assistance accrue.

Nous tenons à vous assurer que le Gouvernement des Etats-Unis appuie pleinement les politiques de développement économique entreprises par votre gouvernement. »

M. Abbey, Commissaire à la planification économique, a remercié l'Ambassadeur de ses aimables propos et de l'accueil que les Etats-Unis avaient réservé à la demande d'assistance en vertu du titre I présentée par le Gouvernement du Ghana. Il a reconnu les difficultés qu'il y avait eu à obtenir l'allocation d'une assistance au Ghana en vertu du titre I pendant l'exercice budgétaire 1979 (spécialement du fait que le Gouvernement du Ghana n'avait pas, avant le mois de juillet, établi qu'il avait l'intention d'entreprendre des efforts de stabilisation), et a ajouté qu'il espérait que les autres produits énumérés dans la demande initiale pour l'exercice budgétaire 1979 seraient pris en considération.

M. Abbey a exprimé sa satisfaction de l'Accord, sachant que cette assistance serait extrêmement bénéfique pour de nombreux Ghanéens. Il a espéré que les deux équipes de négociation pourraient rapidement mettre la dernière main à l'Accord.

L'Ambassadeur Smith a assuré M. Abbey de la pleine coopération des négociateurs des Etats-Unis et a présenté certains documents pour examen par le Gouvernement du Ghana.

M. Abbey, l'Ambassadeur Smith et M. Bissue, Secrétaire principal, devant assister à d'autres réunions, se sont absents, et les négociateurs ont repris la réunion à 12 h 15 dans le bureau de Mme Mary Chinery-Hesse, Secrétaire principal à la planification économique, M. Coker développant en détails les aspects spécifiques de l'Accord. Les deux Parties sont convenues d'emblée qu'un procès-verbal officiel des réunions de négociation serait établi et paraphé.

M. Coker, Directeur de la Mission de l'AID, a mis en relief les points suivants :

Le préambule et les première et troisième parties de l'Accord sont des documents standard applicables à tous les accords conclus en vertu du titre I et ils ne sont pas négociables. Ce point a été accepté par Mme Chinery-Hesse.

La deuxième partie, intitulée « Dispositions particulières », est sujette à négociation. A moins que Washington ne convienne du contraire, les instructions doivent être suivies à la lettre.

La composition des produits pour l'exercice budgétaire 1979 a été décrite comme suit :

	(En tonnes métriques)	(En millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent blé)	38 000	5,9
Riz	10 000	2,8
Maïs/sorgho	10 000	1,3
TOTAL	58 000	10.0

Compte tenu des limitations appliquées pendant l'exercice budgétaire en cours à la quantité globale de produits et aux fonds disponibles en vertu de la PL 480, la valeur marchande à l'exportation (10 millions de dollars) ne peut pas être dépassée.

EXPLICATION. Cela signifie que, si les prix des produits en viennent à dépasser les prix susmentionnés, la quantité de produits pouvant être financée en vertu de l'Accord sera inférieure à la quantité maximale approximative de 58 000 tonnes métriques. Par contre, si les prix baissent, le Gouvernement du Ghana pourra acheter des produits jusqu'à concurrence de la valeur marchande maximale à l'exportation, c'est-à-dire 10 millions de dollars.

M. Coker a exprimé l'espoir que des crédits supplémentaires seraient dégagés, et a ensuite décrit les conditions extrêmement favorables prévues dans l'Accord.

Conditions du crédit sur 40 ans :

- Période de grâce de 10 ans à un taux d'intérêt de 2%.
- Remboursement du principal sur 30 ans, à un taux d'intérêt de 3%.
- Nombre de versements — 31.
- Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
- Date d'échéance du premier versement — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- Paiement initial — 500 000 dollars au maximum (5% du prix d'achat des produits lors de leur livraison à un port des Etats-Unis).
- Paiement partiel — au maximum 10% du prix d'achat final. (Il a été prévu d'exiger des règlements partiels en cédis suffisants pour couvrir le paiement des obligations normales des Etats-Unis dans le pays pendant un an, ou 1 million de dollars, ou l'équivalent en cédis).
- Fret maritime — estimé à environ 2,5 millions de dollars (ces fonds doivent pouvoir être virés immédiatement pour couvrir le fret maritime). La loi relative au traitement préférentiel des transporteurs américains prévoit que 50% au moins des produits doivent être expédiés sur des navires battant pavillon des Etats-Unis. Le fret maritime différentiel pourra être pris en charge par la Commodity Credit Corporation du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

Les obligations touchant les marchés habituels ont été indiquées comme étant les suivantes :

(En tonnes métriques)

Blé/farine de blé (équivalent blé)	82 000
Riz	16 000
Céréales destinées à l'alimentation des animaux	24 400

Les négociateurs des Etats-Unis ont fait observer que ces chiffres étaient fondés sur une moyenne sur cinq ans (1972/73-1976/77) pour le blé et la farine de blé, (1973/77) pour le riz et (1972/73-1976/77) pour les céréales destinées à l'alimentation des animaux. Ces moyennes avaient été calculées en utilisant une combinaison de données fournies par le Gouvernement du Ghana et de données provenant de la banque de données agricoles du Département de l'agriculture des Etats-Unis. Les ventes à des conditions de faveur et les importations provenant de pays non occidentaux ne sont pas prises en compte dans les calculs des obligations touchant les marchés habituels.

Mme Chinery-Hesse a demandé qu'il soit dérogé à ces obligations concernant les céréales destinées à l'alimentation des animaux, les achats effectués au cours des cinq dernières années ne correspondant pas à des achats commerciaux normaux et représentant plutôt des achats anormaux motivés par la sécheresse et la situation difficile qu'avait

traversée le pays. Elle a fait observer que cette question avait été soulevée avec le représentant du Département de l'agriculture venu de Washington et était également mentionnée en note dans les tableaux concernant les approvisionnements et la distribution de produits.

M. Coker a dit que Washington serait consulté sur ce point et qu'une réponse serait donnée lors de la réunion suivante (23 janvier). M. Coker a insisté ensuite sur le fait que les dispositions ci-après concernant la limitation des exportations et l'auto-assistance devaient être respectées

Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/ farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la féculle et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); pour le riz — le riz paddy, le riz brun ou le riz usiné; et pour les céréales destinées à l'alimentation des animaux — le maïs, le sorgho, l'orge, l'avoine et le seigle, ainsi que les aliments composés contenant de telles céréales.

Auto-assistance

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement du Ghana s'engage à :

- I. Réduire les subventions agricoles et garantir des prix rémunérateurs aux agriculteurs;
2. Améliorer la productivité potentielle des petits agriculteurs en :
 - a) Etablissant et améliorant les installations d'entreposage des récoltes, particulièrement dans les hautes terres et dans la région nord;
 - b) Mettant en place un réseau efficace de routes de desserte et une infrastructure institutionnalisée et coordonnée destinée à fournir des intrants agricoles améliorés (achats, distribution, entreposage et ventes) ainsi que des services de commercialisation et de vulgarisation de façon systématique et ponctuelle;
 - c) Développant des opérations de prêt pour permettre aux petits agriculteurs d'avoir régulièrement accès aux crédits agricoles au moment voulu;
 - d) Faisant des recherches visant à accroître la production céréalière;
3. Améliorer l'acheminement des denrées alimentaires entre les exploitations et les marchés pour veiller à ce que le riz, le maïs et les haricots produits dans les hautes terres et dans la région nord bénéficient aux consommateurs vivant dans les autres régions du pays;
4. Appuyer les projets de soins de santé en cours en :
 - a) Développant des réseaux d'adduction d'eau potable dans les régions rurales;
 - b) Elargissant la couverture des services de soins de santé, l'accent étant mis en particulier sur les régions rurales;
 - c) Renforçant les programmes d'éducation sanitaire, d'assainissement, de soins épidémiologiques, de santé maternelle et infantile, de planification de la famille et de services de nutrition;
5. Procéder à une étude officielle des données actuellement disponibles concernant les approvisionnements, la distribution et le commerce dans le secteur agricole pour

déterminer si elles sont suffisamment complètes et fiables pour pouvoir être utilisées aux fins des recherches, des analyses et des projections concernant le développement économique et des domaines connexes et aux fins de l'établissement de programmes du type de ceux qui sont prévus dans la *Public Law 480*. Un accent particulier sera mis sur la mise à jour des données concernant les approvisionnements, la demande et le commerce nécessaires aux fins de la programmation des produits dont l'achat est envisagé au titre de la PL 480;

6. Établir, en coopération avec le Gouvernement des Etats-Unis par l'intermédiaire de l'AID, un système de collecte et d'analyse de données et de présentation de rapports permettant d'évaluer les progrès accomplis dans l'exécution des mesures d'auto-assistance prévues aux alinéas 1 à 4 du paragraphe B du point V de la deuxième partie de l'Accord.

M. Coker a souligné que, d'après les dossiers des Etats-Unis, le Gouvernement du Ghana n'avait pas observé pleinement les dispositions prévues dans les accords précédents, que certains rapports n'avaient pas été présentés et que l'on avait enregistré, en ce qui concerne les obligations touchant les marchés habituels, les déficits suivants au titre des accords respectifs : exercice budgétaire 1968 — riz (10 234 tonnes métriques) et tabac (315 tonnes métriques); exercice budgétaire 1971 — suif (comestible) [4 755 tonnes]; et exercice budgétaire 1972 — blé/farine de blé (35 700 tonnes métriques) et coton (5 941 balles de coton de plateaux).

Dans l'intérêt des deux gouvernements, le Gouvernement des Etats-Unis avait accepté de ne plus tenir compte des déficits susmentionnés et des insuffisances relevées en ce qui concerne la présentation de rapports. Comme toutes les dispositions des accords précédents n'avaient pas été respectées, les négociateurs des Etats-Unis ont déclaré que le Gouvernement des Etats-Unis insisterait pour que tous les rapports sur l'application de l'Accord soient présentés ponctuellement et de façon exacte et pour que les obligations touchant les marchés habituels soient rigoureusement respectées conformément aux dispositions du nouvel Accord. Les négociateurs du Gouvernement du Ghana ont pris note de ces déclarations et ont assuré les négociateurs des Etats-Unis que ces dispositions seraient respectées.

M. Coker a exposé les mesures législatives applicables aux accords conclus en vertu du titre I. Les autorisations d'achat ne seront délivrées en vertu de l'Accord que lorsque le Secrétaire à l'agriculture aura établi que :

1. Des installations d'entreposage adéquates sont disponibles dans le pays importateur lors de l'exportation pour empêcher toute perte ou toute dégradation des produits; et
2. La distribution des produits dans le pays importateur ne découragera pas de façon sensible la production nationale.

M. Coker a également passé en revue les dispositions applicables aux marchés. Les achats de denrées alimentaires en vertu de l'Accord doivent être faits sur la base d'appels d'offres publics aux Etats-Unis et sur la base de soumissions conformes aux appels d'offres.

- a) Les soumissions doivent être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis.
- b) Tous les marchés adjugés sur la base des soumissions doivent être conformes à des procédures d'appels d'offres ouvertes, compétitives et responsables.

Le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture doit approuver les dispositions de tous les appels d'offres, y compris en ce qui concerne le fret maritime, avant leur publication. Le versement de commissions, d'honoraires ou d'autres paiements à des agents de vente est interdit lors de tout achat de denrées alimentaires en vertu de l'Accord.

Si le Gouvernement du Ghana désigne un agent d'achat et/ou transitaire pour acquérir les produits ou organiser le transport maritime en vertu de l'Accord, il devra en informer

le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture par écrit en lui communiquant une copie du contrat proposé. Conformément aux nouvelles normes réglementaires visant à éliminer certains conflits d'intérêts potentiels, le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture doit approuver tous les agents d'achat et transitaires.

L'évaluation des moyens de réception, d'entreposage et de distribution des produits du Ghana devra être mise à jour, des informations devant être fournies sur les points ci-après :

1. Type et qualité des produits devant être achetés conformément aux normes officielles des Etats-Unis;
2. Dates proposées pour la passation des marchés et la livraison;
3. Agrément ou observations de la Mission des Etats-Unis concernant les dates ci-dessus, sur la base de l'évaluation faite des moyens dont dispose le pays importateur pour recevoir, entreposer et distribuer les produits pour empêcher toute perte ou dégradation;
4. Noms et adresses des banques, tant aux Etats-Unis qu'à l'étranger, qui s'occuperont des transactions financières;
5. Assurance que les autorités compétentes du Gouvernement du Ghana sont disposées à virer immédiatement les fonds pour couvrir le fret maritime ainsi que, le cas échéant, le paiement initial au titre des contrats à conclure conformément à l'Accord.

M. Coker a noté que le Gouvernement du Ghana devrait, avant la fin des négociations, envoyer des instructions à l'Ambassade du Ghana à Washington sur les points ci-après :

1. Spécification des produits;
2. Date de passation des marchés et de livraison;
3. Noms et adresses des banques, tant aux Etats-Unis qu'à l'étranger, qui s'occuperont des transactions (émission de lettres de crédit couvrant l'acquisition des produits et le fret);
4. Pouvoirs de demander et de signer les autorisations d'achat et autres documents nécessaires;
5. Instructions et informations complètes et pouvoirs nécessaires concernant les dispositions à prendre pour l'achat des produits et les transports maritimes (y compris la nomination, le cas échéant, d'un agent d'achat et/ou transitaire); et
6. Etablissement de contacts avec la Program Operations Division de l'Office of the General Sales Manager du Département de l'agriculture concernant ce qui précède.

M. Coker a ajouté une note spéciale concernant les fournisseurs de produits :

1. Les fournisseurs américains refusent de charger les navires lorsque des lettres de crédit acceptables couvrant tant le prix des produits que le fret maritime ne sont pas disponibles lors du chargement.
 - a) Cela a entraîné des réclamations coûteuses de la part des armateurs au titre de frais de surestarries et/ou d'entreposage, ainsi que des frais financiers réclamés par les fournisseurs;
 - b) Tout retard dans l'ouverture des lettres de crédit et le règlement du solde de 10% du fret entraînera également une augmentation des prix des produits et des taux de fret.
2. Le Gouvernement du Ghana devra donner l'assurance que des mesures appropriées seront prises pour que les banques désignées aux Etats-Unis ouvrent et confirmant une lettre de crédit couvrant tant le prix des produits que le fret immédiatement après la passation des marchés au titre de chaque autorisation d'achat et avant l'arrivée des navires aux ports de chargement.

3. En ce qui concerne en particulier le transport maritime, des lettres de crédit couvrant 100% du fret devront être établies à l'ordre du transporteur au moins 48 heures avant la présentation du navire au chargement.

Les négociateurs des Etats-Unis ont rappelé aux négociateurs du Gouvernement du Ghana que des rapports ponctuels sur l'exécution de l'Accord, les arrivées et les transports, les mesures d'assistance et l'utilisation des recettes provenant des ventes doivent être présentés conformément aux sections C et D de l'article III de la première partie et leur ont remis une copie de l'annexe B de la disposition 10 FASR 300 concernant les obligations à respecter conformément au titre I de la loi ayant pour objet de développer et de favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

M. Coker a demandé au Gouvernement du Ghana de confirmer qu'un représentant du Gouvernement des Etats-Unis pourrait à tout moment inspecter les installations de réception, d'entreposage et de distribution des produits financés en vertu du titre I de la PL 480.

M. Coker a demandé aux négociateurs du Gouvernement du Ghana d'obtenir de leur gouvernement l'assurance que les mesures nécessaires seraient prises pour empêcher le marché noir et la contrebande.

Mme Chinery-Hesse a remercié M. Coker pour son explication de l'Accord et pour les documents supplémentaires fournis, qui permettraient d'expliquer plus facilement la teneur de l'Accord aux autres organismes du Gouvernement du Ghana devant participer à l'application de l'Accord. Mme Chinery-Hesse a dit qu'elle ne pouvait pas prévoir quelle serait la réaction des autres organismes du Gouvernement du Ghana concernant les dispositions de l'Accord. Comme un grand nombre des obligations en matière financière et en matière de présentation de rapports incomberait à la Bank of Ghana, elle pensait que cette banque souhaiterait poser de nombreuses questions, particulièrement pour ce qui est des incidences, du point de vue de l'inflation, du paiement partiel de 10%.

Le Secrétaire principal a exprimé ses regrets concernant les insuffisances relevées dans le passé en ce qui concerne les précédents accords conclus en vertu du titre I et a donné l'assurance que les futurs accords seraient pleinement observés.

Mme Chinery-Hesse a exprimé la crainte que son gouvernement n'assume trop d'obligations en même temps, particulièrement pour ce qui est des mesures d'auto-assistance prévues dans l'Accord. Les obligations assumées dans la lettre d'intention qui venait d'être signée avec le FMI concernaient le domaine macro-économique, tandis que les mesures d'auto-assistance relevant du titre I de la PL 480 relevaient davantage du domaine micro-économique. Il fallait éviter tout engagement contradictoire. La question serait discutée plus en détail lors des réunions de négociations suivantes.

M. Born a noté que certaines mesures législatives récentes avaient été adoptées pour relier davantage les programmes exécutés en vertu de la PL 480 aux efforts d'assistance globaux de l'AID, ce qui était reflété dans les mesures d'auto-assistance prévues.

Mme Chinery-Hesse a dit que le Ministère des affaires étrangères communiquerait le nom de la personne qui s'occuperait du programme réalisé en vertu de la PL 480 à l'Ambassade du Ghana à Washington, peut-être lors de la prochaine réunion. Elle a également demandé le nom de deux ou trois transitaires fiables aux Etats-Unis et plus particulièrement des informations à jour sur la situation de St. John's International.

Il a été suggéré le projet de calendrier suivant concernant les négociations et la signature :

- 17-22 janvier : Examen interne de l'Accord par le Gouvernement du Ghana.
- 23 janvier : Deuxième réunion entre les équipes de négociation du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Ghana. Les équipes se réuniront tous les jours jusqu'à ce qu'elles soient parvenues à un accord acceptable de part et d'autre.

- 30 janvier : Réunion du Comité d'examen des marchés publics consacrée à l'Accord.
- 1^{er} février : Approbation de l'Accord par l'administration.
- Signature pendant la première semaine de février.

M. Coker a rappelé que Washington devait avoir un préavis de 72 heures concernant la date et l'heure de la signature, fin de semaine et jours fériés non compris.

RÉUNION DE NÉGOCIATION TENUE LE 23 JANVIER 1979 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA

Négociateurs du Ghana

Mme Mary Chinery-Hesse	Secrétaire principal, Ministère de la planification économique
G. M. Osei	Secrétaire principal adjoint, Ministère de l'agriculture
E. D. Asante	Département de la recherche, Bank of Ghana
J. A. Baeta	Ag. S.D./ECRB (bilatéral), Ministère des affaires étrangères
H. O. Blavo	Ag. D/ECRB Western Economies
K. Agyepong	Ministère du commerce et du tourisme
Kwame Osei-Bobie	Secrétaire principal adjoint, Ministère de la planification économique
S. E. Dankwa	Ministère de la planification économique

Négociateurs des Etats-Unis

Irvin D. Coker	Directeur de la Mission de l'AID
Donald Born	Conseiller pour les affaires économiques
William M. Carter	Responsable du Programme Food for Peace

La réunion a été ouverte à 11 h 15 dans le bureau de Mme Chinery-Hesse.

Le Secrétaire principal a souhaité la bienvenue aux négociateurs et a dit que la réunion avait été organisée comme suite à la demande présentée par son gouvernement au Gouvernement des Etats-Unis tendant à obtenir une assistance sous forme de produits afin d'atténuer l'impact du programme de stabilisation économique, particulièrement sur les couches les plus pauvres de la population du Ghana.

Mme Chinery-Hesse s'est félicitée de l'Accord stand-by récemment conclu avec le FMI et a remercié le Gouvernement des Etats-Unis d'avoir été l'un des premiers pays à proposer une assistance. Même si le montant initial de cette assistance était restreint, l'aide était cependant importante, et il y avait lieu d'espérer qu'une assistance accrue pourrait être programmée dans le cadre du titre I de la PL 480 pendant l'exercice budgétaire en cours.

Mme Chinery-Hesse a ajouté que cette assistance n'était pas une solution aux problèmes du Ghana, mais seulement une mesure permettant d'assurer la soudure dans la situation actuelle. Le Ghana suit une politique d'indépendance économique et agricole. Mme Chinery-Hesse a exprimé l'espérance que la nécessité de toute assistance extérieure pourrait être éliminée et que le Ghana parviendrait à l'auto-suffisance. Le Secrétaire principal a espéré que les contribuables américains sauraient que les produits obtenus dans le cadre du titre I iraient aux Ghanéens les plus pauvres.

M. Coker a réaffirmé l'espérance que des fonds supplémentaires seraient disponibles en vertu du titre I de la PL 480 avant la fin de l'exercice budgétaire. Une liste de tran-

sitaires américains a été communiquée aux négociateurs du Gouvernement du Ghana. Il a également été donné lecture d'informations concernant les obligations touchant les marchés habituels de céréales destinées à l'alimentation des animaux.

Les négociateurs du Gouvernement du Ghana, notant que le préambule et les première et troisième parties de l'Accord étaient standard et n'étaient pas négociables, ont déclaré que leur gouvernement les accepterait tels quels. Toutefois, ils ont été d'avis que ces dispositions ne tenaient pas compte dans toute la mesure souhaitable des besoins du tiers monde. Ils avaient l'intention de saisir l'occasion qu'offraient les négociations pour faire des observations officieuses, dans l'espoir que le Gouvernement des Etats-Unis en tiendrait compte lors d'une éventuelle révision future des dispositions standard.

Les observations des négociateurs du Gouvernement du Ghana concernant la deuxième partie du projet d'Accord, qui était négociable, ont été les suivantes :

Deuxième partie. Dispositions particulières

Point I

Supprimer « farine de blé », à la ligne « blé/farine de blé ».

Supprimer « sorgho », à la ligne « maïs/sorgho ».

Point II

1. Paiement initial de 5% : Le paiement initial de 5% devrait être réduit ou éliminé. Toutefois, pour gagner du temps, comme il était douteux que Washington accepte un pourcentage inférieur, le Gouvernement du Ghana a accepté ce chiffre de 5%. Lors de tout accord futur, toutefois, il faudrait envisager de réduire ce pourcentage.

Point III

2. Règlement partiel : Les négociateurs du Gouvernement du Ghana ont exprimé des réserves quant au montant de ce règlement, mais ont agréé, dès le début de la discussion, de l'accepter. Le représentant de la Bank of Ghana a estimé que ce montant était trop élevé et a cité l'effet inflationniste qu'il pourrait avoir sur le budget du Gouvernement, particulièrement si l'intégralité du montant de 1 million de dollars de cédis était utilisé sur une courte période.

M. Born a expliqué les effets de ce règlement sur la balance des paiements, et notamment les procédures de remboursement, de crédit et de comptabilité. Les négociateurs du Gouvernement du Ghana ont demandé, à titre d'exemple, une liste des dépenses financées au moyen du règlement partiel. Les négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis ont accepté de fournir une telle liste.

3 à 7. Tous ces points ont été acceptés. En réponse à la question de savoir si l'intérêt était simple ou composé, le Directeur de la Mission de l'AID a précisé qu'un intérêt simple serait payable sur le principal non remboursé et/ou sur les intérêts échus mais non payés.

Point IV

3. Obligations touchant les marchés habituels : Les négociateurs du Gouvernement du Ghana ont signalé à nouveau que les achats de céréales destinées à l'alimentation des animaux faits par le Ghana au cours des quelques dernières années n'étaient pas normaux, mais avaient été motivés par la sécheresse qui avait sévi dans le pays. Le Gouvernement du Ghana a soulevé une objection « de principe » au chiffre de 24 400 tonnes métriques prévues pour les obligations touchant les marchés habituels de céréales destinées à l'alimentation des animaux, mais l'a accepté dans la mesure où la réouverture de consultations avec des pays tiers retarderait les négociations.

Mme Chinery-Hesse a déclaré que l'on devrait envisager de tenir compte des ventes à des conditions de faveur aux fins du calcul des obligations touchant les marchés habituels. Cela bénéficierait aux pays les plus pauvres en réduisant la demande et en minimisant la dépendance à l'égard des pays développés.

Spécifications :

- Blé : blé Northern Spring USA n° 2, en vrac, avec une teneur minimale en protéines de 13,5%;
- Riz : American Regular n° 2, en sacs, avec jusqu'à 20% de grains cassés;
- Maïs jaune : American Regular n° 3, en sacs, avec une teneur en humidité ne dépassant pas 15,5%.

En réponse à la question de savoir si des additifs seraient ajoutés au maïs, les négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis ont répondu par la négative.

Point V

4. Limitations des exportations : aucun changement n'a été demandé, et le Gouvernement du Ghana a accepté ces dispositions.

Point VI

5. Mesures d'auto-assistance : Le Gouvernement du Ghana a demandé les modifications suivantes :
 - A. Remplacer le mot « sera » par les mots « devra être ».
 - B. 2. *a* : supprimer les mots « établissant et ».
 3. : supprimer les mots « les haricots ».
 4. *c* : remplacer « planification de la famille » par « activités démographiques ».

Le Secrétaire principal a fait valoir que les recettes provenant de la vente des produits permettraient d'appuyer des activités autres que celles relevant de la planification de la famille tendant à accroître la participation de la population au développement.

Le Secrétaire principal a demandé que les mesures 5 et 6 soient incorporées non dans l'Accord formel mais dans le procès-verbal officiel. Ces mesures sont les suivantes :

5. Procéder à une étude officielle des données actuellement disponibles concernant les approvisionnements, la distribution et le commerce dans le secteur agricole pour déterminer si elles sont suffisamment complètes et fiables pour pouvoir être utilisées aux fins des recherches, des analyses et des projections concernant le développement économique et des domaines connexes et aux fins de l'établissement de programmes du type de ceux qui sont prévus dans la *Public Law 480*. Un accent particulier sera mis sur la mise à jour des données concernant les approvisionnements, la demande et le commerce nécessaires aux fins de la programmation des produits dont l'achat est envisagé au titre de la PL 480.
6. A établir, en coopération avec le Gouvernement des Etats-Unis par l'intermédiaire de l'AID, un système de collecte et d'analyse de données et de présentation de rapports permettant d'évaluer les progrès accomplis dans l'exécution des mesures d'auto-assistance prévues aux alinéas 1 à 4 ci-dessus.

Point VII

6. Ces dispositions ont été acceptées sans changement par le Gouvernement du Ghana.

Les négociateurs du Gouvernement du Ghana se sont référés à la troisième partie, Dispositions finales, et au paragraphe H de l'article premier de la première partie, qui

prévoit que l'Accord peut être résilié « pour quelque raison que ce soit ». Le jurisconsulte du gouvernement a estimé que cette expression était trop vague. Les négociateurs du Gouvernement du Ghana ont exprimé l'espoir que cette question serait examinée avec les jurisconsultes de Washington et que l'on pourrait définir clairement les motifs concrets de résiliation.

Les négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis ont soulevé les dernières questions ci-après, qui ont été acceptées par les négociateurs du Gouvernement du Ghana :

1. Accostage prioritaire des navires transportant les cargaisons relevant du titre I de la PL 480. Les représentants du Gouvernement du Ghana ont déclaré qu'aucun effort ne serait négligé pour accorder un droit d'accostage prioritaire, dans les ports du Ghana, aux navires transportant des produits relevant de l'Accord.
2. Marché noir et contrebande. Les représentants du Gouvernement du Ghana ont donné l'assurance que le Gouvernement ne négligerait aucun effort pour veiller à prévenir tout marché noir et toute contrebande des produits relevant du titre I.
3. Réception, entreposage, distribution. Les représentants du Gouvernement du Ghana ont réitéré l'assurance que le gouvernement avait les moyens de recevoir, d'entreposer et de distribuer comme il convient tous les produits relevant du titre I de la PL 480. (M. Dankwa et M. Carter doivent présenter un rapport supplémentaire sur ce point.)
4. Dispositions bancaires et financières. Les négociateurs du Gouvernement du Ghana ont assuré les négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis que des mesures appropriées seraient prises pour émettre une lettre de crédit couvrant tant le prix des produits que le fret, et que cette lettre de crédit serait confirmée par les banques désignées aux Etats-Unis immédiatement après la passation des marchés relevant de chaque autorisation d'achat et avant l'arrivée des navires aux ports de chargement; et

En ce qui concerne en particulier le fret maritime, des lettres de crédit couvrant 100% du fret seraient émises à l'ordre du transporteur au moins 48 heures avant la présentation du navire au chargement.

5. Droit d'inspection. Les négociateurs du Gouvernement du Ghana ont assuré les négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis que des représentants de ce gouvernement pourraient à tout moment inspecter les installations de réception, d'entreposage et de distribution des produits relevant du titre I de la PL 480.
6. Obligations touchant les marchés habituels et limitations des exportations. Les négociateurs du Gouvernement du Ghana ont assuré les négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis que les obligations concernant les marchés habituels et les limitations des exportations seraient honorées. Ils ont également déclaré qu'il n'y aurait pas d'exportations officielles des produits fournis en vertu de l'Accord.
7. Mesures d'auto-assistance. Les négociateurs du Gouvernement du Ghana ont déclaré que les obligations du Gouvernement à cet égard seraient honorées.

Le représentant du Ministère des affaires étrangères a dit que le Ministère avait recommandé à l'Ambassadeur à Washington que l'Ambassadeur adjoint à Washington, M. E. A. Akueteh, soit chargé de prendre les dispositions voulues aux Etats-Unis.

Des copies des documents concernant les rapports sur l'exécution du programme (10 FASR 300), avec pièces jointes, ont été remises aux négociateurs du Gouvernement du Ghana.

Les négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis ont fait savoir qu'ils transmettraient à Washington les changements recommandés et qu'ils communiqueraient la réponse reçue dès que possible.

Le Gouvernement du Ghana a également accepté que la façon dont il exécuterait l'Accord conclu avec le FMI soit un élément déterminant aux fins de tout Accord ultérieur en vertu de la PL 480.

FAIT à Accra (Ghana) en double exemplaire, le 9 février 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[ROBERT P. SMITH]
Ambassadeur

Le Directeur de la Mission de l'AID,

[*Signé*]

I. D. COKER

Pour le Gouvernement
du Ghana :

Le Commissaire à la planification
économique,

[JOSEPH D. ABBEY]

Mme M. CHINERY-HESSE
Secrétaire principal

No. 18647

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities under
the Public Law 480 Title I Program (with related
letter). Signed at Colombo on 22 February 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SRI LANKA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du
programme prévu par le titre I de la *Public Law 480*
(avec lettre connexe). Signé à Colombo le 22 février 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka agree to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, of the Title I Agreement signed March 25, 1975,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Wheat/Wheat Flour (Flour basis)	1979	90,000	\$17.0

Item II. PAYMENT TERMS:

(Convertible Local Currency Credit)

1. Initial Payment—4 percent.
2. Currency Use Payment—None.
3. Number of Installment Payments—31.
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
5. Due date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements (Metric Tons)
Wheat/Wheat Flour (Flour basis)	1979	188,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

- A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1979 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

¹ Came into force on 22 February 1979 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 227.

B. For the purpose of Part I, Article III, A4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall undertake the following self-help measures in its effort to increase its food and agricultural production.

1. Expand and decentralize, on a regional basis, agricultural research to compliment food production oriented extension programs that will address the needs of small and medium size (1-5 acre plots) farmers (including cropping systems and methods of tillage). Research efforts will focus on:
 - (A) Development of production technology designed to increase yields of food crops economically adaptable to small farm production; and
 - (B) Training of Sri Lanka personnel to carry out crop production research and disseminate information on the results to small farmers through extension programs.
2. Encourage participation of rural farming population in the decision-making process through increased reliance on cooperatives, agricultural service centers, and other district level organizations.
3. Develop information, statistical and analytical procedures for estimating foodgrain and other agricultural production forecasts and consumption requirements by:
 - (A) Placing particular emphasis on improving the gathering and compilation of statistical data and information as it relates to agriculture;
 - (B) Strengthening data gathering program for sub-sector studies, placing emphasis on small farmers, to evaluate methods of obtaining agricultural inputs, production trends, and utilization of small farm products; and
 - (C) Developing a data collection and analysis system which could be used to monitor and evaluate agricultural development activities, including self-help measures.
4. Expand and improve storage and warehouse facilities for rice, other foodgrains and food commodities, particularly those located at inland terminal locations, markets, villages and towns, and port areas so as to:
 - (A) Upgrade storage, handling and distribution of agricultural commodities;
 - (B) Improve the marketing and distribution of small farm production; and
 - (C) Reduce losses due to pests and spoilage.
5. Improve the coordination and scheduling of grain imports (under both concessional and commercial terms) with domestic production and the availability of storage.

6. Improve the availability of vital inputs, such as fertilizer, credit and seeds, needed to expand and/or improve small farm agriculture.
7. Expand irrigation and improve water management practices in new and existing lands.
8. Upgrade reforestation and dry land and watershed management programs.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sales of the commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in Item V and for agricultural development objectives identified in the National Budget of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, including the following: irrigation, land development, extension, marketing, input distribution, and population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Colombo this twenty-second day of February, 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

W. HOWARD WRIGGINS
American Ambassador

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[Signed]

Dr. W. M. TILAKARATNE
Secretary
Ministry of Finance and Planning

RELATED LETTER

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

COLOMBO, SRI LANKA

February 15, 1979

Dear Mr. Velayutham:

This letter will constitute the agreed minutes of our negotiations on the Agreement between our Governments to be signed on February 21, 1979, for sales of agricultural commodities.

Discussions began with a general review of the provisions of Public Law 480 and of A.I.D.'s airgram AIDTO Circular A-487 dated July 4, 1974, the contents of which are incorporated herein by reference. It was further understood and agreed that:

1. Purchase authorizations issued under this Agreement will contain requirements that invitations for bids (IFBs) for both commodity and freight must be submitted to the Office of the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture (USDA), Washington, for approval prior to their release to prospective

bidders. The primary purpose of this requirement is to enable the USDA to ensure that invitations do not contain terms or conditions which may be in conflict with purchase authorization terms and P.L. 480 financing regulations. Prior review of invitations will also give the USDA specialists an opportunity to provide advice and assistance in assuring realistic commodity delivery schedules and maximum flexibility in matching the available shipping to the commodity contracts.

2. Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of IFB publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFB. Bid offerings must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFBs must be consistent with open, competitive, and responsible bid procedures.

3. In making awards, the recipient country must normally accept the lowest FAS price offered in conformity with IFB specifications. However, if the buyer can demonstrate that an award at a higher FAS price, in combination with a lower freight cost, would result in the lowest landed cost, the USDA is prepared to allow an exception to this rule.

4. Commissions, fees, or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of commodities under the Agreement.

5. If the Government of Sri Lanka nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the Government of Sri Lanka must notify the General Sales Manager, USDA, in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager's office in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

6. Purchase Authorizations will be issued under the Agreement only after the U.S. Secretary of Agriculture has determined under the Bellmon Amendment (Section 401 (B) and (2)) of P.L. 480 that: (i) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity, and (ii) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to domestic production in that country.

7. With regard to the determination of adequate storage facilities the Government of Sri Lanka will provide the Embassy with a statement with supporting analysis that adequate facilities are expected to be available to handle (including port facilities), store, and distribute the commodity provided under the Agreement during the proposed delivery periods without spoilage or waste. This information will have to be updated at a later date based on actual conditions (including port congestion) relevant to specific delivery periods prior to the issuance of each purchase authorization.

8. To assist the U.S. Secretary of Agriculture in making the necessary determinations, the Government of Sri Lanka will provide the Embassy with the following information at least three working days before signing the Agreement: (i) the type and grade of commodity to be purchased in accordance with official U.S. standards; (ii) the proposed contracting and delivery schedules; (iii) the names and addresses of banks, both U.S. and foreign, which will be handling financial operations; and (iv) assurance that appropriate authorities of the Government of Sri Lanka are prepared to make immediate transfers of funds to cover ocean

freight costs and to meet the initial payment requirement related to contracts to be concluded pursuant to the Agreement. As a general rule, purchase authorizations will not be issued until the USDA has received this information by cable from the Embassy.

9. Arrangements have also been made by the Government of Sri Lanka to relay to the Sri Lanka Embassy in Washington all instructions, information, and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement, including: (i) commodity specifications, (ii) contracting and delivery periods, (iii) the names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (e.g. letters of credit for commodity and freight), (iv) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents, (v) complete instructions, information and authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable), and (vi) instructions to contact the Programs Operations Division, Office of the General Sales Manager, USDA, regarding the foregoing.

10. The Government of Sri Lanka was informed that commodity suppliers in the United States are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and freight suppliers are not available at the time of loading. This has resulted in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention of claims and carrying charges by commodity suppliers. Delays in opening letters of credit and settlement of the final ten percent of freight will also result in higher commodity prices and freight rates. As a consequence, letters of credit must be opened for 100 percent of the ocean freight charges in favor of the supplier of ocean transportation prior to the vessel's presentation for loading.

11. The Government of Sri Lanka will take appropriate measures to ensure that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened, and confirmed by designated U.S. banks immediately after contracting under each Purchase Authorization is concluded, and before vessels arrive at loading ports.

12. The usual marketing requirement (UMR) in Part II, Item III, of the Agreement is 188,000 metric tons of wheat flour (or 250,000 metric tons of wheat on a grain equivalent basis) for import through normal commercial channels during U.S. Fiscal Year 1979. This UMR is the same as that contained in the Title I Agreement signed January 9, 1978,¹ and is substantially below the five year average of commercial imports (FY 1973 to 1977). The Government of the United States would expect future agreements to reflect increases in the UMR until it returns to the average of commercial imports.

13. Taking into account Sri Lanka's current economic and financial situation, Part II, Item II, of the Agreement provides for an initial payment of 4 percent, rather than the normally required 5 percent, and no currency use payment.

14. Particular attention was drawn to Part I, Article I (E), of the Agreement signed March 25, 1975, which provides that the export market value specified in Part II may not be exceeded. This means that if commodity prices increase over those used in announcing the quantity market value indicated in Part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in Part II. Should commodity prices decrease, however, the quantity of commodity to be financed may be limited to that specified in Part II. However, should prices drop sufficiently, the Govern-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, No. I-17759.

ment of the United States foresees no problem in the purchase of up to 100,000 metric tons of wheat flour under this Agreement.

15. Recent legislation affecting Section 106 (B) and 109 (A) of PL 480 requires: (i) specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development progress in increasing agricultural production through small farm agriculture; and (ii) use of proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country. These requirements are reflected in the Agreement text Part II, Items V and VI.

16. Reporting is an essential part of the P.L. 480 Title I Program. Discussions were held with the Government of Sri Lanka about its responsibilities for submission of timely reports on compliance, shipping and arrival information (ADP sheets), self-help and use of sales proceeds, as required under Part I, Article III (D), of the Agreement signed March 25, 1975.

17. For identification and publicity of the commodities to be received, in accordance with Part I, Article III (I), of the March 25, 1975, Agreement, the Government of Sri Lanka will insure insofar as practicable that food commodities are marked or identified at point of distribution or sale as being provided on a concessional basis to the Government of Sri Lanka by the people of the United States. In addition, the Government of Sri Lanka will publicize to the people of Sri Lanka, by public media and other means, including newspapers, and radio, that the commodities are being provided on a concessional basis through the friendship of the American people. Quarterly reports on measures taken to implement these requirements will be submitted on the same schedule as other quarterly reporting required under the Agreement.

Please sign and return to me the attached copy of this letter to serve as a record of the matters on which we have agreed during negotiations of the new P.L. 480 Title I Sales Agreement.

Sincerely yours,

[Signed]

JOHN P. SPILLANE
First Secretary
Economic/Commercial

I concur in the above statements.

[Signed]

S. VELAYUTHAM
Director
Division of External Resources

Ministry of Planning and
Economic Affairs

Mr. S. Velayutham
Director
External Resources Division
Ministry of Planning and Economic Affairs
Colombo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU PROGRAMME PRÉVU PAR LE TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 25 mars 1975², et la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période de livraison (Exercice budgétaire des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (En tonnes métriques)	Valeur marchande maximale à l'exportation (En millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent farine)	1979	90 000	17,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 4%.
2. Loyer de l'argent utilisé — néant.
3. Nombre d'échéances de remboursement — 31.
4. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2%.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3%.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

Produit	Période d'importation (Exercice budgétaire des Etats-Unis)	Besoins normaux du marché (En tonnes métriques)
Blé/farine de blé (équivalent farine)	1979	188 000

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

- A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 227.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la féculle et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka s'engage, pour accroître sa production alimentaire et agricole, à prendre les mesures d'auto-assistance suivantes, et notamment à :

1. Elargir et décentraliser, sur une base régionale, la recherche agricole afin de compléter les programmes de vulgarisation agricole orientés vers la production alimentaire destinée à satisfaire les besoins des petits et moyens exploitants (exploitations de 0,4 à 2 hectares), y compris en ce qui concerne les systèmes de culture et les méthodes de labourage. Les efforts de recherche porteront sur les sujets suivants :
 - A) Mise au point de techniques de production visant à accroître les rendements de cultures alimentaires et pouvant être adaptées de façon rentable au système d'exploitation des petits agriculteurs; et
 - B) Formation de personnel de Sri Lanka afin de réaliser les recherches sur les cultures et de diffuser des informations sur les résultats obtenus auprès des petits agriculteurs dans le cadre de programmes de vulgarisation agricole;
2. Encourager la participation de la population agricole rurale au processus de prise de décisions en favorisant un recours accru aux coopératives, aux centres de services agricoles et aux autres organisations au niveau des districts;
3. Etablir des procédures en matière d'information, de statistiques et d'analyse permettant d'estimer la production future de céréales alimentaires et d'autres denrées agricoles et les besoins de consommation en :
 - A) Mettant un accent spécial sur la nécessité d'améliorer la collecte et la compilation de données et d'informations statistiques liées à l'agriculture;
 - B) Renforçant le programme de collecte de données pour la réalisation d'études à l'échelon sous-sectoriel, l'accent étant mis sur les petits agriculteurs, afin d'évaluer des méthodes permettant d'obtenir les intrants agricoles, les tendances de production et l'utilisation des produits des petites exploitations; et
 - C) Mettant au point un système de collecte de données pouvant servir à suivre et à évaluer les activités de développement agricole et notamment les mesures d'auto-assistance;
4. Développer et améliorer les installations d'entreposage du riz, des autres céréales alimentaires et des denrées agricoles en général, et particulièrement

- des installations se trouvant aux points d'arrivée des produits, dans les marchés, dans les villages, dans les villes et dans les zones portuaires, afin :
- A) D'améliorer l'entreposage, la manutention et la distribution des denrées agricoles;
 - B) D'améliorer la commercialisation et la distribution de la production des petites exploitations; et
 - C) De réduire les pertes causées par les insectes nuisibles et par la détérioration des produits;
5. Améliorer la coordination et l'échelonnement des importations de céréales (tant à des conditions de faveur qu'à des conditions commerciales), compte tenu de la production interne et de la disponibilité d'installations d'entreposage;
 6. Améliorer la disponibilité d'intrants essentiels, comme engrains, crédits et semences, nécessaires pour développer et/ou améliorer la petite agriculture;
 7. Développer l'irrigation et améliorer les pratiques de gestion des eaux sur les terres existantes et les nouvelles terres;
 8. Améliorer les programmes de reboisement et les programmes de gestion des terres d'agriculture sèches et irriguées.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues au point V, ainsi que d'autres objectifs de développement économique et agricole définis dans le budget national du Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, dont le développement de l'irrigation, la mise en valeur des terres, l'amélioration des services de vulgarisation, des moyens de commercialisation et des réseaux de distribution des intrants et la planification de la famille.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, le 22 février 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

W. HOWARD WRIGGINS

Pour le Gouvernement
de la République socialiste démocratique
de Sri Lanka :

Le Secrétaire
Ministère du plan
et des affaires économiques,

[Signé]

W. M. TILAKARATNE

LETTRE CONNEXE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
COLOMBO (SRI LANKA)

Le 15 février 1979

Monsieur le Directeur,

La présente lettre constitue le procès-verbal commun de la négociation de l'Accord entre nos deux gouvernements relatif à la vente de produits agricoles qui doit être signé le 21 février 1979.

Les discussions ont commencé par un examen général des dispositions de la *Public Law 480* et de la circulaire AIDTO A-487 de l'AID en date du 4 juillet 1974, dont la teneur est incorporée dans la présente lettre par voie de référence. En outre, il est convenu de ce qui suit :

1. Les autorisations d'achat délivrées au titre du présent Accord prescriront que les appels d'offres concernant les marchandises et le fret sont à soumettre à l'Office of General Sales Manager du Département de l'agriculture des Etats-Unis, Washington, préalablement à leur envoi aux soumissionnaires potentiels. Cette prescription a principalement pour but de permettre au Département de s'assurer que les appels d'offres ne comportent aucune clause ou condition en conflit avec celles des autorisations d'achat ou avec les règles financières de la *Public Law 480*. Le visa préalable des appels d'offres permettra aussi au Département de l'agriculture de donner des avis et de prêter son concours en vue d'assurer l'établissement de calendriers de livraison réalistes et de faire correspondre le plus possible les clauses et contrats avec les disponibilités de transport maritime.

2. Les achats de produits agricoles en vertu de l'Accord doivent être faits sur la base d'appels d'offres publics aux Etats-Unis et sur la base de soumissions conformes aux appels d'offres. Les soumissions doivent être reçues et les plis ouverts en public aux Etats-Unis. Tous les marchés adjugés sur la base des appels d'offres doivent être conformes à des procédures ouvertes, compétitives et responsables.

3. Lors de l'adjudication des marchés, le bénéficiaire doit normalement accepter le prix f.l.b. le plus faible offert conformément aux spécifications des appels d'offres. Toutefois, si l'acheteur peut prouver qu'un marché conclu à un prix f.l.b. plus élevé mais à des frais de transport inférieurs aurait pour effet d'abaisser le coût débarqué des produits, le Département de l'agriculture est disposé à déroger à la présente règle.

4. Tout versement de commissions, d'honoraires et d'autres paiements à tout agent de vente est interdit à l'occasion de tout achat de denrées agricoles en vertu de l'Accord.

5. Si le Gouvernement de Sri Lanka désigne un agent d'achat et/ou un transitaire pour obtenir les denrées agricoles ou organiser les transports maritimes prévus par le présent Accord, il devra en informer le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis par écrit en y joignant une copie de l'accord proposé. Tous les agents d'achat et transitaire devront être approuvés par les services du *General Sales Manager* conformément à de nouvelles normes

réglementaires ayant pour but d'éliminer certaines possibilités de conflits d'intérêts.

6. Les autorisations d'achat ne seront délivrées en vertu de l'Accord qu'après que le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis aura établi, conformément à l'amendement Bellmon (section 401, B et 2) de la *Public Law 480* que : i) des installations d'entreposage adéquates seront disponibles dans le pays bénéficiaire au moment de l'exportation pour éviter toute détérioration des produits, et ii) la distribution des produits dans le pays bénéficiaire ne découragera pas de façon substantielle la production interne dans ce pays.

7. Pour ce qui est des installations d'entreposage, le Gouvernement de Sri Lanka fournira à l'Ambassade une attestation accompagnée d'une analyse justificative selon laquelle des installations adéquates seront disponibles pour assurer la manutention, y compris dans les ports, l'entreposage et la distribution des produits acquis en vertu du présent Accord aux dates de livraison proposées pour éviter pertes et détériorations. Ces informations seront mises à jour ultérieurement sur la base des conditions escomptées, y compris en ce qui concerne la congestion des ports, aux dates de livraison envisagées avant la délivrance de chaque autorisation d'achat.

8. Pour aider le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis à prendre les décisions nécessaires, le Gouvernement de Sri Lanka fournira à l'Ambassade les informations suivantes, au moins trois jours ouvrables avant la signature de l'Accord : i) type et qualité des produits devant être achetés, conformément aux normes officielles des Etats-Unis; ii) calendrier proposé de passation des marchés et de livraison; iii) noms et adresses des banques, tant aux Etats-Unis qu'à l'étranger, qui s'occuperont des opérations financières; et iv) assurance que les autorités compétentes du Gouvernement de Sri Lanka sont disposées à virer immédiatement des fonds pour couvrir le fret maritime et pour verser les paiements initiaux au titre des marchés conclus en vertu de l'Accord. En règle générale, les autorisations d'achat ne seront délivrées que lorsque le Département de l'agriculture des Etats-Unis aura reçu ces informations par télégramme de l'Ambassade.

9. Le Gouvernement de Sri Lanka a également pris des dispositions pour communiquer à l'Ambassade de Sri Lanka à Washington toutes les instructions, toutes les informations et tous les pouvoirs nécessaires aux fins de l'exécution ponctuelle du présent Accord, et notamment : i) spécifications des produits, ii) calendrier de passation des marchés et de livraison, iii) noms et adresses des banques, aux Etats-Unis et à l'étranger, qui s'occuperont des transactions (par exemple, aux fins de l'émission de lettres de crédit destinées au paiement des produits et du fret), iv) pouvoirs de demander et de signer les autorisations d'achat et autres documents nécessaires; v) instructions complètes, informations et pouvoirs nécessaires concernant les dispositions à prendre pour l'achat des produits et la passation des contrats de transport maritime (y compris nomination de l'agent d'achat et/ou du transitaire, le cas échéant), et vi) instructions à suivre pour se mettre en rapport avec la Programs Operations Division, Office of the General Sales Manager, du Département de l'agriculture des Etats-Unis, concernant ce qui précède.

10. Le Gouvernement de Sri Lanka a été informé que les fournisseurs des Etats-Unis refusent de charger le produit à bord lorsque des lettres de crédit acceptables pour le paiement tant des produits que du fret n'ont pas été établies

au moment du chargement. Cela a entraîné des dépenses considérables, les armateurs réclamant des surestaries, et les fournisseurs réclamant des frais d'entreposage et des intérêts. Tout retard dans l'émission des lettres de crédit et le paiement du solde de 10% du fret entraînera également une augmentation des prix des produits et des taux de fret. Aussi, des lettres de crédit devront-elles être émises en faveur du transporteur, à concurrence de 100% du fret, avant que le navire se présente au chargement.

11. Le Gouvernement de Sri Lanka prendra des mesures appropriées pour veiller à ce que des lettres de crédit couvrant tant le paiement des produits que le fret soient émises et confirmées par les banques américaines désignées immédiatement après la conclusion du marché adjugé en vertu de chaque autorisation d'achat et avant l'arrivée des navires dans les ports de chargement.

12. Les besoins normaux du marché (BNM) visés au point III de la deuxième partie de l'Accord s'élèvent à 188 000 tonnes métriques de farine de blé (ou 250 000 tonnes métriques de blé sur la base de l'équivalent blé) à importer par les voies commerciales usuelles pendant l'exercice budgétaire 1979. Ces besoins sont identiques à ceux qui sont prévus dans l'Accord signé le 9 janvier 1978¹ et sont sensiblement inférieurs à la moyenne des importations commerciales de Sri Lanka pour les cinq dernières années (exercices budgétaires 1973-1977). Le Gouvernement des Etats-Unis compte par conséquent que les accords futurs refléteront cette augmentation des besoins normaux du marché jusqu'à ce que les importations représentent à nouveau un niveau équivalant à la moyenne des importations commerciales.

13. Compte tenu de la situation économique et financière actuelle de Sri Lanka, le point II de la deuxième partie de l'Accord prévoit un paiement initial de 4%, plutôt que de 5% comme habituellement, et ne prévoit aucun loyer de l'argent.

14. Il faut prêter particulièrement attention au paragraphe E de l'article I de la première partie de l'Accord signé le 25 mars 1975, qui interdit de dépasser la valeur marchande à l'exportation spécifiée dans la deuxième partie. Cela signifie que, si les prix des produits en viennent à dépasser ceux qui ont servi à calculer les quantités et les valeurs marchandes indiquées dans la deuxième partie de l'Accord, la quantité à financer en vertu de l'Accord sera inférieure à la quantité maximale approximative indiquée dans la deuxième partie. Par contre, si les prix baissent, les quantités à financer ne pourront dépasser celles spécifiées dans ladite deuxième partie. Il est entendu toutefois que si les prix baissent suffisamment, le Gouvernement des Etats-Unis ne pense pas qu'il y aura des difficultés à acheter jusqu'à 100 000 tonnes métriques de farine de blé conformément au présent Accord.

15. La nouvelle législation modifiant les articles 106, B, et 109, A, de la PL 480 prescrit : i) de mettre expressément l'accent sur la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, afin de contribuer directement à l'accroissement de la production agricole par la petite agriculture, et ii) d'utiliser les recettes aux fins d'améliorer directement les conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et leur capacité de participer au développement de leur pays. Ces nouvelles prescriptions sont reprises aux points V et VI de la deuxième partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, n° I-17759.

16. La présentation de rapports constitue une partie fondamentale des programmes réalisés en application du titre I de la PL 480. Il a été rappelé au Gouvernement de Sri Lanka qu'il doit présenter en temps voulu des rapports sur l'application des dispositions de l'Accord, les arrivées et les envois (feuilles ADP), l'auto-assistance et l'affectation du produit des ventes, conformément à l'article III, D, de la première partie de l'Accord signé le 25 mars 1975.

17. Aux fins d'identification et de publicité des produits reçus, conformément à la section I de l'article III de la première partie de l'Accord du 25 mars 1975, le Gouvernement de Sri Lanka veillera, dans la mesure du possible, à faire marquer ou estampiller les produits alimentaires aux points de distribution ou de vente, de manière à faire apparaître qu'ils sont fournis au Gouvernement de Sri Lanka par le peuple américain à des conditions de faveur. En outre, le Gouvernement de Sri Lanka informera l'ensemble de la population de Sri Lanka, par l'entremise des médias publics et d'autres moyens d'information, notamment la presse et la radio, que les produits lui sont fournis à des conditions de faveur grâce à l'amitié du peuple américain. Des rapports trimestriels sur les mesures prises pour satisfaire à ces conditions seront présentés en même temps que les autres rapports trimestriels prescrits par l'Accord.

Veuillez avoir l'amabilité de signer et de me retourner l'exemplaire ci-joint de la présente lettre, qui servira de procès-verbal des points dont nous sommes convenus au cours de la négociation du nouvel Accord de vente conclu en application du titre I de la PL 480.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire pour les affaires économiques et commerciales,

[Signé]

JOHN P. SPILLANE

Lu et approuvé.

Le Directeur de la Division
des ressources extérieures,

Ministère du plan
et des affaires économiques,

[Signé]

S. VELAYUTHAM

Monsieur S. Velayutham
Directeur
Division des ressources extérieures
Ministère du plan et des affaires économiques
Colombo

No. 18648

UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA

Exchange of letters constituting an arrangement relating to
a visa system for textile exports. Colombo, 12 and
23 March 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SR1 LANKA

Échange de lettres constituant un arrangement relatif à
l'instauration d'un système de visas pour les exporta-
tions de textiles. Colomho, 12 et 23 mars 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SRI LANKA RELATING TO A VISA SYSTEM FOR TEXTILE EXPORTS

I

Colombo, Sri Lanka, March 12, 1979

Dear Mr. Minister:

You will recall that, during the recent visit of the U.S. Textile Delegation to Sri Lanka, Ambassador Michael B. Smith suggested a method to help eliminate the possible misuse of "Made in Sri Lanka" labels by garment manufacturers in other countries. Consequently, I wish to propose on behalf of my Government that the following visa system be established for exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber apparel manufactured in Sri Lanka:

1. Each shipment shall be accompanied by an export visa issued by the Government of Sri Lanka. The export visa will be signed by an authorized official of the Government of Sri Lanka and will appear as a stamped marking in blue ink on the front of the Special Customs Invoice Form 5515, successor document or commercial invoice when such form is used.
2. The names and facsimile signatures of the officials authorized to issue export visas will be supplied by the Government of Sri Lanka. The Government of Sri Lanka will notify the Government of the United States of America of any changes of authorized officials, and will provide facsimiles of newly authorized officials' signatures. A minimum number of officials will be authorized to issue visas and certifications.
3. Shipments not accompanied by a valid visa in accordance with this letter, after the effective date of this requirement, shall be denied entry by the Government of the United States of America except upon specific request of the Government of Sri Lanka.
4. The United States Government shall publish in the Federal Register this visa system upon receipt of the authorized visa stamp and signatures from the Government of Sri Lanka. The visa stamp will be similar to the sample attached to this letter. The visa system will become effective 30 days after the date of publication for shipments exported from Sri Lanka on and after that date and 90 days after the date of publication for shipments exported from Sri Lanka before that date.
5. Either Government may terminate, in whole or in part, this administrative arrangement by giving 90 days written notice thereof to the other.

¹ Came into force on 23 March 1979 by the exchange of the said letters.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of acceptance on behalf of the Government of Sri Lanka shall constitute an administrative arrangement between our two Governments.

With best personal regards,

Sincerely,

[*Signed*]

W. HOWARD WRIGGINS
American Ambassador

Attachment:
As noted above.

cc: Mr. Lalith Athulathmudali
Minister of Trade

Mr. N. Balasubramaniam
Director of West Division
Ministry of Foreign Affairs

Mr. T. Wijayapala Mendis
Minister of Textile Industries
Colombo



II

MINISTRY OF TEXTILE INDUSTRIES
COLOMBO

Date: 23rd March, 1979

My No.: 1/PA/3/1

Dear Mr. Ambassador,

I refer to your letter dated 12th March 1979 proposing the visa system which should be adopted regarding exports to the U.S.A. of cotton, wool and man-made fibre apparel manufactured in Sri Lanka. Your proposal is acceptable to me subject to the proposed visa stamp carrying the words "Ministry of Textile Industries" in the bottom half of the circle of the stamp corresponding to the words "Government of Sri Lanka" on top.

I shall convey to you within the next few days the names and facsimile signatures of the officials who will be authorised to issue these export visas along with a revised version of the visa stamp incorporating the amendment I have suggested. Once this is received, you could convey it to your government, so that this could be published in the Federal Register and this system could thereafter come into operation in terms of item 4 of your letter under reference.

With kind regards,

Yours sincerely,

[Signed]

WIJAYAPALA MENDIS
Minister of Textile Industries

His Excellency W. Howard Wiggins
American Ambassador
American Embassy
Colombo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SRI LANKA RE-
LATIF À L'INSTAURATION D'UN SYSTÈME DE VISAS POUR
LES EXPORTATIONS DE TEXTILES**

I

Colombo (Sri Lanka), le 12 mars 1979

Monsieur le Ministre,

Vous vous souvenez que lors de la récente visite de la délégation américaine des textiles à Sri Lanka, l'Ambassadeur Michael B. Smith avait suggéré une méthode permettant d'éliminer l'abus possible par des fabricants d'autres pays des étiquettes « *Made in Sri Lanka* ». Par conséquent, je tiens à proposer au nom de mon gouvernement que le système de visas ci-après soit instauré pour les exportations aux Etats-Unis d'Amérique de vêtements de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles fabriqués à Sri Lanka :

1. Chaque expédition sera accompagnée d'un visa d'exportation délivré par le Gouvernement sri-lankais. Ce visa, qui sera signé par un fonctionnaire autorisé du Gouvernement sri-lankais, apparaîtra sous la forme d'un tampon d'encre bleue sur le devant de la facture douanière spéciale 5515, du document qui lui a succédé ou de la facture commerciale lorsque cette facture est utilisée.

2. Le Gouvernement sri-lankais fournira les noms et les fac-similés des signatures des fonctionnaires autorisés à délivrer des visas d'exportation. Il notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique toute modification éventuelle apportée à la liste de ces fonctionnaires ainsi que les fac-similés des signatures des fonctionnaires nouvellement autorisés. Le nombre des fonctionnaires autorisés à délivrer des visas et des certifications sera réduit au minimum.

3. Les expéditions qui ne seront pas accompagnées d'un visa valable conformément à la présente lettre se verront, après la date d'entrée en vigueur de cette formalité, interdire l'entrée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à moins que le Gouvernement sri-lankais n'en fasse spécifiquement la demande.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique publiera dans le *Federal Register* le système de visas décrit ci-dessus dès qu'il aura reçu du Gouvernement sri-lankais le tampon autorisé et la liste des signatures. Le tampon sera similaire au spécimen qui figure en annexe à la présente lettre. Le système de visas entrera en vigueur dans les 30 jours qui suivent la date de publication des marchandises exportées de Sri Lanka à compter de cette date et dans les 90 jours qui suivent la date de publication des marchandises exportées de Sri Lanka avant ladite date.

5. Chacun des deux gouvernements peut dénoncer dans sa totalité ou en partie cet Arrangement administratif moyennant un préavis par écrit à l'autre de 90 jours.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1979 par l'échange desdites lettres.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre lettre d'acceptation au nom du Gouvernement sri-lankais constitueront un arrangement administratif entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[*Signé*]

W. HOWARD WRIGGINS

Pièce jointe :
Comme indiqué ci-dessus.

cc : Monsieur Lalith Athulathmudali
Ministre du commerce

Monsieur N. Balasubramaniam
Directeur de la division ouest
Ministère des affaires étrangères

Monsieur T. Wijayapala Mendis
Ministre des industries textiles
Colombo



II

MINISTÈRE DES INDUSTRIES TEXTILES
COLOMBO

Date : 23 mars 1979

Ma réf. : 1/PA/3/I

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre en date du 12 mars 1979 dans laquelle vous proposez le système de visas qui devrait être adopté pour les exportations aux Etats-Unis d'Amérique de vêtements de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles fabriqués à Sri Lanka. Votre proposition rencontre mon agrément sous réserve qu'apparaisse sur le projet de tampon dans la moitié inférieure du cercle l'expression « Ministère des industries textiles » qui correspond à l'expression « Gouvernement sri-lankais » dans la partie supérieure.

Je vous ferai parvenir dans les jours qui suivent les noms et les fac-similés des signatures des fonctionnaires qui seront autorisés à délivrer les visas d'exportation, de même qu'une version révisée du tampon contenant l'amendement que j'ai suggéré. Dès que vous les aurez reçus, vous pourrez en informer votre gouvernement de sorte qu'il puisse les publier dans le *Federal Register* et que ce système puisse par la suite entrer en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 4 de votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des industries textiles,

[Signé]

WIJAYAPALA MENDIS

Son Excellence Monsieur Howard Wriggins
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Colombo

No. 18649

UNITED STATES OF AMERICA
and
SURINAME

**Agreement relating to criminal investigation: procedures
for mutual assistance in connection with matters
relating to the Reynolds Metals Company. Signed at
Washington on 14 March 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SURINAME

**Accord relatif aux enquêtes pénales : modalités d'assistance
mutuelle dans l'affaire mettant en cause la Reynolds
Metals Company. Signé à Washington le 14 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE MINISTRY OF JUSTICE AND POLICE OF THE REPUBLIC OF SURINAME IN CONNECTION WITH MATTERS RELATING TO THE REYNOLDS METALS COMPANY

The United States Department of Justice and the Ministry of Justice and Police of the Republic of Suriname, hereinafter referred to as "the parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the activities in the Republic of Suriname of the Reynolds Metals Company and its subsidiaries or affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the parties through the diplomatic channel, unless otherwise agreed.
2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the activities in the Republic of Suriname of the Reynolds Metals Company and its subsidiaries or affiliates.
3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as "legal proceedings".
4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.
- In the event of breach of confidentiality the other party may discontinue cooperation under these procedures.
5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting state in which an agency having law enforcement responsibilities is a party, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.
6. The parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

¹ Came into force on 14 March 1979 by signature, in accordance with paragraph 14.

7. Upon request, a requested party shall render, in accordance with the practice and procedure of the requested state, assistance to the law enforcement agencies of the requesting state, such as locating witnesses, interviewing of witnesses, taking testimony or statements, or securing the production of documents or other materials. Representatives of the requesting state may participate in the execution of the request if the competent authority of the requested state consents.

The requesting party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested state.

8. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

9. The assistance to be rendered to a requesting state shall not be required to extend to such acts as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested state.

10. All assistance by a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed, denied, or made subject to conditions to be agreed upon, if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information obtained independently of these procedures.

12. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities, and is not intended to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or the Republic of Suriname.

13. An extension of this Agreement to similar cases where investigations are conducted or contemplated by both the United States Department of Justice and by the Ministry of Justice and Police of the Republic of Suriname could be accomplished by an exchange of letters between the parties.

14. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both parties.

DONE at Washington, D.C., this 14th day of March, 1979.

For the Ministry of Justice and Police
of the Republic of Suriname:

[Signed]
MAURITS GEORGE DE MIRANDA
Attorney General

For the United States
Department of Justice:

[Signed]
JOHN C. KEENEY
Deputy Assistant Attorney General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE ET DE LA POLICE DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME DANS L'AFFAIRE METTANT EN CAUSE LA REYNOLDS METALS COMPANY

Le Département de la justice des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la justice et de la police de la République du Suriname, ci-après dénommés les « Parties », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités dans la République du Suriname de la Reynolds Metals Company et de ses succursales ou filiales :

1. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités dans la République du Suriname de la Reynolds Metals Company et de ses succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés de faire respecter la loi et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées les « poursuites judiciaires ».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, tous les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités et toute la correspondance échangée entre les Parties portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne sont pas divulgués à des tiers, ni à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements si un organe de cet

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1979 par la signature, conformément au paragraphe 14.

Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Sur demande, la Partie requise fournit, conformément à la pratique et à la procédure de l'Etat requis, une assistance aux organes chargés d'assurer le respect des lois de l'Etat requérant, notamment pour rechercher ou interroger des témoins, enregistrer des témoignages ou des déclarations ou assurer la production de documents ou d'autres données. Des représentants de l'Etat requérant peuvent participer à l'exécution de la demande si l'autorité compétente de l'Etat requis y consent.

La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données si la Partie requise estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

9. L'assistance apportée à un Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui dans l'Etat requis.

10. Toutes les mesures d'assistance adoptées par un Etat requis sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par sa législation interne. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée, refusée ou subordonnée à des conditions convenues d'un commun accord si cette exécution entraîne une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

11. Aucune des dispositions énoncées ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement les intérêts de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou de la République du Suriname.

13. L'application du présent Accord pourra être étendue à des affaires similaires dans le cadre desquelles des enquêtes sont entreprises ou envisagées par le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice et de la police de la République du Suriname au moyen d'un échange de lettres entre les Parties.

14. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

FAIT à Washington, le 14 mars 1979.

Pour le Ministère de la justice et de la police de la République du Suriname :

Le Ministre de la justice,

[*Signé*]

MAURITS GEORGE DE MIRANDA

Pour le Département de la justice des Etats-Unis :

L'Assistant du Ministre adjoint de la justice,

[*Signé*]

JOHN C. KEENEY

No. 18650

UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS

Agreement relating to criminal investigation: procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the McDonnell Douglas Corporation. Signed at Washington on 21 March 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET
PAYS-BAS

Accord relatif aux enquêtes pénales : modalités d'assistance mutuelle dans l'affaire mettant en cause la McDonnell Douglas Corporation. Signé à Washington le 21 mars 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN CONNECTION WITH MATTERS RE- LATING TO THE McDONNELL DOUGLAS CORPORATION

The United States Department of Justice and the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as "the parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the activities of the McDonnell Douglas Corporation and its subsidiaries or affiliates affecting KLM Airlines and/or the Kingdom of the Netherlands:

1. All requests for assistance shall be communicated between the parties through the diplomatic channel, unless otherwise agreed.
2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the activities of the McDonnell Douglas Corporation and its subsidiaries or affiliates affecting KLM Airlines and/or the Kingdom of the Netherlands.
3. Such information shall be used exclusively for the purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as "legal proceedings."
4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.
- In the event of breach of confidentiality the other party may discontinue cooperation under these procedures.
5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting state in which an agency having law enforcement responsibilities is a party, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.
6. The parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

¹ Came into force on 21 March 1979 by signature, in accordance with paragraph 14.

7. Upon request, a requested party shall render, in accordance with the practice and procedure of the requested state, assistance to the law enforcement agencies of the requesting state, such as locating witnesses, interviewing witnesses, taking testimony or statements, or securing the production of documents or other materials. Representatives of the requesting state may participate in the execution of the request if the requesting state consents.

The requesting party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested state.

8. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

9. The assistance to be rendered to a requesting state shall not be required to extend to such acts as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested state.

10. All assistance by a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed, denied, or made subject to conditions to be agreed upon, if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information obtained independently of these procedures.

12. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities, and is not intended to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States of America or the Kingdom of the Netherlands.

13. An extension of this Agreement to similar cases where investigations are conducted or contemplated by both the United States Department of Justice and by the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands could be accomplished by an exchange of letters between the parties.

14. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both parties.

DONE at Washington, D.C., this 21st day of March, 1979.

For the Ministry of Justice
of the Kingdom of the Netherlands:

For the United States
Department of Justice:

[Signed]

[Signed]

HILBRAND P. A. NAWIJN
Head of the Section on Legal Assistance
in Criminal Matters

PHILIP B. HEYMANN
Assistant Attorney General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE DU ROYAUME DES PAYS-BAS DANS L'AFFAIRE METTANT EN CAUSE LA McDONNELL DOUGLAS CORPORATION

Le Département de la justice des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la justice du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés les « Parties », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre de leurs activités par la McDonnell Douglas Corporation et ses succursales ou filiales au détriment de la Compagnie aérienne KLM et/ou le Royaume des Pays-Bas :

1. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.
2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de la McDonnell Douglas Corporation et ses succursales ou filiales au détriment de la compagnie aérienne KLM et/ou le Royaume des Pays-Bas.
3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés de faire respecter la loi et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées les « poursuites judiciaires ».
4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, tous les renseignements portés à leur connaissance conformément aux présentes modalités et toute la correspondance échangée entre les Parties portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne sont pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensu-

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1979 par la signature, conformément au paragraphe 14.

vent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentifications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Sur demande, la Partie requise fournit, conformément à la pratique et à la procédure de l'Etat requis, une assistance aux organes chargés de faire respecter la loi de l'Etat requérant, notamment pour rechercher ou interroger des témoins, enregistrer des témoignages ou des déclarations ou assurer la production de documents ou d'autres données. Des représentants de l'Etat requérant peuvent participer à l'exécution de la demande si l'autorité compétente de l'Etat requis y consent.

La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données si la Partie requise estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

9. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui dans l'Etat requis.

10. Toutes les mesures d'assistance adoptées par un Etat requis sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par sa législation interne. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée, refusée ou subordonnée à des conditions convenues d'un commun accord si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

11. Aucune des dispositions énoncées ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement les intérêts de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou du Royaume des Pays-Bas.

13. L'application du présent Accord pourra être étendue à des affaires semblables dans le cadre desquelles des enquêtes sont entreprises ou envisagées par le Département de la justice des Etats-Unis et par le Ministère de la justice du Royaume des Pays-Bas au moyen d'un échange de lettres entre les Parties.

14. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

FAIT à Washington, D.C., le 21 mars 1979.

Pour le Ministère de la justice
du Royaume des Pays-Bas :

Le Chef de la section de l'assistance
judiciaire dans le domaine pénal,

[*Signé*]

HILBRAND P. A. NAWIJN

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Assistant du Ministre de la justice,

[*Signé*]

PHILIP B. HEYMANN

No. 18651

UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL

Memorandum of Understanding concerning the principles governing mutual co-operation in the research, development, production, procurement and logistic support of defense equipment. Signed at Lishon on 18 Decemher 1978, and at Washington on 28 March 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL

Mémorandum d'accord relatif aux principes devant régir la coopération mutuelle dans la recherche, le développement, la production, l'achat et l'entretien logistique de matériels de défense. Signé à Lisbonne le 18 décembre 1978, et à Washington le 28 mars 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE PRINCIPLES GOVERNING MUTUAL COOPERATION IN THE RESEARCH, DEVELOPMENT, PRODUCTION, PROCUREMENT AND LOGISTIC SUPPORT OF DEFENSE EQUIPMENT

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of Portugal, duly represented by their Ministers of Defense,

Intending to increase their respective defense capabilities through more efficient cooperation in the fields of research, development, production, procurement and logistic support in order to:

- Make the most cost-effective and rational use of the resources available for defense,
- Ensure the widest possible use of standard or interoperable equipment,
- Develop and maintain an advanced industrial and technological capability for the North Atlantic Alliance, and particularly with respect to the parties to this Memorandum of Understanding (MOU), and

Seeking to improve the present situation and to strengthen their military capability and economic position through the further acquisition of standard or interoperable equipment,

Have entered into this Memorandum of Understanding in order to achieve the above aims.

This Memorandum of Understanding sets out the guiding principles governing mutual cooperation in research, development, production, procurement and logistic support of conventional defense equipment.

The two Governments conclude this MOU to strengthen the North Atlantic Alliance. In so doing, the Governments are fully aware that the Independent European Program Group (IEPG) wants to enhance equipment collaboration by more comprehensive and systematic arrangements. They therefore agree that in the event of a possible conflict between agreements entered into between the IEPG and the Government of the United States, and this MOU, the parties hereto will consult with a view to amending this MOU.

The two Governments further agree that this MOU should be viewed in the larger context of the cooperation between Europe and North America within the Alliance.

Article I. PRINCIPLES GOVERNING MUTUAL DEFENSE COOPERATION

I. Both Governments intend to facilitate the mutual flow of defense procurement, taking into consideration relative technological levels of such procurement, and consistent with their national policies.

¹ Came into force on 28 March 1979, the date of the last signature, in accordance with article VIII.

This facilitation shall be sought through the provision of opportunities to compete for procurements of defense equipment and services as well as through the coproduction of defense equipment and defense R&D cooperation.

2. This MOU is intended to cover areas in which possible bilateral co-operation could be achieved in research, development, production, procurement and logistic support of conventional defense equipment, complementing the work of the Conference of National Armament Directors (CNAD), the Independent European Program Group (IEPG), and the Senior NATO Logisticians Conference (SNLC).

3. The two Governments will, consistent with their relevant laws and regulations, give the fullest consideration to all requests for cooperative R&D, and to all requests for production and procurement which are intended to enhance standardization and/or interoperability within the Alliance.

4. In the interests of standardization and the effective utilization of scarce resources, the two Governments shall, to the extent possible, adopt qualified defense items that have been developed or produced in the other country to meet their requirements.

5. The two Governments shall mutually determine the counting procedures to be laid down in an Annex to this MOU that will apply to all defense items and defense services purchased by them directly or through their relevant industries under this MOU.

6. Each Government shall from time to time notify the other Government of defense items that may not be acquired by the notifying Government from other than domestic sources, as well as those defense items that may be particularly suitable for acquisition by the other Government.

7. Both Governments will provide appropriate policy guidance and administrative procedures within their respective defense acquisition organizations to facilitate achievement of the aims of this MOU.

8. Competitive contracting procedures shall normally be used in acquiring items of defense equipment developed or produced in each other's country for use by either country's defense establishment.

9. The detailed implementing procedures, to be agreed, will, consistent with and to the extent permitted by national laws and regulations, incorporate the following:

- a. Offers or proposals will be evaluated without applying price differentials under buy national laws and regulations and without applying the costs of import duties;
- b. Full consideration will be given to all qualified industrial and/or governmental resources in each other's country;
- c. Offers or proposals will be required to satisfy requirements of the purchasing Government for performance, quality, delivery, and costs.

10. Both Governments will review items submitted as candidates for respective requirements. They will indicate requirements and proposed purchases in a timely fashion to ensure adequate time for their respective industries to qualify for eligibility and submit a bid or proposal.

11. Each Government will ensure that the technical data packages (TDP's) made available under this MOU are not used for any purpose other than for the purpose of bidding on and performing a prospective defense contract, without the prior agreement of those owning or controlling proprietary rights and that full protection shall be given to such proprietary rights, or to any privileged, protected, or classified data and information they contain. In no event shall the TDP's be transferred to any third country or any other transferee without the prior written consent of the originating Government.

12. Third party transfers of defense articles or technical data made available under this MOU, and of articles produced with such data, will be subject to the agreement of the Government that made available the defense articles or technical data, except as otherwise provided in particular arrangements between the two Governments.

13. Both Governments will use their best efforts to assist in negotiating licenses, royalties and technical information exchanges with their respective industries or other owners of such rights.

14. Arrangements and procedures will, at the request of the purchasing government, be established concerning follow-on logistic support for items of defense equipment purchased pursuant to this MOU. Both Governments will make their defense logistic systems and resources available for this purpose as required and mutually agreed.

Article II. IMPLEMENTING PROCEDURES

1. Representatives of the two Governments will be appointed to determine in detail the procedures for implementing this MOU and the terms of reference for a Portugal-U.S. Committee for Mutual Cooperation.

2. The Under-Secretary of Defense for Research and Engineering will be the responsible authority in the United States Government for the development of implementing procedures under this MOU.

3. The Director General of Armaments and the Secretary of State for Light Industry will be the responsible authorities of the Government of Portugal for the development of the implementing procedures under this MOU.

Article III. INDUSTRY PARTICIPATION

1. Each Government will be responsible for calling to the attention of the relevant industries within its territory the basic understanding of this MOU, together with appropriate implementing guidance. Both Governments will take all necessary steps so that the industries comply with the regulations pertaining to security and to safeguarding classified information.

2. Implementation of this MOU will involve full industrial participation. Accordingly, the Governments will arrange to inform their respective procurement and requirements offices concerning the principles and objectives of this MOU. However, primary responsibility for finding business opportunities in areas of research and development and production shall rest with the industries in each nation.

Article IV. SECURITY

1. To the extent that any items, plans, specifications or information furnished in connection with the specific implementation of this Memorandum of

Understanding are classified by the furnishing Government for security purposes, the other Government shall maintain a similar classification and employ all measures necessary to preserve such security equivalent to those measures employed by the classifying Government throughout the period during which the classifying Government may maintain such classifications.

2. Information that has been provided by the Government of Portugal to the United States in confidence, or produced by the United States pursuant to a written joint arrangement with the Government of Portugal requiring confidentiality, shall either retain its original classification designation, or be assigned a United States classification designation that shall ensure a degree of protection against disclosure equivalent to that required by the Government of Portugal. To assist in providing the desired protection, the Government of Portugal will mark such information furnished to the U.S. Government with a legend indicating that the information is of Portuguese Government origin, that the information relates to the MOU and that the information is furnished in confidence.

Article V. ADMINISTRATION

1. The Portugal-U.S. Committee for Mutual Cooperation, referred to in article II above, will meet as agreed or at the request of either Government to review progress in implementing the MOU. They will discuss research and development, production and procurement needs of each nation and the likely areas of cooperation; agree to the basis of and keep under review, the financial statement referred to below; and consider any other matters relevant to this MOU.

2. Each Government will designate points of contact at the Ministry of Defense level and in each purchasing service/agency under the Ministries of Defense.

3. An annual United States-Portugal statement of the current balance, and long-term trends, of R&D cooperation and purchases between the two nations will be prepared on a basis to be mutually agreed.

Article VI. ANNEXES

Annexes negotiated by the responsible officials and approved by the appropriate Government authorities will be incorporated in this MOU.

Article VII. DURATION

1. This MOU will remain in effect for a ten-year period and will be extended for successive five-year periods, unless the Governments mutually decide otherwise.

2. If, however, either Government considers it necessary for compelling national reasons to terminate its participation under this MOU before the end of the ten-year period, or any extension thereof, written notification of its intention will be given to the other Government six months in advance of the effective date of termination. Such notification of intent shall become a matter of immediate consultation with the other Government to enable the Governments fully to evaluate the consequences of such termination and, in the spirit of cooperation, to take such actions as necessary to alleviate problems that may result from the termination. In this connection, although the MOU may be terminated by the

Parties, any contract entered into consistent with the terms of this MOU shall continue in effect, unless the contract is terminated in accordance with its own terms.

Article VIII. IMPLEMENTATION

This MOU will come into effect on the date of the last signature.

For the Government
of the United States of America:

The Secretary of Defense,

[*Signed — Signé*]¹

Date: 28 March 1979

For the Government
of Portugal:

The Minister of Defense,

[*Signed — Signé*]²

Date: 18 December 1978

¹ Signed by Harold Brown — Signé par Harold Brown.

² Signed by José Alberto Loureiro dos Santos — Signé par José Alberto Loureiro dos Santos.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PRINCIPES DEVANT RÉGIR LA COOPÉRATION MUTUELLE DANS LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT, LA PRODUCTION, L'ACHAT ET L'ENTRETIEN LOGISTIQUE DE MATÉRIELS DE DÉFENSE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal, dûment représentés par leurs Ministres de la défense,

Désireux de renforcer leurs potentiels de défense respectifs par le biais d'une coopération plus efficace dans le domaine de la recherche, du développement, de la production, de l'achat et de l'entretien logistique pour :

- Obtenir des ressources disponibles en matière de défense l'utilisation la plus rentable et la plus rationnelle;
- Garantir l'utilisation la plus large possible du matériel type ou interopérable;
- Mettre au point et entretenir un potentiel industriel et technologique avancé pour l'Alliance de l'Atlantique Nord et, en particulier, pour les Parties au présent Mémorandum d'accord, et

Cherchant à améliorer la situation actuelle et à renforcer leur potentiel militaire et leur situation économique au moyen de l'achat additionnel de matériel type ou interopérable,

Ont signé le présent Mémorandum d'accord en vue d'atteindre les objectifs susvisés.

Le présent Mémorandum d'accord établit les principes directeurs qui régissent la coopération mutuelle dans la recherche, le développement, la production, l'achat et l'entretien logistique du matériel de défense classique.

Les deux gouvernements concluent le présent Mémorandum d'accord en vue de renforcer l'Alliance de l'Atlantique Nord. Ce faisant, ils sont pleinement conscients que le Groupe indépendant européen de programme (GIEP) souhaite renforcer la coopération en matière de matériel par le biais d'arrangements plus généraux et plus systématiques. Ils conviennent par conséquent qu'en cas de conflit éventuel entre des accords signés par le GIEP et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le présent Mémorandum d'accord les Parties à ce dernier se consulteront en vue d'amender ledit Mémorandum.

Les deux gouvernements conviennent par ailleurs que le présent Mémorandum d'accord doit être considéré dans le contexte élargi de la coopération entre l'Europe et l'Amérique du Nord au sein de l'Alliance.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1979, date de la dernière signature, conformément à l'article VIII.

Article premier. PRINCIPES DEVANT RÉGIR LA COOPÉRATION MUTUELLE
EN MATIÈRE DE DÉFENSE

1. Les deux gouvernements se proposent de faciliter la coopération mutuelle dans l'achat de matériels de défense, compte tenu des niveaux technologiques de ce type d'achat, en accord avec leurs politiques nationales.

Ils faciliteront ladite coopération en donnant la possibilité de se faire concurrence pour les achats de matériel et de services de défense ainsi que par le jeu de la coproduction de matériel de défense et d'une coopération dans la recherche-développement en matière de défense.

2. Le présent Mémorandum d'accord a pour objet de couvrir les domaines dans lesquels une coopération bilatérale peut se faire en matière de recherche, de développement, de production, d'achat et d'entretien logistique de matériel de défense classique, complétant ainsi le travail de la Conférence des directeurs nationaux d'armements (CNAD), du Groupe indépendant européen de programme (GIEP) et de la Conférence des spécialistes de haut rang en logistique de l'OTAN.

3. Conformément à leurs lois et règlements en vigueur, les deux gouvernements accorderont la plus grande attention à toutes les demandes de recherche-développement en coopération ainsi qu'à toutes les demandes de production et d'achat qui ont pour but de renforcer l'uniformisation et l'interopérabilité au sein de l'Alliance.

4. Dans l'intérêt de l'uniformisation et de l'utilisation efficace des faibles ressources disponibles, les deux gouvernements adopteront dans toute la mesure possible des articles de matériel de défense qui ont été mis au point ou fabriqués dans l'autre pays en vue de satisfaire leurs besoins.

5. Les deux gouvernements détermineront ensemble les procédures à établir dans une annexe au présent Mémorandum d'accord, qui s'appliqueront à tous les articles et services de défense achetés par eux directement ou par le truchement de leurs industries compétentes en vertu du présent Mémorandum.

6. Chacun des deux gouvernements notifiera de temps à autre l'autre des articles de défense que le premier ne peut acheter à d'autres sources que des sources locales ainsi que des articles de défense qui se prêtent particulièrement bien à un achat par l'autre gouvernement.

7. Les deux gouvernements fourniront les principes directeurs et les procédures administratives dans le cadre de leurs organisations respectives d'achat de matériel de défense en vue de faciliter la réalisation des objectifs du présent Mémorandum d'accord.

8. Des procédures d'achat compétitives devront normalement être utilisées pour l'achat d'articles de matériel de défense mis au point ou fabriqués dans l'un des deux pays en vue d'être utilisés par le système de défense de l'autre.

9. Conformément aux lois et règlements nationaux et dans la mesure où ceux-ci le permettent, les procédures de mise en œuvre détaillées comprendront les dispositions suivantes :

- a) Les offres ou propositions seront évaluées sans appliquer de différentiels de prix en vertu des lois et règlements relatifs à l'achat de produits de fabrication nationale et sans appliquer les coûts des droits d'importation;
- b) Il sera pleinement tenu compte de toutes les ressources industrielles et/ou gouvernementales compétentes dans chacun des deux pays;

c) Les offres ou propositions devront satisfaire aux conditions de rendement, de qualité, de livraison et de coût du gouvernement acheteur.

10. Les deux gouvernements examineront les articles soumis comme susceptibles de satisfaire leurs besoins respectifs. Ils indiqueront en temps opportun les besoins et les achats proposés, de telle sorte que leurs industries respectives disposent de suffisamment de temps pour remplir les conditions requises et soumettre une offre ou une proposition.

11. Chacun des deux gouvernements veillera à ce que les ensembles de données techniques rendus disponibles en vertu du présent Mémorandum d'accord ne soient pas utilisés à d'autres fins que celles d'une offre au titre d'un contrat de défense éventuel et de l'exécution d'un tel contrat, sans l'accord préalable de ceux qui détiennent ou contrôlent les droits de propriété, et à ce que ces droits ou toutes les données et informations privilégiées, protégées ou classifiées qu'ils contiennent soient pleinement protégés. Les ensembles de données techniques ne seront en aucun cas transférés à un pays tiers ou à un autre cessionnaire sans l'assentiment écrit préalable du gouvernement dont ils émanent.

12. Les transferts à des tierces parties d'articles de matériel ou de données techniques rendues disponibles au titre du présent Mémorandum d'accord et d'articles fabriqués avec ces données seront sujets à l'accord du gouvernement qui rend disponibles les articles de défense ou les données techniques, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans le cadre d'arrangements particuliers entre les deux gouvernements.

13. Les deux gouvernements n'épargneront aucun effort pour faciliter la négociation de licences, de redevances et d'échanges de renseignements techniques avec leurs industries respectives ou d'autres détenteurs de ces droits.

14. A la demande du gouvernement acheteur, des arrangements et des procédures seront mis au point concernant l'entretien logistique à fournir au titre des articles de matériel de défense achetés en vertu du présent Mémorandum d'accord. Les deux gouvernements rendront leurs systèmes et ressources logistiques de défense disponibles à cette fin selon que de besoin et d'un commun accord.

Article II. PROCÉDURES D'APPLICATION

1. Des représentants des deux gouvernements seront nommés pour établir en détail les procédures d'application du présent Mémorandum d'accord et le mandat d'un Comité Portugal-Etats-Unis d'Amérique de coopération mutuelle.

2. Le Sous-Secrétaire d'Etat à la défense pour la recherche et les études techniques sera l'organe du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique chargé de l'élaboration des procédures d'application au titre du présent Mémorandum d'accord.

3. Le Directeur général des armements et le Secrétaire d'Etat à l'industrie légère seront les autorités du Gouvernement portugais chargées de l'élaboration des procédures d'application au titre du présent Mémorandum d'accord.

Article III. PARTICIPATION DE L'INDUSTRIE

1. Chaque gouvernement aura pour responsabilité d'attirer l'attention des industries compétentes de son pays sur l'interprétation de base du présent Mémo-

randum d'accord ainsi que sur les directives appropriées concernant son application. Les deux gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires pour que ces industries se conforment aux réglementations relatives à la sécurité et à la sauvegarde des renseignements classifiés.

2. L'application du présent Mémorandum d'accord fera intervenir une participation totale des industries. En conséquence, les gouvernements prendront les dispositions nécessaires pour informer leurs bureaux d'achat et d'approvisionnement respectifs des principes et des objectifs du présent Mémorandum d'accord. Toutefois, c'est aux industries dans chaque pays qu'il appartiendra essentiellement de trouver des possibilités commerciales dans les domaines de la recherche-développement et de la production.

Article IV. SÉCURITÉ

1. Dans la mesure où le gouvernement fournisseur décide, à des fins de sécurité, de classifier des articles, plans, spécifications ou renseignements fournis dans le cadre de l'application spécifique du présent Mémorandum d'accord, l'autre gouvernement procédera à une classification similaire et utilisera toutes les mesures nécessaires pour préserver cette sécurité, mesures équivalant à celles utilisées par le premier gouvernement pendant toute la période durant laquelle ledit gouvernement maintient cette classification.

2. Les renseignements qui ont été fournis à titre confidentiel par le Gouvernement portugais aux Etats-Unis d'Amérique ou qui ont été produits par les Etats-Unis d'Amérique en vertu d'un accord conjoint écrit avec le Gouvernement portugais exigeant le respect de leur caractère confidentiel conserveront leur classification initiale ou recevront une classification des Etats-Unis d'Amérique qui garantira un degré de protection contre leur divulgation équivalant à celui exigé par le Gouvernement portugais. Pour faciliter l'octroi de la protection désirée, le Gouvernement portugais accompagnera les renseignements fournis au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une légende indiquant que ces renseignements émanent du Gouvernement portugais, qu'ils ont trait au Mémorandum d'accord et qu'ils sont fournis à titre confidentiel.

Article V. ADMINISTRATION

1. Le Comité Portugal-Etats-Unis d'Amérique de coopération mutuelle mentionné à l'article II ci-dessus se réunira comme convenu ou à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements pour examiner l'état d'avancement des dispositions du Mémorandum d'accord. Les membres du Comité se livreront à une analyse des besoins de recherche-développement, de production et d'achat de chaque pays ainsi que des domaines probables de coopération, s'entendront sur les bases des états financiers visés ci-dessous et en assureront le suivi, et examineront toutes autres questions concernant le présent Mémorandum d'accord.

2. Chaque gouvernement désignera des points de contact au niveau du Ministère de la défense et au sein de chaque service/organisme d'achat relevant des Ministères de la défense.

3. Un état annuel du bilan et l'évolution à long terme de la coopération dans la recherche-développement et des achats entre les deux pays seront établis sur la base de dispositions dont le Portugal et les Etats-Unis conviendront d'un commun accord.

Article VI. ANNEXES

Les annexes négociées par les fonctionnaires responsables et approuvées par les autorités gouvernementales compétentes seront incorporées dans le présent Mémorandum d'accord.

Article VII. DURÉE

1. Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et il sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que les gouvernements n'en décident autrement.

2. Toutefois, si l'un ou l'autre des gouvernements estiment nécessaire pour des raisons nationales impérieuses de mettre fin à sa participation au présent Mémorandum d'accord avant la fin de la période de 10 ans ou avant la fin d'une de ses prorogations, il en notifiera l'autre gouvernement par écrit six mois avant la date effective de sa dénonciation. Cette notification deviendra immédiatement une question de consultation avec l'autre gouvernement pour permettre aux deux gouvernements d'évaluer pleinement les conséquences de cette dénonciation et, dans un esprit de coopération, de prendre les mesures qui se révèlent nécessaires pour atténuer les problèmes susceptibles d'en résulter. A cet égard, bien que les Parties puissent dénoncer le Mémorandum d'accord, tout contrat conclu qui est compatible avec les clauses du présent Mémorandum restera en vigueur, à moins que le contrat ne prenne fin en vertu de ses propres conditions.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat à la défense,

[HAROLD BROWN]

Date : 28 mars 1979

Pour le Gouvernement
du Portugal :

Le Ministre de la défense,

[JOSÉ ALBERTO LOUREIRO
DOS SANTOS]

Date : 18 décembre 1978

No. 18652

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement concerning construction of airbase facilities.
Signed at Tel Aviv on 6 April 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à la construction de bases aériennes. Signé
à Tel-Aviv le 6 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CONSTRUCTION OF AIRBASE FACILITIES

Article 1. PURPOSE OF AGREEMENT

The purpose of this agreement is to provide for the construction of two airbases in the vicinity of Ovda and Matred as agreed to by the Government of the United States and the Government of Israel (hereinafter: "the parties").

Article 2. FUNDING

Arrangements for funding this agreement are specified in a separate agreement² between the parties, to which this agreement is subject.

Article 3. DESIGNATED AGENCIES AND PROGRAM MANAGER

3.1. For the purpose of implementing this agreement, the United States Department of Defense (hereinafter: "DOD") is the designated agency of the Government of the United States, and the Ministry of Defense of Israel (hereinafter: "MOD") is the designated agency of the Government of Israel.

3.2. Each designated agency will identify a responsible official within the designated agency, who will have the authority and responsibility necessary for the purpose of facilitating cooperation between the parties in carrying out this agreement, providing necessary liaison, and promoting the swift resolution of any differences which may arise.

3.3. The responsible DOD official shall be identified as the Program Manager and shall carry out his responsibilities hereunder under the general policy direction of the Chief of the United States Diplomatic Mission to Israel.

Article 4. PLAN OF WORK

4.1. The designated agencies will agree on a plan (hereinafter: "the plan") specifying:

- A. Scope of construction of the two airbases (hereinafter: "the work");
- B. Criteria and design;
- C. Time sequence schedules;
- D. Cost estimates;
- E. Work breakdown structure for management and budget and quality control;
- F. Procedures for cooperation between the designated agencies in the execution of the work.

4.2. The designated agencies will exert their best efforts to reach agreement on the plan within forty-five (45) days following signature of this agreement.

4.3. The work shall be divided into two categories:

- A. That part of the work required for initial operational capability (hereinafter: "IOC"), which for the purpose of this agreement shall be generally defined

¹ Came into force on 6 April 1979 by signature, in accordance with article 13 (1).

² See p. 251 of this volume.

as the capability to operate two fighter aircraft squadrons from each base under combat conditions in accordance with Israeli Air Force (hereinafter: "IAF") doctrine and procedures; and

- B. That part of the work necessary for normal airbase operations and activities, including but not limited to recreation and community support.

The plan will include a list of facilities in order of priority of completion of construction required to meet the IOC. If the parties agree to the location of an additional squadron at either Ovda or Matred, the construction will be governed by this agreement.

4.4. Criteria and designs used by the MOD at Eitam and Etzion Airbases, adapted to conditions at Ovda and Matred, normally will be used, or other criteria and designs as mutually agreed. Any deviations from the Eitam and Etzion criteria and designs must not delay the accomplishment of IOC. For any facilities which the IAF does not require to be completed for accomplishment of IOC, including any facilities which may be removed from the original list of IOC facilities, the DOD will give primary consideration to the operational requirements of the IAF. Consistent with the requirements of the time sequence schedules, each designated agency will be afforded the opportunity to review, comment upon, and approve designs not originated by it prior to release for construction. After commencement of construction, changes to criteria or the scope of the work adopted in the plan shall be made only in accordance with paragraph 5.8.

4.5. The time sequence schedules shall provide for completion of that part of the work required for IOC prior to the date agreed for final relocation of Israeli Forces in the Negev. Provision will be made for advance beneficial occupancy of facilities to allow the orderly relocation and operational readiness of the Israeli Forces by such date.

4.6. The cost estimate shall be prepared initially based upon the best available data and shall be updated as better data become available through the completion of designs and construction increments. The cost estimate shall be used as the budget for the project and the basis for the commitment in advance of funds to be provided by the Government of Israel.

Article 5. EXECUTION OF THE WORK

5.1. The DOD will carry out and manage the work in accordance with the plan. Any part of the work to be performed by the MOD shall be detailed in the plan and may be performed simultaneously with the work of the DOD, subject to appropriate coordination.

5.2. The DOD is authorized to perform in Israel all acts necessary to carry out and manage the work, including funds management and administration, engineering, construction, and program management. The DOD may establish, in coordination with the MOD, such offices in Israel as it considers necessary for the purpose of performing its functions under this agreement.

5.3. The parties agree to share responsibility to assure the completion of all IOC construction prior to the date agreed for final relocation of Israeli Forces in the Negev and to update the plan in accordance with paragraph 5.8 as necessary for this purpose.

5.4. The parties agree to exert their best efforts to assure the completion of all other work per paragraph 4.3 B above within one year of the date of achieving the IOC.

5.5. The designated agencies shall provide all items, including services, specified in this agreement in accordance with the time sequence schedules in the plan.

5.6. The DOD shall have authority to make decisions regarding the quality of construction and compliance with established criteria for the work. The DOD will give careful consideration to all comments and recommendations of the MOD regarding quality and compliance with criteria and designs. Upon completion of a construction unit, inspection will be made by the designated agencies and the responsible contractor. Prior to certification the MOD shall be afforded the opportunity to invoke the provisions of article 7 should it so wish. Upon certification by the DOD that a particular construction unit has been completed in accordance with the terms of the contract, responsibility for such unit shall be transferred to the MOD.

5.7. The DOD will provide the MOD, at regular intervals as agreed, reports on the status of accomplishment of the plan, including physical progress and accumulated costs by work breakdown structure.

The designated agencies shall conduct at the same interval a joint review of progress in executing the plan. The DOD will give careful consideration to all comments and recommendations of the MOD and will endeavor to implement them, consistent with the plan.

5.8. If the status of plan accomplishment or the operational requirements of the Israeli Air Force indicate the necessity or desirability of changing the plan, the DOD Program Manager and the MOD responsible official will meet for the purpose of considering possible courses of action which would not delay the accomplishment of IOC beyond the date agreed for final relocation of Israeli Forces in the Negev. Such possible courses of action will include the provision of temporary facilities pending completion of the permanent facilities and the determination by the MOD that the IAF does not require certain facilities for accomplishment of IOC. Any agreed changes will be implemented as soon as practicable, and the plan shall be modified accordingly.

Article 6. USE OF CONTRACTORS

6.1. The DOD may accomplish the work through contractors of its selection who are nationals of countries having diplomatic relations with Israel and shall perform the work in accordance with pertinent United States laws and regulations, including DOD contracting and fiscal procedures. Should DOD perform any part of the work through Israeli contractors, it will, when feasible and when permissible under United States laws and regulations, utilize provisions of MOD procurement regulations applicable to pricing, control of costs, and other financial aspects.

6.2. Having due regard for the scarcity of resources within Israel and time limitations, DOD and its contractors will meet their personnel and materiel requirements from non-Israeli sources, except as provided in this paragraph. At the request of either designated agency, in particular cases to be agreed upon between the agencies, DOD and its contractors will utilize Israeli sources. Guide-

lines for utilization of Israeli sources shall be agreed upon by DOD and MOD. These guidelines will be based on the criteria of availability, suitability, quality, cost, and timeliness.

Article 7. RESOLUTION OF DIFFERENCES

If any action taken by either designated agency is not satisfactory to the other, the DOD Program Manager and the MOD responsible official will consult for the purpose of resolving the problem. If the dispute cannot be resolved between the two, it may be referred for resolution by designated senior DOD and MOD officials, with the right by either party to appeal to the Secretary of Defense of the United States and the Minister of Defense of Israel. These consultation procedures shall not be permitted to delay any action required for the accomplishment of IOC prior to the date agreed for final relocation of Israeli Forces in the Negev.

Article 8. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF ISRAEL

8.1. The Government of Israel will exert its best efforts to assist the Government of the United States in the fulfillment of its responsibilities under this agreement, in order to facilitate and assure the efficient, economical, and timely implementation of this agreement.

8.2. The Government of Israel shall acquire and furnish, without cost to the Government of the United States or its contractors, and in accordance with the time sequence schedules for construction, all land, rights of way, and easements necessary for the construction of the required facilities, including land for on-site housing and other support facilities for DOD and contractor personnel and their dependents. The Government of Israel will maintain and improve, as determined to be necessary by DOD and MOD, all existing roads to and from the construction sites and support facilities, it being understood that this obligation does not include access roads which will be constructed as part of the work.

8.3. The Government of Israel shall assure the availability of adequate port and freight handling facilities for the processing, forwarding and storage of materials, equipment and supplies for the work. The Government of Israel shall ensure that such materials, equipment and supplies receive priority and expeditious treatment. Both governments shall exert their best efforts to prevent interruption in such treatment by strikes, labor unrest, or other causes.

8.4. The Government of Israel shall establish a central authority to assist the DOD, its contractors, DOD and contractor personnel and their dependents with customs clearances, exit and entry procedures, and all other matters related to activities covered by this agreement. The Government of Israel shall honor vehicle operating licenses issued by appropriate authorities of the Government of the United States or any subdivision thereof, including the DOD, and shall waive work permit requirements for all DOD and contractor personnel.

8.5. The Government of Israel will provide to the construction sites and support facilities, without charge to the Government of the United States, in a timely fashion and in sufficient quantities, all utilities, including water, sanitation facilities, electricity, telephone and communication services. If the Government of Israel is unable to provide sufficient water, the work will be enlarged and DOD will make necessary connections to available sources or drill for, store, and operate its own water supply. Similarly, if adequate sanitation facilities are not

available, such facilities will be included in the work, and DOD will arrange for and operate a liquid and solid sanitary and general waste disposal system. Electricity will also be provided by DOD if not otherwise available. MOD will advise DOD of any of these requirements in sufficient time to allow inclusion in appropriate contracts and importation of needed equipment and materials.

8.6. The Government of Israel shall exert its best efforts to ensure that materials, equipment, supplies and services, including transportation and use of port unloading facilities, purchased by the DOD or its contractors in Israel to carry out their functions under this agreement, are furnished on a priority basis and at the lowest possible price.

Article 9. SECURITY

9.1. The protection of the construction sites and the support facilities from external threats will be the responsibility of the MOD. The responsibilities for internal physical security of the construction sites and support facilities will be agreed between the DOD and the MOD. Upon any part of an airbase becoming operational, the MOD may impose additional security measures with respect to such part of the base.

9.2. In the event of hostilities, civil disturbance, or natural disaster, the Government of Israel shall use all reasonable means, including evacuation, if necessary, to assure the safety of DOD and contractor personnel and their dependents, together with the safety of their personal property.

9.3. DOD personnel will have United States security clearances equivalent to those required by the Government of Israel for MOD personnel in similar positions.

9.4. Each party will respect the other party's security regulations and will accord to the other party's classified information protection under its own security regulations equivalent to that required by the originating party's security regulations. Distribution of classified information among persons with appropriate security clearances will be under the principle of "need to know".

9.5. DOD shall assure that contractors and their personnel are advised of all security measures applicable to them. DOD shall report to MOD any security violations which involve Israeli classified information.

Article 10. DOD ACTIVITIES

10.1. Except as provided in this agreement, the DOD shall exercise full administrative and operational control over activities at construction sites and support facilities.

10.2. For purposes of this agreement, the DOD and its contractors may operate within Israel communications systems, including radio, for communication within and without Israel. The Government of Israel shall allocate necessary frequencies.

10.3. The DOD and its contractors may operate ships and aircraft into, within, and out of Israel in connection with the implementation of this agreement. Such operations will be conducted in accordance with maritime and air traffic regulations of Israel generally applicable. The use of ports and airports by such ships and aircraft shall be free of all taxes, tolls, landing fees and other charges,

except charges for actual services requested and received. In the event that the Government of Israel is unable to provide an exemption from a particular tax, fee, or similar charge, the MOD shall bear the cost involved.

10.4. The DOD and its contractors may bring into Israel nationals of the United States and third countries having diplomatic relations with Israel for employment in carrying out the work, without utilizing Israeli hiring hall procedures. The Government of Israel reserves the right, on the grounds of security and public order, to limit access to designated security areas and to refuse entry into and to require departure from Israel of specified individuals, in accordance with Israeli law and practice. DOD and MOD shall agree on the nature of information to be provided the Government of Israel concerning the backgrounds of third country national employees in order to determine their eligibility for admission into Israel.

10.5. The Government of the United States may establish for the exclusive use of DOD and contractor personnel and their dependents those onsite support facilities which may be required for housing, health and welfare, including military postal and American or Israeli banking facilities. The MOD shall assist DOD in obtaining the approval of the Bank of Israel for the establishment of any banking facilities. The activities of such facilities shall be regulated exclusively by the DOD, which shall assure their proper use.

10.6. All salaries of DOD and contractor personnel in Israel may be paid in U.S. dollars, and DOD, its contractors and their personnel shall be exempt from restrictions on movement of currency into or out of Israel.

10.7. DOD and contractor personnel shall be exempt from the laws and regulations of the Government of Israel with respect to terms and conditions of employment, including restrictions on hours per day, hours per week, or days of the week that personnel may perform work.

Article 11. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

11.1. Within the meaning of this agreement, "DOD Personnel" means military members of the United States Armed Forces and civilian employees of the United States Department of Defense. "Dependents" of DOD personnel means members of the families of DOD personnel forming part of their households.

11.2. DOD personnel and their dependents shall be accorded privileges and immunities no less than those accorded to members of the administrative and technical staff of the United States Diplomatic Mission in Israel.

11.3. All property of the DOD and its personnel shall be immune from attachment and seizure. The Government of Israel shall exert its best efforts to prevent attachment or seizure of any property of DOD contractors whenever such attachment or seizure is likely to impede or delay completion of the work.

11.4. A. All property and services imported into or procured in Israel by the DOD or its contractors for the implementation of this agreement, including property and services imported or purchased in Israel by DOD or its contractors for the support of DOD and contractor personnel and their dependents, shall be exempt from all duties, taxes, fees, bonds, deposits, other charges, or license or registration requirements. If necessary, rebate or reimbursement may be used to give effect to these exemptions.

11.4. B. Without prejudice to para. 11.2 above, household goods and personal effects imported for their personal use by DOD or contractor personnel and their dependents within six months of their first arrival in Israel for permanent duty shall be entitled to the same exemptions provided in subparagraph 11.4.A above.

11.4. C. Exemptions from import duties, however, shall be available only for directly imported items and shall not extend to imported items purchased from Israeli sources.

11.5. Non-military vehicles for use off the project sites or on public thoroughfares will be licensed, but without charge; military vehicles need not be licensed, but shall have appropriate identification markings. Key personnel of DOD contractors from the United States who have duties requiring the use of a motor vehicle in Israel off the project sites shall be issued the same fuel tax exemption coupons, through the United States Embassy, as are issued to Embassy personnel. Tax-free fuel for vehicles used only on the sites will be available only at the sites. Notwithstanding the foregoing, tax refunds for diesel fuel will be available regardless of where the fuel is obtained.

11.6. All personal or moveable property of DOD, its contractors, the personnel of both, and their dependents may at any time be removed from or disposed of in Israel free of any restrictions or charges, provided that the duty thereon shall be paid in the event of their sale or disposal in Israel to a person not enjoying duty-free import privileges.

11.7. The activities, income and transactions of the DOD and its contractors in Israel in connection with this agreement, including those of the service facilities established under paragraph 10.5 above, shall be exempt from all Israeli duties, taxes, fees, bonds, deposits, other charges or license or registration requirements. Notwithstanding the foregoing, corporations from third countries which are selected as DOD contractors shall be subject to Israeli corporate income taxes on their profits arising from activities in Israel under the DOD contract at a rate not to exceed 25% of such profits. If the corporate income tax rate in the home country of such a corporation is less than 25%, then the lesser rate shall apply. If any part of Israeli income taxes on such profit is not given full tax credit in the home country of the corporation, then such part of Israeli income taxes shall be exempted or refunded by the Government of Israel. If, notwithstanding the foregoing, Israeli income taxes are found to have been included in the contract price to DOD, the MOD shall either pay such taxes directly or reimburse the DOD or the contractor, as the case may be.

11.8. The income of DOD and contractor personnel shall be exempt from all Israeli taxes, fees or other charges.

11.9. The privileges granted by this article are not available to persons normally resident within Israel or to third country corporations controlled by Israeli residents, or with respect to income derived from sources in Israel not associated with the performance of this agreement.

11.10. Administrative arrangements will be agreed between the parties establishing procedures for facilitating the obtaining of exemptions from taxes, duties, charges, and other requirements provided in this article, while preventing abuses of these privileges. The arrangements will also include reasonable limita-

tions on the number of items imported duty free by individuals to assure that such items are imported only for their personal use.

Article 12. CLAIMS

12.1. Each party waives all claims against the other party and its personnel for damage or loss of any kind to any property owned by it and arising in connection with activities covered by this agreement. Unless covered by the compulsory liability insurance referred to in paragraph 12.4 below, the waiver of such claims by the Government of Israel also extends to DOD contractors and their personnel.

12.2. Unless otherwise provided by this agreement or covered by insurance of the MOD, claims arising out of acts or omissions of DOD personnel done in the performance of this agreement and causing damage to third parties in Israel or territories administered by Israel shall be settled by the appropriate authorities of Israel in accordance with the laws and regulations of Israel applicable to claims arising from activities of members of the Armed Forces of Israel. Any amount paid in settlement of claims under this paragraph shall be shared equally by the two governments.

12.3. Unless otherwise provided by this agreement, claims not covered by liability insurance which arise out of acts or omissions of DOD personnel not done in the performance of this agreement, for damage to third parties in Israel or territories administered by Israel, may be submitted to the DOD for consideration under United States foreign claims settlement procedures.

12.4. The privately owned motor vehicles of DOD and contractor personnel and their dependents shall be subject to the compulsory liability insurance law of Israel. The MOD shall pay directly or reimburse the premium or other charge for such insurance for vehicles owned by the DOD or its contractors.

Article 13. ENTRY INTO FORCE

13.1. This agreement shall enter into force upon signature by the parties.

13.2. This agreement shall remain in force until four years from the date of entry into force of the treaty of peace between Israel and Egypt, except that it shall continue in force beyond that time if necessary for the purpose of completing activities under it, for closing out contracts awarded pursuant to it or claims which might arise in connection with it, or for such additional periods mutually agreed by the parties.

Article 14. AMENDMENT

This agreement may be amended at any time by agreement of the parties.

[*Signed — Signé*]¹

[*Signed — Signé*]²

Date: April 6, 1979

Date: 6 April 1979

¹ Signed by David E. McGiffert — Signé par David E. McGiffert.

² Signed by J. Weizman — Signé par J. Weizman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONSTRUCTION DE BASES AÉRIENNES

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

L'objet du présent Accord est d'assurer la construction de deux bases aériennes à proximité d'Ovda et de Matred comme en sont convenus le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien (ci-après dénommés les « Parties »).

Article 2. FINANCEMENT

Les modalités de financement du présent Accord sont énoncées dans un Accord² distinct entre les Parties, auquel le présent Accord est assujetti.

Article 3. ORGANISMES DÉSIGNÉS ET DIRECTEUR DU PROGRAMME

3.1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Ministère américain de la défense (ci-après dénommé le « MAD ») est l'organisme désigné du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et le Ministère israélien de la défense (ci-après dénommé le « MID ») l'organisme désigné du Gouvernement israélien.

3.2. Chaque organisme désigné identifiera en son sein un fonctionnaire responsable qui sera habilité à faciliter la coopération entre les Parties dans l'exécution du présent Accord, à assurer la liaison nécessaire et à encourager le prompt règlement des conflits pouvant se produire.

3.3. Le fonctionnaire responsable du MAD sera considéré comme le directeur du programme et il s'acquittera de ses responsabilités sous la direction générale du Chef de la mission diplomatique des Etats-Unis en Israël.

Article 4. PLAN DE TRAVAIL

4.1. Les organismes désignés se mettront d'accord sur un plan (ci-après dénommé le « Plan ») qui indiquera :

- A) L'ampleur des travaux de construction des deux bases aériennes (ci-après dénommés les « travaux »);
- B) Les critères et les plans d'exécution;
- C) Les calendriers d'exécution des travaux;
- D) Les devis;
- E) La ventilation des travaux concernant la gestion, le budget et le contrôle de qualité;
- F) Les modalités de coopération entre les organismes désignés au titre de l'exécution des travaux.

4.2. Les organismes désignés feront de leur mieux pour s'entendre sur le Plan dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent la signature du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Voir p. 251 du présent volume.

4.3. Les travaux seront divisés en deux groupes :

- A) Les travaux nécessaires pour assurer le potentiel opérationnel initial (ci-après dénommé le « POI ») qui, aux fins du présent Accord, sera généralement défini comme le potentiel d'exploitation de deux escadrilles de chasseurs à partir de chacune des deux bases dans des conditions de combat, conformément à la doctrine et aux procédures des forces aériennes israéliennes (ci-après dénommées les « FAI »); et
- B) Les travaux nécessaires pour assurer les opérations et les activités normales des bases aériennes, notamment les loisirs et le soutien des collectivités.

Le Plan comprendra une liste des installations qui seront classées selon le degré de priorité et d'achèvement des travaux de construction nécessaires pour satisfaire le POI. Si les Parties conviennent de l'emplacement d'une escadrille additionnelle soit à Ovda soit à Matred, les travaux de construction seront régis par cet accord.

4.4. Les critères et les plans utilisés par le MID aux bases aériennes d'Eitam et d'Etzion, adaptés aux conditions régnant à Ovda et Matred, seront normalement utilisés, à moins que les Parties ne conviennent d'un commun accord d'autres critères et plans. Toute déviation par rapport aux critères et plans utilisés à Eitam et Etzion ne doit en aucun cas retarder l'accomplissement du POI. S'agissant des installations dont l'achèvement n'est pas requis par les FAI pour l'accomplissement du POI, y compris les installations qui peuvent être supprimées de la liste initiale des installations du POI, le MAD accordera la priorité aux besoins opérationnels des FAI. Conformément aux critères régissant les calendriers d'exécution, chaque organisme désigné aura la possibilité de revoir, de commenter et d'approuver les plans dont il n'est pas l'auteur avant leur autorisation à des fins de construction. Une fois les travaux commencés, il ne sera apporté de modifications aux critères ou à l'ampleur des travaux arrêtés dans le plan que sur la base des dispositions du paragraphe 5.8.

4.5. Les calendriers d'exécution assureront l'achèvement de la partie des travaux nécessaires pour accomplir le POI avant la date fixée pour la relocalisation finale des forces israéliennes dans le Néguev. Des mesures seront prises pour faciliter à l'avance une occupation avantageuse des installations en vue de permettre la relocalisation ordonnée et la préparation opérationnelle des forces israéliennes à cette date.

4.6. Les devis seront initialement établis sur la base des données les meilleures disponibles et ils seront mis à jour à mesure que de meilleures données deviennent disponibles du fait de l'achèvement des plans et de l'avancement des travaux. Ils seront utilisés comme budget du projet et comme base de l'engagement à l'avance des fonds que doit fournir le Gouvernement israélien.

Article 5. EXÉCUTION DES TRAVAUX

5.1. Le MAD exécutera et gérera les travaux en fonction du Plan. Toute partie des travaux que doit exécuter le MID sera décrite en détail dans le Plan et elle sera exécutée dans le même temps que les travaux de MAD, sous réserve d'une coordination appropriée.

5.2. Le MAD est autorisé à prendre en Israël toutes les mesures nécessaires pour exécuter et gérer les travaux, y compris la gestion et l'administration des fonds, les études techniques, les travaux de construction et la gestion du

programme. Il peut établir en Israël, en coordination avec le MID, les bureaux qu'il juge nécessaires pour remplir ses fonctions en vertu du présent Accord.

5.3. Les Parties conviennent de se partager la responsabilité de l'achèvement des travaux de construction du POI avant la date arrêtée pour la relocalisation définitive des forces israéliennes dans le Néguev et de la mise à jour éventuelle à cette fin du Plan conformément aux dispositions du paragraphe 5.8.

5.4. Les Parties conviennent de faire de leur mieux pour assurer l'achèvement de tous les autres travaux qui relèvent du paragraphe 4.3, B, ci-dessus dans l'année qui suit la date d'achèvement du POI.

5.5. Les organismes désignés fourniront tous les articles, y compris les services, énoncés dans le présent Accord conformément aux calendriers d'exécution du Plan.

5.6. Le MAD sera habilité à prendre des décisions concernant la qualité des travaux de construction et l'application des critères régissant ces travaux. Il prendra soigneusement en considération tous les commentaires et toutes les recommandations du MID concernant la qualité et l'application des critères et des plans. Une fois une unité de construction achevée, les organismes désignés et l'entrepreneur responsable procéderont à son inspection. Avant la certification, le MID recevra la possibilité d'invoquer, s'il le souhaite, les dispositions de l'article 7. Dès que le MAD aura certifié qu'une unité de construction a été achevée conformément aux modalités du contrat, la responsabilité de cette unité sera transférée au MID.

5.7. Le MAD fournira au MID, à des intervalles réguliers selon que convenu, des rapports sur l'état d'avancement du Plan, y compris l'état d'avancement des travaux et les coûts cumulés selon la ventilation des travaux.

Les organismes désignés procéderont dans le même temps à un examen conjoint de l'état d'exécution du Plan. Le MAD prendra soigneusement en considération tous les commentaires et toutes les recommandations du MID et il s'efforera de les appliquer d'une manière compatible avec le Plan.

5.8. Si l'état d'avancement du Plan ou les besoins opérationnels des forces aériennes israéliennes font ressortir la nécessité ou l'utilité de modifier ce plan, le Directeur de programme du MAD et le fonctionnaire responsable du MID se réuniront afin d'étudier les voies d'action possibles qui ne feraient pas reporter l'accomplissement du POI au-delà de la date convenue pour la relocalisation définitive des forces israéliennes dans le Néguev. Ces voies d'action comprendront la fourniture d'installations temporaires en attendant l'achèvement des installations permanentes et la décision par le MID que les FAI ne nécessitent pas certaines installations pour l'accomplissement du POI. Toutes les modifications convenues seront exécutées dès que cela se révélera réalisable, et le Plan sera modifié en conséquence.

Article 6. UTILISATION D'ENTREPRENEURS

6.1. Le MAD peut faire les travaux en utilisant des entrepreneurs de son choix qui sont des ressortissants de pays ayant des relations diplomatiques avec Israël et qui exécuteront les travaux conformément aux lois et règlements applicables des Etats-Unis d'Amérique, notamment ceux qui régissent les procédures de passation des marchés et les procédures budgétaires du MAD. Si le MAD exécute une partie des travaux par le truchement d'entrepreneurs israéliens, il

utilisera, lorsqu'il le peut et lorsque les lois et règlements des Etats-Unis d'Amérique l'autorisent à le faire, les dispositions des réglementations d'achat du MID applicables à la fixation des prix, au contrôle des coûts et à d'autres aspects financiers.

6.2. Compte dûment tenu de la pénurie des ressources en Israël et des limitations de temps, le MAD et ses entrepreneurs satisferont leurs besoins de personnel et de matériel auprès de sources non israéliennes, sauf lorsque le présent paragraphe en convient autrement. A la demande de l'un ou l'autre des organismes désignés, dans des cas particuliers dont peuvent convenir les organismes, le MAD et ses entrepreneurs utiliseront des sources israéliennes. Les directives concernant l'utilisation de ces sources seront arrêtées par le MAD et le MID. Elles reposeront sur les critères de disponibilité, d'utilité, de qualité, de coût et de temps.

Article 7. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Si l'une des mesures prises par l'un des organismes désignés ne satisfait pas l'autre, le Directeur de programme du MAD et le fonctionnaire responsable du MID se consulteront en vue de résoudre le problème. Si le problème ne peut pas être résolu entre les deux, il pourra être renvoyé à cette fin devant des hauts fonctionnaires désignés du MAD et du MID, les deux Parties ayant le droit d'interjeter appel auprès du Ministre de la défense des Etats-Unis d'Amérique et du Ministre de la défense d'Israël. Ces procédures de consultation ne devront pas retarder l'adoption des mesures nécessaires pour accomplir le POI avant la date arrêtée de relocalisation définitive des forces israéliennes dans le Néguev.

Article 8. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN

8.1. Le Gouvernement israélien fera de son mieux pour aider le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord afin de faciliter et d'assurer l'exécution efficace, économique et opportune dudit Accord.

8.2. Le Gouvernement israélien acquerra et fournira, sans frais pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou pour ses entrepreneurs, et conformément aux calendriers d'exécution des travaux de construction, tous les terrains, toutes les largeurs d'emprise et toutes les servitudes nécessaires pour la construction des installations requises, y compris les terrains nécessaires pour la construction de logements et d'autres installations sur place à l'intention du personnel du MAD et des entrepreneurs ainsi que de leurs personnes à charge. Le Gouvernement israélien entretiendra et améliorera, si le MAD et le MID l'estiment nécessaire, toutes les routes existantes à destination et en provenance des chantiers de construction et des installations d'appui, étant entendu que cette obligation ne comprend par les routes d'accès qui seront construites dans le cadre des travaux.

8.3. Le Gouvernement israélien garantira la disponibilité d'installations portuaires et d'installations adéquates pour la manutention, le transport et le stockage des matériaux, du matériel et des fournitures nécessaires aux fins des travaux. Il veillera à ce que ces matériaux, ce matériel et ces fournitures reçoivent un traitement prioritaire et rapide. Les deux gouvernements feront de leur mieux pour empêcher que des grèves, des conflits du travail ou d'autres causes n'interrompent un tel traitement.

8.4. Le Gouvernement israélien établira un organe central chargé d'aider le MAD, ses entrepreneurs, le personnel du MAD et de ses entrepreneurs ainsi que leurs personnes à charge avec les formalités de douane, les formalités d'entrée et de sortie et toutes les autres questions concernant les activités couvertes par le présent Accord. Il acceptera comme valides les permis de conduire de véhicules délivrés par les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par une de ses sous-divisions, y compris le MAD, et il lèvera en faveur de tout le personnel du MAD et de ses entrepreneurs l'obligation d'obtenir un permis de travail.

8.5. Le Gouvernement israélien fournira aux chantiers de construction et aux installations d'appui, sans frais pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en temps opportun et en quantités suffisantes, tous les services nécessaires, y compris l'eau, les services d'assainissement, l'électricité, le téléphone et les services de communications. S'il n'est pas en mesure de fournir suffisamment d'eau, les travaux seront élargis, et le MAD effectuera les raccordements nécessaires aux sources disponibles ou se livrera à des travaux de forage en vue de trouver l'eau dont il a besoin, de la stocker et de l'utiliser. De même, en l'absence d'installations d'assainissement adéquates, lesdites installations seront incluses dans les travaux, et le MAD s'arrangera pour exploiter un réseau d'évacuation des déchets sanitaires et généraux, liquides et solides. De plus, en l'absence d'électricité, le MAD prendra les mesures nécessaires pour la fournir. Le MID informera le MAD d'un quelconque de ses besoins suffisamment à l'avance pour lui permettre de les inclure dans des contrats appropriés et d'importer le matériel et les matériaux nécessaires.

8.6. Le Gouvernement israélien fera de son mieux pour veiller à ce que les matériaux, le matériel, les fournitures et les services, y compris le transport et l'utilisation des installations de déchargement portuaires, achetés par le MAD ou par ses entrepreneurs en Israël pour s'acquitter de leurs fonctions en vertu du présent Accord, soient fournis sur une base prioritaire et au prix le plus bas possible.

Article 9. SÉCURITÉ

9.1. La protection des chantiers de construction et des installations d'appui contre les menaces extérieures sera du ressort du MID. Les responsabilités concernant la sécurité physique intérieure des chantiers de construction et des installations d'appui seront convenues entre le MAD et le MID. Dès qu'une partie d'une base aérienne devient opérationnelle, le MAD pourra imposer des mesures de sécurité additionnelles concernant ladite partie.

9.2. En cas d'hostilités, de troubles civils ou de catastrophe naturelle, le Gouvernement israélien utilisera tous les moyens raisonnables, notamment l'évacuation, selon que de besoin, pour assurer la sécurité du personnel du MAD et de ses entrepreneurs et de leurs personnes à charge, de même que celle de leurs biens personnels.

9.3. Le personnel du MAD aura une habilitation de sécurité des Etats-Unis d'Amérique équivalente à celle requise par le Gouvernement israélien pour le personnel du MID occupant des postes similaires.

9.4. Chaque Partie respectera les règlements de sécurité de l'autre Partie et accordera aux renseignements classifiés de l'autre Partie une protection en

vertu de ses propres règlements de sécurité équivalente à celle requise par les règlements de sécurité de la première Partie. La distribution de renseignements classifiés à des personnes possédant une habilitation de sécurité appropriée se fera conformément au principe du « besoin de savoir ».

9.5. Le MAD veillera à ce que les entrepreneurs et leur personnel soient informés de toutes les mesures de sécurité applicables. Il notifiera le MID de toutes les violations de sécurité qui touchent des renseignements classifiés israéliens.

Article 10. ACTIVITÉS DU MAD

10.1. A moins que le présent Accord n'en convienne autrement, le MAD exercera un contrôle administratif et opérationnel complet sur les activités qui ont lieu sur les chantiers de construction et dans les installations d'appui.

10.2. Aux fins du présent Accord, le MAD et ses entrepreneurs peuvent exploiter en Israël des réseaux de communications, notamment communications par radio, pour communiquer à l'intérieur d'Israël et à l'extérieur. Le Gouvernement israélien allouera les fréquences nécessaires.

10.3. Le MAD et ses entrepreneurs pourront, dans le cadre de l'exécution du présent Accord, exploiter des navires et des aéronefs à destination d'Israël, dans le pays et en dehors de lui. Cette exploitation se fera conformément aux règlements du trafic maritime et aérien qu'il applique en général Israël. L'utilisation des ports et aéroports par ces navires et aéronefs sera exempte de taxes, péages, droits d'atterrissement et autres droits, à l'exception des droits pour services demandés et reçus. Au cas où le Gouvernement israélien n'est pas en mesure d'accorder l'exemption d'une taxe, d'une redevance ou d'un droit particulier, le MID se chargera des frais en cause.

10.4. Le MAD et ses entrepreneurs pourront faire entrer en Israël des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et de pays tiers ayant des relations diplomatiques avec Israël pour les faire participer à l'exécution des travaux, sans utiliser les procédures d'embauche israéliennes. Le Gouvernement israélien se réserve le droit, pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de limiter l'accès aux zones de sécurité désignées, de refuser à certains individus l'entrée dans le pays et d'en exiger le départ, conformément aux lois et coutumes israéliennes. Le MAD et MID s'entendront sur la nature des renseignements à fournir au Gouvernement israélien concernant les antécédents des employés nationaux de pays tiers afin de déterminer leur admissibilité à entrer dans le pays.

10.5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut réservier à l'usage exclusif du personnel du MAD et de ses entrepreneurs ainsi que de leurs personnes à charge les installations d'appui sur place qui peuvent se révéler nécessaires à des fins de logement, de santé et de bien-être, y compris les installations postales militaires et bancaires américaines ou israéliennes. Le MID aidera le MAD à obtenir de la Banque d'Israël l'autorisation lui permettant d'établir des installations bancaires. Les activités de ces installations seront réglementées exclusivement par le MAD, qui en garantira l'usage approprié.

10.6. Tous les traitements du personnel du MAD et de ses entrepreneurs en Israël pourront être payés en dollars des Etats-Unis, et le MAD, ses entrepreneurs et leur personnel seront exonérés des restrictions imposées aux mouvements de devises à destination ou en provenance d'Israël.

10.7. Le personnel du MAD et de ses entrepreneurs sera exempt des lois et règlements du Gouvernement israélien concernant les clauses et modalités d'emploi, y compris les restrictions imposées aux heures de travail par jour, aux heures de travail par semaine ou aux jours de la semaine pendant lesquels ce personnel peut travailler.

Article 11. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

11.1. Au sens du présent Accord, le « personnel du MAD » désigne les membres militaires des forces armées américaines et les employés civils du Ministère américain de la défense. Les « personnes à charge » du personnel du MAD désignent les membres de la famille du personnel du MAD qui font partie de leur ménage.

11.2. Le personnel du MAD et ses personnes à charge jouiront des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel administratif et technique de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Israël.

11.3. Tous les biens du MAD et de son personnel seront à l'abri d'une saisie. Le Gouvernement israélien fera de son mieux pour empêcher la saisie de biens d'entrepreneurs du MAD chaque fois qu'une telle saisie risque d'empêcher ou de retarder l'achèvement des travaux.

11.4. A. Tous les biens et services importés ou achetés en Israël par le MAD ou par ses entrepreneurs aux fins de l'exécution du présent Accord, y compris les biens et services importés ou achetés en Israël par le MAD ou par ses entrepreneurs pour le soutien du personnel du MAD ou de ses entrepreneurs ainsi que de leurs personnes à charge, seront exempts de tous les droits, taxes, commissions, cautions, dépôts, autres droits, besoins de licence ou besoins d'enregistrement. Le cas échéant, une ristourne ou un remboursement peut être utilisé pour donner effet à ces exemptions.

11.4. B. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 11.2 ci-dessus, les biens familiaux et les effets personnels importés à des fins d'usage personnel par le personnel du MAD ou de ses entrepreneurs et leurs personnes à charge dans les six mois qui suivent leur arrivée en Israël pour un travail permanent pourront jouir des mêmes exemptions que celles prévues à l'alinéa A du paragraphe 11.4 ci-dessus.

11.4. C. Toutefois, seuls les articles directement importés jouiront d'une exemption des droits d'entrée qui ne seront pas étendus aux articles importés achetés à des sources israéliennes.

11.5. Les véhicules non militaires destinés à être utilisés en dehors des chantiers du projet ou sur des routes publiques seront enregistrés, mais sans frais; les véhicules militaires ne doivent pas être enregistrés, mais ils devront porter des plaques d'identification appropriées. Le personnel clé des entrepreneurs du MAD en provenance des Etats-Unis d'Amérique qui remplissent des fonctions nécessitant l'emploi d'un véhicule à moteur en Israël à l'extérieur des chantiers du projet recevront, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, les mêmes coupons de carburant détaxé que le personnel de cette Ambassade. Le carburant détaxé destiné aux véhicules utilisés sur les chantiers seulement pourra être obtenu sur ces chantiers uniquement. Nonobstant ce qui précède, il sera possible de se procurer un dégrèvement fiscal pour le carburant Diesel, indépendamment de l'endroit où celui-ci est obtenu.

11.6. Tous les biens personnels ou mobiliers du MAD, de ses entrepreneurs, du personnel des deux et de leurs personnes à charge peuvent en tout temps être sortis d'Israël ou vendus dans le pays sans restriction ou en franchise de droit, sous réserve que le droit y relatif soit payé si ces biens sont vendus ou cédés en Israël à une personne ne jouissant pas des priviléges d'importation en franchise de douane.

11.7. Les activités, le revenu et les transactions du MAD et de ses entrepreneurs en Israël au titre du présent Accord, y compris ceux des installations de service établies en vertu du paragraphe 10.5 ci-dessus, seront exempts de tous les droits, taxes, commissions, cautions, dépôts, autres droits ou besoins de licence et d'enregistrement israéliens. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de pays tiers qui sont choisies comme entrepreneurs du MAD seront assujetties aux impôts israéliens sur le bénéfice des sociétés découlant de leurs activités en Israël au titre du contrat passé avec le MAD à un taux n'excédant pas 25% de ces bénéfices. Si le taux de l'impôt sur les bénéfices de la société dans le pays d'origine d'une telle société est inférieur à 25%, c'est alors le taux le plus bas des deux qui s'appliquera. Si une partie des impôts israéliens sur les bénéfices ne reçoit pas dans le pays d'origine de la société un crédit d'impôts complet, alors cette partie des impôts israéliens sur les bénéfices sera exemptée ou remboursée par le Gouvernement israélien. Si, nonobstant ce qui précède, on constate que les impôts israéliens sur le revenu ont été inclus dans le prix forfaitaire donné au MAD, le MID soit paiera directement ces impôts, soit les remboursera au MAD ou à l'entrepreneur, selon le cas.

11.8. Le revenu du personnel du MAD et de ses entrepreneurs sera exempt des taxes, commissions ou autres droits israéliens.

11.9. Les priviléges accordés par le présent article ne le sont pas aux personnes qui résident normalement en Israël, ou aux sociétés de pays tiers contrôlées par des résidents israéliens, ou au titre des revenus provenant de sources en Israël qui ne sont pas associées à l'exécution du présent Accord.

11.10. Les Parties conviendront de modalités administratives qui établissent les procédures à suivre pour faciliter l'obtention d'exemptions des taxes, tarifs, droits et autres conditions prévus dans le présent article tout en empêchant un abus de ces priviléges. Ces modalités comprendront également des limitations raisonnables au nombre des articles importés en franchise de douane par les individus pour s'assurer que ces articles sont importés à des fins d'usage personnel uniquement.

Article 12. RÉCLAMATIONS

12.1. Chaque Partie renonce à toutes les réclamations contre l'autre Partie et son personnel pour les dommages ou les pertes en tout genre occasionnés à un de ses biens et découlant d'activités couvertes par le présent Accord. A moins qu'elle ne soit couverte par l'assurance responsabilité obligatoire mentionnée au paragraphe 12.4 ci-dessous, la renonciation à ces réclamations par le Gouvernement israélien s'étend également aux entrepreneurs du MAD et à leur personnel.

12.2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par le présent Accord ou à moins qu'elles ne soient couvertes par une assurance du MID, les réclamations découlant d'actes ou d'omissions du personnel du MAD commis dans l'exécution du présent Accord et causant des dommages à des tierces parties en Israël ou dans des territoires administrés par celui-ci seront réglées par les autorités

compétentes d'Israël conformément aux lois et règlements israéliens applicables aux réclamations découlant d'activités de membres des forces armées en Israël. Tout montant payé pour le règlement de sinistres en vertu du présent paragraphe sera partagé en parties égales par les deux gouvernements.

12.3. A moins que le présent Accord n'en convienne autrement, les sinistres que ne couvre pas l'assurance responsabilité et qui découlent d'actes ou d'omissions du personnel du MAD n'ayant pas été commis dans l'exécution du présent Accord, pour des dommages causés à des tierces parties en Israël ou dans des territoires administrés par celui-ci, peuvent être soumis au MAD pour examen au titre des procédures américaines de règlement des sinistres à l'étranger.

12.4. Les véhicules à moteur enregistrés au nom du personnel du MAD et de ses entrepreneurs ainsi que de leurs personnes à charge seront assujettis à la loi israélienne d'assurance responsabilité obligatoire. Le MID paiera directement ou remboursera la prime ou tout autre droit de cette assurance pour les véhicules dont les propriétaires sont le MAD ou ses entrepreneurs.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR

13.1. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les Parties.

13.2. Le présent Accord restera en vigueur pendant quatre ans à partir de la date d'entrée en vigueur du traité de paix entre Israël et l'Egypte. Toutefois, il le restera après, selon que de besoin, pour l'achèvement des activités en relevant, pour l'achèvement des contrats adjugés à son effet ou pour le règlement des sinistres susceptibles de se produire à son titre, ou pendant toutes périodes additionnelles dont les deux Parties peuvent convenir d'un commun accord.

Article 14. AMENDEMENT

Le présent Accord peut être amendé en tous temps avec l'assentiment des deux Parties.

[DAVID E. MCGIFFERT]

[J. WEIZMAN]

Date : le 6 avril 1979

Date : le 6 avril 1979

No. 18653

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement concerning funding of airbase construction.
Signed at Tel Aviv on 6 April 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif au financement de la construction de bases
aériennes. Signé à Tel-Aviv le 6 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL CONCERNING FUNDING OF AIRBASE CONSTRUCTION

1. The Government of the United States, subject to the authorization and appropriation of funds, will provide as a grant to the Government of Israel defense articles and defense services in a total amount of \$800,000,000 to construct in Israel two airbase facilities, as provided in the agreement signed on 6 April 1979 (hereinafter: "the Airbase Agreement").²

2. The Government of Israel shall fund all costs of completing the construction of the agreed airbase facilities beyond the grant of defense articles and services made available by the Government of the United States. The Government of Israel may provide the funds for which it is responsible (hereinafter: "Government of Israel funds") from any source available to it, including direct credits and the proceeds of guaranteed loans available pursuant to the United States Arms Export Control Act.

3. Such Government of Israel funds will be made available in such amounts and at such times as may be required by the Government of the United States, normally quarterly in advance of the quarter in which payments for United States obligations for the airbase construction are due. Such Government of Israel funds may be consolidated with, or credited to, the United States funds available for the defense articles and services referred to in paragraph 1 and may be administered by the Government of the United States in the same manner as it administers such United States funds.

4. In the expenditure of funds for construction of the two airbases the Government of the United States normally will first use funds available for the grant of defense articles and services in the total amount of \$800,000,000, then Government of Israel funds. In accordance with this principle the U.S. Army Corps of Engineers may execute purchase agreements with the Government of Israel to provide reimbursement when the Government of Israel contracts for articles and services for the airbase construction.

5. The Government of the United States will refund to the Government of Israel any payments made by the Government of Israel pursuant to paragraph 3 that are in excess of the final total costs incurred in the construction of the airbase facilities beyond the Government of the United States grant of defense articles and services in the amount of \$800,000,000.

6. This agreement shall come into force simultaneously with the Airbase Agreement.

[*Signed — Signé*]³

Date: April 6, 1979

[*Signed — Signé*]⁴

Date: April 6, 1979

¹ Came into force on 6 April 1979 by signature, in accordance with paragraph 6.

² See p. 233 of this volume.

³ Signed by David E. McGiffert — Signé par David E. McGiffert.

⁴ Signed by J. Weizman — Signé par J. Weizman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN RELATIF AU FINANCEMENT DE LA CONSTRUCTION DE BASES AÉRIENNES

1. Sous réserve de l'autorisation et de l'ouverture des crédits nécessaires, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sous la forme d'un don au Gouvernement israélien des articles et des services de défense d'un montant total de 800 millions de dollars pour construire en Israël deux bases aériennes, comme le prévoit l'Accord signé le 6 avril 1979 (ci-après dénommé l'*« Accord relatif à la construction de bases aériennes »*²).

2. Le Gouvernement israélien financera tous les coûts d'achèvement de la construction des bases aériennes convenues en sus du don des articles et services de défense octroyé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement israélien peut fournir les fonds pour lesquels il est responsable (ci-après dénommés les *« fonds du Gouvernement israélien »*) quelle que soit la source dont ils proviennent, notamment des crédits directs et le produit de prêts garantis qui lui ont été consentis conformément à la loi des Etats-Unis sur le contrôle des exportations d'armes.

3. Les fonds du Gouvernement israélien seront versés à raison de montants et aux dates que peut exiger le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, normalement tous les trois mois avant le trimestre où les paiements au titre des obligations des Etats-Unis d'Amérique pour la construction des bases aériennes sont dus. Ces fonds peuvent être consolidés avec les fonds des Etats-Unis d'Amérique disponibles pour les articles et services de défense mentionnés au paragraphe 1 ou ils peuvent être crédités auxdits fonds, et ils peuvent être administrés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la même manière que celui-ci administre ses propres fonds.

4. Dans le décaissement des fonds nécessaires à la construction des deux bases aériennes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique utilisera normalement d'abord les fonds disponibles pour le don d'articles et de services de défense d'un montant total de 800 millions de dollars, puis les fonds du Gouvernement israélien. En vertu de ce principe, le corps des ingénieurs de l'armée de terre américaine peut conclure des accords d'achat avec le Gouvernement israélien en vue d'assurer un remboursement lorsque le Gouvernement israélien achète sous contrat des articles et services pour la construction des bases aériennes.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique remboursera au Gouvernement israélien tous les paiements effectués en vertu du paragraphe 3 par ce dernier qui dépassent le total définitif des coûts encourus au titre de la construction des bases aériennes en sus du don octroyé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour des articles et services de défense d'un montant de 800 millions de dollars.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1979 par la signature, conformément au paragraphe 6.

² Voir p. 233 du présent volume.

6. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord relatif à la construction de bases aériennes.

[DAVID E. MCGIFFERT]

Date : le 6 avril 1979

[J. WEIZMAN]

Date : le 6 avril 1979

No. 18654

UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the furnishing of space vehicle launchings and associated services to Indonesia (with memorandum of understanding of 9 April 1979). Washington, 11 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE

**Échange de notes constituant un accord relatif aux satellites :
fourniture de lanceurs spatiaux et de services connexes
à l'Indonésie (avec mémorandum d'accord du 9 avril
1979). Washington, 11 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA CONCERNING THE FURNISHING OF SPACE VEHICLE LAUNCHINGS AND ASSOCIATED SERVICES TO INDONESIA

I

April 11, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States and the Directorate General of Posts and Telecommunications of the Republic of Indonesia dated April 9, 1979, concerning the terms and conditions under which NASA will furnish launching and associated services to the Directorate General of Posts and Telecommunications of the Republic of Indonesia and the related obligations and responsibilities of the parties.

This Memorandum of Understanding, which is set forth as an Annex to this Note, provides in part that it and any mutually agreed amendments thereto shall be subject to confirmation by the Government of the United States and the Government of the Republic of Indonesia through an exchange of diplomatic notes.

In consideration of the continuing, mutually beneficial relationships between agencies of the United States Government and agencies of the Government of the Republic of Indonesia in the peaceful uses of outer space, I have the honor to inform you that the Government of the United States confirms that the provisions of the aforementioned Memorandum of Understanding are acceptable.

If you would also confirm that the provisions of the Memorandum of Understanding and this Note are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note, and Your Excellency's reply to that effect, together with the annexed Memorandum of Understanding, shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]²

Enclosure:

Annex: Memorandum of Understanding

His Excellency D. Ashari
Ambassador of the Republic of Indonesia

¹ Came into force on 11 April 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Signed by Thomas R. Pickering — Signé par Thomas R. Pickering.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DIRECTORATE GENERAL OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION CONCERNING THE FURNISHING OF LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES FOR PALAPA-B SPACECRAFT

The Directorate General of Posts and Telecommunications of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as Ditjen Postel) and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as NASA) set forth in this Memorandum of Understanding their general understandings as to the terms and conditions under which NASA will furnish space vehicle launchings and associated services for the Second Generation of Indonesian Domestic Communications Satellites (hereinafter referred to as PALAPA-B) spacecraft on a reimbursable basis and the general responsibilities of the parties.

Ditjen Postel or its designee, Perusahaan Umum Telekomunikasi, (hereinafter referred to as PERUMTEL), a public corporation for telecommunications owned by the Government of the Republic of Indonesia, will negotiate with NASA and enter into a Launch Services Agreement. Such agreement will express the specific terms and conditions under which NASA will furnish launchings and associated services for the PALAPA-B program consistent with the general understandings set forth in this Memorandum of Understanding.

In accordance with the United States policy governing the provision of launch assistance announced October 9, 1972, NASA will provide launch services for those satellite projects and payloads which are for peaceful purposes and are consistent with obligations under relevant international agreements and arrangements and applicable laws and regulations.

PALAPA-B spacecrafts are destined for geostationary orbit for the purpose of extending the services of the existing PALAPA-A communications satellite services.

Article I. RESPONSIBILITIES

- A. Ditjen Postel will undertake the following responsibilities:
 1. The design, fabrication and testing of its PALAPA-B spacecraft.
 2. Furnishing information to NASA of its requirements for a particular PALAPA-B launching, or series of launchings, at as early a date as possible and in any event sufficiently in advance of the target date of the launching, or of the initial launching in a series, to accommodate financial, procurement and operational requirements of both parties. Such information will include details as to the PALAPA-B spacecraft mission, payload description, orbital characteristics, environmental constraints, approximate launching dates and back-up launching requirements, tracking and data acquisition requirements, and such other information required by NASA for planning purposes.
 3. Incorporating provisions in the PALAPA-B spacecraft design, specifications and test programs to assure and demonstrate PALAPA-B spacecraft compatibility with the appropriate launch vehicle physical constraints, safety requirements and in-flight environment and with tracking and data acquisition facilities.
 4. Providing flight-ready PALAPA-B spacecraft at the Eastern Test Range (ETR), in accordance with the time schedules agreed upon under the Launch Services Agreement.
 5. Furnishing all ground support equipment (GSE) peculiar to a PALAPA-B mission and personnel required for its operation, except for those items of GSE which NASA may specifically agree to provide and/or operate.
 6. Performing all necessary analyses and implementing mission operation plans required for the placement of PALAPA-B spacecraft into geostationary orbit after separation of the respective spacecraft from the launch vehicle in low-earth orbit.

7. Requesting reimbursable tracking and data acquisition support from specific NASA tracking stations, if it is deemed necessary in connection with placement by Ditjen Postel or its contractors of PALAPA-B spacecraft from low-earth orbit into geostationary orbit. If NASA agrees to provide such support, Ditjen Postel will furnish any additional or unique equipment as may be required at such stations and provide for its operations. This responsibility applies to such equipment as may be required after separation of a spacecraft from the launch vehicle in low-earth orbit.

B. NASA will undertake the following responsibilities:

1. Furnishing Space Transportation System (STS) specifications, mutually agreed technical consultation and information regarding NASA tracking and data acquisition station equipment as may be necessary for Ditjen Postel to carry out its responsibilities under article I, A, 3, above.
2. Make best efforts to schedule the PALAPA-B launchings within the general time periods requested by Ditjen Postel.
3. Provide appropriate U.S. launch vehicles capable of meeting PALAPA-B mission requirements. Launchings will be conducted from the Eastern Test Range (ETR) of the United States. It is intended that launchings will be conducted using the STS.
4. Providing necessary facilities and support, including launch crew services, for pre-launch integration of the PALAPA-B spacecraft at the ETR, and for Ditjen Postel checkout of the spacecraft.
5. Calculating the orbit achieved for PALAPA-B spacecraft separation from the STS, based on vehicle telemetry and tracking data.
6. Providing such additional Spaceflight Tracking and Data Network (STDN) support as may be requested by Ditjen Postel under article I, A, 7, above and agreed to by NASA.
7. Providing mutually agreed GSE support of specific or general Ditjen Postel requirements as requested under article I, A, 5, above.

Article II. REIMBURSEMENT PROVISIONS

Reimbursement provisions for launch services provided by the STS will be specified in the Launch Services Agreement and will be in accordance with the terms of NASA Management Instruction (NMI) 8610.8. Any revisions in reimbursement provisions published after the signature of the Launch Services Agreement will not be retroactively applied to such agreement.

Article III. LIMITATIONS OF LIABILITY

The Launch Services Agreement to be entered into shall state the allocation of liability arising out of the launch and associated services to be provided by the United States and by its contractors and subcontractors under this Memorandum of Understanding.

Article IV. DOCUMENTATION AND REPORTS

A. NASA and Ditjen Postel will exchange, through their respective Project Managers, all documents and information required for successful accomplishment of PALAPA-B missions, and such documents and information will be used as provided for in the Launch Services Agreement.

B. In using data passed to NASA under paragraph A, 2, of article I, and paragraph A of this article, NASA will respect and protect, consistent with applicable U.S. laws, the confidentiality of proprietary information designated as such by Ditjen Postel, as provided for in the Launch Services Agreement.

Article V. REGISTRATION OF SPACE OBJECTS

A. The Government of the Republic of Indonesia as the State of Registry shall register each PALAPA-B space object separated into earth orbit from the STS and shall furnish appropriate information regarding the space object to the Secretary General of the United Nations. The Government of the Republic of Indonesia shall have jurisdiction and control over PALAPA-B space objects upon separation from their respective launch vehicles into earth orbit.

B. The Government of the United States will register the STS and those components of PALAPA-B spacecraft not separated from the STS, as a single space object.

Article VI. DURATION AND AMENDMENT

A. This Memorandum of Understanding shall terminate on December 31, 1984, except with respect to launching and associated services provided after that date under a launch agreement executed on or before that date.

B. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the parties.

C. This Memorandum of Understanding may be terminated by either party upon six months written notice, except with respect to launching and associated services provided after that date under a launch agreement executed on or before that date.

Article VII. ENTRY INTO FORCE

This Memorandum of Understanding, and any mutually agreed amendments thereto, will not enter into force until signed by both parties and confirmed by the Government of the United States and the Government of the Republic of Indonesia through an exchange of diplomatic notes.

[*Signed — Signé*]¹

For the Directorate General of Posts and
Telecommunications of the Republic of
Indonesia

Date: April 9, 1979

[*Signed — Signé*]²

For the U.S. National Aeronautics
and Space Administration

Date: April 9, 1979

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
WASHINGTON, D.C.

April 11, 1979

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated April 11, 1979, with the attached Memorandum of Understanding, which reads as follows:

[*See note I*]

¹ Signed by W. Moenandir M — Signé par W. Moenandir M.

² Signed by Robert Frosch — Signé par Robert Frosch.

I have the honor to state that the Government of the Republic of Indonesia confirms the provisions of the Memorandum of Understanding and concurs in the proposals in your note. The Government of the Republic of Indonesia therefore agrees that your note, together with the Memorandum of Understanding and this reply, shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

D. ASHARI
Ambassador

The Honorable Cyrus Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF AUX
SATELLITES : FOURNITURE DE LANCEURS SPATIAUX ET
DE SERVICES CONNEXES À L'INDONÉSIE**

I

Le 11 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au mémorandum d'accord conclu le 9 avril 1979 entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA) des Etats-Unis d'Amérique et la Direction générale des postes et télécommunications de la République d'Indonésie relatif aux clauses et conditions auxquelles la NASA fournira des services de lancement et des services connexes à la Direction générale des postes et télécommunications de la République d'Indonésie ainsi qu'aux obligations et responsabilités relatives des deux Parties.

Ce mémorandum d'accord, dont le texte est joint à la présente note, stipule notamment que ledit mémorandum et tous les amendements qui y auront été apportés d'un commun accord devront être confirmés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par le Gouvernement de la République d'Indonésie par un échange de notes diplomatiques.

Compte tenu des relations continues et mutuellement avantageuses qui existent entre les organismes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les organismes du Gouvernement de la République d'Indonésie pour l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme que les dispositions du mémorandum d'accord susmentionné rencontrent son agrément.

Si vous confirmez vous aussi que les dispositions du mémorandum d'accord et la présente note rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens, accompagnées du mémorandum d'accord ci-joint, constituent en la matière un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
[THOMAS R. PICKERING]

Pièce jointe :

Annexe : mémorandum d'accord

Son Excellence Monsieur D. Ashari
Ambassadeur de la République d'Indonésie

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

**MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES
ET TÉLÉCOMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES DE LANCEMENT ET DE SERVICES CONNEXES POUR L'ENGIN SPATIAL PALAPA-B**

La Direction générale des postes et télécommunications de la République d'Indonésie (ci-après dénommée « Ditjen Postel ») et l'Administration générale de l'aéronautique et de l'espace des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « NASA ») énoncent dans le présent mémorandum les termes généraux de leur accord quant aux clauses et conditions auxquelles la NASA fournira contre remboursement des lanceurs spatiaux et des services connexes pour le lancement d'engins spatiaux de la deuxième génération des satellites indonésiens de communications intérieures (ci-après dénommés « PALAPA-B ») et quant aux responsabilités générales des Parties.

La Ditjen Postel ou l'organisme qu'elle aura désigné, à savoir Perusahaan Umum Telekomunikasi (ci-après dénommé « PERUMTEL »), une entreprise publique de télécommunications aux mains du Gouvernement de la République d'Indonésie, négociera et signera avec la NASA un contrat de lancement dans lequel seront fixées les clauses et conditions précises auxquelles la NASA fournira des lanceurs et des services connexes pour l'exécution du programme PALAPA-B, contrat qui sera conforme aux dispositions générales énoncées dans le présent mémorandum.

Conformément à la politique arrêtée en date du 9 octobre 1972 par les Etats-Unis d'Amérique pour régir la fourniture d'une assistance en matière de lancement, la NASA fournira des services de lancement pour les projets et charges utiles de satellites destinés à des fins pacifiques et qui sont conformes aux obligations découlant des accords et arrangements internationaux pertinents ainsi que des lois et règlements applicables.

Les engins spatiaux PALAPA-B sont destinés à être placés sur orbite géostationnaire afin d'élargir le champ de prestation des services rendus par le satellite de communications PALAPA-A.

Article premier. ATTRIBUTIONS

A. La Ditjen Postel devra :

- 1) Procéder à l'étude, à la fabrication et aux essais de son engin spatial PALAPA-B;
- 2) Faire connaître à la NASA ses besoins pour un lancement particulier de PALAPA-B ou une série de lancements, aussitôt que possible et en tout cas suffisamment avant la date envisagée pour le lancement ou le lancement initial d'une série, afin que les Parties puissent s'acquitter de leurs obligations en ce qui concerne le financement, les achats et les activités opérationnelles. Ces renseignements comprendront notamment des indications sur la mission de l'engin spatial PALAPA-B, la description de la charge utile, les caractéristiques orbitales, les contraintes écologiques, les dates approximatives du lancement, les services d'appui nécessaires au lancement, les services nécessaires à la poursuite des satellites et à la réception des données et d'autres renseignements dont la NASA aura besoin pour établir ses plans;
- 3) Veiller à incorporer dans les plans et spécifications de l'engin spatial PALAPA-B et des programmes d'essai des dispositions propres à assurer et à démontrer que l'engin spatial PALAPA-B est adapté aux contraintes matérielles du véhicule de lancement, aux conditions de sécurité et au milieu dans lequel se fera le vol, et aux installations de poursuite des satellites et de réception des données;
- 4) Amener l'engin PALAPA-B prêt au vol au champ d'essais de l'Est (ETR), conformément au calendrier établi dans le contrat relatif aux services de lancement;
- 5) Fournir tout le matériel de soutien au sol (GSE) propre à la mission et au personnel du PALAPA-B nécessaire pour en assurer le fonctionnement, exception faite des

éléments du GSE dont la NASA accepterait expressément d'assurer la livraison et/ou le fonctionnement;

- 6) Effectuer toutes les analyses nécessaires et mettre en œuvre les plans d'opération de la mission nécessaire pour la mise en orbite géostationnaire de l'engin spatial PALAPA-B après la séparation en orbite terrestre basse de l'engin spatial du véhicule de lancement;
- 7) Demander l'appui, contre remboursement, de stations de poursuite spécifiques de la NASA aux fins de la poursuite des satellites et de la réception des données relatives à la mise sur orbite si cet appui est jugé nécessaire dans le cadre de la mise en orbite géostationnaire par la Ditjen Postel ou par ses sous-traitants d'un engin spatial PALAPA-B se trouvant en orbite terrestre basse. Si la NASA accepte de fournir cet appui, la Ditjen Postel fournira tout matériel supplémentaire ou spécifique qui pourra être nécessaire auxdites stations et se chargera également de son exploitation. Cette obligation s'applique au matériel qui pourra être nécessaire à la séparation en orbite terrestre basse de l'engin spatial du véhicule de lancement.

B. La NASA devra:

- 1) Fournir à la Ditjen Postel les précisions concernant le système de transport spatial (STS) ainsi que les consultations et les renseignements techniques convenus d'un commun accord sur le matériel de poursuite des satellites et de réception des données pour qu'elle puisse s'acquitter des tâches dont elle est chargée aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe A de l'article premier ci-dessus;
- 2) Dans toute la mesure possible, fixer la date des lancements du PALAPA-B dans les limites de la période proposée par la Ditjen Postel;
- 3) Fournir des véhicules américains de lancement appropriés, capables de satisfaire aux besoins de la mission du PALAPA-B. Les lancements seront effectués à partir du champ d'essais de l'Est (ETR) des Etats-Unis d'Amérique. Il est prévu que ces lancements s'effectueront au moyen du STS;
- 4) Fournir les installations et les services d'appui nécessaires, y compris ceux de l'équipe de lancement, pour l'intégration de l'engin PALAPA-B au champ d'essai de l'Est avant le lancement et pour les vérifications de l'engin par la Ditjen Postel;
- 5) Calculer, à l'aide des données de télémesure et de poursuite de l'engin, l'orbite atteinte au moment de la séparation de l'engin PALABA-B du STS;
- 6) Fournir l'appui supplémentaire du réseau de poursuite des engins spatiaux et de réception de données (STDN) qui sera demandé par la Ditjen Postel en vertu de l'alinéa 7 du paragraphe A de l'article premier ci-dessus et agréé par la NASA;
- 7) Demander l'appui, contre remboursement, de stations de poursuite spécifiques de pour satisfaire les besoins spécifiques ou généraux de la Ditjen Postel si celle-ci le demande conformément à l'alinéa 5 du paragraphe A de l'article premier ci-dessus.

Article II. DISPOSITIONS DE REMBOURSEMENT

Le remboursement des frais engagés au titre des services de lancement fournis par le STS sera précisé dans le contrat relatif aux services de lancement et il se fera conformément aux conditions de l'instruction de gestion de la NASA (NMI) 8610.8. Toutes les révisions des dispositions de remboursement qui sont publiées après la signature du contrat relatif aux services de lancement ne seront pas appliquées rétroactivement audit contrat.

Article III. LIMITES DE RESPONSABILITÉ

Le contrat relatif aux services de lancement qui sera signé décrira la répartition des responsabilités découlant des services de lancement et des services connexes que fourniront les Etats-Unis d'Amérique et leurs sous-traitants primaires et secondaires au titre du présent mémorandum d'accord.

Article IV. DOCUMENTATION ET RAPPORTS

A. La NASA et la Ditjen Postel échangeront, par l'intermédiaire des directeurs de projets, tous les documents et les renseignements nécessaires pour mener à bien les missions PALAPA-B, et lesdits documents et renseignements seront utilisés comme le prévoit le contrat relatif aux services de lancement.

B. En utilisant les données qui lui seront transmises conformément à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article premier et du paragraphe A du présent article, la NASA respectera et protégera, comme l'exigent les lois américaines en vigueur, le caractère confidentiel des renseignements définis par la Ditjen Postel comme étant sa propriété intellectuelle, conformément au contrat relatif aux services de lancement.

Article V. ENREGISTREMENT DES OBJETS SPATIAUX

A. Le Gouvernement de la République d'Indonésie, en tant qu'Etat d'enregistrement, enregistrera tous les objets spatiaux du PALAPA-B qui se séparent en orbite terrestre du STS et il fournira les renseignements appropriés sur ces objets au Secrétaire général des Nations Unies. Le Gouvernement de la République d'Indonésie aura la juridiction et le contrôle sur les objets spatiaux du PALAPA-B lorsqu'ils se séparent de leurs véhicules de lancement respectifs en orbite terrestre.

B. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique enregistrera le STS et les éléments de l'engin PALAPA-B qui ne se séparent pas du STS sous la forme d'un seul objet spatial.

Article VI. DURÉE ET AMENDEMENT

A. Le présent mémorandum d'accord prendra fin le 31 décembre 1984, sauf dans le cas des services de lancement et des services connexes fournis après cette date au titre d'un accord de lancement signé à cette date ou avant.

B. Le présent mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

C. Le présent mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une des deux Parties moyennant un préavis par écrit de six mois, sauf dans le cas des services de lancement et des services connexes fournis après cette date au titre d'un contrat de lancement signé à cette date ou avant.

Article VII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent mémorandum d'accord ainsi que tous les amendements qui y seront apportés d'un commun accord entreront en vigueur lorsqu'ils auront été signés par les deux Parties et confirmés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par le Gouvernement de la République d'Indonésie par un échange de notes diplomatiques.

Pour la Direction générale des postes et télécommunications de la République d'Indonésie :

[W. MOENANDIR M.]

Date : le 9 avril 1979

Pour l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des Etats-Unis d'Amérique :

[ROBERT FROSCH]

Date : le 9 avril 1979

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
WASHINGTON, D.C.

Le 11 avril 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 11 avril 1979 ainsi que du mémorandum d'accord qui y était joint, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République d'Indonésie confirme les dispositions du mémorandum d'accord et accepte les propositions énoncées dans votre note. Le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte donc que votre note ainsi que le mémorandum d'accord et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

D. ASHARI
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 18655

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

**Agreement for sales of agricultural commodities under
Public Law 480 Title I Program (with agreed minutes
and related letter). Signed at Dacca on 25 April 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du
programme prévu par le titre I de la *Public Law 480*
(avec procès-verbal approuvé et lettre connexe). Signé
à Dacca le 25 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the PL 480 Title I Agreement of October 4, 1974,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Soybean/Cottonseed Oil ..	1979	10,000	\$6.1

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None.
2. Currency Use Payment—One percent for Section 104(A) purposes.
3. Number of Installment Payments—Thirty-one.
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual installments.
5. Due Date of First Installment Payment—Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—Two percent.
7. Continuing Interest Rate—Three percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements (Metric Tons)
Edible Vegetable Oil and/or Oil Bearing Seeds (Oil Equivalent Basis)	1979	None

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

(A) The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1979 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

(B) For the purpose of Part I, Article III.A.4. of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for Soybean/Cottonseed Oil—all

¹ Came into force on 25 April 1979 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 203.

edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced, except for 5,000 metric tons of sesame seeds and 10,000 metric tons of peanuts for use other than crushing.

Item V. SELF-HELP MEASURES

(A) In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(B) To increase domestic production, the Bangladesh Government agrees to: (1) pursue agricultural research goals which aim to increase and diversify food production; (2) take effective measures to disseminate agricultural research information through the extension service and by other means to Bangladesh farmers; (3) strengthen rural institutions and promote participation in agriculture and other productive processes; and (4) strengthen and expand cash-based rural works programs that generate increased purchasing power for the rural poor.

(C) To improve planning for agricultural development and the food needs of its population, the Government of Bangladesh agrees to develop policy options with respect to the rationalization of agricultural development goals, rural income, employment goals and maintenance of reliable supplies of foodgrains.

(D) To improve access of poorer segments of the population to food, while increasing domestic food production, the Government of Bangladesh agrees to a gradual shift of the ration system toward the more vulnerable groups, beginning in 1979. This effort will include reducing the subsidy and/or quantity of the ration in the statutory ration areas, except under emergency conditions. Except under emergency conditions, the Bangladesh Government will (1) continue to limit distribution of foodgrains in 1979/80 made under the Modified Ration System to Class A cardholders, and (2) limit edible oil distribution in the Modified Ration System to Classes A, B and C cardholders.

(E) To protect its food supplies, the Bangladesh Government agrees to continue to improve and upgrade foodgrain storage and stock management to ensure the effective and economic management of its foodgrain stock and distribution systems.

(F) Continue to constrain edible oil offtakes from the public ration system except Modified Ration and Relief at the level of 3,000 Metric Tons per month except under emergency conditions.

(G) Maintain the overall ration price of edible oil to equal or exceed the import value CIF Chittagong.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

The importing country undertakes to use the commodities provided hereunder (other than any part of such commodities excluded herefrom by subsequent agreement of the parties) or the proceeds generated by their sale, for specific projects or programs which directly benefit the needy people of that country, and to furnish to the exporting country information that demonstrates how such projects or programs will benefit such needy people. Such information shall be deemed to be incorporated in, and to be part of, this Agreement.

A report of such use shall be submitted by the importing country within six months after the last delivery of commodities to the importing country hereunder.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Dacca, in duplicate, this 25th day of April 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

DAVID T. SCHNEIDER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed]

MOHAMMED ALI
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance

AGREED MINUTES OF MEETINGS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (USG) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (BDG) FOR NEGOTIATING A PL 480 TITLE I AGREEMENT FOR FY 1979

I. Reference to the FY 1975 PL 480, Title I Agreement:

USG officials pointed out that the Preamble, Part I and Part III of the FY 1975 PL 480 Title I Agreement signed October 4, 1974, and the agreed minutes contained herein, will be considered an integral part of the FY 1978 PL 480 Title I Agreement.

2. Financial Terms:

USG officials explained that the financing, as set forth in Part II, Item II, of the proposed agreement, provides for \$6.1 million under the same convertible local currency terms as in the FY 1978 Title I Agreement.

3. Commodity Composition:

(A) USG officials explained that the commodity composition, as shown in Part II, Item I, of the proposed agreement, provides for 10,000 metric tons of soybean/cottonseed oil with an export market value of \$6.1 million.

(B) USG officials advised that the USG is providing only crude degummed soybean oil in bulk as the price for refined oil in drums would substantially reduce the quantity that can be made available under the proposed program. Furthermore, the inclusion of only a relatively small quantity of refined vegetable oil in drums would inordinately increase shipping costs. USG officials referred to the letter dated April 25, 1979, from Ambassador David T. Schneider to Mr. Mohammed Ali, Joint Secretary, External Resources Division, Ministry of Finance, concerning the budgetary limitations. USG officials stated that the USG considers the letter a part of the proposed agreement and that the letter would be published with the agreement in the United States.

(C) USG officials explained that in view of limitations during the current fiscal year on PL 480 funds and commodities, the export market value of \$6.1 million specified in Part II of the proposed agreement may not be exceeded. U.S. officials pointed out that,

as explained in article I (E) of Part I of the agreement, if vegetable oil prices increase over those contemplated in Part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity—10,000 metric tons—set forth in Part II. However, should prices of vegetable oil decrease, the quantity to be financed will be limited to the 10,000 metric tons specified in Part II.

4. *Usual Marketing Requirements:*

USG officials explained that Part II, Item III, of the draft agreement does not provide for a Usual Marketing Requirement (UMR) for vegetable oil in FY 1979. The USG has waived the usual requirement for procuring a five-year average of commercial imports from non-communist country sources because of financial and economic constraints faced by Bangladesh.

USG officials advised that the USG was extending the permissible export waiver for 5,000 metric tons of sesame seed and 10,000 tons of peanuts to cover Fiscal Year 1979 or the second year of the three year period requested by the BDG to export these oilseeds. USG officials explained, however, that granting of this waiver was conditioned on the following points:

- 1) The oilseeds cannot be sold for crushing or oil extracting purposes.
- 2) The BDG will take specific steps to expand and enhance oilseed oil extracting facilities in Bangladesh to handle current and future oilseed production. The USG looks to the BDG for progress in this area.
- 3) The BDG will provide information and data on compliance with these conditions in reports submitted to the U.S. Embassy.

5. *Self-help Measures and Use of Proceeds:*

USG officials explained that Sections 106(b) and 109(a) of U.S. Public Law 480 require specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture. These requirements are reflected in Part II, Item V, of the draft agreement.

USG officials explained further, with reference to Part II, Item VI, of the draft agreement, "Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Countries Are to Be Used", that the BDG must indicate specific projects or programs which will utilize the vegetable oil or proceeds in a manner that will directly benefit the needy. BDG officials proposed, and USG officials agreed that the use of vegetable oil as set forth in Item V, paragraph D, for categories A, B and C cardholders of the Modified Ration System is in fulfillment of Part II, Item VI, of the Agreement.

The USG representatives noted the BDG's promise at the last AID Group meeting to establish a technical cell under the Cabinet Committee on Food to look after operational as well as policy formulation functions. The USG representatives reminded the BDG representatives that the U.S. viewed the establishment of a food policy cell as critical for achieving Bangladesh's development goals in agricultural development. The USG representatives stated that continued lack of progress in this area would affect future PL 480 agreements.

6. *Reporting Requirements:*

USG officials emphasized that reports required by the draft agreement are obligatory and essential to fulfillment of the Agreement. They referred specifically to the report required from the BDG under Part II, Item VI, of the draft agreement concerning benefits to needy people from the use of the vegetable oil and reports under Part I, article III (D), of the Agreement concerning compliance, arrival shipping information, self-help and use of proceeds.

7. Other Requirements:

USG officials informed the BDG officials that recent U.S. legislation (The International Development and Food Assistance Act,, effective October 1, 1977, and the Food and Agriculture Act of 1977) and amendments to Title I Financing Regulations contain certain provisions affecting the development, implementation and operation of PL 480 programs. These provisions were described as follows:

1. Purchase authorizations will be issued under the Agreement only after the Secretary of Agriculture has determined that (a) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity, and (b) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to domestic production. This preliminary determination has been made by the Secretary of Agriculture.
2. Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFB. Bid offering must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive and responsive bid procedures.
3. Terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager/USDA prior to issuance.
4. Commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the Agreement.
5. If the Government of Bangladesh nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the BDG must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager's office in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

8. Implementation of the Agreement:

During the negotiations USG officials requested and received from the BDG officials assurances that arrangements have been made by appropriate BDG authorities to relay to its Washington Embassy all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement, including (1) commodity specifications, (2) contracting and delivery periods, (3) names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (letters of credit for commodity and freight), (4) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents, (5) complete instructions/information/authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable), and (6) instructions to contact Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, USDA regarding the foregoing.

9. Letters of Credit:

USG officials advised BDG officials that U.S. commodity suppliers are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and freight supplier are not available at the time of loading. This has already resulted in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention claims and carrying charges by commodity suppliers. Delays in opening letters of credit and settlement of final ten percent of freight will also result in higher commodity prices and freight rates. BDG officials assured USG officials that appropriate measures will be taken to ensure that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened and confirmed by designated U.S. banks immediately after contracting under each purchase authorization is concluded, and before vessels arrive at loading ports. USG officials advised, with particular regard to ocean freight, that letters of credit for 100 percent of ocean freight charges must be opened in

favor of the supplier of the ocean transportation prior to the vessel's presentation for loading.

The above sets forth the understanding between the USG and the BDG.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

DAVID T. SCHNEIDER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

April 25, 1979

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed]

MOHAMMED ALI
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance

April 25, 1979

RELATED LETTER

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
DACCÀ, BANGLADESH

April 25, 1979

Dear Mr. Ali:

I refer to the negotiations between officials of our two governments for the provision of edible vegetable oil with an export value not to exceed \$6.1 million under PL 480 Title I for FY 1978/79. During the negotiations, U.S. officials informed you and your colleagues that, because of budget and commodity constraints, the U.S. Government is not able to meet in full your government's official request for various commodities under PL 480 for FY 1978/79.

I wish to restate that severe U.S. budget limitations and higher commodity prices have reduced PL 480 funding availability and necessitated a reduction in the commodity size of the overall PL 480 Title I program for FY 1979. Therefore, the U.S. Government is able to meet only a portion of your government's request for commodities. Wheat requested by your government is the subject of current negotiations for an FY 1978/79 PL 480 Title III program.

The U.S. Government considers this letter a part of the FY 1978/79 PL 480 Title I Agreement and the Agreed Minutes to be signed April 25, 1979. This letter will be published together with the Agreement and the Agreed Minutes in the official records of the United States.

Sincerely,

[Signed]

DAVID T. SCHNEIDER
Ambassador

Mr. Mohammed Ali
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance
Sher-e-Bangla Nagar
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU PROGRAMME PRÉVU
PAR LE TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 4 octobre 1974², ainsi que la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période de livraison (Exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (En tonnes métriques)	Valeur marchande maximale à l'exportation (En millions de dollars)
Huile de soja/huile de graine de coton.	1979	10 000	6,1

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant.
2. Loyer de l'argent utilisé — 1% aux fins de la section 104 (A).
3. Nombre d'échéances de remboursement — 31.
4. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2%.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3%.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

Produit	Période d'importation (Exercice financier des Etats-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels (En tonnes métriques)
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (équivalent huile)	1979	Néant

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

- A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1979 des Etats-Unis ou tout autre exercice financier ultérieur au cours duquel les produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979 par la signature, conformément à la section B de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 203.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : dans le cas de l'huile de soja ou de graines de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graines de coton, l'huile de tournesol, l'huile de sésame, l'huile de colza et toute autre huile comestible ou graine oléagineuse à partir de laquelle ces huiles sont produites, à l'exception de 5 000 tonnes métriques de graines de sésame et de 10 000 tonnes d'arachides, à des fins autres que le pressage.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Pour accroître la production intérieure, le Gouvernement du Bangladesh s'engage à : 1) poursuivre, en matière de recherche agricole, des objectifs tendant à accroître et à diversifier la production alimentaire; 2) prendre des mesures efficaces pour diffuser les résultats de la recherche agricole parmi les agriculteurs du Bangladesh, par l'intermédiaire des services de vulgarisation et par d'autres moyens; 3) renforcer les institutions rurales et promouvoir la participation à l'agriculture et aux autres processus productifs; et 4) renforcer et développer les programmes de travaux ruraux rémunérés en espèces de façon à accroître le pouvoir d'achat des populations rurales pauvres.

C. Pour améliorer la planification du développement agricole et des besoins alimentaires de la population, le Gouvernement du Bangladesh s'engage à formuler des options politiques en ce qui concerne la rationalisation des objectifs du développement agricole, les revenus ruraux, les objectifs en matière d'emploi et le maintien d'un approvisionnement fiable en céréales alimentaires.

D. Pour améliorer l'alimentation des couches les plus pauvres de la population tout en augmentant la production alimentaire nationale, le Gouvernement du Bangladesh s'engage à infléchir progressivement le système de rationnement en faveur des groupes les plus vulnérables à partir de 1979. Dans le cadre de ces activités, il y aura lieu de réduire les subventions et/ou le volume des rations dans les zones où le rationnement est appliqué, sauf en cas d'urgence. Sauf en cas d'urgence, le Gouvernement du Bangladesh s'engage à 1) continuer, en 1979/80 à limiter aux titulaires de cartes de catégorie A la distribution de céréales alimentaires en vertu du système modifié de rationnement, et 2) limiter aux titulaires de cartes de catégories A, B et C la distribution d'huile en vertu du système modifié de rationnement.

E. Pour protéger ses approvisionnements alimentaires, le Gouvernement du Bangladesh s'engage à continuer à améliorer et à développer les systèmes d'entreposage des céréales alimentaires et de gestion des stocks pour faire en sorte que ses stocks de céréales alimentaires et ses systèmes de distribution soient gérés de façon efficace et rentable.

F. Le Gouvernement du Bangladesh s'engage à continuer à limiter à 3 000 tonnes métriques par mois, sauf en cas d'urgence, les prélevements d'huile comestible effectués sur les stocks du système public de rationnement, sauf dans le cadre du système modifié de rationnement et du système de secours.

G. Le Gouvernement du Bangladesh s'engage à maintenir le prix global de la ration d'huile comestible à un niveau égal ou supérieur à la valeur c.a.f. Chittagong des importations.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

Le pays importateur s'engage à utiliser les produits dont l'achat est financé en vertu du présent Accord (à l'exclusion des produits auxquels ledit Accord n'est pas applicable conformément à toute entente intervenue par la suite entre les Parties) ou les recettes provenant de leur vente pour la réalisation de projets ou programmes spécifiques bénéficiant directement aux populations nécessiteuses du pays, et à fournir au pays exportateur les informations montrant comment ces projets ou programmes bénéficient aux personnes nécessiteuses. Ces informations seront réputées faire partie intégrante du présent Accord.

Le pays importateur soumettra un rapport sur l'utilisation faite des produits dont l'achat est financé en vertu du présent Accord dans un délai de six mois à compter de la date de la dernière livraison qui aura été faite en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca, en double exemplaire, le 25 avril 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

[Signé]

DAVID T. SCHNEIDER

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

Le Secrétaire adjoint
Division des ressources extérieures
Ministère des finances,

[Signé]

MOHAMMED ALI

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DES RÉUNIONS TENUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH AUX FINS DE LA NÉGOCIATION DE L'ACCORD À CONCLURE EN VERTU DU TITRE I DE LA PL 480 POUR L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1979

1. Rapport avec l'Accord conclu conformément au titre I de la PL 480 pour l'exercice financier 1975 :

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont fait observer que le préambule, les première et troisième parties de l'Accord conclu conformément au titre I de la PL 480 pour l'exercice financier 1975 signé le 4 octobre 1974 seront considérés comme parties intégrantes de l'Accord conclu pour l'exercice financier 1978.

2. Conditions financières

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué que le financement prévu au point II de la deuxième partie de l'Accord proposé prévoit l'octroi d'un montant de 6,1 millions de dollars, les conditions applicables à la monnaie locale convertible étant les mêmes que celles qui sont prévues dans l'Accord conclu pour l'exercice budgétaire 1978.

3. *Composition des produits*

A. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué que la composition des importations proposée au point I de la deuxième partie de l'Accord proposé comprend 10 000 tonnes métriques d'huile de soja et d'huile de graines de coton, d'une valeur marchande à l'exportation de 6,1 millions de dollars.

B. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait savoir que ce gouvernement ne fournit que de l'huile de soja brute dégomme en vrac, étant donné que le prix de l'huile raffinée en barils réduirait considérablement la quantité pouvant être fournie dans le cadre du programme envisagé. En outre, l'expédition d'une quantité relativement faible d'huile végétale raffinée en barils accroîtrait excessivement les frais de transport maritime. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis se sont référisés à la lettre que l'Ambassadeur David T. Schneider avait adressée le 25 avril 1979 à M. Mohammed Ali, Secrétaire adjoint de la Division des ressources extérieures du Ministère des finances, concernant les limitations budgétaires, et ont déclaré que le Gouvernement des Etats-Unis considérait cette lettre comme faisant partie de l'Accord proposé et qu'elle serait publiée en même temps que l'Accord aux Etats-Unis.

C. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué que, compte tenu des limitations imposées pendant l'exercice budgétaire en cours aux fonds et aux produits disponibles dans le cadre de la PL 480, la valeur marchande à l'exportation des produits, soit 6,1 millions de dollars, spécifiée dans la deuxième partie de l'Accord proposé ne pouvait pas être dépassée. Ils ont fait observer que, comme prévu au paragraphe E de l'article I de la première partie de l'Accord, si le prix des huiles végétales dépasse celui qui est indiqué dans la deuxième partie de l'Accord, la quantité devant être financée serait inférieure à la quantité maximale approximative — 10 000 tonnes métriques — prévue dans la deuxième partie de l'Accord. Toutefois, si le prix de l'huile baisse, la quantité devant être financée dans le cadre de l'Accord serait limitée aux 10 000 tonnes métriques spécifiées dans la deuxième partie.

4. *Obligations touchant les marchés habituels*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué que le point III de la deuxième partie du projet d'accord ne prévoit pas d'obligations touchant les marchés habituels de l'huile végétale pour l'exercice budgétaire 1979. Le Gouvernement des Etats-Unis a dérogé à la règle habituelle exigeant le maintien du niveau des importations commerciales moyennes sur cinq ans en provenance de pays autres que les pays communistes en raison des difficultés financières et économiques que traverse le Bangladesh.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait savoir que ce gouvernement avait élargi la dérogation autorisée concernant les exportations à 5 000 tonnes métriques de graines de sésame et à 10 000 tonnes métriques d'arachides pendant l'exercice budgétaire 1979 ou la deuxième année de la période de trois ans demandée par le Gouvernement du Bangladesh aux fins de l'exportation de ces graines oléagineuses. Ils ont indiqué toutefois que l'octroi de cette dérogation était subordonnée aux conditions ci-après :

- 1) Les graines oléagineuses en question ne peuvent pas être vendues pour pressage ou pour extraction de l'huile;
- 2) Le Gouvernement du Bangladesh prendra des mesures concrètes pour développer et améliorer les installations d'extraction de l'huile des graines oléagineuses au Bangladesh de façon à pouvoir traiter la production actuelle et future de graines oléagineuses. Le Gouvernement des Etats-Unis espère que le Gouvernement du Bangladesh progressera dans ce domaine;
- 3) Le Gouvernement du Bangladesh fournira des informations et des données concernant l'application de ces conditions dans ses rapports à l'Ambassade des Etats-Unis.

5. Mesures d'auto-assistance et utilisation des recettes provenant de la vente des produits

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué qu'aux termes des sections 106, *b*, et 109, *a*, de la *Public Law 480* des Etats-Unis un accent particulier doit être mis expressément, dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole. Ces stipulations sont reflétées au point V de la deuxième partie du projet d'Accord.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué en outre, en ce qui concerne le point VI de la deuxième partie du projet d'Accord, intitulé « Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes du pays importateur », que le Gouvernement du Bangladesh devait indiquer quels seraient les projets ou programmes spécifiques dans le cadre desquels l'huile végétale financée en vertu de l'Accord ou des recettes provenant de sa vente serait utilisée de façon à bénéficier directement aux personnes nécessiteuses. Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont proposé, et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont accepté, que l'utilisation de l'huile végétale prévue au paragraphe D du point V, dans le cas des titulaires de cartes de rationnement de catégories A, B et C conformément au système modifié de rationnement, soit considérée comme conforme au point VI de la deuxième partie de l'Accord.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont pris note de la promesse faite par le Gouvernement du Bangladesh lors de la dernière réunion du Groupe de l'AID de constituer une équipe technique, relevant du Comité ministériel de l'alimentation, pour s'occuper des aspects opérationnels du programme ainsi que de la formation des politiques. Ils ont rappelé aux représentants du Gouvernement du Bangladesh que les Etats-Unis considéraient la mise en place d'une équipe chargée de la formulation d'une politique alimentaire comme revêtant une importance critique pour la réalisation des objectifs de développement agricole du Bangladesh. Ils ont déclaré que, si l'on devait continuer à ne pas progresser dans ce domaine, les futurs accords en vertu de la PL 480 pourraient s'en trouver affectés.

6. Rapports

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont insisté sur le fait que les rapports prévus dans le projet d'accord sont obligatoires et constituent un élément essentiel de l'application de l'Accord. Ils ont mentionné spécifiquement le rapport que doit fournir le Gouvernement du Bangladesh conformément au point VI de la deuxième partie du projet d'accord concernant les avantages que les personnes nécessiteuses doivent tirer de l'utilisation de l'huile végétale, ainsi que les rapports qui doivent être soumis en vertu de la section D de l'article III de la première partie de l'Accord concernant l'application de ce dernier, l'arrivée des navires, l'auto-assistance et l'utilisation des recettes provenant de la vente des produits.

7. Autres dispositions

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont informé les représentants du Gouvernement du Bangladesh que certaines mesures législatives récemment promulguées aux Etats-Unis (loi relative au développement international et à l'aide alimentaire, entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1977; loi de 1977 relative à l'alimentation et à l'agriculture) et les amendements apportés au Règlement régissant le financement des programmes en vertu du titre I contiennent certaines dispositions qui affectent la formulation, l'exécution et la gestion des programmes relevant de la PL 480. Ces dispositions ont été décrites comme suit :

1. Les autorisations d'achat ne seront délivrées conformément à l'Accord qu'après que le Secrétaire à l'agriculture aura déterminé que : *a*) le pays bénéficiaire dispose d'installations d'entreposage suffisantes, au moment de l'exportation, pour empêcher des pertes ou la dégradation des produits, et que *b*) la distribution des produits dans

le pays bénéficiaire n'aura pas pour effet de décourager notamment la production nationale. Ces deux points préliminaires ont déjà été établis par le Secrétaire à l'agriculture;

2. Les achats de denrées alimentaires en vertu de l'Accord doivent être faits sur la base d'avis d'appels d'offres publics aux Etats-Unis et sur la base de soumissions conformes aux appels d'offres. Les soumissions doivent être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis. Tous les marchés adjugés sur la base des soumissions doivent être conformes à des procédures ouvertes, compétitives et responsables;
3. Les clauses de tous les appels d'offres (y compris en ce qui concerne le fret maritime) doivent être approuvées par le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis avant d'être publiées;
4. Le versement de commissions, d'honoraires ou d'autres paiements à des agents de vente est interdit lors de tout achat de denrées alimentaires en vertu de l'Accord;
5. Si le Gouvernement du Bangladesh nomme un agent d'achat et/ou un transitaire pour acheter les produits ou organiser le transport maritime en vertu de l'Accord, il devra en informer le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis par écrit en lui communiquant une copie du contrat proposé. Tous les agents d'achat et transitaire doivent être approuvés par les services du *General Sales Manager* conformément aux nouvelles normes réglementaires visant à éliminer certaines possibilités de conflits d'intérêts.

8. Application de l'Accord

Au cours des négociations, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont demandé et reçu des représentants du Gouvernement du Bangladesh l'assurance que les autorités compétentes de ce pays avaient pris les dispositions voulues pour donner à son Ambassade à Washington toutes les instructions, toutes les informations et tous les pouvoirs nécessaires aux fins de l'exécution ponctuelle de l'Accord, y compris 1) les spécifications des produits, 2) les dates de passation des marchés et de livraison, 3) les noms et adresses des banques, tant aux Etats-Unis qu'à l'étranger, qui s'occuperaient des transactions (émission des lettres de crédit couvrant le prix des produits et le fret), 4) le pouvoir de demander et de signer les autorisations d'achat et les autres documents nécessaires, 5) les instructions, les informations et des pouvoirs complets concernant les dispositions à prendre aux fins de l'achat des produits et de la signature des contrats de transport maritime (notamment en ce qui concerne la nomination d'un agent d'achat et/ou d'un transitaire, le cas échéant), et 6) des instructions pour que l'Ambassade se mette en rapport avec la Program Operations Division de l'Office of the General Sales Manager du Département de l'agriculture des Etats-Unis concernant ce qui précède.

9. Lettres de crédit

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont informé les représentants du Gouvernement du Bangladesh que les fournisseurs américains refusent de charger les navires lorsque des lettres de crédit acceptables couvrant tant le prix des produits que le fret ne sont pas disponibles au moment du chargement. Cet état de choses a déjà entraîné des réclamations coûteuses de la part des armateurs au titre de frais de surestaries et/ou de frais d'entreposage, ainsi que des frais financiers réclamés par les fournisseurs. Tout retard dans l'émission des lettres de crédit et dans le règlement du solde final de 10% du fret entraînera également une augmentation des prix des produits et des taux de fret. Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont assuré les représentants du Gouvernement des Etats-Unis que les mesures appropriées seraient prises pour faire en sorte que des lettres de crédit couvrant tant le prix des produits que le fret soient ouvertes et confirmées par les banques désignées aux Etats-Unis immédiatement après la conclusion du marché auquel s'applique chaque autorisation d'achat et avant l'arrivée des navires aux ports de chargement. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont signalé, en ce qui concerne en particulier le fret maritime, que des lettres de crédit

couvrant 100% du fret devaient être émises en faveur du transporteur avant la présentation du navire pour chargement.

Les dispositions qui précèdent énoncent l'entente intervenue entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Bangladesh.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[*Signé*]

DAVID T. SCHNEIDER

25 avril 1979

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

Le Secrétaire adjoint
Division des ressources extérieures
Ministère des finances,

[*Signé*]

MOHAMMED ALI

25 avril 1979

LETTRE CONNEXE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DACCA (BANGLADESH)

Le 25 avril 1979

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements concernant la fourniture d'huile végétale pendant l'exercice budgétaire 1978/79, jusqu'à concurrence d'une valeur à l'exportation ne dépassant pas 6,1 millions de dollars, conformément au titre I de la PL 480. Pendant les négociations, les représentants des Etats-Unis nous ont informés, ainsi que vos collègues, du fait qu'en raison de limitations budgétaires et de limitations touchant la disponibilité des produits, le Gouvernement des Etats-Unis ne peut pas donner suite intégralement à la demande officielle de votre gouvernement concernant l'acquisition de différents produits en vertu de la PL 480 pendant l'exercice budgétaire 1978/79.

Je tiens à réaffirmer que de sévères limitations budgétaires aux Etats-Unis ainsi que la hausse des prix des produits ont réduit la disponibilité de fonds en vertu de la PL 480 et ont exigé une réduction des quantités de produits fournies au titre de l'ensemble du programme relevant du titre I de la PL 480 pendant l'exercice budgétaire 1978/79. Par conséquent, le Gouvernement des Etats-Unis ne peut satisfaire qu'une partie de la demande de produits présentée par votre gouvernement. Le blé demandé par votre gouvernement fait actuellement l'objet de négociations concernant la réalisation d'un programme relevant du titre III de la PL 480 pendant l'exercice budgétaire 1978/79.

Le Gouvernement des Etats-Unis considère que la présente lettre fait partie intégrante de l'Accord couvrant l'exercice budgétaire 1978/79 ainsi que du procès-

verbal approuvé devant être signés le 25 avril 1979. Elle sera publiée conjointement avec l'Accord et le procès-verbal approuvé dans les archives officielles des Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

DAVID T. SCHNEIDER
Ambassadeur

Monsieur Mohammed Ali
Secrétaire adjoint
Division des ressources extérieures
Ministère des finances
Sher-e-Bangla Nagar
Dacca

No. 18656

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Agreement on co-operation in research and development in
energy and related fields (with exchange of notes).
Signed at Washington on 2 May 1979**

Authentic texts of the Agreement: English and Japanese.

Authentic text of the Exchange of notes: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Accord de coopération pour la recherche et le développement
en matière énergétique et autres domaines connexes
(avec échange de notes). Signé à Washington le 2 mai
1979**

Textes authentiques de l'Accord : anglais et japonais.

Texte authentique de l'Échange de notes : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN ENERGY AND RELATED FIELDS

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Desiring to further strengthen cooperative relations between the two Governments, looking toward the twenty-first century,

Recognizing that the energy problem is one of the most important questions to be resolved for world prosperity in this century and in the twenty-first century,

Determined to play a constructive role in resolving this problem through close cooperation,

Believing that cooperation between the two Governments in research and development in energy and related fields is of mutual advantage in insuring a stable supply of energy resources to meet the rapidly growing requirements of not only their own peoples, but all the peoples of the world,

Recognizing the contribution such research and development can make to improvement of the environment, and

Desiring to complement cooperation in energy research and development in appropriate international organizations, including the International Energy Agency,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments will maintain and intensify their cooperation in research and development in energy and related fields on the basis of equality and mutual benefit.

Article II. 1. Cooperation may be undertaken in the following areas:

(a) Areas of initial emphasis:

- (i) Fusion;
- (ii) Coal conversion;

(b) Additional areas:

- (i) Solar energy conversion by means of photosynthesis;
- (ii) Geothermal energy;
- (iii) High energy physics;
- (iv) Other areas in energy and energy-related research and development as may be mutually agreed.

2. Cooperation in the areas referred to in paragraph 1 above will be undertaken on the basis of equitable sharing of costs and benefits and, with regard to the areas of initial emphasis referred to in paragraph 1(a) above, also in accordance with the principle of balance between areas.

¹ Came into force on 2 May 1979 by signature, in accordance with article XI (1).

Article III. Cooperation in the areas referred to in article II may take the following forms:

- (a) Conduct of joint projects and programs, and other cooperative projects and programs;
- (b) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programs which may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- (c) Exchange of information on activities, policies, practices, and legislation and regulations concerning energy research and development;
- (d) Visits and exchanges of scientists, technicians or other experts on general or specific subjects; and
- (e) Other forms of cooperation as may be mutually agreed.

Article IV. Implementing arrangements specifying the details and procedures of cooperative activities in the areas referred to in article II will be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

Article V. 1. The two Governments will establish a United States-Japan Joint Committee on Energy Research and Development (hereinafter referred to as "the Joint Committee") to review activities and accomplishments under this Agreement and to give appropriate advice to the two Governments regarding future cooperation.

2. The Joint Committee will consist of six members, three of whom will be designated by the Government of the United States of America and three of whom will be designated by the Government of Japan.

3. The Joint Committee will meet at least once each year, at a mutually agreed time, in the United States of America and Japan alternately.

4. Subordinate committees to facilitate implementation of cooperation in the areas referred to in article II will be established in accordance with the implementing arrangements referred to in article IV or as otherwise mutually agreed.

Article VI. Each Government will notify the other Government of the internal administrative arrangements it has made to insure effective implementation of this Agreement.

Article VII. 1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The two Governments will give due consideration to the equitable distribution of industrial property resulting from the cooperative activities under this Agreement and of licenses thereof and to the licensing of other related industrial property necessary for the utilization of the results of such cooperative activities, and will consult each other for this purpose as necessary.

Article VIII. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice existing or future arrangements for cooperation between the two Governments, except as provided in paragraph 3 of article XI.

Article IX. Activities under this Agreement shall be subject to budgetary appropriations and to the applicable laws and regulations in each country.

Article X. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken in accordance with the implementing arrangements referred to in article IV and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Article XI. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for ten years.

However, either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall terminate six months after such notice has been given.

2. This Agreement may be extended by mutual agreement of the two Governments.

3. The Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in the Field of Energy Research and Development, signed on July 15, 1974,¹ is superseded by this Agreement.

DONE at Washington on May 2, 1979, in duplicate in the English and Japanese languages, both being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government of Japan:

[*Signed — Signé*]²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 141.

² Signed by James R. Schlesinger — Signé par James R. Schlesinger.

³ Signed by Sunao Sonoda — Signé par Sunao Sonoda.

千九百七十九年五月二日にワシントンで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書一一通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために

Doris R. Schlesinger

日本国政府のために

(印)

(印)

土

第十一條

- 1 この協定は、署名により効力を生じ、十年間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対し、いつでもこの協定を終了させる意思を書面により通告することができるものとし、その場合には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。
- 2 この協定は、両政府間の相互の合意により延長することができる。
- 3 千九百七十四年七月十五日に署名されたエネルギーの研究開発の分野における協力のためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定は、この協定によつて代替される。

第九条

この協定に基づく活動は、各国の予算及び関係法令に従うことを条件とする。

第十条

この協定の終了は、第四条にいう実施取極に従つて行われ、かつ、この協定の終了の時までに履行を完了していないいかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

することができる。

2 両政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる工業所有権及びその実施権の公正な配分並びにこのような協力活動の成果を利用するためには必要な関連する他の工業所有権の実施権の設定につき十分な考慮を払うものとし、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

第八条

第十一条3に規定する場合を除くほか、この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する現在の取極又は将来の取極に影響を及ぼすものと解してはならない。

四条にいう実施取極に従い又は他に合意されるところに従つて小委員会が設置される。

第六条

各政府は、この協定の効果的な実施を確保するためにつた国内の行政的措置を他方の政府に通報する。

第七条

- 1 この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的情報は、通常の経路を通じ、かつ、参加機関の一般的な手続に従い、双方の政府により、一般の利用に供

第五条

- 1 両政府は、この協定に基づく活動及び成果を検討し並びに将来の協力について両政府に適切な助言を与えるためエネルギーの研究開発に関する米日合同委員会（以下「合同委員会」という。）を設置する。
- 2 合同委員会は、六人の委員で構成するものとし、そのうち、三人はアメリカ合衆国政府によつて指名され、三人は日本国政府によつて指名される。
- 3 合同委員会は、少なくとも年一回相互に合意する時期にアメリカ合衆国及び日本国において交互に会合する。
- 4 第二条にいう分野における協力の実施を容易にするため第

有益に実施することができる研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のような各種の形態の会合

(c) エネルギーの研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換

(d) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他
の専門家の訪問及び交流

(e) 相互に合意されるその他の形態の協力

第四条

第二条にいう分野における協力活動の細目及び手続を定める実施取極が、両政府又は両政府の機関のいずれか適当な方を当事者として行われる。

2

1にいう分野における協力は、費用及び利益の公平な分配の原則に基づいて行われるものとし、1(a)にいう当初の重点分野については、更に、分野間の均衡の原則に従つて行われる。

第三条

第二条にいう分野における協力は、次の形態により行うことができる。

- (a) 共同計画その他の協力計画の実施
- (b) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うため並びに協力を基礎として

第二条

1

協力は、次の分野において行うことができる。

(a) 当初の重点分野

核融合

石炭転換

(b) その他の分野

光合成による太陽エネルギー転換

地熱エネルギー

高エネルギー物理学

エネルギー及びエネルギー関連の研究開発に係る他の

の両政府間の協力が両国の国民のみならず世界のすべての国民の急増する需要を満たすためのエネルギー資源の安定的供給の確保について相互の利益となることを信じ、このような研究開発が環境の改善に貢献することができるものであることを認め、

国際エネルギー機関を含む適当な国際機関におけるエネルギーの研究開発のための協力を補完することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

両政府は、平等及び相互利益の原則に基づき、エネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力を維持しきつ、強化する。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

エネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

二十一世紀に向かつて両政府間の協力関係を一層強化することを希望し、

エネルギー問題が今世紀及び二十一世紀における世界の繁栄のために解決されなければならない最も重要な問題の一つであることを認め、

緊密な協力により、この問題を解決するために建設的な役割を果たすことを決意し、

エネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のため

EXCHANGE OF NOTES

I

Washington, May 2, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Energy and Related Fields, signed today (hereinafter referred to as "the New Agreement") and the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in the Field of Energy Research and Development, signed on July 15, 1974 (hereinafter referred to as "the Superseded Agreement"), and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. Pursuant to the provisions of paragraph 1 (b) (iv) of article II of the New Agreement, the two Governments agree that cooperation may be undertaken in the following additional areas referred to in article III of the Superseded Agreement:

- (a) Solar energy applications (excluding "solar energy conversion by means of photosynthesis");
- (b) Storage batteries;
- (c) Energy applications of hydrogen;
- (d) Magnetohydrodynamic conversion;
- (e) Fuel cells;
- (f) Electrical energy transmission by superconduction or microwaves;
- (g) Advanced propulsion systems;
- (h) Energy conservation;
- (i) Utilization of waste materials and waste heat.

2. The Implementing Arrangement between the United States Department of Energy and the Agency of Industrial Science and Technology of Japan in the Field of Geothermal Energy Applications, concluded on June 15, 1978, pursuant to the provisions of article IV of the Superseded Agreement, shall be deemed to be an implementing arrangement made pursuant to the provisions of article IV of the New Agreement.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹
Minister for Foreign Affairs
of Japan

The Honorable James R. Schlesinger
Secretary of Energy
of the United States of America

¹ Signed by Sunao Sonoda — Signé par Sunao Sonoda.

II

May 2, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the understanding set forth in Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹

Secretary of Energy
of the United States of America:

His Excellency Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs of Japan

¹ Signed by James R. Schlesinger — Signé par James R. Schlesinger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT EN MATIÈRE ÉNERGÉTIQUE ET AUTRES DOMAINES CONNEXES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon,
Désireux de renforcer davantage encore les relations de coopération entre
les deux gouvernements en attendant avec intérêt le vingt et unième siècle,

Reconnaissant que le problème de l'énergie est l'un des problèmes les plus
importants à résoudre pour assurer la prospérité du monde au cours du présent
siècle et durant le vingt et unième siècle,

Résolus à jouer un rôle constructif dans la solution de ce problème par le
biais d'une étroite collaboration,

Estimant que la coopération entre les deux gouvernements pour la recherche
et le développement en matière énergétique et autres domaines connexes est
dans leur intérêt commun car elle permet d'assurer un approvisionnement stable
en ressources énergétiques pour satisfaire les besoins croissants, non seulement
de leurs populations mais encore de tous les peuples du monde,

Reconnaissant la contribution que la recherche et le développement peuvent
apporter à l'amélioration de l'environnement, et

Désireux de compléter cette coopération pour la recherche et le développement
en matière énergétique au sein des organisations internationales compétentes,
notamment l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements poursuivront et intensifieront
leur coopération pour la recherche et le développement en matière énergétique
et autres domaines connexes sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

Article II. 1. La coopération pourra porter sur les domaines suivants :

a) Domaines prioritaires :

- i) Fusion;
- ii) Conversion du charbon;

b) Domaines additionnels :

- i) Conversion de l'énergie solaire par photosynthèse;
- ii) Energie géothermique;
- iii) Physique des hautes énergies;
- iv) Autres domaines relatifs à la recherche et au développement en matière
énergétique et autres domaines connexes qui pourront être déterminés par
accord mutuel.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

2. La coopération dans les domaines visés au paragraphe 1 ci-dessus s'effectuera sur la base du partage équitable des coûts et des avantages et, pour ce qui est des domaines prioritaires visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, conformément au principe de l'équilibre entre les deux.

Article III. La coopération dans les domaines visés à l'article II pourra revêtir les formes suivantes :

- a)* Réalisation de projets et programmes communs, et d'autres projets et programmes en coopération;
- b)* Organisation de réunions diverses, notamment des réunions d'experts, pour examiner et échanger des données d'ordre scientifique et technique dans des domaines généraux ou particuliers et identifier des projets et programmes de recherche-développement qu'il pourrait être utile d'entreprendre en coopération;
- c)* Echange d'informations sur les activités, politiques, pratiques, lois et règlements relatifs à la recherche et au développement en matière énergétique;
- d)* Visites et échanges de scientifiques, de techniciens et autres experts de domaines généraux ou particuliers; et
- e)* Autres formes de coopération dont les deux gouvernements pourront convenir d'un commun accord.

Article IV. Les deux gouvernements ou leurs organismes arrêteront les accords d'exécution spécifiant les détails et les procédures des activités de coopération dans les domaines mentionnés à l'article II, selon ce qui sera le plus approprié.

Article V. 1. Les deux gouvernements établiront une Commission mixte Etats-Unis d'Amérique-Japon pour la recherche et le développement en matière énergétique (ci-après dénommée la « Commission mixte ») pour examiner les activités et les réalisations relevant du présent Accord et pour donner aux deux gouvernements des conseils appropriés sur la future coopération.

2. La Commission mixte se composera de six membres dont trois seront désignés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les trois autres par le Gouvernement du Japon.

3. La Commission mixte se réunira au moins une fois par an, à une date convenue d'un commun accord par ses membres, alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et au Japon.

4. Des sous-commissions chargées de faciliter l'exécution des activités de coopération dans les domaines mentionnés à l'article II seront créées conformément aux accords d'exécution visés à l'article IV ou selon qu'il en sera convenu d'un commun accord.

Article VI. Chaque gouvernement notifiera à l'autre les mesures administratives internes qu'il a prises pour assurer une exécution effective du présent Accord.

Article VII. 1. L'information scientifique et technique résultant des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord pourra, dans la mesure où elle n'a pas caractère de propriété, être mise à la disposition du public par l'un ou l'autre des gouvernements, par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes participants.

2. Les deux gouvernements prendront dûment en considération la répartition équitable des biens industriels résultant des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord ainsi que l'octroi de licences pour la fabrication d'autres biens industriels connexes nécessaires à l'utilisation des résultats de ces activités, et ils se consulteront à cette fin selon que de besoin.

Article VIII. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux arrangements existants ou futurs de coopération entre les deux gouvernements, sauf comme il en est convenu au paragraphe 3 de l'article XI.

Article IX. Les activités réalisées au titre du présent Accord seront subordonnées aux ouvertures de crédits ainsi qu'aux lois et règlements applicables dans chaque pays.

Article X. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution des projets ou programmes entrepris conformément aux accords d'exécution mentionnés à l'article IV et qui n'auront pas été entièrement terminés à la date de cette dénonciation.

Article XI. I. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant 10 ans.

Toutefois, chacun des deux gouvernements pourra à tout moment notifier à l'autre par écrit son intention de le dénoncer, et, en pareil cas, le présent Accord prendra fin dans les six mois qui suivent la date de notification.

2. Le présent Accord pourra être prorogé par accord mutuel entre les deux gouvernements.

3. L'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la coopération en matière de recherche et de techniques énergétiques signé le 15 juillet 1974¹ est remplacé par le présent Accord.

FAIT à Washington, le 2 mai 1979, en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[JAMES R. SCHLESINGER]

Pour le Gouvernement du Japon :

[SUNAO SONODA]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 141.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Washington, le 2 mai 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon pour la recherche et le développement en matière énergétique et autres domaines connexes (ci-après dénommé le « nouvel Accord ») qui a été signé en date de ce jour et à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la coopération en matière de recherche et de techniques énergétiques (ci-après dénommé l'« Accord remplacé ») signé le 15 juillet 1974 et de confirmer au nom du Gouvernement japonais les dispositions suivantes :

1. Conformément aux dispositions du point iv de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II du nouvel Accord, les deux gouvernements conviennent que des activités de coopération peuvent être entreprises dans les domaines additionnels ci-après mentionnés à l'article III de l'Accord remplacé :

- a)* Les utilisations de l'énergie solaire (à l'exclusion de la « conversion de l'énergie solaire par photosynthèse »);
- b)* Les accumulateurs;
- c)* Les utilisations de l'hydrogène à des fins énergétiques;
- d)* Les transformations magnétohydrodynamiques;
- e)* Les piles à combustible;
- f)* Le transport de l'énergie électrique par supraconductibilité ou par micro-ondes;
- g)* Les systèmes de propulsion techniquement avancés;
- h)* La conservation de l'énergie;
- i)* L'utilisation des déchets et de la chaleur résiduelle.

2. L'Accord d'exécution entre le Ministère américain de l'énergie et l'Agence japonaise pour la science et la technique industrielles dans le domaine des utilisations de l'énergie géothermique, conclu le 15 juin 1978 conformément aux dispositions de l'article IV de l'Accord remplacé, sera considéré comme un accord d'exécution conclu conformément aux dispositions de l'article IV du nouvel Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les dispositions décrites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[SUNAO SONODA]

L'honorable James R. Schlesinger
Ministre de l'énergie
des Etats-Unis d'Amérique

II

Le 2 mai 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'accord ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de l'énergie
des Etats-Unis d'Amérique,
[JAMES R. SCHLESINGER]

Son Excellence Monsieur Sunao Sonoda
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 18657

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Agreement on trade exhibitions. Signed at Beijing on 10 May
1979**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Accord relatif aux expositions commerciales. Signé à Beijing
le 10 mai 1979**

Texte authentique : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON TRADE EXHIBITIONS

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the two Parties),

Having agreed that commercial and economic ties are an important element in the general strengthening of relations between the two countries;

Noting the friendly talks held between Juanita M. Kreps, Secretary of Commerce of the United States of America, and Li Qiang, Minister of Foreign Trade of the People's Republic of China, on May 7, 1979, concerning the staging of trade exhibitions;

Believing that holding such exhibitions will substantially contribute to the development of bilateral commercial ties;

Have agreed as follows:

Article 1. The two Parties agree to stage trade exhibitions in each other's country. The United States agrees that the People's Republic of China may hold "the Economic and Trade Exhibition of the People's Republic of China" from May to October, 1980, in the cities of New York, Chicago, and San Francisco, and exhibitions in these and other cities of the United States in subsequent years. China agrees that the United States may hold an exhibition in Beijing in 1980 and exhibitions in Beijing and other cities in China in subsequent years. The United States designates the United States Department of Commerce to assist and facilitate the People's Republic of China in holding exhibitions in the United States of America, in cooperation with appropriate organizations in the United States, and China designates the China Council for the Promotion of International Trade to assist and facilitate the United States of America in holding exhibitions in China.

Article 2. 1. The two Parties will make every effort to have the responsible authorities take appropriate action to ensure the security of all articles for use in the trade exhibitions and the members of the exhibition delegations.

2. The two Parties agree to facilitate the entry into, exit from and travel within its territory of participants in trade exhibitions, subject to applicable laws and regulations.

3. The two Parties agree that all articles for use in the trade exhibitions will be imported on a duty-free basis, subject to applicable laws and regulations. If all or some of the articles used in the exhibitions are sold or otherwise transferred, the relevant customs regulations will apply.

4. Each Party agrees, upon request, to assist the other Party in employing qualified interpreters and other local personnel necessary to carry out trade exhibitions.

5. Each Party will encourage its responsible firms, companies and economic and trading organizations to provide the other Party or assist it in acquiring the services, facilities, and equipment needed for the staging of trade exhibitions.

¹ Came into force on 10 May 1979 by signature, in accordance with article 4.

Article 3. Each Party agrees to encourage and facilitate the staging of and participation in trade exhibitions by its firms, companies and economic and trading organizations in the country of the other Party.

Article 4. This Agreement shall enter into force upon the date of signature. It may be terminated by either Party at any time upon twelve (12) months' written notice.

This Agreement is made in Beijing, this 10th day of May, 1979, in duplicate, each in English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

Secretary of Commerce
of the United States of America,

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the People's Republic of China:

Minister of Foreign Trade
of the People's Republic of China,

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Juanita M. Kreps — Signé par Juanita M. Kreps.

² Signed by Li Qiang — Signé par Li Qiang.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府 关于举办貿易展览会的協議

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府（以下简称双方）；
同意贸易和经济联系是全面加强两国关系的重要因素；
注意到一九七九年五月七日美利坚合众国商务部长朱厄妮塔·
克雷普斯和中华人民共和国对外贸易部长李强关于举办贸易展览会
的友好会谈；
相信举办展览会将大大有助于双边贸易关系的发展；
达成协议如下：

第一 条

双方同意在对方国家举办贸易展览会。美国同意中华人民共和国于一九八〇年五月至十月在纽约、芝加哥和旧金山举办“中华人民共和国经济贸易展览会”和以后在这些以及美国其它城市举办展览会。中国同意美国于一九八〇年在北京和以后在北京以及中国其它城市举办展览会。美国方面指定美国商务部与美国有关组织合作，协助和便利中华人民共和国在美国举办展览会，中国方面指定中国国际贸易促进委员会协助和便利美利坚合众国在中国举办展览会。

第二条

- 1、双方将尽一切努力使有关当局采取适当措施确保展览会一切物品和展览团成员的安全。
- 2、在双方各自适用的法律和规章限定条件下，双方同意为展览会的参加者入境、出境和在其领土内旅行提供便利。
- 3、在双方各自适用的法律和规章限定条件下，双方同意用于贸易展览会的一切物品按免税进口。如果该物品的全部或部分出售或以其它方式转让时，应按有关的海关规章办理。
- 4、各方同意根据对方要求，协助对方雇请展览会所需的合格译员和其它当地人员。
- 5、各方将鼓励其有关商号、公司、经济和贸易组织提供或协助对方获得举办贸易展览会所需的服务、设施和设备。

第三条

各方同意鼓励和便利其商号、公司、经济和贸易组织在对方国家举办和参加贸易展览会。

第四条

本协议自签字之日起生效。任何一方在任何时候提前十二个月以书面通知便可终止本协议。

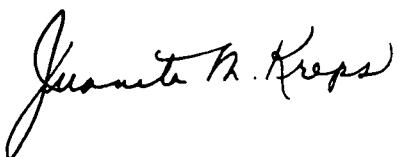
本协议于一九七九年五月十日在北京签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国政府代表

中华人民共和国政府代表

美利坚合众国商务部长

中华人民共和国外贸部长



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX EXPOSITIONS COMMERCIALES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties »),

Etant convenus que les liens commerciaux et économiques représentent un élément important pour le renforcement général des relations entre les deux pays;

Constatant que des entretiens amicaux relatifs à l'organisation d'expositions commerciales ont eu lieu le 7 mai 1979 entre Juanita M. Kreps, Secrétaire au commerce des Etats-Unis d'Amérique, et Li Qiang, Ministre du commerce extérieur de la République populaire de Chine;

Persuadés que ces expositions contribueront substantiellement au développement des liens de commerce bilatéraux;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties sont convenues d'organiser des expositions commerciales dans l'autre pays. Les Etats-Unis sont convenus que la République populaire de Chine pourra organiser, de mai à octobre 1980, à New York, Chicago et San Francisco, l'*« Exposition économique et commerciale de la République populaire de Chine »*, et organiser les années suivantes des expositions dans les mêmes villes et dans d'autres villes des Etats-Unis. La Chine est convenue que les Etats-Unis pourront organiser une exposition à Beijing en 1980 ainsi que, les années suivantes, des expositions à Beijing et dans d'autres villes de Chine. Les Etats-Unis chargent le Département du commerce d'aider la République populaire de Chine à organiser ses expositions aux Etats-Unis d'Amérique en collaboration avec les organisations compétentes des Etats-Unis, et la Chine charge le Conseil chinois pour la promotion du commerce international d'aider les Etats-Unis d'Amérique à organiser leurs expositions en Chine.

Article 2. 1. Les deux Parties ne négligeront aucun effort pour que les autorités responsables prennent les mesures appropriées afin d'assurer la sécurité de tous les articles présentés dans les expositions commerciales ainsi que celle des membres des délégations à ces expositions.

2. Les deux Parties sont convenues de faciliter, sous réserve des lois et règlements applicables, l'entrée sur leur territoire des participants aux expositions commerciales, ainsi que leur sortie et leurs déplacements.

3. Les deux Parties sont convenues que tous les articles présentés dans les expositions commerciales seront importés en franchise de droits, sous réserve des lois et règlements applicables. Si certains de ces articles ou la totalité d'entre eux sont vendus ou cédés, les règlements douaniers en vigueur seront d'application.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1979 par la signature, conformément à l'article 4.

4. Chacune des Parties est convenue d'aider l'autre Partie, à sa demande, à s'assurer les services d'interprètes qualifiés et d'autres personnels locaux indispensables aux expositions commerciales.

5. Chacune des Parties encouragera ses sociétés, entreprises et organisations économiques et commerciales compétentes à fournir à l'autre Partie les prestations, facilités et équipements nécessaires à la tenue d'expositions commerciales, ou à l'aider à se les procurer.

Article 3. Chacune des Parties est convenue d'encourager et de faciliter l'organisation des expositions commerciales par ses sociétés, entreprises et organisations économiques et commerciales sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que leur participation à ces expositions.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Chacune des Parties pourra le dénoncer sur préavis écrit de douze (12) mois.

FAIT à Beijing, le 10 mai 1979, en double exemplaire en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire au commerce
des Etats-Unis d'Amérique,

[JUANITA M. KREPS]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

Le Ministre du commerce extérieur
de la République populaire de Chine,

[LI QIANG]

No. 18658

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement—*Mali-Sud Agricultural Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 December 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Contrat de crédit de développement — *Projet agricole Mali-Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 décembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 September 1977, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 18659

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Development Credit Agreement—Second Education Project
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 30 September 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Coutrat de crédit de développement — Deuxième projet
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelo-
pement eu date du 15 mars 1974). Signé à Washiugton
le 30 septembre 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 January 1978, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 18660

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Development Credit Agreement—*Second Mopti Rice Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 8 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif à la culture du riz dans la région de Mopti* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux con-
trats de crédit de développement en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 8 décembre 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril
1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 May 1978, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 18661

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Tourism Development Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 21 March 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 April 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au développement du
tourisme* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 21 mars 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 18 avril 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 18662

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Small Scale Agricultural Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Projet d'infrastructure en faveur de petits exploitants agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 April 1979, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 18663

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—Second Fertilizer Project (*Lazaro Cardenas*) (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — Deuxième projet relatif à la fabrication d'engrais (*Usine de Lazaro Cardenas*) [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 18 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 September 1979, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 18664

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Rio Fuerte and Rio Sinaloa Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'irrigation dans les districts de Rio Fuerte et Rio Sinaloa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 October 1979, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 18665

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 August 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 October 1979, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 18666

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Guarantee Agreement—Second Nairobi Water Supply Project
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 27 March 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 April 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de garantie — Deuxième projet relatif à l'appro-
visionnement en eau de la ville de Nairobi (avec Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 27 mars 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 18 avril 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1978, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 18667

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Narok Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole de Narok* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 June 1979, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 18668

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

Loan Agreement—Second Abidjan Sewerage and Drainage Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washiugton on 9 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Contrat d'emprunt — Deuxième projet relatif au réseau d'assainissement et d'écoulement des eaux à Abidjan (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 18669

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Livestock Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la commercialisation du bétail* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 July 1979, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 18670

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Third Mechanized Farming Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à la motoculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 August 1979, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 18671

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Andekaleka Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Antananarivo on 19 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement — *Projet hydroélectrique de Andekaleka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Antananarivo le 19 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 May 1979, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 10844. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND CANADA GOV-
ERNING THE OPERATION OF PI-
LOTAGE ON THE GREAT LAKES.
WASHINGTON, 6 JULY 1970¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 18 April 1980 the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the regulation of pilotage services on the Great Lakes and St. Lawrence dated at Ottawa on 23 August 1978 and 29 March 1979.²

The said Agreement, which came into force on 18 January 1977, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 6 July 1970.

(18 April 1980)

ANNEXE A

Nº 10844. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE CANADA RÉGISSANT LES OPÉ-
RATIONS DE PILOTAGE SUR LES
GRANDS LACS. WASHINGTON,
6 JUILLET 1970¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 18 avril 1980 l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la réglementation des services de pilotage sur les Grands Lacs et sur le Saint-Laurent en date à Ottawa des 23 août 1978 et 29 mars 1979².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 18 janvier 1977, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 6 juillet 1970.

(18 avril 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 9.
² See p. 45 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 9.
² Voir p. 45 du présent volume.

No. 13807. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 JULY 1974¹

Nº 13807. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 JUILLET 1974¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 18 April 1980 the Agreement between the United States of America and Japan on co-operation in research and development in energy and related fields dated at Washington on 2 May 1979.²

The said Agreement, which came into force on 2 May 1979, provides, in its article XI (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 July 1974.

(18 April 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 18 avril 1980 l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon pour la recherche et le développement en matière énergétique et autres domaines connexes en date à Washington du 2 mai 1979².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 2 mai 1979, stipule, au paragraphe 3 de son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 juillet 1974.

(18 avril 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 141.
² See p. 283 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 141.
² Voir p. 283 du présent volume.

No. 14626. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES. MOSCOW, 17 OCTOBER 1967 AND 1 MARCH 1968¹

Nº 14626. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS. MOSCOU, 17 OCTOBRE 1967 ET 1^{er} MARS 1968¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 18 April 1980 the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics concerning privileges and immunities dated at Washington on 14 December 1978.²

The said Agreement, which came into force on 14 December 1978, provides for the termination of the above-mentioned Agreement.

(18 April 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 18 avril 1980 l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux priviléges et immunités en date à Washington du 14 décembre 1978².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 14 décembre 1978, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(18 avril 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 87.
² See p. 73 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 87.
² Voir p. 73 du présent volume.

No. 15694. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. PORT-AU-PRINCE, 22 AND 23 MARCH 1976¹

N° 15694. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE ET AUX PRODUITS TEXTILES. PORT-AU-PRINCE, 22 ET 23 MARS 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ PORT-AU-PRINCE, 28 AND 29 DECEMBER 1978

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. PORT-AU-PRINCE, 28 ET 29 DÉCEMBRE 1978

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United States of America
on 18 April 1980.*

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le
18 avril 1980.*

I

December 28, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, with annexes, done at Geneva on December 23, 1973,³⁻⁴ and extended by a protocol adopted on December 14, 1977, at Geneva⁵ (hereinafter referred to as the Arrangement).

I also have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Haiti relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles, with annexes, effected by exchange of notes March 22 and 23, 1976, as amended⁴ (the Agreement) and to recent discussions between representatives of the Governments of the United States of America and Haiti concerning the extension of the Agreement. As a result of these discussions, and in conformity with article 4 of the Arrangement, I propose on behalf of my Government that the Agreement be amended as follows:

1. The Agreement is extended to cover the three month period from January 1, 1979, through March 31, 1979.
2. The agreement year covering the 12-month period January 1, 1978 through December 31, 1978 under the Agreement is extended to include the three-month period beginning January 1, 1979, and ending March 31, 1979, with the aggregate limit, the group limits and each specific limit applicable during the 15-month agreement period beginning January 1, 1978, and ending March 31, 1979, being equal to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 249, as well as annex A in volumes 1059, 1076 and 1134.

² Came into force on 29 December 1978, the date of the note in confirmation, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Should read: "20 December 1973".

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

⁵ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 249, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1076 et 1134.

² Entré en vigueur le 29 décembre 1978, date de la note de confirmation, conformément aux dispositions desdites notes.

126.75 percent of the corresponding limit applicable during the 12-month agreement year beginning January 1, 1978, and ending December 31, 1978.

3. For the 15-month agreement period beginning January 1, 1978, and ending March 31, 1979, consultation levels shall be 125 percent of the corresponding levels for the 12-month agreement year beginning on January 1, 1978, and ending on December 31, 1978.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note and your Excellency's note of confirmation will constitute an agreement between the Government of the Republic of Haiti and the United States of America, amending the Agreement, effective on the date of your note of confirmation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM B. JONES
Ambassador

His Excellency Gérard Dorcely
Secretary of State of the Department
of Foreign Affairs
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 28 décembre 1978

Monsieur,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM B. JONES
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Gérard Dorcely
Secrétaire d'Etat du Département
des affaires étrangères
Port-au-Prince

II

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 29 décembre 1978

EC/1022

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 décembre 1978 qui se lit comme suit :

Vol. 1171, A-15694

« J'ai l'honneur de vous référer à la Convention concernant le Commerce International des Textiles, ainsi qu'aux annexes, tenue à Genève le 23 décembre 1973^{1,2}, et prorogée par un Protocole adopté le 14 décembre 1977³ à Genève (ci-après dénommée l'Accord).

« Je vous réfère également à l'Accord relatif au Commerce du coton, de la laine et des fibres synthétiques, ainsi qu'aux annexes, intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et Haïti, rendu effectif par l'échange des notes des 22 et 23 mars 1976, tel qu'amendé⁴ (l'Accord), et aux récents pourparlers entre les représentants de l'extension de l'Accord. Comme résultat de ces pourparlers et conformément à l'article 4 de l'Accord, je voudrais proposer, au nom de mon Gouvernement, que l'Accord soit amendé comme suit :

« 1. L'Accord est prorogé pour couvrir la période de trois mois s'étendant du 1^{er} janvier 1979 au 31 mars 1979.

« 2. L'année de l'Accord couvrant la période de 12 mois s'étendant du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1978 dans le cadre de l'Accord est prorogée pour inclure la période des trois mois s'étendant du 1^{er} janvier 1979 au 31 mars 1979. Cette formule inclut la limite globale, les limites de groupes et chaque limite spécifique applicables durant les 15 mois de l'Accord s'étendant du 1^{er} janvier 1978 au 31 mars 1979 et considérées comme équivalentes à 126,75 pour cent des limites applicables correspondantes de la période de 12 mois de l'année de l'Accord s'étendant du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1978.

« 3. Pour la période de 15 mois de l'Accord s'étendant du 1^{er} janvier 1978 au 31 mars 1979, les niveaux de consultation seront de 125 pour cent des niveaux correspondants de la période de 12 mois de l'année de l'Accord s'étendant du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1978.

« Si la proposition sus-citée est acceptable au Gouvernement de la République d'Haïti, cette note et celle confirmative de Son Excellence constitueront un Accord entre les Gouvernements de la République d'Haïti et des Etats-Unis d'Amérique, amendant l'Accord et entrera en vigueur à la date de sa note confirmative. »

Il m'est agréable de vous informer que le Gouvernement haïtien accorde son agrément aux amendements indiqués aux paragraphes 1, 2 et 3 et considère que la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et cette note-réponse de la Chancellerie haïtienne constituent un accord entre les deux gouvernements sur ce sujet.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

GÉRARD DORCELY
Secrétaire d'Etat

Son Excellence Monsieur William B. Jones
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

¹ Devrait se lire : « 20 décembre 1973 ».

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

⁴ *Ibid.*, vol. 1041, p. 249, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1076 et 1134.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, December 29, 1978

No. EC/1022

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of December 28, 1978, which reads as follows:

[See note I]

I take pleasure in informing you that the Haitian Government accepts the amendments specified in paragraphs 1, 2, and 3 and considers that the note from the Embassy of the United States of America and this reply constitute an agreement between our two Governments in this regard.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

[Signed]

GÉRARD DORCELY
Secretary of State

His Excellency William B. Jones
Ambassador of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 22 AND 23 MARCH 1976 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAÏTI RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED² AND EXTENDED.³ PORT-AU-PRINCE, 8 AND 16 FEBRUARY 1979

Authentic texts: French and English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 22 ET 23 MARS 1976 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE ET AUX PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ² ET PROROGÉ³. PORT-AU-PRINCE, 8 ET 16 FÉVRIER 1979

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

I

[TRANSLATION⁴ — TRADUCTION⁵]

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SÉCRÉTAIRERIE D'ÉTAT DU COMMERCE
ET DE L'INDUSTRIE

Port-au-Prince, le 8 février 1979

N° SE/1093

Monsieur le Premier Secrétaire,

Référant d'une part à la convention relative au Commerce International des Textiles, ainsi qu'aux annexes, signée à Genève le 23 décembre 1974^{4,5} et prorogée par le Protocole adopté le 14 décembre 1977⁶ et d'autre part, à l'accord relatif au commerce du coton, de la laine, et des fibres synthétiques et ses annexes, intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et Haïti, rendu effectif par l'échange de notes des 22 et 23 mars 1976, tel qu'amendé⁷, et à la prorogation dudit accord par échange de notes des 28 et 29 décembre 1978⁸, j'ai l'avantage de porter à votre connaissance que le Gouvernement

REPUBLIC OF HAITI
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE
FOR COMMERCE AND INDUSTRY

Port-au-Prince, February 8, 1979

No. SE/1093

Sir:

In reference to the Arrangement regarding International Trade in Textiles, with Annexes, done at Geneva on December 23, 1973,^{6,7} and extended by the Protocol of December 14, 1977,⁸ to the Agreement between the United States of America and Haïti relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles, with Annexes, effected by exchange of notes of March 22 and 23, 1976, as amended,⁹ and to the extension of the said Agreement by exchange of notes of December 28 and 29, 1978,¹⁰ I wish to inform you that the Haitian Government would like to advise the Government of the United States of America

¹ Came into force on 16 February 1979 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 249, as well as annex A in volumes 1059, 1076 and 1134.

³ See p. 345 of this volume.

⁴ Devrait se lire : « 20 décembre 1973 ».

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

⁶ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

⁷ *Ibid.*, vol. 1041, p. 249, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1076 et 1134.

⁸ Voir p. 345 du présent volume.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1979 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 249, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1076 et 1134.

³ Voir p. 345 du présent volume.

⁴ Translation supplied by the Government of the United States.

⁵ Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis.

⁶ Should read: "December 20, 1973".

⁷ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

⁸ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

⁹ *Ibid.*, vol. 1041, p. 249, as well as annex A in volumes 1059, 1076 and 1134.

¹⁰ See p. 345 of this volume.

nement haïtien voudrait prévenir celui des Etats-Unis d'Amérique, que le niveau de consultation est atteint pour l'exportation des produits textiles couverts par la catégorie 659 (autres vêtements) de l'accord. Le Gouvernement haïtien voudrait éviter aux fabricants locaux l'épreuve sévère qui en résulterait, si le Gouvernement des Etats-Unis mettait un obstacle aux importations en provenance d'Haïti des produits textiles compris dans la catégorie 659 de l'accord.

A cet effet, le Gouvernement d'Haïti sollicite l'augmentation du niveau de consultation pour la catégorie 659 à 440 000 livres pour le reste de la durée de l'accord qui arrive à expiration le 31 mars 1979.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Premier Secrétaire, l'assurance de ma considération distinguée.

[*Signé*]

EMMANUEL BROS
Secrétaire d'Etat a.i.

Monsieur Robert Richmond
Premier Secrétaire à l'Ambassade Américaine En Ses Bureaux

that the consultation level has been reached for the export of textile products covered by category 659 (other apparel) of the Agreement. The Haitian Government would like to spare local manufacturers the hardship that would ensue if the Government of the United States impeded imports from Haiti of the textile products included in category 659 of the Agreement.

To that end, the Government of Haiti requests an increase in the consultation level for category 659 to 440,000 pounds for the remaining agreement period, which will expire on March 31, 1979.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my distinguished consideration.

[*Signed*]

EMMANUEL BROS
Secretary of State *ad interim*

Mr. Robert Richmond
First Secretary
American Embassy
Port-au-Prince

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA
PORT-AU-PRINCE, HAITI

February 16, 1979

Excellency,

I refer to the agreement between our two Governments relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles, with annex, effected by exchange of notes in Port-au-Prince March 22 and 23, 1976, as amended (the Agreement). I also refer to your letter of February 8, 1979, requesting an increase in the designated consultation level for category 659 (Other Man-made Fiber Apparel) to 440,000 pounds for the 15-month agreement period January 1, 1978, through March 31, 1979. My Government agrees to your request and, therefore, your

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE
PORT-AU-PRINCE (HAÏTI)

Le 16 février 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux gouvernements, relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles et synthétiques, conclu par échange de notes à Port-au-Prince les 22 et 23 mars 1976, tel qu'amendé (ci-après dénommé l'"Accord"). Je me réfère également à votre lettre du 8 février 1979, dans laquelle vous demandez, pour la période de 15 mois couverte par l'Accord allant du 1^{er} janvier 1978 au 31 mars 1979, le relèvement à 440 000 livres de la catégorie 659 (Autres articles d'habillement en

letter and this letter shall constitute an agreement amending the Agreement accordingly.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM B. JONES
Ambassador

His Excellency, Emmanuel Bros
Secretary of State *ad interim*
Department of Commerce and Industry

fibres artificielles et synthétiques). Mon gouvernement accède à votre demande, et votre lettre et la présente réponse constituent donc une convention portant modification de l'Accord.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM B. JONES
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Emmanuel Bros
Secrétaire d'Etat par intérim
Département du commerce et de l'industrie

No. 16289. GRANT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT (*WATER USE AND MANAGEMENT PROJECT*). SIGNED AT CAIRO ON 30 JUNE 1976¹

FIRST AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CAIRO ON 20 SEPTEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

Dated: September 20, 1977

A.I.D. Project No. 263-0017

FIRST AMENDMENT, dated September 20, 1977, to the Grant Agreement dated June 30, 1976,¹ between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."), for Water Use and Management ("Grant Agreement").

Section 1. The Grant Agreement is amended as follows:

(a) Section 1.01 is amended to read as follows:

"*Section 1.01. THE GRANT.* To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed two million three hundred thousand United States dollars (\$2,300,000) to finance the foreign exchange costs, and five hundred thousand Egyptian pounds (L.E. 500,000) to finance the local currency costs, of goods and services required to carry out the project as described in section 2.01 ('Project'). Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as 'Eligible Items'."

(c) Section 2.01 is amended to read as follows:

"*Section 2.01. THE PROJECT.* The Project consists of the development and implementation of an applied research and demonstration program for the improvement of management of irrigation water. Project activities will be conducted at a control office in Cairo and in three pilot agroclimatological zones in Egypt. The Project will develop and test optimal management and production practices. Those practices that prove effective will become the basis for regional or national programs to improve agricultural production, improve the efficient use of water and reduce drainage and water-logging problems. United States dollars from the Grant may be used to finance the foreign exchange costs of U.S. technicians resident in Egypt, short-term consultants, training of Egyptian technicians and required equipment and commodities for the first two years of operation of an expected five-year Project. Egyptian pounds may be used for local costs of technical assistance contractors, including travel, salaries and allowances, housing and utilities and for operations and related costs. The project is more fully described in Annex 1, attached hereto, which Annex may be modified in writing by the parties designated in section 8.02 hereof."

(d) Article V of the Grant Agreement is hereby amended by adding a new section 5.09 which shall read as follows:

"*Section 5.09. LOCAL CURRENCY COSTS.* Disbursements pursuant to section 6.07 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source, and except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Egypt."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1070, p. 41, and annex A in volume 1152

² Came into force on 20 September 1977 by signature, in accordance with section 2.

(e) Article VI of the Grant Agreement is hereby amended by adding a new section 6.07 which shall read as follows:

"Section 6.07. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) The Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for local currency costs required for the Project in accordance with the terms of the Grant Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as described in Implementation Letters, requests to finance such costs.

"(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained from local currency already owned by the U.S. Government."

(f) Section 8.01 of the Grant Agreement is hereby amended by deleting the address from the Grantee mail address and substituting the following therefore: Project Director, Water Use and Management Project, 22 El-Galaa St., Bulak, Cairo, ARE.

(g) Section 8.02 of the Grant Agreement is hereby amended by deleting the word "Agriculture" from the fourth line thereof.

(h) The budget set forth on page 12 of Annex 1 of the Grant Agreement is hereby deleted and the following budget substituted therefore:

BUDGET SUMMARY

U.S. dollar budget for the contract

	<i>Original Agreement</i>	<i>First Amendment</i>
Up to 162 man-months of services of inresidence U.S. specialists	554,000	164,000
Up to 129 man-months of short term advisors plus home office and administrative support	275,000	150,000
Project vehicles and spare parts	221,000	129,000
Irrigation, laboratory, office and farm equipment	380,000	180,000
Training	70,000	177,000
	<hr/>	<hr/>
	\$1,500,000	\$800,000

U.S. Owned local currency in Egyptian pounds

	<i>First Amendment</i>
Salaries incountry nationals	29,500
Benefits	7,375
Travel and per diem	
International	92,225
Unaccompanied baggage	13,400
Incountry travel	4,000
Participant travel	25,600
Emergency	10,000
Incountry per diem	45,000
Housing and Utilities	
Temporary	23,600
Permanent Staff	160,000
Other Direct Costs	
Vehicles operations	25,000
Field operating costs	20,000
Other	44,300
	<hr/>
	L.E. 500,000

Local currency budget—to be supplied by the G.O.E. in Egyptian pounds or in-kind and to be administered by the G.O.E.

<i>Line Item Description</i>	<i>Project Year</i>	
	<i>1</i>	<i>2</i>
Egyptian Professional and Support Personnel	135,000	360,000
Short Term Consultants	6,000	6,000
International Travel Participants	4,500	—
Farm and Office Equipment	35,500	25,000
Per Diem in Egypt for Egyptian and U.S. Project Personnel...	30,000	50,000
Operating Expenses Including Project Vehicles	22,000	28,000
Office Rent, Utilities, Telephone and other Office Expenses..	25,000	45,000
International Travel and Housing Costs for Technicians	48,000	—
	<u>L.E. 306,000</u>	<u>L.E. 514,000</u>

Section 2. This First Amendment shall enter into force when signed by both parties hereto.

Section 3. Except as specifically amended or modified herein, the Grant Agreement shall remain in full force and effect in accordance with all of its terms.

Arab Republic of Egypt:

By: [Signed]

Name: A. A. ATTA

Title: Minister of Irrigation

United States of America:

By: [Signed]

Name: DONALD S. BROWN

Title: Director, U.S.A.I.D.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16289. ACCORD DE DON ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (*PROJET CONCERNANT L'UTILISATION ET LA GESTION DES EAUX*). SIGNÉ AU CAIRE LE 30 JUIN 1976¹

PREMIER AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ AU CAIRE LE 20 SEPTEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

Date : le 20 septembre 1977

Projet de l'AID n° 263-0017

PREMIER AMENDEMENT, en date du 20 septembre 1977, à l'Accord de don en date du 30 juin 1976¹, conclu entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (le « Bénéficiaire ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (l'*« AID »*), au titre d'un projet concernant l'utilisation et la gestion des eaux (l'*« Accord de don »*).

Paragraphe 1. L'Accord de don est modifié comme suit :

a) Le paragraphe 1.01 est modifié de manière qu'il se lise comme suit :

Paragraphe 1.01. LE DON. Pour aider le Bénéficiaire à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, et sous réserve des dispositions du présent Accord, accepte d'accorder au Bénéficiaire deux millions trois cent mille (2 300 000) dollars des États-Unis pour financer les coûts en devises et cinq cent mille (500 000) livres égyptiennes pour financer les coûts en monnaie locale des biens et des services requis aux fins de l'exécution du projet décrit au paragraphe 2.01 (le « Projet »). Les biens et services dont le financement est autorisé sont ci-après dénommés « articles autorisés ».

c) Le paragraphe 2.01 est modifié de manière qu'il se lise comme suit :

Paragraphe 2.01. LE PROJET. Le Projet consiste à élaborer et mettre en œuvre un programme de recherche appliquée et de vulgarisation visant à améliorer la gestion de l'eau d'irrigation. Les activités au titre du Projet se dérouleront dans un bureau central au Caire et dans trois zones pilotes agroclimatologiques d'Egypte. Le Projet comprendra la mise au point et la mise à l'essai de pratiques de gestion et de production optimales. Les pratiques qui se révéleront efficaces serviront de base à des programmes régionaux ou nationaux visant à améliorer la production agricole, assurer un usage de l'eau plus efficace et réduire les problèmes de drainage et d'engorgement. Les fonds en dollars provenant du Don pourront être utilisés pour financer le coût en devises des services des techniciens américains résidant en Egypte, des consultants engagés pour un contrat de courte durée, de la formation de techniciens, et du matériel et des biens d'équipement nécessaires pour les deux premières années d'opération du Projet, qui doit s'étendre sur cinq ans. Les fonds en livres égyptiennes pourront être utilisés pour financer les coûts en monnaie locale des services des fournisseurs d'assistance technique, y compris frais de voyage, traitements et indemnités, indemnités de logement et charges, et des opérations, ainsi que les dépenses connexes. Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe 1 ci-après, laquelle annexe pourra être modifiée par écrit par les parties désignées au paragraphe 8.02 ci-après.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1070, p. 41, et annexe A du vol. 1152.

² Entré en vigueur le 20 septembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 2.

d) A l'article V de l'Accord de don, ajouter un nouveau paragraphe 5.09 ainsi conçu :

Paragraphe 5.09. Coûts en monnaie locale. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 6.07 serviront exclusivement à financer les coûts de biens et de services destinés à l'exécution du Projet et ayant leur source et, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, leur origine en Egypte.

e) A l'article VI de l'Accord de don, ajouter un nouveau paragraphe 6.07 ainsi conçu :

Paragraphe 6.07. DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.

a) Le Bénéficiaire pourra obtenir des déboursements de fonds provenant du Don afin de couvrir les coûts en monnaie locale des biens et des services requis aux fins de l'exécution du Projet conformément aux dispositions de l'Accord de don en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives voulues décrites dans les lettres d'exécution, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les sommes en monnaie locale nécessaires aux fins de ces déboursements pourront provenir des fonds en monnaie locale appartenant déjà au Gouvernement des Etats-Unis.

f) Au paragraphe 8.01 de l'Accord de don, remplacer l'adresse postale indiquée pour le Bénéficiaire par l'adresse suivante : Directeur de projet, Projet concernant l'utilisation et la gestion des eaux, 22 rue El-Galaa, Bulak, Le Caire (Egypte).

g) Au paragraphe 8.02 de l'Accord de don, supprimer les mots « de l'agriculture et ».

h) A l'annexe I de l'Accord de don, remplacer le budget indiqué par le budget suivant :

BUDGET RÉSUMÉ

Budget des services contractuels en dollars des Etats-Unis

	Accord initial	Premier amendement
Jusqu'à 162 mois de services de spécialistes américains résidents .	554 000	164 000
Jusqu'à 129 mois de travail de conseillers recrutés à court-terme, plus appui du siège et services administratifs	275 000	150 000
Véhicules et pièces détachées	221 000	129 000
Matériel d'irrigation, de laboratoire et de bureau et matériel agricole	380 000	180 000
Formation	70 000	177 000
	<hr/>	<hr/>
	1 500 000	800 000

Monnaie locale appartenant aux Etats-Unis en livres égyptiennes

	Premier amendement
Traitements du personnel égyptien dans le pays	29 500
Prestations	7 375
Frais de voyage et indemnités de subsistance	
Voyages internationaux	92 225
Bagages non accompagnés	13 400
Voyages dans le pays	4 000
Frais de voyage des participants	25 600
Imprévus	10 000
Indemnités de subsistance dans le pays	45 000
Logements et charges	
Logements temporaires	23 600
Personnel permanent	160 000
Autres coûts directs	
Utilisation des véhicules	25 000
Coûts des opérations sur le terrain	20 000
Divers	44 300
	<hr/>
	500 000

Le budget en monnaie locale que doit fournir le Gouvernement égyptien devra être libellé en livres égyptiennes ou faire apparaître les contributions en nature et sera administré par le Gouvernement égyptien.

<i>Description des postes de dépenses</i>	<i>Année du Projet</i>	
	<i>1 (En livres égyptiennes)</i>	<i>2</i>
Spécialistes et personnel d'appui égyptiens	135 000	360 000
Consultants à court terme	6 000	6 000
Frais de voyages internationaux des participants	4 500	—
Matériel agricole et matériel de bureau	35 500	25 000
Indemnités de subsistance en Egypte du personnel égyptien et américain affecté au Projet	30 000	50 000
Dépenses d'exploitation, y compris coûts d'utilisation des véhicules	22 000	28 000
Location des bureaux, charges, téléphone et autres dépenses de bureau ..	25 000	45 000
Frais de voyage internationaux et de logement des techniciens	48 000	—
	<hr/>	<hr/>
	306 000	514 000

Paragraphe 2. Le présent Amendement entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties.

Paragraphe 3. Sous réserve des modifications stipulées dans le présent Amendement, l'Accord de don continuera à produire pleinement effet conformément à toutes ses dispositions.

Pour la République arabe d'Egypte :

Par : [Signé]

Nom : A. A. ATTA

Titre : Ministre de l'irrigation

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : DONALD S. BROWN

Titre : Directeur de l'AID des Etats-Unis

No. 16585. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE INTERNATIONAL PHASE OF OCEAN DRILLING (IPOD), AN EXTENSION OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT (DSDP). SIGNED AT LONDON ON 29 SEPTEMBER 1975¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 DECEMBER 1977, AND AT LONDON ON 31 JANUARY 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

Drilling operations during IPOD have been extended through September 30, 1979, an additional fourteen months from that planned when the Memorandum of Understanding was signed. The Natural Environment Research Council wishes to continue to cooperate in the project during the extension, and the U.S. National Science Foundation desires the continued cooperation of the Natural Environment Research Council. Therefore, it is agreed that article I of the Memorandum of Understanding is amended to read as follows:

"I. The Natural Environment Research Council will support the IPOD phase of the DSDP with a total contribution of \$1,000,000 per annum, in cash or in kind, as mutually agreed to be made available, beginning on October 1, 1975, for the first four years of the IPOD phase of DSDP through September 30, 1979. The financial contributions of all participants in the DSDP will be commingled to support the total program costs. Should DSDP drilling operations be terminated prior to September 30, 1979, a refund of \$83,333 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made."

This amendment will be effective upon signature of both parties to this amendment.

For the Natural Environment Research
Council:

By: [Signed]

J. W. L. BEAMENT
Chairman

Date: 31 January 1978

For the U.S. National Science
Foundation:

By: [Signed]

JOHN B. SLAUGHTER
Assistant Director
Astronomical, Atmospheric, Earth,
and Ocean Sciences

Date: 2 December 1977

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 75.

² Came into force on 31 January 1978 by signature, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16585. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI À LA PHASE INTERNATIONALE DE FORAGE DES OCÉANS (PIFO) QUI CONSTITUE UN PROLONGEMENT DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR. SIGNÉ À LONDRES LE 29 SEPTEMBRE 1975¹

MÉMORANDUM D'ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 DÉCEMBRE 1977, ET À LONDRES LE 31 JANVIER 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

Les opérations de forage dans le cadre de la PIFO ont été prolongées jusqu'au 30 septembre 1979, soit 14 mois de plus que prévu lorsque le Mémorandum d'accord a été signé. Le Natural Research Environment Council souhaite continuer à coopérer au projet pendant cette phase supplémentaire et la National Science Foundation des Etats-Unis souhaite que se poursuive la coopération du Natural Environment Research Council. En conséquence, il est convenu de remplacer l'article premier du Mémorandum d'accord par le texte suivant :

1. Le Natural Environment Research Council appuiera la phase internationale du Projet en apportant une contribution totale d'un million de dollars par an, en espèces ou en nature, selon ce qui a été mutuellement convenu, montant qui devra être versé à compter du 1^{er} octobre 1975, pour chacune des quatre premières années de la Phase internationale du Projet, jusqu'au 30 septembre 1979. Les contributions financières de tous les participants au Projet seront regroupées pour financer l'ensemble des coûts du programme. Si les opérations de forage du Projet sont achevées avant le 30 septembre 1979, une somme de 83 333 dollars sera remboursée pour chacun des mois suivant l'arrêt de ces opérations pour lesquelles des contributions ont été versées.

Le présent amendement entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Pour le National Environment Research Council :

Le Président,

Par : [Signé]

J. W. L. BEAMENT

Date : le 31 janvier 1978

Pour la National Science Foundation des Etats-Unis :

Le Directeur adjoint

Sciences astronomiques, atmosphériques,
de la terre et des océans,

Par : [Signé]

JOHN B. SLAUGHTER

Date : le 2 décembre 1977

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 75.

² Entré en vigueur le 31 janvier 1978 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 16588. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE ON PARTICIPATION OF FRANCE IN THE INTERNATIONAL PHASE OF OCEAN DRILLING OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT. SIGNED AT PARIS ON 15 JANUARY 1976¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. SIGNED AT PARIS ON 12 OCTOBER 1978, AND AT WASHINGTON ON 26 OCTOBER 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

Drilling operations during IPOD have been extended through September 30, 1979, an additional fourteen months from that planned when the Memorandum of Understanding was signed. IPOD is now scheduled to end on September 30, 1980. France, through CNEXO, wishes to continue to cooperate in the project during its extension, and NSF desires the continued cooperation of CNEXO. Therefore NSF and CNEXO agree to amend section 1 of the Memorandum of Understanding to read as follows:

"1. France will support the International Phase of Ocean Drilling of the Deep Sea Drilling Project with a financial contribution, payable quarterly, of one million U.S. dollars per annum for the periods November 1, 1975-October 31, 1976; November 1, 1976-October 31, 1977; November 1, 1977-October 31, 1978; and U.S. \$941,667 for the period November 1, 1978-October 31, 1979. In addition, for the period of November 1, 1979, through September 30, 1980, a lump sum contribution of U.S. \$275,000 will be made. In addition to these basic contributions, France will pay the travel expenses defined in article 6 below. France will make this contribution in cash or in kind, as mutually agreed, to the U.S. National Science Foundation. The financial contributions of all participants in the IPOD will be commingled to support the total program costs, estimated at 17 million dollars per year through September 30, 1979, and at 5 million dollars for the final year. At the end of each fiscal year, the U.S. National Science Foundation will send to France a summary of expenses for the past year. In the event that the project is terminated, France will be reimbursed on a *pro rata* basis and the U.S. National Science Foundation will send a final summary of expenses to France."

This amendment will be effective upon signature of both parties to this amendment which has been prepared in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Centre National
pour l'Exploitation des Océans:

By: [Signed]

GERARD PIKETTY
Director General

Date: 12 October 1978

For the U.S. National Science Foundation:

By: [Signed]

JOHN B. SLAUGHTER
Assistant Director
Astronomical, Atmospheric, Earth,
and Ocean Sciences

Date: 10/26/78

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 133.

² Came into force on 26 October 1978 by signature, in accordance with the provisions of the Memorandum of Understanding.

N° I6588. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA FRANCE À LA PHASE INTERNATIONALE DE FORAGE DES OCÉANS RELEVANT DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR. SIGNÉ À PARIS LE 15 JANVIER 1976¹

ACCORD² MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS LE 12 OCTOBRE 1978, ET À WASHINGTON LE 26 OCTOBRE 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

Les opérations de forage pendant la Phase Internationale de Forage en Océan ont été prolongées jusqu'au 30 septembre 1979, soit quatorze mois de plus que prévu à la signature du Contrat. Cette Phase Internationale doit maintenant se terminer le 30 septembre 1980. La France, par l'intermédiaire du CNEXO, souhaite continuer à coopérer au projet durant sa prolongation, et la NSF désire la continuation de la coopération du CNEXO. En conséquence, la NSF et le CNEXO conviennent de modifier le paragraphe I du Contrat comme suit :

« 1. La France coopérera à la Phase Internationale de Forage en Océan du Projet de Forage en haute mer en versant une contribution financière, payable trimestriellement, d'un million de dollars US par an pendant les périodes suivantes : du 1^{er} novembre 1975 au 31 octobre 1976; du 1^{er} novembre 1976 au 31 octobre 1977; du 1^{er} novembre 1977 au 31 octobre 1978; et une contribution financière de 941 667 dollars US pendant la période allant du 1^{er} novembre 1978 au 31 octobre 1979. En outre, pour la période allant du 1^{er} novembre 1979 au 30 septembre 1980, une somme globale de 275 000 dollars US sera versée. Outre ces contributions de base, la France paiera les frais de voyage prévus à l'article 6 ci-après. La France versera ces contributions à la U.S. National Science Foundation, en espèces ou en nature, ainsi que convenu d'un commun accord. Les contributions financières de tous les participants à la Phase Internationale seront réunies pour couvrir le total des frais du programme, estimés à 17 millions de dollars par an jusqu'au 30 septembre 1979, et à 5 millions de dollars pour la dernière année. A la fin de chaque exercice budgétaire, la U.S. National Science Foundation enverra à la France un relevé des dépenses pour l'exercice écoulé. Si le projet est abandonné, la France sera remboursée au prorata, et la U.S. National Science Foundation lui enverra un relevé définitif des dépenses. »

Le présent avenant prendra effet dès qu'il aura été signé par les deux parties; il a été établi en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant pareillement foi.

Pour le Centre National
pour l'Exploitation des Océans :

[Signé]
GÉRARD PIKETTY
Président-Directeur Général

Date : 12 octobre 1978

Pour la U.S. National Science Foundation :

[Signé]
JOHN B. SLAUGHTER
Sous-Directeur
Sciences astronomiques, atmosphériques,
de la terre et des océans

Date : 10/26/78

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 133.

² Entré en vigueur le 26 octobre 1978 par la signature, conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord.

No. 17756. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS.
WASHINGTON, 23 DECEMBER 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 28 DECEMBER 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

I

December 28, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement of December 23, 1977, relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, as amended¹ between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States (the "Agreement") and to consultations between representatives of the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America held in Washington from November 16 to November 21, 1978, pursuant to paragraph 6 of the Agreement.

On the basis of these consultations, I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that the Agreement be amended as follows:

- 1) The consultation levels established in Annex C to the Agreement, as amended pursuant to paragraph 2 hereof, shall be applicable during the second Agreement Year.
- 2) Annex C is amended by changing the consultation levels for the following categories to the amounts set out below:

Category	Consultation Levels (Square Yards Equivalent)
313.....	8,500,000
314.....	8,500,000
315.....	7,000,000
317.....	6,250,000
320.....	19,000,000
330.....	2,900,000
605.....	12,000,000
613.....	6,000,000
614.....	3,000,000
627.....	3,000,000
359.....	8,500,000
631.....	1,806,300
632.....	1,435,000
648.....	6,300,000
659.....	42,000,000
410.....	2,850,000
435.....	110,000
448.....	137,000

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, No. I-17756.

² Came into force on 28 December 1978 by the exchange of the said notes.

3) The consultation level for the first Agreement Year for Category 627 shall be 2,000,000 square yards equivalent.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of the Republic of Korea, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency Yong Shik Kim
Ambassador of Korea

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

December 28, 1978

KAM 78/257

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of December 28, 1978, concerning the export of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of Korea to the United States of America.

I have further the honor to inform you that the proposals set forth in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm on behalf of the Korean Government that your note and this note in reply thereto shall constitute an amendment correcting the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

YONG SHIK KIM
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17756. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1977¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ.¹ WASHINGTON, 28 DÉCEMBRE 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

I

Le 28 décembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 23 décembre 1977 relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, tel qu'il a été modifié¹, entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis (l'*« Accord »*) ainsi qu'aux consultations entre représentants du Gouvernement de la République de Corée et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui ont eu lieu à Washington du 16 au 21 novembre 1978, en vertu du paragraphe 6 de l'Accord.

Suite à ces consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les modifications suivantes à l'Accord :

1) Les niveaux de consultation figurant dans l'annexe C à l'Accord, tel qu'ils sont modifiés en vertu du paragraphe 2 dudit Accord, seront applicables pendant la deuxième année de validité.

2) Les niveaux de consultation fixés par l'annexe C pour les catégories ci-dessous sont remplacés par les suivants :

Catégorie	Niveaux de consultation (Équivalents yards carrés)
313.....	8 500 000
314.....	8 500 000
315.....	7 000 000
317.....	6 250 000
320.....	19 000 000
330.....	2 900 000
605.....	12 000 000
613.....	6 000 000
614.....	3 000 000
627.....	3 000 000
359.....	8 500 000
631.....	1 806 300
632.....	1 435 000
648.....	6 300 000
659.....	42 000 000
410.....	2 850 000
435.....	110 000
448.....	137 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, n° I-17756.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1978 par l'échange desdites notes.

3) Le niveau de consultation pour la catégorie 627 sera, pendant la première année de validité de l'Accord, de 2 millions d'équivalents yards carrés.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République de Corée constitueront une modification à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Yong Shik Kim
Ambassadeur de Corée

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

Le 28 décembre 1978

KAM 78/257

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 décembre 1978 concernant l'exportation de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique.

J'ai aussi l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer, au nom de ce gouvernement, que votre note et la présente note en réponse constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

YONG SHIK KIM
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 18045. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT KINGSTON ON 2 AUGUST 1978¹

AMENDMENT to part II, item I, of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kingston on 7 and 29 March 1979, which came into force on 29 March 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was amended as follows:

In Item 1, Commodity Table, on the line entitled "Blended/Fortified Foods" and under the column headed "Supply Period (United States Fiscal Year 1978)" change the entry to read "1978, plus October 1, 1978, through May 31, 1979."

AMENDMENT to part II, items I, III and IV, of the above-mentioned Agreement¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kingston on 2 May 1979, which came into force on 2 May 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was amended as follows:

A. In Item I, Commodity Table: (1) On line entitled "Corn" under appropriate column headings, change the existing entries to read "1978 and 1979—145,000—US\$16.0". (2) On line entitled "Blended/Fortified Foods" under column headed "Supply Period (United States Fiscal Year)" change entry to read "1978 and 1979". (3) Immediately above line entitled "Total" under appropriate column headings, insert a new line to read "Wheat Flour—1979—4,600 metric tons—US\$1.0". (4) On line entitled "Total" change entry to read "US\$19.0".

B. In Item III, Usual Marketing Table: (1) On line entitled "Feed Grains" under appropriate column headings change entries to read "1978 and 1979—50,000 metric tons in each year". (2) On line entitled "Blended/Fortified Foods" under column headed "Import Period (United States Fiscal Year)" change entry to read "1978 and 1979". (3) Under appropriate column headings insert a new line to read "Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)—1979—143,000 metric tons".

C. In Item IV, Export Limitations, Paragraph B, Commodities to which Export Limitations Apply, delete the word "and" following the phrase "from which these oils are produced;" change the period at the end of that paragraph to semicolon, and add "and for Wheat Flour—Wheat, Wheat Flour, Rolled Wheat, Semolina, Farina, or Bulgur (or the same products under a different name)".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1148, p. 328

AMENDMENT to part II, items I and III, of the Agreement of 2 August 1978 between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica for the sale of agricultural commodities¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kingston on 5 July 1979, which came into force on 5 July 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was amended as follows:

A. In Item I, Commodity Table, on the line entitled "Soybean/Cotton Seed Oil" under appropriate column headings, change the entries to read "1978 and 1979—1,700—1.4". On the line entitled "Total" under the column heading, "Maximum Export Market Value (Millions)" delete "US\$19.0" and insert "US\$20.0".

B. In Item III, Usual Marketing Table, on the line entitled "Edible Vegetable and/or Oil Bearing Seeds (Oil Equivalent Basis)", under the appropriate column headings, change the entries to read "1978 and 1979—6,000 metric tons, of which at least 4,800 metric tons shall be imported from the United States in each year".

Certified statements were registered by the United States of America on 18 April 1980.

N° 18045. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À KINGSTON LE 2 AOÛT 1978¹

MODIFICATION du point I de la deuxième partie de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Kingston des 7 et 29 mars 1979, lequel est entré en vigueur le 29 mars 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

Au point I, Liste des produits, en regard de la rubrique intitulée « Aliments composés ou enrichis » et sous la tête de colonne « Période de livraison (Exercice budgétaire E-U 1978) » modifier la rubrique comme suit : « 1978, plus du 1^{er} octobre 1978 au 31 mai 1979 ».

MODIFICATION des points I, III et IV de la deuxième partie de l'Accord susmentionné¹

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Kingston du 2 mai 1979, lequel est entré en vigueur le 2 mai 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

A. Au point I, Liste des produits : 1) En regard de la rubrique intitulée « Maïs », sous les têtes de colonnes appropriées, modifier les rubriques comme suit : « 1978 et 1979 — 145 000 — 16 ». 2) En regard de la rubrique intitulée « Aliments composés ou enrichis », sous la tête de colonne intitulée « Période de livraison » (Exercice budgétaire E-U) », modifier la rubrique comme suit : « 1978 et 1979 ». 3) Au-dessus de la rubrique suivante intitulée « total », sous les têtes de colonnes appropriées, insérer une nouvelle ligne ainsi rédigée : « Farine de blé — 1979 — 4 600 — 1 ». 4) A la ligne correspondant à la rubrique « Total », remplacer le chiffre indiqué par « 19 ».

B. Au point III, Liste des marchés habituels : 1) En regard de la rubrique intitulée « Céréales fourragères », sous les têtes de colonnes appropriées, remplacer les rubriques par « 1978 et 1979 — 50 000 ». 2) En regard de la rubrique intitulée « Aliments composés ou enrichis », sous la colonne intitulée « Période d'importation (Exercice budgétaire E-U) », remplacer la rubrique par « 1978 et 1979 ». 3) Sous les têtes de colonnes appropriées, insérer une nouvelle ligne ainsi conçue « Blé/farine de blé (équivalent en blé) — 1979 — 143 000 ».

C. Au point IV, Limitation des exportations, paragraphe B, Produits visés par les limitations : supprimer le mot « et » après l'expression « dont sont tirées ces huiles », remplacer à la fin de ce paragraphe le point par un point virgule et ajouter « et pour la farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la féculle, et le boulghour (ou les mêmes produits sous un nom différent) ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1148, p. 329.

MODIFICATION des points I et III de la deuxième partie de l'Accord du 2 août 1978 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement jamaïquain relatif à la vente de produits agricoles¹

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Kingston du 5 juillet 1979, lequel est entré en vigueur le 5 juillet 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

A. Au point I, Liste des produits, en regard de la rubrique intitulée « Huile de soja et de coton » sous les têtes de colonnes appropriées, modifier comme suit les rubriques : « 1978 et 1979 — 1 700 — 1,4 ». En regard de la rubrique intitulée « Total », sous la tête de colonne intitulée « Valeur marchande maximale à l'exportation (En millions de dollars) », remplacer « 19 » par « 20 ».

B. Au point III, Liste des marchés habituels, en regard de la rubrique intitulée « Huile végétale comestible et graines oléagineuses (équivalent en huile) », sous les têtes de colonnes appropriées, modifier comme suit les rubriques : « 1978 et 1979 — 6 000, dont au moins 4 800 à importer des Etats-Unis chaque année ».

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

No. 18074. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT MOGADISCIO ON 20 MARCH 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOGADISCIO, 18 JULY AND 10 AUGUST 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

I

UNITED STATES OF AMERICA
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ECONOMIC DEVELOPMENT OFFICE SOMALIA

United States Address:
Mogadiscio
Department of State
Washington, D.C.

International Address:
USAID/Somalia
c/o American Embassy
or Vialido No
Mogadiscio, Somalia

July 18, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to PL 480 Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on March 20, 1978,¹ and propose the agreement be amended as follows:

(A) In Part II—Commodity Table:

Under appropriate table columns delete "Corn/sorghums" and "20,000" and add "Soybean/cottonseed oil" and "2,750".

(B) In III—Usual Marketing Table:

Under appropriate columns delete "Corn/sorghums" and "35,000" and add "Edible vegetable oils and/or oil-bearing seeds (oil equivalent basis)", and "5,500".

(C) In IV—Export Limitations. Para. B:

Delete "Corn/sorghums—corn, sorghums, barley, oats, and rye, including mixed feed containing such grains" and add "for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils, including soybean oil, sesame oil, sunflower oil, cottonseed oil, rapeseed oil, and any edible oil-bearing seeds from which edible oils are produced".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, No. I-18074.

² Came into force on 10 August 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

All other terms and conditions of the March 20, 1978, Title I Agreement remain the same. It is proposed that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two governments effective the date of your note in reply.

Sincerely yours,

[Signed]

CHARLES P. CAMPBELL
A.I.D. Representative

His Excellency Mohamed Yusuf Weirah
Minister of Finance
Mogadiscio, Somalia

II

JAMHURIYADDA DIM. SOOMAALIYA
WASAARADDA MAALIYADDA¹
MINISTRY OF FINANCE

جمهوریه الصومال الديمکراتیک
وزارت مالی

10 August 1978

Summad² A9/X/30-03601

Dear Sir,

We are pleased to refer to PL 480 Title I Agricultural Sales Agreement signed on March 20, 1978, between our two governments.

We are also happy to give our agreement to the amendments as proposed in your letter dated July 18, 1978, substituting Corn/Sorghums for edible vegetable oils. As agreed, all other terms and conditions of the March 20, 1978, Title I Agreement remain the same.

Sincerely yours,

[Signed]

AHMED MOHAMED NUR
Acting Director General
Ministry of Finance

The Resident Representative
United States Agency for International Development
Mogadishu

¹ Somali Democratic Republic, Ministry of Finance.

² Reference.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18074. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MOGADISHU LE 20 MARS 1978¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MOGADISHU, 18 JUILLET ET 10 AOÛT 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

I

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
OFFICE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE — SOMALIE

Adresse des Etats-Unis d'Amérique :
Mogadishu
Département d'Etat
Washington, D.C.

Adresse internationale :
USAID/Somalie
c/o Ambassade américaine
ou Vialido No
Mogadishu (Somalie)

Le 18 juillet 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de vente de produits agricoles visés au titre I de la PL 480 signé par les représentants de nos deux gouvernements le 20 mars 1978¹ et de proposer que ledit Accord soit amendé de la manière suivante :

A) Deuxième partie — Liste des produits :

Dans les colonnes appropriées, supprimer « Maïs et sorgho » et « 20 000 » et ajouter « Huile de soja/huile de graines de coton » et « 2 750 ».

B) Troisième partie — Liste des marchés habituels :

Dans les colonnes appropriées, supprimer « Maïs et sorgho » et « 35 000 » et ajouter « Huiles végétales comestibles et/ou graines oléagineuses (équivalent en huile) » et « 5 500 ».

C) Quatrième partie — Limitation des exportations, paragraphe B :

Supprimer « pour le maïs et le sorgho — maïs, sorgho, orge, avoine et seigle, y compris les aliments composés contenant ces céréales » et ajouter « pour l'huile de soja et l'huile de graines de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris les huiles de soja, de sésame, de tournesol, de graines de coton et de colza, ainsi que toutes graines oléagineuses comestibles pouvant donner des huiles comestibles ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I149, n° I-18074.

² Entré en vigueur le 10 août 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Les autres conditions de l'Accord du 20 mars 1978 en application du titre I restent inchangées. Il est proposé que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant de l'AID,

[Signé]

CHARLES P. CAMPBELL

Son Excellence Monsieur Mohamed Yusuf Weirah
Ministre des finances
Mogadishu (Somalie)

I1

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE
MINISTÈRE DES FINANCES

Le 10 août 1978

Référence : A9/X/30-03061

Monsieur,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'Accord de vente de produits agricoles en application du titre I de la PL 480 signé le 20 mars 1978 entre nos deux gouvernements.

Nous sommes heureux de vous faire savoir que nous approuvons les amendements proposés dans votre lettre du 18 juillet 1978 pour le remplacement des termes « Maïs et sorgho » par l'expression « Huiles végétales comestibles ». Comme convenu, les autres conditions de l'Accord du 20 mars 1978 en vertu du titre I demeurent inchangées.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général adjoint
Ministère des finances,

[Signé]

AHMED MOHAMED NUR

Le Représentant résident
Agence pour le développement international
des Etats-Unis
Mogadishu

No. 18099. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. BANGKOK, 4 OCTOBER 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ BANGKOK, 1 APRIL AND 8 MAY 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1980.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BANGKOK, THAILAND

April 1, 1979

Dear Khun Danai:

I refer to the arrangement regarding international trade in textiles, with annexes, done at Geneva on December 20, 1973,³ and extended by protocol adopted on December 14, 1977,⁴ at Geneva (hereinafter referred to as the Arrangement).

I also refer to our Bilateral Agreement Relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes October 4, 1978, as amended¹ (the Agreement) and to recent discussions between representatives of our governments. As a result of these discussions and in conformity with article 4 of the Arrangement, I propose that the Agreement be modified as follows:

1. A) Annex B shall be modified to include Category 638 and to adjust the limits for Categories 639 and 647/648 for the 1979, 1980, 1981 and 1982 Agreement years as follows:

Category	Units	1979	1980
638 Knit shirts, M and B	Doz.	100,000	107,000
639 Knit shirts and blouses, W, G and I	Doz.	1,047,888	1,121,240
647/648 Trousers	Doz.	342,962	366,969

Category	Units	1981	1982
638 Knit shirts, M and B	Doz.	114,490	122,504
639 Knit shirts and blouses, W, G and I	Doz.	1,199,727	1,283,708
647/648 Trousers	Doz.	392,657	420,143

B) Annex B shall be corrected by removing the "M and B" which follows "334/335 Coats."

2. No carryover shall be available for application to Category 638 during the 1979 Agreement year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 279.

² Came into force on 8 May 1979 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

⁴ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

3. A) Annex C, as it applies to the 1979, 1980, 1981 and 1982 Agreement years, shall be modified to read as follows:

DESIGNATED CONSULTATION LEVELS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Level (Square Yards Equivalent)</i>
313	Sheeting	10,000,000
314	Broadcloth	7,000,000
315	Printcloth	5,860,000
317	Twills and sateens	5,600,000
319	Duck	5,000,000
320	Other fabric, N.E.S.	8,000,000
336	Dresses	1,000,000
613	Fabric, spun non-cell not knit	9,500,000
640	Shirts	1,000,000
659	Other apparel	2,260,000

B) Annex C, as it applies to the 1978 Agreement year, shall be modified so as to establish a new level of 1,400,000 square yards equivalent for Category 659.

4. A visa and certification system shall be instituted by our Governments as soon as practicable to facilitate implementation of the Agreement.

If the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation serve to modify our Agreement accordingly.

Sincerely yours,

[Signed]

DON R. KIENZLE
First Secretary of Embassy

Khun Danai Tulalamba
Deputy Director General
Department of Foreign Trade
Ministry of Commerce
Bangkok

II

DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE
MINISTRY OF COMMERCE
BANGKOK, THAILAND

8 May, 1979

No. 0304/2407

Dear Mr. Kienzle,

I refer to your letter of April 1, 1979, regarding our Bilateral Textile Agreement which reads as follows:

[*See letter I*]

I have great pleasure to confirm that the foregoing is acceptable.

Yours sincerely,

[*Signed*]

DANAI TULALAMBA
Deputy Director-General

Mr. Don R. Kienzle
First Secretary
Embassy of the United States of America
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18099. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. BANGKOK, 4 OCTOBRE 1978¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. BANGKOK, 1^{er} AVRIL ET 8 MAI 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BANGKOK (THAÏLANDE)

Le 1^{er} avril 1979

Monsieur,

Je me réfère à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec ses annexes, conclu à Genève le 20 décembre 1973³ et prorogé par le Protocole adopté à Genève le 14 décembre 1977⁴ (ci-après dénommé l'*« Arrangement »*).

Je me réfère aussi à notre Accord bilatéral relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes le 4 octobre 1978, tel qu'il a été modifié (l'*« Accord »*) et aux récents entretiens entre représentants de nos deux gouvernements. A la suite de ces entretiens et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, je propose que l'Accord soit modifié comme suit :

1. A) L'annexe B sera modifiée pour inclure la catégorie 638 et pour ajuster, comme indiqué ci-dessous, les limites pour les catégories 639 et 647/648 pour les années 1979, 1980, 1981 et 1982 de validité de l'Accord :

Catégorie	Unité	1979	1980
638 Chemises de bonneterie pour hommes et garçonnets	douzaine	100 000	107 000
639 Chemises et chemisiers de bonneterie pour femmes, filles et jeunes enfants	douzaine	1 047 888	1 121 240
647/648 Pantalons	douzaine	342 962	366 969
Catégorie	Unité	1981	1982
638 Chemises de bonneterie pour hommes et garçonnets	douzaine	114 490	122 504
639 Chemises et chemisiers de bonneterie pour femmes, filles et jeunes enfants	douzaine	1 199 727	1 283 708
647/648 Pantalons	douzaine	392 657	420 143

B) L'annexe B sera corrigée par suppression de « pour hommes et garçonnets » qui suit « vestes 334/335 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1150, p. 279.

² Entré en vigueur le 8 mai 1979 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 930, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

2. Aucun report ne sera applicable pour la catégorie 638 au cours de l'année 1979 de validité de l'Accord.

3. A) L'annexe C, dans la mesure où elle s'applique pour les années 1979, 1980, 1981 et 1982 de validité de l'Accord, sera remplacée par le texte suivant :

NIVEAUX DE CONSULTATIONS FIXÉS

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Niveau (Equivalents yards carrés)</i>
313	Toiles à draps de lit	10 000 000
314	Broadcloth	7 000 000
315	Tissus imprimés	5 860 000
317	Croisés et satins	5 600 000
319	Coutils	5 000 000
320	Autres tissus non dénommés ailleurs	8 000 000
336	Robes	1 000 000
613	Tissus, non de bonneterie, en fibres non cellulosiques filées	9 500 000
640	Chemises	1 000 000
659	Autres vêtements	2 260 000

B) L'annexe C, dans la mesure où elle s'applique pour l'année 1978 de validité de l'Accord, sera modifiée, le niveau pour la catégorie 659 étant fixé à 1 400 000 équivalents yards carrés.

4. Un système de visas et de certificats sera établi par nos deux gouvernements, dès que possible, pour faciliter l'application de l'Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire à l'Ambassade,

[Signé]

DON R. KIENZLE

Khun Danai Tulalamba
Directeur général adjoint
Département du commerce extérieur
Ministère du commerce
Bangkok

II

DÉPARTEMENT DU COMMERCE EXTÉRIEUR
MINISTÈRE DU COMMERCE
BANGKOK (THAÏLANDE)

Le 8 mai 1979

N° 0304/2407

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 1^{er} avril concernant notre Accord bilatéral sur les textiles dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général adjoint,

[*Signé*]

DANAI TULALAMBA

Monsieur Don R. Kienzle
Premier Secrétaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 18101. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT CAIRO ON 8 NOVEMBER 1978¹

AMENDMENT to part II, item 1, of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Cairo on 20 March 1979, which came into force on 20 March 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the Commodity Table of the above-mentioned Agreement was amended as follows:

Under appropriate columns for "Wheat/Wheat Flour" delete "1,500,000 and 214.0" and insert "1,395,000 and 199.0".

AMENDMENT to part II, item I, of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Cairo on 10 July 1979, which came into force on 10 July 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the Commodity Table of the above-mentioned Agreement was amended as follows:

Under appropriate columns for "Wheat/Wheat Flour" delete "199.0" and insert "212.1".

Certified statements were registered by the United States of America on 18 April 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 337.

N° 18101. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ AU CAIRE LE 8 NOVEMBRE 1978¹

MODIFICATION du point I de la deuxième partie de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date au Caire du 20 mars 1979, lequel est entré en vigueur le 20 mars 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, la Liste des produits de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit :

Sous les colonnes appropriées, en regard de la rubrique « Blé/farine de blé », remplacer « 1 500 000 » et « 214 » par « 1 395 000 » et « 199 ».

MODIFICATION du point 1 de la deuxième partie de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date au Caire du 10 juillet 1979, lequel est entré en vigueur le 10 juillet 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, la Liste des produits de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit :

Sous les colonnes appropriées, en regard de la rubrique « Blé/farine de blé », remplacer « 199 » par « 212,1 ».

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 18 avril 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 337.

